

VOCABULAIRE
DES
QUINZE JOYES
DE
MARIAGE

d'après le texte de la seconde édition
de la Bibliothèque elzévirienne de 1857

PAR

Marcel CRESSOT

Agrégé de Grammaire
Chargé du Cours de Philologie française
à la Faculté des Lettres de Nancy

*Thèse complémentaire pour le Doctorat ès Lettres
présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris*



PARIS
LIBRAIRIE E. DROZ
25, RUE DE TOURNON
MCMXXXIX

VOCABULAIRE
DES
QUINZE JOYES
DE
MARIAGE

d'après le texte de la seconde édition
de la Bibliothèque elzévirienne de 1857



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41554635_0042

Philours ont eue rancune amonster p
 leur raison & autorites q' cest plus grant
 felicie en terre a home de uivre en franchise et
 liberte q' soy affermer de servitude sans reuerce
 Allor mon deshele on peneroit dire que d'ung
 home na pas son sens qm est enfoies et delivres
 du monde. Coe de femme se gomme de franchise bou
 lente & de chaste charite douloureuse et
 plaine de pitié & se l'ente de dens. Et qm il
 est liens endos on lui ferme la porte. qm est de fer
 fermant agrosse barres & est si esbatement tenu
 que l'ame pour mille prieres ne pour
 saillir. Et par espal doit on bien tenu celui
 sans nul sens de soy estre unqun en prison sil mo
 ny d'alent plover & geime on dedens la ch. r. r.
 les prisonniers qm lient esloiens. Et pour ce que
 nature humaine appete de soy liberte & stasie
 plusieurs grant seigneurs se sont vendus pour ce q'
 les seigneurs de celle vouloient tolir franchise
 a l'ours subit. Et auys plusieurs autres se d'it
 & aulde meins peuplet ont este desloins par
 desobeissance voulans trop qm franchise au
 pour laquelle plus grant que port & grans
 occasions ont este pour ce se sont les nobles
 fr. incors p' l'ent qm p' l'ent. Franchise
 & exemptes de tribus & servitudes de l'empereur
 de romme dont maintes batailles ont este faictes &

VOCABULAIRE
DES
QUINZE JOYES
DE
MARIAGE

d'après le texte de la seconde édition
de la Bibliothèque elzévirienne de 1857

PAR

Marcel CRESSOT

Agrégé de Grammaire
Chargé du Cours de Philologie française
à la Faculté des Lettres de Nancy

*Thèse complémentaire pour le Doctorat ès Lettres
présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris*



PARIS
LIBRAIRIE E. DROZ
25, RUE DE TOURNON
MCMXXXIX



INTRODUCTION

Nous ignorons le nom et la patrie de l'auteur des *Quinze Joyes de Mariage* ; nous ignorons même la date précise à laquelle ce charmant recueil a été composé. Les hypothèses déjà anciennes suggérées par la charade, qui, avec quelques variantes, clôt le manuscrit de Rouen et celui de Chantilly, ont été successivement abandonnées. Une hypothèse, toute récente et infiniment attrayante, celle de M. Coville, qui attribue à Gilles Bellemère la paternité des *Quinze Joyes* (1), soulève de sérieuses objections que nous passerons en revue, au cours de cet exposé.

M. Mario Roques considère que le rébus est un rébus phonétique et non syllabique. Dans cette direction, M. Fernand Desonay aboutit au mot : LERSE, mot qui ne présente rien d'étrange mais qui n'a pu être identifié (2).

Il n'est pas sûr que la solution de cette énigme soit susceptible de nous apporter des lumières certaines. Admettons qu'elle soit le fait de l'auteur : une difficulté d'ordre psychologique surgit immédiatement. Pourquoi l'auteur, qui, tout au long de l'œuvre, a pris soin de ne rien révéler qui pût trahir son identité, qui avait peut-être des raisons d'agir ainsi (3), l'aurait-il subitement dévoilée dans ces vers sibyllins ? N'est-il pas plus logique de penser qu'ils viseraient non pas à divulguer cette identité, mais bien à égarer la curiosité ?

Mais la charade peut encore être le fait d'un copiste (j'entends d'un copiste d'un des nombreux manuscrits antérieurs à ceux que reproduisent les manuscrits de Rouen et de Chantilly) (4). Ce copiste pouvait, de bonne foi, supposer que la paternité du recueil revenait à tel auteur, sans qu'il en fût nécessairement ainsi. Dans ce cas, même si les noms de La Sale, de Bellemère, etc..., satisfaisaient indiscutablement à toutes les données de l'énigme, il ne s'ensuivrait pas que l'un ou l'autre fût

(1) A. COVILLE. — *Recherches sur quelques écrivains du XIV^e et du XV^e siècle*. Ch. III : L'auteur des XV Joies de Mariage, p. 138-147.

(2) Fernand DESONAY. — *Le nom de l'auteur des « XV Joyes de Mariage »*, in *Annuaire du Cercle pédagogique des professeurs de l'enseignement moyen* sortis de l'Université de Louvain, 26^e année, 1928, 12^e fascicule (1929), p. 27-29. Son explication ne rend pas compte des deux derniers vers : *Lemonde avec elles tendront | Sur deux piez qui le tout acquite*.

(3) Par exemple, souci de ne point voir un nom considéré mêlé à une œuvre légère ; souci de ne pas être personnellement pris à partie, sinon par Christine de Pisan elle-même, du moins par les partisans de cette dernière ; souci surtout de ne pas se créer une situation difficile dans la bourgeoisie où il semble avoir habité.

(4) A. DRESSLER. — *Die Chantilly-Handschrift der « Quinze Joyes de Mariage »*. Il démontre que les ms. de Rouen et de Chantilly non seulement ne se copient pas, mais reproduisent des ms. différents.

l'auteur des *Quinze Joyes*. Enfin, pour épuiser toutes les hypothèses, cette énigme pourrait être la facétie d'un scribe : c'est peu probable.

Laissant donc de côté l'énigme, nous avons pensé que l'examen du vocabulaire permettrait d'apporter quelques éclaircissements sur le genre d'homme que fut l'auteur, le milieu auquel il fut mêlé, l'époque et peut-être la région où il vécut. Une étude grammaticale et une étude de la phrase pourraient couronner cette enquête : elles restent subordonnées à l'établissement d'un bon texte critique.

A défaut de cette bonne édition critique, nous avons utilisé le texte de la seconde édition de la Bibliothèque elzévirienne de 1857. Il est médiocre. P. Jannet n'a pas utilisé personnellement le manuscrit de Rouen, il s'est contenté d'une copie collationnée par A. de Montaiglon. A en juger par les citations qu'en fait P. Jannet dans ses Variantes et modifications, cette copie, dont nous n'avons pu avoir communication, laisse fort à désirer : on n'en prendra pour preuve qu'une lecture de « plaine de jours », au début du prologue, alors que « plaine de plours » s'impose sans la moindre hésitation.

D'autre part, comme le manuscrit présente des fautes et des lacunes, P. Jannet a réparé le texte au moyen d'emprunts aux diverses éditions, et sans indiquer d'une manière suffisamment nette les modifications apportées par lui. Ensuite, afin de mettre le texte du manuscrit en harmonie avec celui des éditions, il a modifié de fond en comble l'orthographe. Si l'on veut bien songer que les adjonctions ne dépassent pas l'équivalent d'une trentaine de lignes, on ne sera pas peu surpris d'une méthode qui consiste à défigurer 130 pages d'un *manuscrit* pour les mettre en harmonie avec 30 lignes empruntées à des *éditions*, lesquelles présentent, à coup sûr, autant, sinon plus de fautes et de lacunes. P. Jannet a mis aussi un titre à chaque chapitre, divisé les *Joyes* en alinéas, introduit une ponctuation rationnelle : nous ne le lui reprocherons pas; il a enfin ajouté une accentuation dont la nécessité s'imposait moins, et qui est singulièrement capricieuse.

Tel qu'il est cependant, et à la condition d'être contrôlé sur le manuscrit de Rouen, le texte de Jannet reste très utilisable pour le genre d'étude que nous nous sommes assignée. Question d'orthographe mise à part, le vocabulaire est à peu près le même dans les deux textes; et le manuscrit de Rouen, dont on a témérairement exagéré les fautes et les lacunes, offrant le texte le plus complet, le plus sobrement élégant, disons franchement le plus artiste, est digne, sans conteste, de servir de base à une étude ou à une édition (1). On trouvera à la fin de cette introduction les divergences qui apparaissent entre les deux textes : elles ne sont pas considérables (2).

Nous aborderons successivement les problèmes relatifs à l'époque, à la patrie, à la personnalité de l'auteur, mais sans doute serons-nous plus à l'aise pour le faire, si nous nous arrêtons un instant au milieu décrit.

(1) Sur les manuscrits actuellement connus, v. A. COVILLE. — *Recherches sur quelques écrivains du XIV^e et du XV^e siècle*, p. 130-136. Nous n'avons pas étudié le manuscrit de Cheltenham n° 8338, postérieur au manuscrit de Rouen et qui n'a fait encore l'objet d'aucun examen spécial, et nous ne connaissons le manuscrit de Leningrad que d'après les éditions de SOELTER et de KRAUSE. V. Bibliographie.

(2) Nous ne nous préoccupons pas, naturellement, des variantes qui ne portent que sur l'orthographe.

LE MILIEU DÉCRIT

Les scènes de ce recueil ont pour cadre la province; il n'y est fait aucune allusion à Paris ni à aucune cour. Il s'agit d'une bonne bourgade plutôt que d'une ville : nulle part il n'est question de bains publics qui existaient au ^{xiv}^e et au ^{xv}^e siècle dans les villes de moyenne importance. Cette bourgade n'est même pas le siège d'un tribunal; quand ils soutiennent des procès, les maris ont plusieurs lieues à parcourir (1). Pendant les couches d'une dame, le mari doit se rendre à la ville pour se procurer des victuailles délicates que ne fournit pas la localité : ces courses exigent un temps considérable (2). Lorsque l'ennemi fait une incursion, on se réfugie à l'abri des murailles de la ville la plus proche (3).

Les personnages qui défilent sous nos yeux appartiennent à la bonne bourgeoisie ou à la petite noblesse. Le gros de la fortune semble constitué par des terres que l'on fait exploiter à mi-fruit par des métayers. Pour améliorer ses revenus, le mari de la quatrième *Foye* exerce un négoce qui l'oblige à de fréquents déplacements. L'auteur ne nous renseigne pas sur cette activité commerciale qu'il désigne par les termes de « marchandise », « marchandie ». Nous penserons volontiers à un commerce de bestiaux (le mot a encore cette valeur en Anjou), peut-être à la surveillance du bétail placé en cheptel dans les villages environnants, peut-être encore à un commerce de grains. En tout cas, les maris ne tiennent pas boutique et leur activité ne rentre pas dans ce qu'on appelait les professions viles.

Les héros des *Quinze Foyes* habitent une maison de maître et non une ferme : l'« hostel » est pourvu de tout ce qui est nécessaire pour recevoir dignement les hôtes : il comprend une salle de réception, plusieurs chambres à coucher; dans les coffres ne manque pas le beau linge que l'on réserve pour les grandes occasions. La maison comprend aussi une grange et un « estable », c'est-à-dire une écurie, un poulailler et une porcherie. Attenant au logis, un jardin conçu pour l'utilité et pour l'agrément, avec ces « allees » et ces « trailles », bordées de « violliers », que célèbrent les chansons. On s'est réservé un coin de terre pour y cultiver le lin et le chanvre, car la femme file. Il semble que les revenus de la basse-cour, peut-être de la toile filée, reviennent à la maîtresse de maison, ce sont « ses petites besognes ». Le ménage dispose d'une domesticité plus ou moins nombreuse : une « chamberiere » pour le service de la dame; un « valet », appelé parfois « page », qui soigne les chevaux du mari, l'accompagne dans ses tournées, forme sa suite quand il fait un tour dans la bourgade; un ou deux domestiques pour les gros travaux de la maison.

Les plaisirs occupent peu de place dans la vie du mari. Il s'habille modestement, fait durer ses vêtements le plus longtemps possible, mais « quand l'en va dehors », c'est-à-dire à l'église, ou sur la place à l'occasion de quelque affluence, ou en visite, il aime à revêtir sa « robe de pament (4) ». Il assiste peut-être à une représentation d'un montreur d'ours

(1) v. IV 35, 1-12.

(2) v. III 21, 16-21.

(3) v. XII 108, 1-3, 16-22.

(4) v. IV 34, 8-11.

ou de singe, à celle d'une pièce de théâtre ou à un concert. Mais son luxe et sa fierté, c'est de traiter dignement ses hôtes (1). A aucun moment, l'auteur ne parle de tournois; une seule fois, il est question de duel (2) et d'« assembles d'amis (3) », mais l'auteur évoque alors par oui-dire une société qui n'est pas celle au milieu de laquelle il vit. Il songe peut-être au duel de Carrouge et de Le Gris qui frappa d'une façon si retentissante l'imagination de la bourgeoisie et du peuple (1386). Dans la *XV^e Joye* le mari trompé se met à la poursuite de celui qui le déshonore pour le « villener » ou le « tuer », et non pour lui demander réparation! (4).

Il n'est jamais question non plus de chasse à courre. Il est possible que ces gens dressent par-ci par-là un piège à quelque loup ou à quelque sanglier qui dévaste les troupeaux ou les récoltes, qu'au moment du passage ils tendent des filets pour capturer des canards sauvages, et qu'en tout temps ils posent des nasses dans la rivière. Ce ne sont point là des plaisirs seigneuriaux. Une fois, apparaît le terme de « faulconnier », mais nous avons affaire à une métaphore proverbiale et il n'est point sûr que les maris aient un faulconnier parmi leur personnel domestique.

Infiniment plus agréable est la vie de la dame. Elle reçoit les visites de ses commères et les leur rend; ces réunions semblent joyeuses, on mange de petits plats et, si l'on en croit l'auteur, on boit beaucoup de vin. La femme aime aussi beaucoup à se déplacer, elle fréquente assidûment les « assembles » ou fêtes patronales des localités voisines où elle rencontre les galants de la contrée; tout cela implique naturellement de belles toilettes. Les pèlerinages enfin seront de pieux prétextes à entreprendre de longs et coûteux voyages.

A quelque distance de cette bourgade, il semble y avoir quelques châteaux habités par des nobles. La venue d'un « escuyer », entendons un jeune noble non encore armé chevalier, rend les dames rêveuses; le fait de compter un chevalier dans sa parenté assure à une famille une grande considération.

Tel est le cadre des *Quinze Joyes*. L'auteur a pu observer ce milieu, non de loin, non en passant, mais dans l'intimité. Et une question se présente immédiatement à l'esprit, la même que celle qui a contribué à éliminer La Sale : où l'évêque Gilles Bellemère, haut dignitaire de l'Eglise, dont la vie s'est en grande partie déroulée à la cour pontificale ou dans les cités épiscopales, aurait-il pu avoir avec cette bourgeoisie rurale, ou cette petite noblesse, ce contact intime dans lequel, en dernière analyse, résident l'originalité et le charme de notre recueil? Les *Quinze Joyes* supposent plus qu'une observation, même aiguë; elles supposent des confidences reçues et des conseils donnés, une commune façon de s'exprimer, une sympathie instinctive résultant d'un commun idéal moral et social et d'un contact à peu près permanent. Existe-t-il des situations où ces conditions se trouvent satisfaites? On a pensé à un prêtre séculier, mais on pourrait tout aussi bien songer à l'équivalent d'un notaire, un tabellion, ou à l'équivalent d'un juge de paix. Evitons des précisions, téméraires pour l'instant.

(1) v. VI 60-64.

(2) v. XIII 114, 11.

(3) v. XIII 114, 22.

(4) v. XV 122.

LA DATE

Nous nous garderons de confondre deux choses : la date à laquelle l'œuvre a pu être écrite et les dates qui peuvent se tirer de certaines allusions historiques. L'auteur paraît être un homme âgé, en raison de son expérience de la vie, d'une morale assise qui tient en deux formules : vivre dignement et accroître son patrimoine ; à cause surtout de cet attendrissement plaintif avec lequel il évoque les infirmités qui fondent sur la vieillesse (1). Il semble s'inspirer de souvenirs tout autant que de faits d'une actualité immédiate, et ainsi il est permis d'admettre entre la date de la composition et les dates que fournissent les allusions historiques, un battement de dix, peut-être vingt années. On s'est demandé si les *Foyes* avaient été écrites à la même époque ou si leur composition s'échelonnait sur plusieurs années : c'est une question qui sera difficilement résolue, aucun des textes dont nous disposons ne présentant une langue homogène, et des formes relativement récentes comme « alors » qui se rencontrent dans le Prologue de l'édition de la bibliothèque elzévirienne étant inconnues des manuscrits de Rouen et de Chantilly.

La XXXVII^e des *Cent Nouvelles Nouvelles* fait allusion aux *Quinze Foyes* : « Car, la Dieu mercy, les histoires anciennes, comme *Matheolet*, *Juvenal*, les *Quinze Foyes de mariage* et aultres plusieurs dont je ne scay le compte, font mention de diverses tromperies, cautelles, abusions, et decepcions en cet estat advenues. » On a fait remarquer judicieusement que si « anciennes », pris à la lettre, peut s'appliquer à Juvénal, à la rigueur au *Matheolet*, cette épithète convient mal à une œuvre qui certainement avait moins d'un siècle d'existence. A cela près que le vocabulaire des *Cent Nouvelles Nouvelles* est infiniment plus riche que celui des *Quinze Foyes*, que l'acteur ou les conteurs, écrivains de métier, manient la phrase avec une aisance inconnue à notre auteur, il y a entre les deux œuvres une parenté d'expressions, de faits syntaxiques, qui nous interdit de supposer entre elles un écart considérable. Sont « anciennes », les histoires « antérieures » aux *Cent Nouvelles Nouvelles*. Ce qu'il faut retenir, c'est qu'avant 1462 les *Quinze Foyes* sont considérées comme une œuvre connue, répandue, classique en quelque sorte, alors que le manuscrit de Rouen ne verra le jour qu'en 1464.

Elles étaient déjà connues en 1451. *La Sale* offre dans le chapitre consacré au mariage non seulement des situations analogues à celles de la première *Foye*, mais une similitude d'expressions qui oblige à conclure que l'une des deux œuvres s'inspire de l'autre (2) : ce ne peut être que *La Sale*.

De nombreuses rencontres avec *Le Miroir de Mariage* apparaissent dans les *Quinze Foyes*. Le poème d'Eustache Deschamps constituait une manière de somme où l'on puisait à pleines mains. Chaque rencontre de lieux communs, pris séparément, ne permet sans doute pas de conclure à un emprunt, mais, en les additionnant, on a l'impression que l'auteur des *Quinze Foyes* avait lu *Le Miroir*. Or comme cette œuvre n'a été mise en circulation qu'après la mort du poète, entre 1406 et 1414 (3), l'auteur des *Quinze Foyes*, à moins qu'il n'ait été un familier de Deschamps, n'a

(1) v. notamment IX^e *Foye*.

(2) v. JOSEPH NÈVE. — *Antoine de la Salle*, p. 233-234 ; cf. I 11-12.

(3) v. GASTON RAYNAUD. — *Œuvres complètes d'E. Deschamps*. T. XI, p. 105.

pu composer son recueil qu'après cette date. Nous disposons ainsi de deux dates extrêmes : au plus tôt vers 1406, au plus tard vers 1450.

Dans la quatrième *Foye*, l'auteur nous décrit un valet qui porte une vieille épée gagnée par son maître à la bataille de Flandres (1). Il veut montrer la nécessité où se trouve le « bonhomme », par suite des dépenses exagérées de sa femme, d'observer une très sévère économie, mais il tient aussi à faire remarquer que cet homme — aujourd'hui un jouet entre les mains de sa femme — fut dans sa jeunesse un valeureux guerrier. L'on a quelquefois identifié cette bataille avec celle de Rosebecque (1382). Le mari, qui dans la nouvelle semble avoir la cinquantaine, avait alors de vingt à vingt-cinq ans. Vingt ou trente ans plus tard, l'épée peut paraître vieille, et cela nous amène autour de 1410. Rien ne s'oppose pourtant à ce que cette bataille soit celle d'Azincourt (1415). Si Azincourt n'est pas en Flandre, il en est bien près et l'erreur de l'auteur serait excusable. Vingt ou trente ans plus tard, nous serons entre 1430 et 1440; or les détails vestimentaires nous inclinent à retenir ces dates. Une seule objection apparaît à notre esprit : Azincourt est une défaite et évoque mal le fait glorieux auquel l'auteur semble vouloir associer le mari.

Déjà, Le Duchat, de son côté, croyait voir, dans un détail de la septième *Foye*, la possibilité de situer la composition des *Foyes* au temps de la bataille d'Azincourt, « tems auquel, comme insinue la Joie VII, les François étoient effectivement fort sujets à se laisser faire prisonniers par les Anglois (2) ». C'est forcer le sens du texte. La femme voit son mari tout pensif, et pour cause. Elle lui dit malicieusement : « J'ay eu grand paour que vous eussez aucun grant dommage, ou que nos amiz fussent morts, ou prins des Anglois (3). » Les hypothèses qu'envisage la femme n'ont rien que de naturel en temps de guerre : chaque jour est marqué par des morts et des prisonniers dont la famille est moralement tenue de payer la rançon : il y aurait là de quoi préoccuper l'économe mari.

A la treizième *Foye*, l'auteur évoque une expédition d'outre-mer (4). Ces expéditions ont été assez fréquentes à la fin du xiv^e siècle; en 1390, secours apporté aux Génois contre les Barbares de Tunis; en 1396, expédition terminée par le désastre de Nicopolis où périrent ou furent faits prisonniers de nombreux chevaliers. Les infortunes conjugales qui résultèrent de cette aventure, notamment dans le Nivernais, ont suffisamment frappé l'imagination populaire pour qu'on en parle longtemps après. La *LXIX^e Nouvelle* s'inspirera encore d'une de ces situations traitée dans la treizième *Foye*, dont elle n'a point saisi d'ailleurs le simple et dramatique réalisme.

Dans la douzième et la treizième *Foye*, nous assistons à un réveil du sentiment national dans la classe bourgeoise (5). Cet état d'esprit qui se manifeste déjà dans *Le Miroir de Mariage* (6) paraît coïncider avec ce grand courant qui favorisera la vocation de Jeanne d'Arc. Il n'est cependant fait aucune allusion à cette dernière.

(1) v. IV 34, 17-26.

(2) v. SÖDERHJELM. — *La nouvelle française au XV^e siècle*, p. 30.

(3) VII 73, 11-16.

(4) XIII 111-112.

(5) XII 105-106; XIII 111-112.

(6) *Œuvres d'EUSTACHE DESCHAMPS*. T. IX, p. 141, § XLIV, v. 4289 : Sans querir honneur et vaillance. Cf. XIII 111, 7-8 : et vult acquerir honneur et vaillance. Cf. aussi XIII 112, 7-17, et DESCHAMPS, v. 4290-4294.

Tout cela ne constitue, il faut l'avouer, que de faibles indices. Avec les détails vestimentaires, nous prendrons pied sur un terrain plus ferme. Le mot « cruche (1) » nous renseigne mal sur la coiffure féminine, mais qu'il s'agisse de l'escoffion ou du hennin (je penche pour le dernier), le voile qui pend chez la bourgeoise jusqu'aux épaules, chez la femme du chevalier jusqu'à terre, indique nettement que nous nous trouvons en présence du costume Charles VII; de même la ceinture. En outre ce n'est qu'au xv^e siècle que les hommes commencent à porter extérieurement les « aiguilletes (2) ». C'est encore à cette époque que le terme « robe à chevaucher » se substitue à « cotte à chevaucher », « houppelande à chevaucher (3) ». Remarquons qu'il n'est jamais question des vêtements mi-partis à la mode sous Charles VI, dont l'auteur n'eût pas manqué de s'amuser. Les manches des femmes sont, il est vrai, de « grands manches (4) »; sous Charles VII elles étaient « justes », c'est-à-dire collantes. Si l'on veut bien penser que nous sommes dans un milieu provincial où la mode ne s'introduit pas immédiatement et d'un seul coup, on pourra avec assez de vraisemblance situer la composition des *Quinze Joyes* un peu après le premier quart du xv^e siècle (5).

Si la langue, altérée par les copies successives, ne peut nous fournir aucun renseignement sérieux, le vocabulaire lui-même et la syntaxe qui apparaissent relativement récents, confrontés avec les *Cent Nouvelles Nouvelles*, les *Chansons du XV^e siècle*, l'*Amant rendu cordelier à l'observance d'Amours*, semblent corroborer cette hypothèse. Peut-on lui opposer des objections sérieuses?

On a fait valoir qu'au xv^e siècle le titre de dauphin est déjà « dauphin » tout court, et non plus « dauphin de Viennois ». M. Coville a fait observer que l'expression complète se retrouve dans maints documents jusqu'à l'avènement de Louis XI (6). Dans la *Chronique de Charles VII* de Jean Chartier, commencée en 1437, je relève « dauphin de Vienne (T. I, 2) », « dauphin de Viennois » (T. I, 253 de l'édition de Vallet de Viriville). Quoi de plus naturel que le maintien de l'ancienne appellation dans la langue provinciale qui est essentiellement conservatrice? On ne saurait par ailleurs voir dans cet emploi du mot « dauphin » la moindre allusion historique. L'auteur ne pense pas à un dauphin précis; il emploie ce mot tout comme nous disons : « riche comme Crésus », tout comme il dira dans la

(1) I 10 II.

(2) HARMAND. — *Jeanne d'Arc, ses costumes*, p. 137.

(3) *Ibid.*, p. 174.

(4) I 10 IO.

(5) J'ai sous les yeux une gravure extraite du recueil de Gaignères, représentant Jacqueline de la Grange, femme d'un seigneur de Montagu, tué à la bataille d'Azincourt. Elle porte un escoffion garni d'un voile, une longue robe bordée en bas d'une large bande de fourrure, des manches justes, mais des épaules tombent presque jusqu'à terre de fausses manches : ce sont les « grands manches » dont il est question à la première *Joye* (p. 10, l. 10). Jacqueline de la Grange cependant ne porte pas la ceinture qui caractérise la robe féminine sous Charles VII. La robe décrite dans les *Joyes* est donc légèrement plus récente.

HARMAND, *Jeanne d'Arc, ses costumes*, fait remarquer qu'au temps de Jeanne d'Arc, « robe » désigne le vêtement masculin, alors qu'habit est plutôt réservé au costume féminin (p. 149). L'auteur des *Joyes* utilise le plus souvent « robe » pour désigner l'habit des femmes. N'oublions pas que nous sommes dans un milieu provincial dont la langue peut différer de celle de la cour ou de la ville.

(6) *Recherches sur quelques écrivains du XIV^e et du XV^e siècle*, p. 139.

deuxième *Joye* : « Je ouse bien dire qu'il y aura aussi bonne compagnie, et fust pour gouverner la fille d'un roy (1). »

A propos de la douzième *Joye*, quand, devant l'incursion de l'ennemi, les habitants se retirent dans les châteaux et les villes, M. Coville observe qu'il s'agit là d'une tactique préconisée par Du Guesclin, et ce détail l'incite à situer à la fin du xiv^e siècle la composition des *Quinze Joyes* (2). Mais outre que l'auteur peut évoquer des souvenirs de son enfance ou de sa jeunesse, n'est-il pas normal que l'on ait maintenu par la suite une tactique qui avait donné de si bons résultats? Et d'ailleurs, s'agit-il vraiment de la tactique de Du Guesclin? Ce capitaine avait recommandé aux troupes de ne pas accepter la bataille en rase campagne, mais j'imagine que de tout temps les « civils » ont cherché refuge dans les lieux susceptibles de leur assurer la conservation de leurs personnes et de leurs effets précieux, et sans qu'on ait eu besoin de le leur recommander!

Dans la douzième *Joye*, « la dame crie et tense et li met sus [sur le mari] tout le mal et le meschief, aussi bien comme s'il deust faire la paix entre les deux rois de France et d'Angleterre (3) ». La femme est une sottise pour qui tout est prétexte à dire des paroles désobligeantes à son mari : elle le rend responsable de toutes les contrariétés qu'elle éprouve : des incursions anglaises, comme à l'occasion de la pluie ou de la grêle. M. Coville voit là une allusion aux négociations qui se poursuivirent avant et après la trêve de Bruges en 1378, et de 1390 à la mort de Richard II en 1399 (4). C'est prêter à l'auteur une intention qu'il n'a sans doute pas. En tout cas, rien ne s'oppose à ce que cette allusion ne vise le traité de Troyes de 1420.

Il est question trois fois de pèlerinage à Notre-Dame du Puy, à la huitième nouvelle et à la quinzième nouvelle (5). Ce pèlerinage aurait été en déclin au commencement du xv^e siècle, et cette circonstance confirme M. Coville dans cette idée que l'auteur des *Quinze Joyes* est un homme du xiv^e siècle (6). Voyons quelques faits.

Dans le *Grand Pardon de Notre-Dame et l'Église du Puy*, M. Albert Boudon-Lashermes nous fournit les renseignements suivants : Le jubilé de 1407 connut une telle affluence que deux cents personnes y trouvèrent la mort, selon Juvénal des Ursins (7), chiffre réduit à sept par Medicis (8); en 1414, pèlerinage du légat du Pape, Jean, patriarche de Constantinople; en 1416, pèlerinage de Saint Vincent Ferrier; en 1418, à l'occasion du jubilé, il est décidé à la demande du roi de France que la fête sera prolongée perpétuellement jusqu'au mardi de Pâques; Medicis mentionne que trente-trois personnes y furent étouffées (8); en 1418, Charles VI y fait un pèlerinage; en 1422 et en 1424, Charles VII s'y rend comme dauphin, puis comme roi; en 1429, Charles VII obtient du pape que le jubilé soit prolongé jusqu'au dimanche *in albis*; à ce jubilé, Jeanne d'Arc se fait représenter; en 1440, le jubilé connaît une telle affluence que le pape Eugène IV y attache une indulgence plénière... Au xv^e siècle, Notre-Dame du Puy connaît encore une certaine faveur.

(1) II 18, 9-II.

(2) *Recherches...*, p. 140-141.

(3) XII 108, 12-15.

(4) *Recherches...*, p. 141.

(5) VIII 79, 81; XV 128, 31.

(6) *Recherches...*, p. 143-144.

(7) JUVÉNAL DES URSINS. — *Histoire de Charles VI*, éd. Denis Godefroy, p. 184-185

(8) MEDICIS. — *Chroniques*, éd. Chassaing. T. I, p. 144.

Parmi les arguments dont M. Coville étaie sa thèse, il en est un qui est particulièrement troublant : à aucun moment l'auteur des *Quinze Joyes* ne fait allusion à la guerre des Armagnacs et des Bourguignons; les maris circulent en toute sécurité pour leurs affaires, et l'on peut entreprendre de lointains pèlerinages sans s'exposer à de fâcheuses rencontres (1). D'autre part, ni M. Boudon-Lashermes, ni les chroniqueurs dont il s'inspire, ne signalent que les pèlerins aient été inquiétés au cours de leurs déplacements. Cette sécurité, relative sans doute, a bien une cause : nous essaierons de la démêler.

Rassemblons nos observations : aucun détail qui nous fasse une obligation rigoureuse de situer l'œuvre au xiv^e siècle. Par contre, un faisceau de faits qui nous inclinent à ne pas remonter au delà de 1406 (2); des détails vestimentaires qui conviennent bien à l'époque de Charles VII; un réveil dans la bourgeoisie du sentiment national, qui fait penser au temps de Jeanne d'Arc, à laquelle cependant il n'est pas fait allusion; un vocabulaire relativement récent. Pour toutes ces raisons, nous pouvons avec assez de vraisemblance retenir comme date les environs de 1430, une vingtaine d'années avant la publication de *La Sale*, une trentaine d'années avant celle des *Cent Nouvelles Nouvelles*. C'est un délai suffisant pour qu'une œuvre puisse se répandre. En admettant qu'en 1430, l'auteur ait entre cinquante et soixante ans, il avait, lors des événements qu'il évoque, un âge suffisant pour en garder le souvenir.

LA PATRIE

Les *Quinze Joyes* ne figurent pas dans les inventaires de la librairie des ducs de Bourgogne. Ce serait chose singulière si la paternité en revenait à La Sale, et c'est une raison très sérieuse de penser que l'auteur n'a pas été un de ces nombreux écrivains protégés par la cour ducale, ni même un Bourguignon.

Le mot « Paris » n'apparaît jamais; l'allusion au « Martin de Cambray (3) » retient évidemment l'attention, mais je pense qu'il s'agit là de deux vers passés en dicton populaire, et dont le premier est mutilé. « Jolletrin » ou « jolletrui (4) » n'est spécifiquement lorrain que comme dénominatif d'une monnaie : il n'a pas ce sens dans notre texte. Je ne pense pas un instant que le « savez-vous (5) », utilisé comme il l'est dans la cinquième *Joye*, ait rien de commun avec l'expression belge. Les noms de saints évoqués dans les serments et les jurements ne se prêtent à aucune localisation.

Ces remarques faites, l'ensemble du vocabulaire a une allure nettement provinciale, mais des mots dont on serait disposé à faire état, p. ex. : « cruche », « male boce », « raassie », « triboil », « trouiller », sont des faits de langue commune. Le terme « rauder », « se rauder » présente plus

(1) *Recherches...*, p. 141.

(2) Notons que les *Quinze Joyes* ne sont signalées ni dans *La Littérature à la cour des ducs de Bourgogne*, ni dans les *Inventaires de Jean, duc de Berry* (1401-1416), ni dans *La Librairie de Charles d'Orléans*. Il est étrange et en vérité significatif que nulle part, au début du xv^e siècle, on ne trouve trace d'une œuvre que les *Cent Nouvelles Nouvelles* qualifient d'« ancienne » et considèrent comme répandue.

(3) XI 98, 29.

(4) V 40, 20.

(5) V 47, 10, 13

d'intérêt, mais l'histoire de ce mot est à écrire : il ne paraît pas spécial à une région déterminée. Le vocabulaire ne nous apprend donc rien au sujet de la patrie. Du moins devons-nous tenir compte de deux faits : 1^o nous sommes incontestablement dans un pays de langue d'oïl; 2^o ce pays n'est pas le théâtre d'une guerre proprement dite, mais il est exposé à des incursions : il se trouve donc à la frontière du territoire royal et des possessions anglaises. Or depuis 1380 jusqu'en 1429, le domaine royal comprend tout le sud de la Loire et le Dauphiné, moins la région de Nantes et la région de Bordeaux. C'est sur la ligne marquée par la Loire qu'il convient de chercher la patrie de l'œuvre. Les deux pèlerinages mentionnés, Notre-Dame du Puy et Rocamadour, sont les seuls pèlerinages importants auxquels on puisse se rendre sans sortir du domaine royal. Il en existait d'autres, célèbres : celui de Notre-Dame de la Délivrance à Caen, celui de la Vierge noire de Sous-Terre à Chartres — villes soumises à la domination anglaise ! Et si finalement l'on ne fait que le pèlerinage du Puy, qu'on décrit avec pertinence, c'est que cette ville est la plus rapprochée de la région où se déroulent les scènes des *Quinze Joyes*. Dès 1418, lorsque Paris, dont il n'est jamais question, est livré aux Bourguignons, le dauphin s'installe à Poitiers et raffermi ce qui lui reste d'autorité; ensuite, il établit à Bourges la capitale de son royaume. Ceci explique la relative sécurité dont pouvaient jouir des sujets du roi, habitant dans le voisinage de la Loire. Ajoutons que cette région est une région de plaine : c'est au cours de son voyage au Puy que l'héroïne de la huitième *Joye* a vu des montagnes pour la première fois de sa vie (1).

L'AUTEUR

On a renoncé définitivement à l'hypothèse qui attribua à La Sale la paternité des *Quinze Joyes*. Supposer avec M. Coville que Gilles Belle-mère en soit l'auteur, c'est admettre qu'elles ont été écrites avant 1407 : nous croyons avoir montré le contraire; ce serait admettre que l'auteur est un écrivain de métier et un érudit : ce n'est pas l'impression que donnent la phrase et le vocabulaire; ce ne serait pas tenir compte de l'affinité profonde qui existe entre l'auteur et le milieu décrit.

Si nous ne pouvons percer l'anonymat, du moins pouvons-nous tenter une esquisse de cette attachante figure.

L'auteur est-il un savant, un érudit? Est-il simplement un homme cultivé? C'est un lettré. Il a lu les *Lamentations* de Matheolus, le *Roman de la Rose*, le *Miroir de Mariage*; il a certainement lu aussi GOLIAS, *De conjuge non ducenda* (2), qui lui fournit la plupart de ses comparaisons. Je n'oserais affirmer qu'il a lu Saint Jérôme et qu'il connaît la lettre : *Valerius Rufino ne ducat uxorem*, attribuée à cet auteur, autrement que par ouï-dire (3). Le passage qu'il cite dans son Prologue (4) : « Ami, dit-il, n'avés vous peu trouver une haulte fenestre, pour vous laisser trebucher

(1) VIII 82, 22.

(2) WRIGHT. — *The latin poems commonly attributed to WALTER MAPES*, London, Bowyer Nichols and son, 1841, 1 vol. petit in-4. Golias, *De conjuge non ducenda*, p. 74-85.

(3) Cette lettre, attribuée à Saint Jérôme, est reproduite dans la *Patrologie latine* de Migne. T. XXX, col. 262-269.

(4) Prol., 4 9-12.

en une grosse riviere, pour vous mectre dedens la teste la premiere? » ne se rencontre pas dans cette lettre. C'est tout au plus un rappel assez confus de Juvénal où l'on lit dans la Satire VI, v. 30-32 :

*Ferre potes dominam salvis tot restibus ulla,
Quum pateant altae caligantesque fenestrae,
Quum tibi vicinum se præbeat Aemilius pons?*

Il mêle dans des souvenirs vacillants Juvénal et Gautier Map, il confond Matheolus et l'archidiacre de Therouanne (1). Les latinismes sont rares; je ne vois guère à relever que « faire service » dans le Prologue, et une légère hésitation entre le mot « servitude » qui est une idée latine et « servage » qui est une notion romane. L'antiquité grecque ne survit pour notre auteur qu'à travers les noms de « Priam », d' « Hector », de « Troie » et d' « Hippocrate »; la bible, à travers ceux de « docteur », de « Jacob » et de « Joseph ». Il déraile proprement quand il esquisse dans son Prologue l'historique de la notion de liberté, et le rapprochement entre « francs » (= libres), « France » et « François » a quelque chose de puéril.

Par ailleurs, son vocabulaire, très court, ne dépasse pas les besoins moyens de la conversation, et sans doute l'auteur a voulu qu'il en fût ainsi. Comme tous ceux qui, par leurs fonctions, se trouvent dans la nécessité de régler leur expression sur celle du milieu dans lequel ils vivent, il écrit à peu près comme il parle, utilise un vocabulaire et des images familières, intelligibles à tous. Très rares sont les mots qui sortent du domaine courant : quelques termes scolastiques : « raisons » et « auctoritez », « coulpè efficient », qui résulte d'ailleurs d'une confusion, l'expression normale étant « cause efficient ». La langue juridique est abondamment représentée; elle fournit même une image (2), mais les faits ne permettent pas de conclure que l'auteur soit un juriste. Il suffit d'avoir eu un ou deux procès à soutenir pour savoir ce que sont des « causes suffisans », une « execution », etc... Nous ajouterons un mot du vocabulaire de la magie : « carathement », rare au xv^e siècle, où l'on disait plutôt : « charai, charoi, carai, caroi », et deux ou trois mots relevant de la physique : « elemens, influence, nature, planetes, vertuz ».

Les mots spécifiquement religieux sont rares et nous n'avons rencontré aucun mot technique touchant la chevalerie.

En résumé, les mots techniques ou didactiques, les mots abstraits, sont des accidents, et la plupart ne se rencontrent que dans le Prologue dont l'auteur s'est efforcé — peu heureusement — de hausser le ton. Rien ne permet de penser que l'auteur soit un théologien ou un juriste, ou les deux à la fois, ni même un homme spécialisé dans un certain ordre d'études.

L'auteur est-il un prêtre? On admet ordinairement que c'est un prêtre, un prêtre séculier. Les arguments qui appuient cette thèse sont solides, mais, reconnaissons-le, ne sont pas absolument décisifs.

¹⁰ Le « servage », cette « franchise » qu'il ne peut plus recouvrer (3) ne peuvent, dit-on, guère être considérés que comme une allusion à l'état sacerdotal. Les autres interprétations de ces mots : mutilation, obligation de rester à la disposition d'une vieille mère ou de quelque parent

(1) Prol., 4, 14-21.

(2) XV 125, 24-26.

(3) Prol., 5, 9.

infirmes, lien sentimental avec une damoiselle de condition supérieure,[°] font intervenir des circonstances bien exceptionnelles ou bien romanesques. Or si quelqu'un n'est pas romanesque, si quelqu'un est dénué d'imagination de ce côté, c'est bien notre auteur.

Seulement, on pouvait être attaché à l'Église par des vœux, dont celui de chasteté, sans être pour cela, et à proprement parler, un prêtre séculier ou régulier. On vivait dans le monde, on y exerçait des fonctions civiles, sauf à satisfaire aux vœux prononcés.

2^o L'attitude franchement hostile de l'auteur à l'égard des Jacobins et des Cordeliers est un argument sérieux sans doute. Jamais l'auteur ne se livre aux plaisanteries courantes sur la goinfrerie et la sensualité de ces moines, à la manière des conteurs laïques. Il critique avec gravité la complaisance de leur morale. Il semble souffrir de voir se déliter entre leurs mains la morale religieuse, de les voir empiéter sur le ministère spirituel du prêtre, toucher des pensions pour prix d'absolutions faciles, et peut-être détourner de la cure et du curé des revenus considérés comme légitimes (1).

Ceci me paraît un argument solide, mais non à l'abri de la discussion. La rancune du prêtre séculier évincé par les Jacobins ou les Cordeliers n'est pas exprimée explicitement. Un laïque pouvait être choqué d'une attitude immorale qui obligera l'Église à réformer ces ordres. Le gros de la masse critique les mœurs des moines; des esprits qui vont plus au fond des choses, peuvent voir le problème sous un jour plus grave : celui de la décadence morale et théologique.

3^o En faveur d'une paternité ecclésiastique, je signale un détail qui manque à l'édition utilisée, mais qui se trouve dans les manuscrits de Rouen et de Chantilly. Dans la neuvième *Foye*, ces manuscrits donnent : « et mesmement ne veulent pas a l'aventure qu'il face testament pource qu'ilz ont senty *qu'il veult aucune chose donner a l'eglise* ou pource qu'ilz ne veut pas donner a sa femme ce qu'el lui demande (2) ». Ce détail peut expliquer la rancune du prêtre contre la femme qui est moins sérieusement dévote que le mari, et qui ne va guère à l'église que pour faire étalage de toilette ou rencontrer ses soupirants. Mais, c'était l'usage, quand on testait, de faire un legs à l'Église. Que de telles donations ne soient pas toujours du goût des héritiers, cela se comprend. Elles n'allaient pas sans discussions, et un observateur laïque peut très bien en avoir été témoin, surtout s'il était officier de justice.

4^o Le vocabulaire religieux qu'on trouvera à l'*Index des mots se rapportant à la civilisation et aux mœurs* ne permet pas de conclure. Sans doute, « contemplativement », « mater la chair », « merite », « souffrir affliction » sont des notions religieuses, mais elles relèvent de la conscience religieuse plutôt que de la théologie. Le rappel des *Foyes et des douleurs de la Vierge*, sur lesquelles on appuiera dans le Prologue avec assez de mauvais goût et un manque d'à-propos indiscutable, ne prouve rien, lui non plus : tout le monde connaissait ces *Foyes et douleurs*. Enfin, si les juréments sont fréquents, pensons que l'on jurait beaucoup au moyen âge; et s'ils sont en général très polis (ceux qui mettent en cause le diable sont tous dans la bouche des femmes), n'oublions pas qu'il existe une

(1) VII 71, 9-12; XV 131, 17-31; 132 1.

(2) Cf. *ms. de Rouen*, f^o 126 v. — DRESSLER, *Die Chantilly-Handschrift*, p. 38, l. 24-26, et IX 86, 4-7.

bourgeoisie parfaitement élevée; sur ce point je renvoie au *Menagier de Paris*.

Tels sont les arguments qui peuvent justifier l'hypothèse d'une paternité ecclésiastique. On voit qu'ils ne sont pas à l'abri de la discussion.

L'auteur est-il un laïque? En faveur d'une paternité laïque, on fera valoir le réalisme positif de l'œuvre, reposant essentiellement sur le bon sens et qui revient à ceci : vivre dignement mais sans prodigalité, administrer ses affaires avec sagesse et accroître son patrimoine, élever ses enfants dans ces principes, être bon chrétien, faire des dons à l'église, mériter en un mot sa propre estime et la considération de ses semblables. Pour plate qu'elle apparaisse, cette morale n'est cependant pas sans grandeur. L'intérêt y revêt la forme d'un devoir envers soi-même, envers les siens, je suis presque tenté d'écrire envers Dieu. Cette notion du devoir et de l'honneur prend un ton particulièrement grave quand l'auteur nous décrit ces lâches qui ne répondent pas à l'appel de leur prince (1).

Et que reproche-t-il en définitive à la femme? Son esprit de luxure et de mensonge? ce serait peu de chose! La femme introduit au foyer le désordre. Elle est dépensière, fantasque, querelleuse; elle trouble l'atmosphère sereine nécessaire au mari pour bien mener ses affaires, et en même temps qu'elle cause la ruine du ménage par ses fantaisies autant que par son inconduite, elle déconsidère son mari, lui enlève cette qualité sociale qui est pour lui comme pour l'auteur le bien supérieur : la réputation de prud'homme.

Nous voilà aussi loin ici du cycle des discussions théologiques sur l'excellence de la chasteté que du cycle des plaisanteries salaces sur la femme. Un prêtre eût sans doute attaché plus d'importance au côté théologique. En tout cas, pour montrer que la femme doit rester fidèle à son mari, un prêtre, intellectuellement organisé comme l'était l'auteur des *Quinze Joyes*, eût disposé d'arguments plus élevés que celui-ci : « et aussi je croy que si ung homme ne suffisoit a une femme, que Dieu et l'Eglise auroient ordonné que chacune en eust deux, ou tant qu'il lui suffiroit (2) ».

L'auteur est-il un écrivain de métier? Est-il accidentellement écrivain? On ne peut que pencher pour la seconde hypothèse. Il n'écrit bien que quand il écrit comme il parle, et alors la façon est savoureuse. Dans la dissertation, c'est le cas du Prologue, il éprouve une gêne réelle. Par contre, dialogues, monologues, sont enlevés avec infiniment de vie et de naturel; il y insère des réflexions, des images dont la spontanéité familière est charmante. Les répétitions, l'abus des « fait-il, fait-elle » en incises, des « a l'aventure » qui apparaît ici comme la réserve polie d'un homme qui ne veut pas affirmer trop catégoriquement, tout cela souligne l'allure abandonnée de la conversation. A ces tics nous ajouterons les « selon l'estat dont il est » qui traduit une préoccupation dominante de l'auteur : régler ses dépenses sur ses ressources. Le texte s'égaie de malicieuses antiphrases : c'est le mot « joyes » qui revient à chaque page avec le sens de : contrariétés ou même de douleurs, c'est la remarque : « Dieu le sceit » qui vise à souligner que l'auteur pense tout le contraire. C'est le jeu de mots « sans bans et sans selles ». La vie, la présence de l'auteur, suppléent à la monotonie de la structure de la phrase, à la pauvreté d'un vocabulaire qui dit cependant tout ce qu'il a à dire et qui le dit très précisément.

(1) XII 106; XIII 111-112.

(2) VII 69, 20-24.

Un véritable écrivain eût du moins pris le soin de varier ses phrases. A cet égard, il y a un monde entre les *Quinze Joyes* et les *Cent Nouvelles Nouvelles*.

Nous avons déjà parlé des termes techniques; élargissons le problème à l'ensemble du vocabulaire. L'auteur utilise la langue qu'on parle autour de lui, et d'une façon trop naturelle pour qu'on puisse un instant penser qu'il fasse un studieux pastiche.

Il avait à faire face à une sérieuse difficulté. Traiter pendant cent trente pages, ou à peu près, de la « matière secrette », décrire des scènes d'alcôve, suppose un vocabulaire un peu spécial. L'auteur s'en tire très élégamment, sans pruderie (on n'était pas prude au xv^e siècle), mais aussi sans la recherche du détail salace et sans grossièreté dans les mots. Il traite de la « matière secrette » en homme de bonne compagnie, utilise des termes et des périphrases courantes, suffisamment claires, sans cependant que l'oreille en soit choquée.

Comme le xv^e siècle ne nous offre aucune œuvre qui s'apparente aux *Quinze Joyes*, on peut conclure avec assez de vraisemblance que cet auteur n'a rien écrit d'autre.

Les « Quinze Joyes » ont-elles été inspirées? Un détail de la Conclusion : « et l'ay escrit a la requeste de certaines damoiselles qui m'en ont prié (1) » a permis de penser que l'œuvre aurait été inspirée par des jeunes filles nobles, et l'on a songé à la cour d'Anjou; à leur demande, l'auteur aurait fait une satire des petites bourgeoises qui, dans leur train de vie et leurs toilettes, avaient des prétentions à jouer les grandes dames. Rien de tel ne se rencontre dans le recueil. Outre qu'appliqué à des jeunes filles nobles, le terme de « damoiselles » ne serait peut-être pas assez respectueux, il faudrait supposer un contact de l'auteur avec la cour d'Anjou ou toute autre cour : cette hypothèse est gratuite.

La composition de la Conclusion, légèrement embrouillée, se dégage à l'examen. Après sa charge contre les femmes pendant quinze chapitres, l'auteur a le sentiment d'avoir dépassé la mesure; il tâche à nous y ramener en nous disant que toutes les « joyes » n'arrivent pas à tous les maris..., une ou deux suffisent, évidemment. Puis, comme s'il craignait de porter à lui seul la responsabilité de ses attaques, il feint que certaines demoiselles l'en ont prié, mais ce n'est qu'une échappatoire. En admettant que ces demoiselles, j'entends par ce mot des femmes de la bourgeoisie ou de la petite noblesse, mariées ou non, l'aient prié de traiter du mariage, que lui demandaient-elles? un tableau impartial, ou une charge contre les hommes. Or l'auteur a fait tout le contraire. Pour rétablir l'équilibre, il s'offre à écrire un autre recueil où la femme apparaîtra comme la victime de l'homme. Il serait alors en contradiction avec lui-même et sa philosophie misogyne, si cette apparente palinodie était autre chose qu'un procédé qui lui permet d'élargir sa thèse et de conclure que le mariage, qui ne vaut rien pour l'homme, vaut encore moins pour la femme. Nous ne nous trouvons pas devant une palinodie, mais devant la réaffirmation têtue de ce qu'il a écrit contre le mariage (2).

Conclusions. — Ces conclusions ne peuvent être que provisoires. Le manuscrit de Cheltenham n'a pas encore été étudié. Tout espoir de résou-

(1) Conclusion, 135, 30-31.

(2) Le mariage ne s'impose que quand on est de « grant lieu », qu'on a un nom à perpétuer et un patrimoine à maintenir. (X 94). Cette notion n'apparaît qu'une fois. V. l'excel-lente remarque de M. Coville, *Recherches...*, p. 159-160.

dre l'énigme et d'en tirer un utile parti n'est point perdu. La découverte d'un ou de quelques-uns des manuscrits dont le texte de Rouen et celui de Chantilly ne sont que des copies, reste dans l'ordre des choses possibles.

En attendant des données plus complètes et pour rassembler nos observations, nous proposerons : comme date, les environs de 1430. Comme patrie, une bourgade située dans le voisinage immédiat de la Loire; les régions du nord de l'Allier et du nord du Berry cadrent bien avec les faits tels qu'ils se présentent à notre esprit.

Comme auteur, nous songerons à un célibataire âgé; lettré plutôt qu'érudit; entouré de considération du fait de sa distinction d'esprit, de sa bonhomie, de son bon sens, de son expérience des hommes et des choses, et aussi en raison de sa situation sociale qui lui permettait de recevoir des confidences et de donner des conseils : nous penserons à un officier de justice, à l'équivalent d'un notaire plutôt qu'à un prêtre. La question de savoir si l'auteur fut prêtre ou laïque n'est d'ailleurs que secondaire; ce qu'il importe de situer, c'est la classe sociale. Sur le plan moral comme sur le plan social, l'auteur des *Quinze Foyes* appartient à l'élite de la bourgeoisie d'une petite bourgade. Tout l'intérêt de l'œuvre réside dans la substitution aux lieux communs théologiques ou salaces sur le mariage, de l'observation de la vie et d'un réalisme positif. En situant le problème sur le plan pratique, dans un cadre que l'on sent vécu, sinon précis, en y ajoutant la marque d'une personnalité à la fois grave et pleine de bonhomie, l'auteur a écrit un petit chef-d'œuvre. S'il ne créait pas le roman bourgeois, il lui ajoutait un chaînon de qualité.

Telles sont les remarques qu'un examen attentif du texte m'a permis de dégager : je les dépose au dossier, toujours ouvert, des *Quinze Foyes*.

Ce travail a été grandement facilité par les bienveillants conseils que j'ai trouvés auprès de M. Mario Roques. Son lexique d'*Aucassin et Nicolette*, celui du *Roman du Comte d'Anjou*, que suit un index des mots relatifs à la civilisation et aux mœurs, étaient des modèles d'érudition dont j'ai fait mon profit, et de méthode que j'ai essayé d'adapter au cadre des *Quinze Foyes*. Les *Recherches sur quelques écrivains du XIV^e et du XV^e siècle*, de M. Coville, par la netteté des problèmes posés, ont remis les *Quinze Foyes* sur le plan de l'actualité; je dois beaucoup à cet ouvrage. M. Senn, doyen de la Faculté de Droit de Nancy, a bien voulu m'éclairer le sens exact de certains termes juridiques utilisés dans les *Foyes*. Je dois au général Lheritier une interprétation raisonnée du mot « jolletrin ». Grâce à l'obligeance de M. Labrosse, administrateur de la Bibliothèque municipale de Rouen, j'ai pu en toute commodité utiliser le manuscrit de 1464. Sur le pèlerinage du Puy, M. Delcambre, archiviste départemental de la Haute-Loire, m'a fourni une abondante documentation historique et bibliographique. MM. les archivistes départementaux de l'Allier, du Cher, du Loir-et-Cher, de l'Indre-et-Loire, du Maine-et-Loire, de Meurthe-et-Moselle, M. le bibliothécaire en chef de la ville de Poitiers, m'ont avec empressement communiqué d'abondants glossaires.

Je leur demande à tous de trouver ici l'expression de ma plus vive gratitude.

TABLEAU DES DIVERGENCES
ENTRE LE TEXTE DU MANUSCRIT DE ROUEN
ET LE TEXTE
DE L'ÉDITION DE LA BIBLIOTHÈQUE ELZÉVIRIENNE DE 1857

[PROLOGUE]

- f^o 84 v.* 1, 5 sans contrainte, R : *sans crainte* — 7 son bon sens, R : *bon sens* — 8 et de sa franche volonté et de son propre mouvement, sans nécessité, trouve l'entrée d'une estroicte chartre douloureuse, plaine de larmes, de gémissemens et d'angoisses, R : *de franche volonté et de estroicte chartre douloureuse et plaine de plours* — 12 Et quant est, R : *Et quant il est* — 16 fol et sans nul sens, R : *sans nul sans* — 17 par devant, R : *davant* — 21 plusieurs grans seigneurs et seignouries, R : *pluseurs grans seigneurs* — 2, 2 d'icelles, R : *dicelle* — sujetz, R : *subgitz* — 3 et plusieurs autres, R : *et aultres* — 8 franchisez, R : *afranchisez* — des tribuz, R : *de trebuz*.
- f^o 85 r.* 2, 21 Et pour ce, R : *Et pource que* — 22 en servitude, R : *an* (ou *au*) *servitude* — desiroient, R : *desirerent* — 24 la plus habitee et la mieux edifiee, flourissant, R : *la plus habitee, la mieulx flourissant* — 29 loy, R : *joy*.
- f^o 85 v.* 3, 6 qui n'aime, R : *qui ame* — 8 sans dommage d'autrui, R : *sans blecer ne fere dommage a aultre* — 10 se viendroït, R : *seouldroït* — 11 par dessus, R : *dessus* — 12 nul homme, R : *nul* — 12 Le passage : Et telles fosses..... mais alors il n'est pas temps, *manque à R* — 23 qu'ilz ont sentu au flayrer, R : *qu'ilz ont sen* (ou *seu*) *bon et flairant* — 24 les voit, R : *le voit* — 25 a l'environ de la dicte nasse, R : *a l'environ*.
- f^o 86 r.* 4, 5 mais est force qu'ilz demeurent là, R : *et demourent là* — 7 et qui luy demandoit s'il avoit bien fait, et le docteur lui respont en ceste maniere, R : *et lui demandoit s'il avoit bien fait en ceste maniere* — 10 trebucher, R : *trebucher aval* — 13 avant que, R : *davant que* — 15 le noble privilege et estat de clerc, R : *le privilege de clerc* — 17 selon ce qu'il, R : *selon qu'il* — 18 en grant doleur et en grant tristesse, R : *en douleur et en tristesse* — 20 fist et composa, R : *fist* — 5, 2 en l'Ascension de Jhesus-Christ, R : *en l'ascension Jhesuscrist* — 3 au, R : *ou* — 5 plusieurs belles et devotes oraisons a l'oneur et a la louange d'icelle benoicte Vierge Marie, R : *pluseurs belles oraisons et devotes dicelle sainte Vierge Marie* — 6 moy aussi, pensant et considerant le fait de mariage, *manque à R*.
- f^o 86 v.* 5, 11 j'en, R : *je* — 12 qui bien le savoient, R : *qui le scevent* — 13 qui sont mariés, R : *qui sont en mariage* — 13 tiennent, *manque à R* — 15 tout bon entendement, R : *tout entendement* — 18 et quinze les plus grans maleuretez, R : *et maleurtez* — 21 mais suis, R : *et suy* — 23 sommes, R : *suymes* — 24 affliction, R : *afflictions* — 26 que de endurer et soustenir les grandes paines et les grans tourmens qui cy-après sont contenus et declarés, R : *que estre en paines et en tormens cy après contenuz* — 29 qui me reconforte, *manque à R* — 29 car ceulx qui sont mariés prennent icelles peines et tourmens pour joyes, R : *car ilz prennent celles paines pour joyes* — 6, 1 adurés et accoustumés comme ung asne a porter somme, R : *adures come asne a somme* — 3 c'est, R : *est*.

- fo 87 r. 6, 10 encre, R : *aïnte* (?) — 12 de soy marier et metre en la nasse, R : *a soy metre en la nasse* — 13 mon, R : *leur* — 13 a l'aventure s'en pourront, R : *s'en pourront a l'aventure* — 14 n'en, R : *ne* — 16 finiront, R : *fineront*.

[LA PREMIERE JOYE]

- 7, 5 icelles, R : *et icelles* — 9 dont vient le bien qu'il a, R : *dont il vient* — 8, 3 le past, R : *la past*.
- fo 87 v. 8, 6 l'on, R : *l'en* — 15 et d'achapter, R : de *chapter* — 23 a une feste, R : *une feste* — 9, 2 si dit en soi mesmes que bien appartient a son lignage et a ses parens qu'elle soit aussi bien abilée comme les aultres, R : *Si appartient bien a elle que elle soit abilée comme les aultres* — 5 de parler de la matiere, R : *de parler sa matere*.
- fo 88 r. 9, 23 me le, R : *le me* — 26 qui, R : *que* — 10, 1, damoiselle ou bourgeoise, R : *damoiselle bourgeoise* — 3 m'en, R : *me*.
- fo 88 v. 10, 5 Avoy, R : *Amoy* — 6 ceste, R : *celle* — 14 Et avoie, R : *Et je avoie* — 15 et bien courte, R : *et est courte* — 16 car, R : *pource que* — 24 disrent, R : *disdrent* — 24 devant, R : *davant* — 11, 4 avions, R : *avons* — 5 meubles, R : *meuble*.
- fo 89 r. 11, 14 ou au moins, R : *au moins ou* — 25 ne, R : *me* — 12, 5 elles, R : *celles* — 8 dont, R : *qué*.
- fo 89 v. 12, 18 plus que il fait a moy, R : *ne quil fait a moy* — 19 toucheriez, R : *trencheriez* — 28 la bonne dame, R : *la dame* — 29 tout, R : *bien* — 30 et en mal-aise tout ensemble, R : *et bien a malaise* — 13, 7 la, R : *sa*.
- fo 90 r. 13, 11 et après qu'elle sera, R : *et après elle sera* — 16 Nanie, R : *Nanil*.
- fo 90 v. 14, 10 il ne trouve pas maniere, R : *il ne trouve pas bien maniere* — 11 toutefois, R : *toutevoies* — 11 car il voit sa femme qui, a son avis, est bonne et preude femme, et loue Dieu, R : *car il voit sa femme qui est telle a son avis qu'il loue Dieu* — 16 et jà ne, R : *ne jà ny* — 17 il advient, R : *avient* — 19 s'en rit, R : *son rit* — 23 a creance, *manque à R* — 25 un vieil, R : *le veil* — 28 de toutes choses, R : *de toutes les chouses* — 15, 1, grants estats, R : *grant estat* — 4 ne me reprouchés pas un de ces jours que je vous aie faict mettre votre argent, car je ne donne pas de robbe qui soit au monde une maille, R : *ne dites pas une aultre foiz que je donne compte de robe qui soit au monde une maille* — 9 qui a l'aventure seront monstrez, R : *a l'aventure que monstrez*.
- fo 91 r. 15, 22 Mauldite soit l'eure que je fus oncques nee, et que je ne mourus en mes aubes! Helas oncques mais n'avint..., R : *Mauldite soit l'eure que je fu oncques mais n'avint...* — 16, 3 ou je eusse esté en grans honneurs, R : *ou je eusse eu grans honneurs* — 8 au, R : *a*.
- fo 91 v. 16, 27 finira, R : *finera* — Après jours, le ms. porte un signe que j'interprète : *etc.*

[LA SECONDE JOYE]

- 17, 5 plusieurs, R : *pleuseurs*.
- fo 92 r. 17, 12 son cousin, R : *cousin* — 12 s'il l'avoit chargé, R : *s'il l'avoit chargé qu'il la vendroit querre* — 13 En, R : *et* — 18, 3 et quelles yront, R : *et quelles femmes yront* — 7 de tel et tel, R : *de tel et de tel* — 7 mon, R : *son*.
- fo 92 v. 18, 23 fait la cousine ou commere, R : *fait la commere ou cousine* — 25 l'y, R : *ly* — 25 si n'estoit, R : *si ce n'estoit* — 27 Ha, R : *Ha a* — 29 et puis se moquent du bon homme, R : *et se vont moquent et raudant du proudomme* — 19, 10 si, manque à R — se avancement chacun endroit soy, l'un plus que l'autre, R : *se avencent chacun endroit soy de lui ouffrir raison chacun endroit soy l'un plus que l'autre* — 11 car jolis et gaillart

maintien de femme donne hardement a couart ribaut de parler, R : *quar jolis maintien et gaillart de femme donne hardement a couart.*

- f^o 93 r. 19, 22 et aucunes, R : *en aucunes* — 23 pis, R : *pris* — 20, 8 batra, R : *batre*.
f^o 93 v. 20, 13 Et jamais, R : *ne jamès* — 16 en peine et tourment, R : *en paine et en torment*.

[LA TIERCE JOYE]

- 21, 2 après que, R : *après ce que* — 15 lui, R : *li*.
f^o 94 r. 22, 21 quelque temps qu'il face, *manque à R* — 21 Et s'il pleut ou gelle, R : *Et s'il plait ou gellee* — 23 mon compere qui est dehors a maintenant mal a endurer, R : *mon compere a maintenant mal endurer qui est dehors*.
f^o 94 v. 23, 3 regardez, R : *regarde* — 6 piece, R : *pié* — 9 qu'il n'eust œil en teste, R : *qu'il n'eust ne cul ne teste* — 14 bien fort, R : *bien* — 26 un des bras, R : *ung bratz*.
f^o 95 r. 24, 3 fis, R : *ay fait* — 8 demourra, R : *demoura* — 8 soit tort, soit droit, R : *soit tort ou droit* — 9 a joueurs, R : *aux joueurs* — 18 bottes, R : *bestes* — 19 comme, R : *comment* — 25 heure, R : *leue*.
f^o 95 v. 25, 16 sciences, R : *sciences* — 19 et l'oït, R : *et se vait* — 21 demandera, R : *demande*.
f^o 96 r. 25, 25 dès piecza, R : *de piecza* — 30 me le, R : *le me* — 26, 8 Monsieur, R : *Monseigneur* — 13 Je ne scey, R : *ne ne scey*.
f^o 96 v. 26, 29 le lendemain, R : *lendemain* — 27, 4 il y a, R : *il a ja* — 9 ceans, *manque à R* — 15 Aussi, R : *et auxi* — 19 comme, R : *comment*.
f^o 97 r. 27, 20 il n'y a encore guere que je suy acouchee, R : *je ne suy que acouchee* — 21 et ne me, R : *et ne ne* — 28, 3 auray, R : *auroye*.
f^o 97 v. 29, 1 mere de sa femme, R : *mere de femme*.
f^o 98 r. 29, 24 et en faites ce que voudrés, R : *et ne faites que ce que vous vouldres* — 25 ainsi, *manque à R* — 26 Monsieur, R : *Monseigneur* — 28 et est feble, R : *et feble* — 30, 2 joueront, R : *jouerent* — 9 n'avoit, R : *n'avoient* — 11 au devant, R : *audavant*.
f^o 98 v. 31, 1 L'une, R : *l'un* — 9 et, R : *or*.
f^o 99 r. 31, 19 désiré, R : *desirer* — 22 et y languira, R : *et languira*.

[LA QUARTE JOYE]

- f^o 99 v. 33, 10 leurs, R : *leur*.
f^o 100 r. 33, 30 va, R : *s'en va* — 34, 8 qu'il y a, R : *qui a* — 11 de la vieille faczon, R : *la veille faczon*.
f^o 100 v. 34, 14 il luy souvient tousjours de son mesnage, et ne peut avoir plaisir en chose qu'il voye, *manque à R* — 21 quant elle fut taillee, ou au moins elle ne fut point taillee sur luy, R : *quant elle fut taillee sur lui* — 23 en, R : *qui* — 35, 6 et aussi qu'il n'a voulu demeurer par les voies pour les despens qui sont fort grands, arive, R : *et si arive* — 13 il l'a, R : *il a* — 14 sinon, *manque à R* — 15 selon ce qu'il les sceit, R : *selon ce qu'il les sceit et cognoist*.
f^o 101 r. 36, 4 essayé, R : *essacié* — 14 contenance, R : *continance* — 15 male, R : *malade* — 17 cuisantes, R : *en fautes* (?).
f^o 101 v. 36, 21 qui, R : *qu'il* — 21 qu'il n'y ait, R : *qu'il n'a* — 26 ne d'aprester, R : *ne ne me aprester* — 29 les me, R : *le mes* — 30 l'aire, R : *laine* — 30 roir, R : *pour roir* — 32 de Dieu, R : *Dieu* — 37 3 a mengé, R : *m'a mengé* — 7 ne me dictes, R : *ne dictes*.

- fo 102 r.* 37, 20 si leur en parliez, R : *si vous leur en parliez* — 21 Lors bon-homme, R : *Lors le bon homme* — 26 celluy, R : *ung de ceulx* — 27 le mieulx, R : *mieulx* — 38, 1 jour et nuict après, R : *nuil et jour* — 4 Monsieur, R : *Monseigneur* — 7 Avant : c'est grant honte, R donne : *Monseigneur* — 7 de vous, R : *a vous* — 9 resjoye, R : *toute resjoye*.
- fo 102 v.* 38, 11 je ne la fais pas, R : *je ne le sais pas* — 12 sa, R : *la* — 24 finira, R : *finera*.

[LA QUINTE JOYE]

39, 3 paines, R : *paiens* — 6 lignee, R : *lignage* — 7 qui sont, R : *qui luy sont* — 10 repugnances, R : *repugnantes*.

- fo 103 r.* 40, 10, je ne scey par quelle, R : *par je ne scey quelle* — 11 qui, R : *qu'il*.
- fo 103 v.* 40, 19 plusieurs, R : *pluseurs*.
- fo 104 r.* 41, 22 advient, *manque à R* — 23 a son honneur, R : *en son honneur* — 42, 1 qu'y, R : *qui* — 2 ne vit, R : *ne le vit* — 7 la haste, R : *le haste* — 8 peut-estre, R : *Et peut-estre*.
- fo 104 v.* 42, 20 voudroit-il, R : *vouldroit* — 27 plesirs, R : *plesir* — 27 esbat, R : *estat* — 43, 7 a la requeste de son mary, *manque à R*.
- fo 105 r.* 43, 10 en veut, R : *si veut* — 10 et elle ne le veut pas, *manque à R* — 12 fera-t-il, *manque à R* — 14'fera-elle, *manque à R* — 14 ferez, R : *faites* — 18 qui, *manque à R* — 19 qui n'est pas tout un, *manque à R* — 24 se leve, R : *lieve* — 27 a escient d'aguet, R : *a escient et d'aguet* — 31 je croy, R : *je croy bien* — 44, 4 peux, R : *peu*.
- fo 105 v.* 44, 9 Lors, *manque à R* — 13 a l'aventure sans feu et sans chandelle, R : *sans feu a l'aventure, sans chandelle* — 15 se lieve, R : *lieve* — 19 est dit, *manque à R* — 20 de luy eschapper, si elle peut, R : *de lui eschapper une aultre foiz si elle peut* — 22 l'acolle, R : *accolle* — 23 est aise, R : *en est aise* — 25 feissez, R : *feisse*.
- fo 106 r.* 45, 6 devant, R : *davant* — 14 de petite, R : *et de petite* — 14 il le croyt, R : *il croyt* — 15 qui, R : *qu'il* — 18 ne mais ne se hobe que une pierre, R : *ne ne se hobe ne que une pierre* — 20 et ne se scet, R : *et ne ne scet* — 27 qu'il ne, R : *qui ne* — 29 a soy y mettre, R : *et si metre* — 30 doubte de, *manque à R*.
- fo 106 v.* 46, 3 croit-il, R : *croit* — 8 pour, R : *et pour* — 24 ainsi Dieu me veille aider, R : *ainxin me veille Dieu aider* — 29 homme au monde, R : *ou monde homme*.
- fo 107 r.* 47, 6 je ne le feisse, R : *ne le feisse* — 10 je vous vueil demander, R : *je vous demande*.
- fo 107 v.* 48, 2 n'emprunterons, R : *n'en emprunteron* — 3 voire mès; mès, R : *voire mès* — 4 de, *manque à R* — 17 est-ce, R : *est*.
- fo 108 r.* 48, 20 voulut, R : *voult* — 20 l'autre jour donner, R : *donner l'autre jour* — 23 veult, R : *voult* — 28 Jehanne, R : *Jouhanne* — 49, 3 et scey, R : *et scey bien* — 4 Jehanne, R : *Jouhanne*.
- fo 108 v.* 49, 16 qu'il fait, R : *qu'il le fait* — 17 Jehanne, R : *Jouhanne* — 19 le plus bel que je voye, R : *le plus que je y voie venir* — 19 Il est, R : *et est* — 21 Jehanne, R : *Jouhanne* — 50, 3 *id.* — 11 Après : estat, R donne : *Et pour Dieu, madame, avises vous en* — 12 Et pour Dieu, R : *Et par Dieu* — 16 que de, R : *sinon de* — 17 baillez, R : *baillies* — 18 Jehanne, R : *Jouhanne*.
- fo 109 r.* 50, 21 Jehanne, R : *Jouhanne* — 51 3 *id.* — 6 Après : par ma foy, R donne : *fait elle* — 8 soit, R : *soit il* — 11 Jehanne, R : *Jouhanne*.
- fo 109 v.* 51, 22 selon que, R : *selon ce que* — 24 Jehanne, R : *Jouhanne* — 52, 6 bien, R : *moult* — 9 luy vouldrez, R : *vous luy vouldrez*.
- fo 110 r.* 52, 12 valeur, R : *honneur* — 16 Après : plus douce, R donne : *Mais je vous diroy que vous pourrez faire après* — 19 Jehanne, R : *Jouhanne* — 21, 22 *id.* — 23 Après : ame, R donne : *madame* — 23 il y en a, R : *il en y a* — 27 toutesfois, R : *toutesvoies* — 30 Or, R : *Et* — 32 en un lieu, R : *en lieu*.

- fo* 110 v. 53, 7 Après : proprement, R donne : *a son pouvoir* — 11 telle, R : *belle* — 12 cognoist, R : *cognoist bien* — 14 la dame, R : *et la dame* — 26 appelez, R : *appelle* — 28 bien mieux, R : *mieux* — 31 me le, R : *le me*.
- fo* 111 r. 54, 2 puis, puisque, R : *puisque* — 6 rendi, R : *rendu* — 7 il y en a, R : *il en y a* — 9 voudrez, R : *vous voudrez* — 9, 10 Jehanne, R *Jouhanne* — 13 je m'en suy, R : *m'en suy* — 17 li donnez, R : *vous li donnez*.
- fo* 111 v. 54, 32 Monsieur, R : *Monseigneur* — 32 point, R : *pas* — 55 1, de, *manque* à R — 1 ennuyt a douze heures, R : *ennuyt de nuit* — 2 bien secretement, *manque* à R — 3 car elle n'est que un enfant, R : *quar el n'est pas ung enfant* — 9 Jehanne, R : *Jouhanne* — 10 vous en mercie, R : *je vous en mercie* — 13 vient, R : *s'en vient* — 13 ainsi comme, R : *ainxin que* — 14, 20, 22 Jehanne, R : *Jouhanne* — 23 Avant : Ha, R donne : *elle dit* — 23 Ha, R : *Ha a*.
- fo* 112 r. 56, 1 leurs, R : *leur* — 2 soy, R : *leur* — 2 bon temps, R : *de bon temps* — 4 qui est bien a point, *manque* à R — 4 la robbe, R : *sa robe* — 6 or fait tant, R : *or fait la dame tant* — 7 devant, R : *davant* — 8 qu'il en pourroit, R : *qu'ilz en pourroient* — 17 quelque, R : *aucune*.
- fo* 112 v. 56, 23 mais il ne est pas ainsi aisé a faire, *manque* à R — 27 souvent, *manque* à R — 28 or, R : *et* — 57, 6 finiroit, R : *fineroit* — 7 dedans, *manque* à R — 9 finira, R : *finera*.

[LA SIXTE JOYE]

- 58, 7 elles, R : *elle*.
- fo* 113 r. 58, 10 savoir, R : *faire* (?) — 11 entremettre, R : *autrement* — 14 et, *manque* à R — 14 jasoit ce qu', R : *jasoit que* — 14 est, R : *soit* — 15 et qu'il ne, R : *et ne* — 18 Et aucunesfois que le mari et sa femme sont en leur chambre toute une nuit et demi jour, devers le matin sont en toutes joies et liesses, R : *Et aucunesfois que le mari et sa femme sont en leur chambre en joye devers le matin en toutes joies et liesses* — 59 2, des, R : *de ses* — 4 Entre : *ne disnera point* et : *et lui dit*, Jannet intercale : « Allez luy dire, fait-il, qu'elle vienne. » Lors s'en va la servante ou l'enfant — 11 Après : Lors fait sa responce..., R donne : *et le bon vient a elle et lui demande : qu'avez vous mamie et elle ne lui sonne mot*. Le texte reprend ensuite : *Et le bon homme vient* — 11 s'enquiert, R : *enquiert* — 12 qu'il ait, R : *qu'il li a*.
- fo* 113 v. 59, 16 se joue, R : *joue* — 17 il, R : *elle* — 19 comme une espousee, et s'en vont disner, R : *come une espouse que l'en maine digner* — 26 Et fait tres bien : car une femme n'a que faire mettre paine d'acquerra la grace de celui qui l'aime bien, et qui lui fait tous les services qu'il peut; mais elle doit bien faire conte d'acquerra la grace de celui qui ne tient conte d'elle, R : *Et fait tresbien de mettre paine a aquerra la grace de celui qui ne tient compte d'elle* — 60, 1 Il advient aucunesfois que, R : *Aucunesfois il est que* — 5 quant, R : *pour ce qu'* — 6 un vallet, R : *ung vallet le premier*.
- fo* 114 r. 60, 14 viennent, R : *viennes* — 19 Je ne scay, madame, mais il le m'a dit ainsi, *manque* à R — 32 Monsieur, R : *monseigneur* — 61 1, il n'y a rien fait, R : *il n'y a qui face rien* — 6 envoya, R : *envoiet* — 7 tout ce que, R : *quant que*.
- fo* 114 v. 61, 12 retenus, R : *retenue* — 13 sceit, R : *sceit bien* — 14 sa femme, R : *la dame* — 24 Par ma foy, R : *Par ma joy, fait il* — 30 tout en essayant et par depit du bon homme, R : *tout de gré* — 62, 1 Lors lui, R : *Le bon homme* — 6 il ne la, R : *elle ne le*.
- fo* 115 r. 62, 24 cognoistront, R : *cognoistrent* — 26 et le bon home, R : *le bon home* — 28 il y en a, R : *il en y a* — 29 que, R : *qui* — 63, 2 ilz n'en ont point d'autres, R : *ilz n'auront nullez aultres*.
- fo* 115 v. 63, 7 en celle paille de lict, R : *place* — 12 coffres, R : *coffes* — 15 a, R : *o* — 16 a la table, R : *a table* — 18 on, *manque* à R — 19 pource que, R : *que* — 64, 5 leur, *manque* à R.

- fo 116 r. 64, 7 rudent, R : *rendent* — 7 toutefois, R : *toutevoies* — 10 les avoir, R : *les y avoir* — 14 je ne me sauroie comment gouverner, R : *je ne sauroie comment me gouverner* — 17 Helas, R : *Hellas, fait elle* — 22 a gens, R : *et gens* — 23 dira le mary, R : *fait-il* — 26 du pays, R : *du pays vient* — 26 il n'y a, R : *n'a* — 27 toutesfois, R : *toutevoies* — 28 atire, R : *ateraige* — 29 respondu, R : *rendu* — 64, 30 l'y, R : *li* — 65, 3 je, *manque* à R.
- fo 116 v. 65, 13 car, a l'aventure, R : *a l'aventure, car* — 14 de, *manque* à R — 15 une fenestre, R : *voz fenestres* — 16 rapaise, R : *repaïse* — 17 flate, R : *flete* — 17 car femme veut tousjours estre flattee, dans le ms. vient après louange de la ligne 20 — 19 il, R : *elle* — 24 en, R : *on* — 25 defeit, R : *deffrit* — 28 le, *manque* à R — 29 de, *manque* à R — 30 que, R : *car*.
- fo 117 r. 66, 1 en, *manque* à R — 3 el, R : *et* — 8 veu qu'il, R : *qu'il*.

[LA SEPTIESME JOYE]

- 67, 7 quelque, R : *quelle* — 13 qui est requoquillé, R : *qui est vert, requoquillé*.
- fo 117 v. 68, 6 prent, R : *peut* — 15 engroisse, R : *engoisce* — 17 un, R : *une* — 20 Et si est, R : *Et si est ce* — 24 bailler, R : *baille*.
- fo 118 r. 68, 26 Ainsi, R : *Et ainxin* — 30 et soussy et travail, R : *et travail et soussy* — 69, 1 esbat, R : *estat* — 2 le, *manque* à R — 5 qu'elle, R : *comme el* — 9 noises, R : *noïse* — 10 riotes, R : *riote* — 10 comme, R : *comment* — 17 pource que elle, R : *pource elle*.
- fo 118 v. 70, 11 comme l'autre, R : *come de l'autre* — 18 meilleures, R : *meilleurs*.
- fo 119 r. 70, 28 el se remarie tantost a ung aultre, R : *el se remarie a ung* — 71, 1 et si advient que, R : *Et aucunesfois avient auxi que* — 2 loyauté, R : *leauté* — 8 ami, R : *mary* — 15 revenu, R : *revenue* — 17 Si trouve, R : *se trouve* — 17 tout, R : *bien*.
- fo 119 v. 72, 1 croiroit, R : *croieroit* — 2 et, R : *car* — 8 de luy dire, R : *de le lui dire* — 10 comme il est, R : *come il est clerement*.
- fo 120 r. 72, 13 et se doubte, R : *et se double bien* — 15 autrefois, *manque* à R — 26 le, *manque* à R — 73, 9 Quant, R : *Et quant*.
- fo 120 v. 73, 10 l'on, R : *l'en* — 20 rapporté, R : *dil* — 27 ainsi, *manque* à R — 74, 3 ces, R : *ses*.
- fo 121 r. 74, 8 a, R : *la* — 9 que y a il, R : *quoy y a* — 17 n'est, R : *il n'est* — 17 mestier, R : *mestrer (?)* — 17 que le sachez, R : *que vous le sachez* — 19 lui, R : *li* — 19 ha ha, R : *ha a* — 20 sire, R : *seigneur* — 22 que, R : *qui* — 29 ne vouloit, R : *ne se vouloit* — 31 ay, R : *a*.
- fo 121 v. 75, 5 il est, R : *est il* — 14 vive, R : *nue* — 18 que je vive, R : *que vive* — 23 ma, R : *sa* — 27 sinon qu'il ne deffendra pas sa maison au jeune compaignon qui n'en peut mez et jure, *manque* à R.
- fo 122 r. 75, 31 Toutefois, R : *Toutevoies* — 31 n'en ait, R : *ne n'ait* — 76, 16 un, *manque* à R.

[LA HUITIESME JOYE]

- fo 122 v. 77, 3 s'est, R : *est* — 4 plaisirs, R : *plaisirs et deliz* — 5 par, *manque* à R — 6 commence, R : *a commencé* — 9 corner, R : *tourner* — 17 est en, R : *en est en*.
- fo 123 r. 78, 9 Viennois, R : *Vionnois* — 12 Si advient que trois, R : *Si advient que elle et trois* — 17 celle, R : *elle* — 25 je ne scay comment je puisse avoir congié. — De cela, *manque* à R — 79, 1 de le dire, R : *de dire* — 5 dont, R : *de quoy*,

- f^o 123 v.* 79, 11 merveilles, R : *merveille* — 12 il y a, R : *il a* — 15 viennent, R : *vient* — 25 Mais le temps n'est pas passé, *manque à R.*
- f^o 124 r.* 80, 13 lui, R : *li* — 13 plaisir, *manque à R* — 21 plusieurs services, R : *service* — 22 aussi, R : *ou auxi* — 81, 2 et fault qu'il la maine par la bride, *manque à R.*
- f^o 124 v.* 81, 5 qui est plus crotté, R : *qui a plus trolé* — 13 noises, R : *noise* — 18 pour faire passer, R : *pour passer* — 25 ambre, R : *ombre* — 82, 4 telle, R : *autelle* — 5 a l'aller, R : *a aller.*
- f^o 125 r.* 82, 5 il l'aura, R : *l'aura* — 13 buissons, R : *bussons* — 16 chose, *manque à R* — 16 ramasse, R : *amasse* — 19 a mestier, R : *a bien mestier* — 23 des, R : *de* — 28 et met grand paine de mettre a point ce qui n'est pas bien, et, *manque à R* — 83, 3 et estre, R : *et estre toujours* — 4 il, R : *et.*
- f^o 125 v.* 83, 7 tousjours, *manque à R* — 8 toute maistresse, R : *toute maistresse de la maison* — 11 et demeurera, *manque à R.*

[LA NEUFVIESME JOYE]

- 84, 14 toutes guerres, R : *contre (?) guerres* — 19 et qui, R : *qui* — 85, 1 moult, *manque à R* — 2 Et a l'aventure il a de belles filles qu'il a sagement mariees, *manque à R.*
- f^o 126 r.* 85, 8 le bon homme, R : *le bon* — 12 plusieurs, R : *pluseurs autres* — 16 peut-estre, *manque à R* — 23 en son cuer, R : *a son cuer* — 30 soustenance, R : *substance.*
- f^o 126 v.* 86, 6 pource qu'ilz ont senty qu'il ne veut pas donner a sa femme, R : *pource qu'ilz ont senti qu'il vieult aucune chouse donner a l'église ou pource qu'ilz ne vieult pas donner a sa femme* — 7 et le laissent, R : *en le lessant* — 19 riotes, R : *notes* — 22 sceu, R : *peu* — 24 que pechié lui nuist, R : *que elle est certaine que pechié lui nuist.*
- f^o 127 r.* 87, 13 nostre estat, R : *nostre estat et nostre fait* — 22 mon, *manque à R* — 26 me, *manque à R* — 29 le, *manque à R.*
- f^o 127 v.* 88, 9 mesen, R : *mes on* — 10 ce que demandez, R : *que vous demandez* — 16 a menacé, R : *menace* — 20 devant, R : *davant* — 23 curatelle, R : *tutelle* — 24 la, R : *le* — 28 chiere, R : *chaiere* — 29 demandent, R : *demande* — 30 respondra, R : *respond* — 30 mes amis, *manque à R.*
- f^o 128 r.* 89, 7 esmerveille, R : *merveille* — 16 graves, R : *grans* — 19 et si feroit, R : *et si feroit il* — 20 sage homs, R : *sages homs.*

[LA DIXIESME JOYE]

- f^o 128 v.* 90, 2 s'est, R : *est* — 5 sembloit, R : *semble* — 7 l'on, R : *l'en* — 8 oyselleur, R : *oisillon* — 10 par certains autres oiseaux affectiés, qui sont attachés en la forme, *manque à R* — 91, 5 hostel, R : *oisel* — 5 en ung pennier, R : *en ung sac ou en un pennier* — 9 taster, R : *tastes.*
- f^o 129 r.* 91, 23 le fait, R : *l'a fait* — 27 envoustemens, R : *aventurez* — 30 qui, R : *qu'il.*
- f^o 129 v.* 92, 8 porroit, *manque à R* — 15 et la batra, R : *la batra* — 19 raverdy, R : *reverdy* — 23 bien prou, R : *ung pou* — 24 de son amy, *manque à R* — 29 ameroye, R : *ameroy* — 29 que la me, R : *que vous la me.*
- f^o 130 r.* 93, 10 sa, R : *la* — 10 son, R : *le* — 15 preuvent, R : *prennent* — 17 amonneste, R : *amonnestent* — 18 biens, R : *liens* — 23 leur, R : *leus* — 94, 3 devant, R : *davant* — 3 l'homme, R : *homme* — 5 la vie durant de l'un ou de l'autre, R : *ne lui ne l'autre.*
- f^o 130 v.* 94, 14 en douleurs et en tourmens, *manque à R* — 15 languissan R : *en languissant.*

[LA ONZIESME JOYE]

95, 2 jeune, R : *jonne* — 11 et, *manque à R* — 15 ou a l'avanture il est seigneur de terre nouvellement, et va gaillardement par pays en bonnes compagnies et en bons lieux, *manque à R* — 18 trouve, R : *tient*.

f^o 131 r. 96, 3 belle, R : *tres belle* — 9 a peu, R : *l'a peu* — 18 oppression, R : *impression* — 19 plusieurs, R : *pluseurs* — 20 a octroyé, R : *octroye* — 25 l'on, R : *l'en*.

f^o 131 v. 96, 30 est-ce, R : *il est* — 31 baillera, R : *bailleroit* — 97, 3 semblable paine, R : *semblables paines* — 4 tout, *manque à R* — 5 quar, R : *et quar* — 5 la, R : *sa* — 20 dis, R : *dit* — la, *manque à R* — 22 encore, *manque à R* — 23 XVII, R : *XVIII*.

f^o 132 r. 97, 29 a personne, *manque à R* — 98, 4 il viendra, R : *il y vendra* — 11 parle, R : *parloit* — 11 le, R : *lay* — 13 l'escoutes bien, R : *l'escoutes bien parler* — 21 refuses les, R : *reffuse lay*.

f^o 132 v. 99, 4 fait, R : *font*.

f^o 133 r. 100, 2 estes, R : *cste* — 5 ainsi, je, R : *ainxin que je* — 8 vous lesseroye, R : *lesseroye* — 18 Et, beau Sire, je oui parler l'autre jour de vous marier. Bien m'esmerveille dont vous vient parler de telles paroles? — Par ma foy, ma damoysele, s'il vous plaisoit, je ne me mariroye jamais tant qu'il vous plairait que je fusse vostre serviteur, *manque à R*.

f^o 133 v. 101, 2 cecy, R : *cy* — 6 donc, *manque à R* — 7 a, en, *manquent à R* — 10 y en a, R : *en y a* — 10 de, R : *a*.

f^o 134 r. 101, 28 disner, R : *a digner* — 30 le, *manque à R* — 34 m'a finé, R : *me fine* — 102, 5 le, R : *l'en*.

f^o 134 v. 103, 2 qu'elle, R : *car elle* — 3 tant que, R : *ilz font tant que* — 3 ils le fiancent, R : *Ilz fiancent* — 6 et a l'aventure les font coucher ensemble, *manque à R* — 12 ils, R : *en*.

f^o 135 r. 103, 21 la piece, *manque à R* — 21 elle, R : *qu'elle* — 22 d'une, R : *une* — 104, 10 leur, *manque à R* — 14 retournent, R : *tournent* — 19 de tout, R : *du tout* — 25 Après : jours, R donne un signe que j'interprète : etc...

[LA DOUZIESME JOYE]

f^o 135 v. 105, 20 qu'il, R : *qui* — 106, 1 pourra-il, R : *pourra* — 2 a l'armee, *manque à R*.

f^o 136 r. 106, 11 ait, R : *a* — 107, 3 foure, R : *trouve* — 3 au, R : *ou*.

f^o 136 v. 107, 7 ordonne, R : *donne* — 13 refuseroient, R : *reffuseroit* — 20 n'en, R : *non* — 24 bercer, R : *baiser* — 25 lui fait, R : *elle lui fait* — 25 traouille, R : *traouille* — 26 samedi, R : *seibmadi* — 108, 1 il, *manque à R* — 9 de nuict, R : *la nuit* — 9 en sa maison, *manque à R*.

f^o 137 r. 108, 15 de France et d'Angleterre, *manque à R* — 109, 12 l'a, R : *la*.

f^o 137 v. 109, 22 quant la guerre est passee, il faut charroyer tout, *manque à R* — 26 reboutté lors, R : *bouté hors* — 26 un, *manque à R* — 110, 1 goutteux, R : *gracieux* — 3 Lors pleure le bon homme ses pechiés en la nasse où il est enclos, dont n'ystra jamès; et n'osera faire dire une messe, *manque à R* — 7 de, *manque à R*.

[LA TREZIESME JOYE]

111, 2 a demouré, R : *demouré* — 3 sa, *manque à R* — 6 elle, R : *elles* — 7 a l'aventure. Et est, R : *Et est a l'aventure* — 7 et veult acquerir honneur et vaillance, *manque à R*.

- f*^o 138 *r.* 111, 19 armee, R : terre — 20 y en a, R : en y a — 112, 3, Si, R : Et — 4 l'on, R : l'en — 6 y en a, R : en y a — 7 la terre, manque à R — 9 XII, R a XII — 14 et, R : de — 15 soustienne, R : soustiennent — 17 ayent, R : ateni.
- f*^o 138 *v.* 112, 20 ame, R : ams — 113, 5 amoit, R : amoit tant — 7 banbon, R : bandon — 8 ainsi que, R : ainxin come.
- f*^o 139 *r.* 113, 15 necessité, R : nectessité — 16 songé, R : pensé — 19 celle, R : telle — 24 jugez, R : pensez — 25 Priam, R : Priant — 114, 4 se mettra en mauvais charroy, et tant, que le bon homme, R : se follera le bon homme et.
- f*^o 139 *v.* 114, 12 la, manque à R — 16 bobant, R : bobens — 18 pour, R : par — 20 car, R : que — 20 devant, R : davant — 21 Et s'en engendrent, R : en se engendrant — 115, 5 en douleur, manque à R.

[LA QUATORZIESME JOYE]

- 116, 2 homme, manque à R.
- f*^o 140 *r.* 116, 9 faits, R : fait — 18 car il, R : qui — 21 prison, R : raison.
- f*^o 140 *v.* 117, 32 Il est advis, R : il m'est avis — par, R : pour — 32 que celle, R : que si celui — 118, 1 comparer, R : comparoir — 118, 1 est a comparer a ung mauvés garnement, cruel et sans pitié, esleu pour pugnir aucuns malfaiteurs — R : a comparoir ad ce quant el est malle et diverse. Or eslit ung mauves garnement cruel et sans pitié pugnir aucuns malfaiteurs — 3 en ce poinct, R : en ce point que dit est.
- f*^o 141 *r.* 118, 16 jonne, R : jeune — 17 l'a faite, R : la fait — 17 le, R : la — 18 ses, R : les — 28 que une vieille femme, manque à R — 119, 1 qui, manque à R.
- f*^o 141 *v.* 119, 10 leur, R : leurs — 13 joli, R : jolis — 18 pensés, R : penser — 19 le, manque à R — 32 l'on, R : l'en.
- f*^o 142 *r.* 120, 4 pirs, R : pis.
- f*^o 142 *v.* 120, 31 La vieille, R : Veille — 32 encor, R : encora — Après : jours, R donne un signe que j'interprète : etc...

[LA QUINZIESME JOYE]

- 121, 1 que, R : si est que — 3 si est quant, R : que — 8 par long-temps, R : par touz temps — 12, point, manque à R — 12 qui, R : que — 14 sera, R : fera — 122, 4 ni, R : ne.
- f*^o 143 *v.* 123, 4 je l'en, R : j'en l'en — 8 matiere, R : maniere — 14 te, manque à R — 16 dy moy, dy moy, R : dy moy — 26 diables, R : deaibles.
- f*^o 144 *r.* 124, 10 de, manque à R — 19 m'esmerveilleoye, R : me merveilleoye — 28 esbattre, R : ung pou esbattre — 28 affaires, R : affaire — 29 et dit aux commeres ce que la mere leur mande. Les commeres s'en viennent, R : et dit aux commeres ce que la mere leur mande les commeres | ce que la mere leur mande. Les commeres s'en viennent — 31 a l'oustel, R : a l'oustel de la mere — 32 feu, manque à R.
- 125, 1 mectent, R : mectont — 1 et la premiere chose qu'ilz font, sans dire Pater ne Ave Maria, elles bevront, R : Et a la premiere chose elles bevront — 3 en actendant que l'autre amende, R : tant comme l'autre amendera — 4 et Dieu scet s'elles font bon guet devers matin, pour corner Anglois de quinze lieues, manque à R — 6 dira, R : dit — 7 pauvre, manque à R — 10 Lors leur, R : Lors elle leur — 12 ne leur dit pas la chose comme elle a esté; aussi peut estre qu'elle leur dira toute la verité, R : ne leur dit pas toute la verité — 14 y en a, R : en y a — 14 aucunes, R : aucune — 14 eusce, manque à R — 15 parquoy, R : pourquoy — 16 les, manque à R — 17 vallent, R : vaillant — 17 et qu'ils veulent dire, manque à R — 19 a, manque à R — 19 esclandre,

R : *escande* — 25 les aultres repliquent, les aultres repliquent et respondent, R : *les aultres repliquent et respondent*.

- fo 145 r. 126, 4 avenu, R : *avenue* — 4 paiera, R : *poira* — 9 dira, R : *dit* — 21 dit, R : *fait* — 23 davant, R : *pardavant*.
- fo 145 v. 127, 3 qu'il, R : *qui* — 17 en, R : *le* — 18 matin, R : *a matin* — 20 ce matin, R : *a matin* — 22 morceau, R : *morcel* — 23 jetoit, R : *gitoit*.
- fo 146 r. 127, 27 et il irappe, R : *et frappe* — 28 au, R : *ou* — 128, 2 de aultres, R : *des aultres* — 6 de, *manque à* R — 8 icelle, R : *celle* — 11 et moquent, R : *et se moquent*.
- fo 146 v. 129, 7 monsieur, R : *monseigneur* — 17 au, R : *ou*.
- fo 147 r. 129, 18 comme, R : *comment* — 23 pauvre, R : *pouvre femme* — 28 ne, *manque à* R — 32 comme elle est de celui, R : *que je suy de celui* — 130, 1 que celui, R : *fors celui* — 10 vous le, R : *le vous* — 11 ce fist, R : *le fist* — 13 vous, R : *leur*.
- fo 147 v. 130, 16 sotes, R : *sole* — 17 nous, R : *que nous* — 22 La mere s'en vient plourant et lui court sus, E : *La mere s'en vient plourant et lui dit et lui court sus* — 28 que, R : *quar* — 28 voulu, *manque à* R — 131, 8 ne lui, R : *ne le lui*.
- fo 148 r. 131, 13 ses, R : *les* — 17 ou un jacobin, *manque à* R — 30 tout le bien, R : *tout bien* — 132, 9 chacun, *manque à* R — 11 la mere, les commeres, R : *la mere, la fille, les commeres*.
- fo 148 v. 132, 11 les voisines, R : *et voisines* — 18 tartes, R : *tartres* — 18 il, R : *ilz* — 28 car, R : *el*.

[CONCLUSION]

- fo 149 r. 134, 15 ces, R : *les* — 16 tombent, R : *chaient* — 16 sus, R : *sur* — 135, 3 telle, R : *celle*.
- fo 149 v. 135, 9 tres bien, R : *trop bien* — 20 difficile, R : *difficile*.
- fo 150 r. 136, 3 en, R : *et* — 4 m'ouffre, R : *m'y ouffre* — 5 cette-cy, R : *ce* — 6 en, R : *et* — 9 et sans deffense, R : *et deffense*.

Le manuscrit s'achève ainsi :

De labelle lateste oustez
 Tresvistement davant lemonde
 & samere decapitez
 Tantost & apres leseconde
 Toutes trois amesse vendront.
 Sans teste bien chantee et dicte.
 Lemonde avec elles tendront
 Sur deux piez qui le tout acquite

- fo 150 v. En ces huyt lignes trouverez le nom de celui qui a dictes les xv Joies de mariage au plaisir et a la louenge | des mariez. Esquelles ilz sont bien aises.
 Dieu les y veille continuer, etc...

Amen. Deo gracias

Et sic est finis
 Hujus presentis operis.

Anno Domini mille^{mo} cccc^{mo} lxxiii^o in mense novembris fuit peractus presens liber, etc...

INDEX DES NOMS PROPRES

Angleterre XII 108 15.

Anglois pl. VII 73 16. XV 125 5, *Anglais*.

Annonciation P 5 1.

Ascension P 5 2.

Augustin (saint) XV 131 24, employé dans un serment par un franciscain.

Auvergne VIII 78 5, 81 15, V. Puy.

Ave Maria début de prière, V. Maria.

Cambray XI 98 30, V. Martin.

Catherine (sainte) III 24 13, employé dans un serment par une commère.

Christ, V. Jhesus.

Clotaire IV 34 6, nom d'un roi de France; employé plaisamment pour indiquer une époque reculée.

Dame, V. Nostre Dame.

Dieu P 5 8. I 14 13. III 26 13, 28 9, 29 16. IV 35 14. V 39 19, 47 4. VII 69 22, 75 11. IX 87 10, 88 4, 89 10. XI 97 2. XII 105 9. XIII 113 20. XIV 117 1, 118 4. XV 128 10, 130 2. Dans les formules de salutation, de serment, de souhait : a Dieu plaise I 12 9, *plaise à Dieu* — ainsi Dieu me veuille aider, *que...* V 46 24, *que Dieu veuille m'assister aussi vrai que...* — ainsi m'aïst Dieu *que...* I 13 29; ce m'aïst Dieu... II 17 19. III 25 28. VI 60 20, *que Dieu m'assiste, aussi vrai que...* — Dieu mercy I 9 31, 13 18. III 23 25, 24 6. IV 37 8. VII 73 1. VIII 78 6. XIII 112 29. XV 125 20, 126 14, 128 3, *Dieu merci* — Dieu ne plaise VII 75 18, *à Dieu ne plaise* — Dieu sait IV 38 17; Dieu scait I 15 19. II 19 4, 6; Dieu sceit III 26 27, 27 19. V 40 20. VIII 81 16, 21. XI 101 23, 28. XII 108 18. XIV 120 23; Dieu scet V 44 23, 52 31. VIII 79 30. XV 125 4 — Dieu

soit loé (loué) III 29 4. IX 89 3, *Dieu soit loué* — de par Dieu VII 75 24 — par Dieu, pardieu I 9 18, 13 20. II 17 16, 18 21, 27. III 23 24, 27 25, 28 12, 13, 19, 29 7, 15. IV 37 5, 12. V 43 13, 44 2, 46 19, 23, 47 22, 27, 48 2, 49 3, 8, 17, 21, 50 3, 54 7, 11, 18, 23. VII 73 11, 74 12, 22, 75 6. VIII 78 27, 79 26. XV 123 2, 125 8, 126 11, 128 1, 130 14 — par le sacrement de Dieu IV 36 31; par le sacrement de Dieu I 12 24. III 23 30. IV 37 16. V 55 19. XV 128 7, 130 6, *en jurant sur Dieu* — plaise a Dieu III 28 5 — pleust a Dieu I 12 17. III 28 6. V 44 25, 46 21. VII 74 4. XI 99 10. XV 129 30, *plût à Dieu* — pour Dieu I 11 18, 12 15. IV 37 18. V 43 11, 50 12. XI 100 11, 28, 102 10, 28. XV 122 9, *pour l'amour de Dieu* — puisque Dieu pleist I 13 19, *puisqu'il plaît à Dieu* — si Dieu plaist IV 37 8. VII 72 15. XI 96 26. XV 126 2; si Dieu pleist I 13 20; si Dieu plest III 28 5. VII 75 10. XIII 111 18. XV 128 1, *s'il plaît à Dieu* — s'il plaist a Dieu VIII 79 32 — s'il a pleu a Dieu XV 128 32, *avec l'agrément de Dieu* — sur Dieu tout sacré XV 128 29, *sur Dieu pris à témoin* — Dieux (hee) XV 127 4, *hé Dieu!*

Dominique (saint) XV 131 23, patron des Dominicains; employé dans un serment par un religieux de cet ordre.

Eglise VII 69 22, *l'Église, la religion catholique*.

Flandres IV 34 19, 25, V. Introduction.
France P 2 19, 23 (2). III 28 32. XII 108 15.

François pl. P 2 11; François pl. P 2 7, *Français*.

Hector XIII 113 26, héros troyen.

Jacob XIII 113 27, personnage biblique.

Jehan (saint) I 12 4, *Saint-Jean*, employé dans un serment par une femme.

Jehanne V 48 28, 49 4, 17, 21, 50 3, 18, 21, 51 3, 11, 24, 52 19, 21, 22, 54 9, 10, 22, 55 9, 14, 20, 22, *Jeanne*, prénom d'une femme de chambre.

Jhesus Christ P 5 2 — par ton serement
Jhesucrist XV 127 15, *en jurant sur Jésus-Christ*.

Joseph XIII 113 28, personnage biblique.

Malignes I 10 9, nom d'une étoffe fabriquée à Malines.

Maria, nom latin de la Vierge dans la prière **Ave Maria** III 30 18. VI 64 15. VII 73 17. XV 124 3, 125 2, V. Glossaire.

Mariage, V. mariage.

Marie (Sainte) VI 61 18. VII 75 4, jurement dans la bouche d'un mari — par sainte (sainte) **Marie** IV 37 10. XV 127 2, jurement dans la bouche d'une femme — **Vierge Marie** P 4 24, 5 6.

Martin de Cambray XI 98 29, nom donné à une des figures qui sert de jaquemart à l'horloge de Cambray, V. Rabelais IV. Prol.

Nativité P 5 2.

Nostre Dame VIII 81 20, nom donné à la Vierge — **Nostre Dame** XI 128 12, désigne une église — **Nostre Dame du Puy** VIII 78 4, 79 21. XV 128 31.

Paradis P 5 25.

Pater XV 125 2, oraison dominicale.

Priam XIII 113 25, roi de Troie.

Puy VIII 79 22. XV 128 31 — **Puy en Auvergne** VIII 78 5, 81 15, la ville du Puy.

Quasi modo VIII 80 8, le dimanche qui suit Pâques.

Rochemadour VIII 78 5, 79 22, *Rochamadour*, dans le Lot.

Romme P 2 9, *Rome*.

Seigneur IX 88 31, *Dieu*.

Testament (Vieil, Nouvel) XI 97 15, *l'ancien, le nouveau Testament*.

Therouenne P 4 14, *Thérrouanne* ou *Thérrouenne*, village du Pas-de-Calais anciennement siège d'un évêché, cité par Matheolus. L'archidiacre de Therouenne n'est d'ailleurs pas Matheolus, comme le croit notre auteur, mais Jacques d'Étaples.

Troye XIII 113 26, *Troie*.

Valere P 4 6, désigne l'auteur de l'*Epistola Valerii ad Rufinum de uxore non ducenda*. V. Romania, XIX, 1890, c. r. de G. Paris, p. 294.

Viennois (dauphin de) V 47 4. VIII 78 9, titre donné au dauphin de France jusqu'à l'avènement de Louis XI. Jean Chartier utilise ce terme et aussi le terme « dauphin de Vienne » dans sa *Chronique de Charles VII* commencée en 1437. V. éd. Vallet de Viriville, 1858, T. I, 2 et 253.

Vierge, V. Marie.

Ypocras XIV 120 17, Hippocrate.

GLOSSAIRE

ABRÉVIATIONS

C = manuscrit de Chantilly.
L = manuscrit de Leningrad.

R = manuscrit de Rouen.
T = édition Trepperel.

adj. = adjectif.
adv. = adverbe.
appell. = appellatif.
art. = article.
at. = atone.
aux. = auxiliaire.
comp. = comparaison, comparatif.
cond. = conditionnel.
conséc. = consécutive.
conj. = conjonction, conjonctive.
const. = construction.
coord. = coordination.
c. rég. = cas régime.
c. suj. = cas sujet.
déf. = défini.
dém. = démonstratif.
dir. = direct.
égal. = égalité.
excl. = exclamatif, exclamation.
f. = féminin.
fut. = futur.
gér. = gérondif.
impér. = impératif.
impers. = impersonnel.
impf. = imparfait.
indéf. = indéfini.
indir. = indirect.
inf. = infinitif.
interr. = interrogation, interrogatif.
intr. = intransitif.

loc. = locution.
m. = masculin.
n. = neutre.
nég. = négation, négatif.
num. = numéral.
ord. = ordinal.
part. = partitif.
pas. = passé.
p. pa. = participe passé.
p. prés. = participe présent.
pers. = personnel.
pl. = pluriel.
pos. = possessif.
pr. = présent.
prép. = préposition.
pron. = pronom.
quant. = quantité.
réf. = réfléchi, ou pronominal, ou réciproque.
rég. = régime.
rel. = relatif.
sb. = substantif.
sg. = singulier.
subj. = subjonctif.
superl. = superlatif.
ton. = tonique.
tr. = transitif.
V. = Voir.
verb. = verbal.

Le genre et le nombre ne sont en principe indiqués que là où une confusion est possible.

Les personnes sont numérotées de 1 à 6. Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique; toutefois les formes verbales sont réunies dans un article qui s'ouvre par l'infinitif, quand cette forme figure dans le texte. On a également groupé le masculin et le féminin, le singulier et le pluriel, ainsi que les graphies différentes d'un même mot, chaque fois que ce groupement n'entraînait pas d'incommodité pour la consultation du glossaire.

Les références désignent successivement le chapitre, la page, la ligne.

Tous les mots du texte sont signalés; nous n'avons cependant pas cru devoir donner toutes les références pour quelques mots grammaticaux, très normalement utilisés.

L'orthographe du manuscrit de Rouen est très capricieuse; celle de l'édition Jannet ne représente rien. Un tableau des alternances rencontrées dans ce texte ne pouvait être d'aucune utilité.

A

a prép., d P 1 1, 2 2, 10, 15, 19, 20, 29, 3 25, 4 7, 16, 22, 5 6, 8, etc..... — *au bout de* XI 104 12 (3) — *avec* P 1 13, 1 16 22. V 45 28. VI 63 15, 64 22. VIII 81 15. IX 85 6. X 91 5. XIII 112 3, 114 17. XV 123 13 — *comme* XV 121 2 — *dans* 1 13 25. II 17 18. III 30 19. VIII 79 16. X 93 29, 94 10 — *de* 1 10 19. V 44 1, 45 22, 29, 46 16, 54 18. VII 69 15, 73 31, 74 14. VIII 78 22. IX 86 15, 88 27. X 91 21. XIII 113 27. XIV 119 25. XV 129 8 — *en* P 5 5. 1 9 13, 11 18 29, 20 18. V 42 19, 43 20, 54 30. VII 71 31, 32, 73 9. IX 86 12. X 94 8. XII 106 27, 108 18. XIV 119 32 — *envers* VI 61 21 — *par* X 93 20 — *pendant* III 31 17 (peut-être est-ce l'impersonnel a = il y a) — *pour* P 1 3, 3 13, 5 13, 6 9. III 28 27, 29 27, 31 20. IV 38 22. V 48 30, 50 11, 54 29. VIII 81 6. IX 87 12. XI 95 13, 96 29, 99 3, 104 9. XII 109 27. XIII 114 108. XIV 118 5. C 134 5, 135 6 (2) — *selon* P 1 6 — *sous peine de* X 93 23 — *sur* XIV 119 17 — avec des verbes anciennement construits avec un régime prépositionnel, notamment « *prier* », « *entendre* », VII 75 11. IX 87 22 — *a cler* XII 107 20, *clairement* — *a coup* XI 103 23, *tout à coup* — *a journée* III 26 27. VII 68 24. XI 102 1, *toute la journée* — *a matin* V 50 20. VI 63 6, *au matin, le matin* — *a tart* V 42 24, *avec du retard* — *a ung* V 54 14, *d'accord* — *ad* prép. ordinairement avec *jusques*, quant 1 8 19, 13 4. III 25 14. IV 32 18. V 42 19, 57 7. VI 59 8, 65 21. VII 68 9, 69 5. VIII 79 27. IX 89 28. XIV 119 27.

aagée adj. XIV 118 25, *agée* — *aages* sb. pl. XIV 117 17, *âges*.

abaye pr. 3. XII 107 17, *aboie* — *abayé* p. pa. IV 33 11, *harcelé comme par une meute*.

abesser inf. V 39 18, *rabaisser*.

abesté p. pa. 1 16 14. II 20 13. VII 76 4, *abêti* — *abestir* inf. réf. C 135 7, *s'abêtir* — *abestira* fut. 3 VI 66 5 — *abestis* p. pa. pl. C 135 11 — *abestit* pr. réf. 3. V 42 19.

abille adj. V 47 9. XIV 120 10, *dispos*.

abillé p. pa. IV 33 13, *habillé* — *abillee*

p. pa. f. 1 8 5, 9 4, 29, 10 25, 13 24. II 17 2, 19 10 — *abillees* p. pa. f. pl. 1 9 1.

abillemens sb. pl. 1 8 5. IV 34 26, *habillements* de femme dans le 1^{er} cas, d'homme dans le 2^e. Harmand signale qu'au temps de Jeanne d'Arc, le mot « robe » est spécialement réservé à l'homme; celui d'« habit » au vêtement féminin. (*Jeanne d'Arc, ses costumes*, p. 149.)

abrege pr. 3. IV 33 17. X 91 20. XIV 120 16, *abrège*.

absoudre inf. VII 71 11; écrit *absoudre* XV 131 20, *absoudre*.

accident sb. VIII 82 7, *événement jâcheux* — *accidens* pl. IX 85 7, 12. XIV 119 23, *infirmités*.

accollant gér. VIII 75 15, *tenant par le cou* — *accolle* pr. 3 V 44 5, 45 15. 46 17. VII 73 6, 74 19; écrit *acolle*. V 44 22. XIII 111 9.

accollemens sb. pl. XIII 112 33, *gestes qui consistent à prendre le cou, embrassements*.

accorder inf. V 53 10; écrit *acorder* inf. V 39 10 — réf. V 50 25, *consentir* — *accordent* pr. 6 V 56 1 — *accorderoit* cond. réf. 3 V 51 13, *consentirait*.

accord sb. III 27 31, *accord*.

accouchee p. pa. f. III 27 5; écrit *acouchee* III 27 21 — *acouche longuement* VIII 78 9, *prolonge à plaisir le train de nouvelle accouchée* (Jannet).

accouchemens sb. pl. III 23 13, *accouchements*.

accoutumés p. pa. pl. P 6 1 — *acoustumé* p. pa. II 17 9. IV 32 15, 34 9. 35 13. V 44 1, 46 16. VIII 81 13. IX 88 27. XI 104 1 — *acoustumee* p. pa. f. 1 13 8 — *acoustumez* impér. 5 III 23 10.

accuse pr. 3 X 93 10 (2) — *celui dont le traître m'a accusée* VII 75 21, *celui que le traître m'a accusée de fréquenter*.

acertené p. pa. XV 122 22, *certain*.

achapter inf. 1 8 15, 11 5, 8, *acheler* — *achaptee* p. pa. f. V 56 10 — *achaptent* pr. 6 VIII 81 24 — *achaptoit* impf. 3 V 51 1.

acointance sb. XV 123 12, *privauté*.
 accomplir inf. XII 107 8, *accomplir*.
 acoude pr. réf. 3 III 25 20, *s'accoude*.
 acquérir inf. VI 59 29. XIII 111 7 —
 acquerre inf. V 40 26. VI 59 27. IX 85 6
 — acquiert pr. 3 VIII 71 6.
 acquiter inf. réf. III 31 12 — acquittee
 p. pa. f. VIII 79 27.
 acreu p. pa. IX 87 30, *accru*.
 croire (inf. avec faire) I 8 7. V 56 9.
 IX 85 27, 88 24. XII 107 18, *accroire*.
 actaintes sb. pl. III 30 3; écrit *ataintes*
 III 30 9, *traits, pointes, vexations*. C'est
 un terme de tournoi passé en méta-
 phore dans la langue familière.
 actendre 1^o) *attendre de pied ferme* P 2 12
 — 2^o) *attendre* actendre inf. V 50 32.
 VI 59 21. XII 107 1 — actendant gér.
 XV 125 4 — actendez impér. 5 V 43
 11 — actendoit impf. 3 XV 124 15 —
 actent pr. 3 V 50 31. VII 70 29 — atant
 pr. 3 III 30 1 — atendre inf. I 15 13
 (*accorder un délai*) — atent pr. 3
 X 91 12 — 3^o) *tendre à, viser à* actendu
 p. pa. IX 84 7 — atendre a inf. I 9 10
 (*aboutir à*) — attendent a pr. 6 II 19 27
 — espérer actens pr. 1 VI 65 2 —
 s'attendent a II 19 3 — 4^o) *s'en remettre*
 à actens pr. réf. 1 VI 63 13 — atent
 pr. réf. 3. XIV 119 17.
 acullé p. pa. I 16 23, *qui est à cul*, c.-à-d.
 sans ressources. IV 38 13, *aculé*, mé-
 taphore empruntée à la chasse.
 admiration sb. VII 73 22, *fait grant*
admiration, manifeste un grand éton-
nement.
 adolescence sb. XIV 116 15, *en la jeunesse*
de adolescence, dans la belle période
de l'adolescence (?). Le jeune homme
 paraît avoir entre 25 et 30 ans.
 adonc adv. VI 64 31; écrit *adoncques* P 3
 14, *alors*.
 adonner inf. réf. V 50 5, *se donner*.
 adouber inf. VI 62 2, *arranger*, méta-
 phore empruntée au jeu d'échecs.
 « Adouber une pièce », c'est la toucher
 pour l'arranger.
 adurci p. pa. IV 32 13, *endurci*.

adurés p. pa. pl. P 6 1, *endurcis*.
 aventure (malle) XV 125 9; écrit *malle*
aventure V 40 11. XV 127 19, *mésa-*
venture — a l'aventure XI 95 15;
 écrit a l'aventure P 6 13. I 7 10, 8 5, 22,
 14 7, 8, 22, 15 9, 15, 16 13, 24. II 17 8,
 18 11, 19 1, 22. III 21 5, 24 23, 25,
 25 8, 10, 12, 13, 30 27, 31 7. IV 32 19,
 33 8, 27, 35 8, 36 14, 37 21, 26, 38 20.
 V 39 5, 40 13, 27, 41 7, 42 3, 43 23,
 44 13, 45 5, 13, 46 2, 6, 47 24, 48 7, 10,
 17, 55 5, 56 11, 24. VI 59 16, 61 5, 10,
 12, 62 4, 21, 63 21, 64 31, 65 10, 13.
 VII 70 11, 72 9, 13, 76 12. VIII 77 9, 13,
 78 30, 80 6, 12, 81 27, 82 9. IX 84 5, 9,
 85 2, 15, 28, 86 5, 14, 24. X 91 22,
 94 10. XI 95 12, 96 1, 7, 21, 30, 97 1,
 100 30, 101 10, 103 6, 13, 104 21.
 XII 105 5, 108 5. XIII 111 7, 118, 114 3.
 XV 121 6, 123 8, 125 11, 127 9, 13,
 132 7, *il peut se faire que* — aventure
 sb. XV 124 8, *danger* — aventureux
 adj. XV 122 3, *qui s'expose à un risque*
 — avanture sb. XIV 119 17; écrit
aventure III 21 11. VII 72 3. VIII 78 15.
 C 135 17, *hasard* — je me mettray a
 l'aventure V 54 30, *je courrai un risque*
 — se mettre a l'aventure VII 69 25, 27,
faire une tentative — d'aventure
 XV 122 30, 32, *par hasard*; X 132 10,
comme on peut supposer, vraisembla-
blement — de cas d'aventure XV 121
 16, *par hasard* — par avanture V 44 8;
 écrit par aventure V 69 28. XII 105 12,
peut-être, probablement — par aventure
 VI 65 22, *par hasard*.
 advenu, — ue, advient, advint, V. avenir.
 adversité sb. IV 35 14, *malheur* — adver-
 sitez sb. pl. IX 84 19, *épreuves*.
 avis sb. P 5 17. XIV 117 32, *avis* — avis
 sb. I 14 12. V 47 17, 50 28. VII 70 24.
 X 91 29. XI 102 16. XII 105 10. XIII
 115 5. XV 125 21. C 135 23.
 adviser inf. III 27 4, *se préoccuper* —
 advise pr. 3 V 53 5, *remarque* — ad-
 visé p. pa. P 5 10, *constaté* — V 54 23,
pensé — aviser inf. I 7 6, X 91 23,
réfléchir — avisa pas. 3 I 8 23, *rema-*
qua — avise impér. 2 XI 98 3, *fais*
attention — avise pr. 3 V 46 8, *prend*
ses dispositions — XIV 117 21, *étudie*,
observe — pr. 3 réf. I 8 19, *pense à*.
 XI 97 14, *prend ses dispositions* —
 avisé p. pa. I 13 21. X 91 21, *envisagé*
 — avisera fut. 3 I 13 13, *regardera*;
 V 48 19, *portera son regard ou son*

- choix* — *avisez* impér. réf. 5 V 50 19, *prenez une décision* — *avisons* impér. 4 III 29 5, *réfléchissons*.
- affaire* sb. m. VI 61 24, 28, 63 9. VII 72 4, *affaire* — *affaire* sb. m. I 11 3. IV 33 30. V 51 15. VI 60 4, 10. 64 16. VII 68 15. IX 88 7. XI 95 19. XII 105 16 — *affaires* sb. pl. XV 124 28 — *affaire* sb. m. V 46 11. VI 60 4. XII 108 1. XIV 118 4. XV 123 2.
- affamé* p. pa. V 42 2, VII 69 30.
- affectiés* p. pa. pl. X 90 10, *dressés*. Ce mot s'est dit primitivement en parlant de l'épervier ou du faucon. (*Le Menagier*, II, p. 295.)
- affection* sb. IV 35 6, *grand désir*.
- afin* de loc. prép. X 93 6. XV 122 20; écrit *afin d'* P 5 24 — *affin qu'* (*que*) loc. conj. V 53 25. XV 123 14, 124 14; écrit *afin qu'* VIII 82 16.
- affliction* sb. P 5 24.
- affoller* inf. X 92 28, *brutaliser, contusionner* — *affoller* inf. réf. III 21 10, *se faire une foulure* — *affolez* pr. 5. V 45 25, *foulez, meurtrissez* — *affolé* p. pa. X 94 4; *affolee* p. pa. f. X 94 9, *piétiné* (au figuré), *déconsidéré*.
- afusté* p. pa. XIV 119 1, *qui sent le fût*.
- agille* adj. V 47 9, *agile* (au déduit).
- aguet* sb. V 56 20. XV 121 17 : *en aguet*, *aux aguets* — XIV 120 8 : *ilz mettent leur aguet, ils guettent* (la jeune fille) — V 43 27 *tout a escient d'aguet*, [R. tout a escient et d'aguet] *de propos délibéré et au moment voulu*.
- aguillon* sb. IV 32 14, *ai guillon*.
- ahontés* p. pa. pl. XIII 114 7, *couverts de honte*.
- aide* sb. X 92 12, *entraîn*.
- aider* inf. V 46 25. VI 64 24, *venir en aide* — inf. réf. V 45 21, *se tirer d'affaire*. XII 110 2, *ne se peut aider, ne peut rien faire par lui-même, est impotent* — *aide* pr. réf. 3 V 45 18, *ne se aide point, reste passive*. X 92 11, *se sert* — *aidé* p. pa. XV 132 15 — *aidera* fut. 3 XV 132 28 — fut. réf. 3 V 48 10. XI 104 19, *se servira* — *aideront* fut. 6 XV 132 14 — *aist* pr. subj. 3; *eist*, autre graphie, V. Dieu — *ayde* pr. 3 XV 121 18.
- aigre* adj. XIV 119 22 (au propre). IX 86 25 (au figuré).
- ailleurs* adv. IV 34 20, 36 3. V 45 17, 48 27. VI 61 3. VII 68 30. VIII 79 7, 80 3. XIV 120 21. XV 122 27.
- aimeaux* sb. pl. VIII 81 25, *émaux*, petits objets de piété en émail vendus comme souvenirs dans les stations de pèlerinage.
- aimer* inf. P 3 5. V 49 20. IX 87 4 — *aimast* impf. subj. 3 II 18 20 — *aime* pr. 3 P 3 6. I 13 1. VI 59 28 — *aimerioies* cond. 2 XI 102 7 — *amasse* impf. subj. 1 VI 30 18. VII 72 21 — *amast* impf. subj. 3 VI 62 3 — *ame* pr. 1 V 50 4. VII 74 23 — pr. 3 V 53 12. 54 31. XIII 112 20, 113 2. XV 124 24, 130 8 — *amee* p. pa. f. IX 87 12, XIV 117 10 — *amer* inf. V 51 23, XII 112 31 — *amara* fut. 3 II 20 14, V 41 15. XI 104 18. XIV 119 6, 7. XV 133 1 — *ameroit* cond. 3 III 23 26. X 91 29. XV 123 7, 129 20 — *ameroye* cond. 1 III 23 9. VIII 80 2. X 92 29. XI 100 28 — *amiez* impf. 5 VII 74 15 — *amoit* impf. 3 XIII 113 5 — *ayme* pr. 3 III 23 4. IV 37 27. VII 71 20. XIII 112 5 — *aymera* fut. 3 XIV 120 13 — *aymerent* pas. 6 P 2 14.
- ainsi* adv. P 1 17, 3 30, 6 4. I 9 12, 12 28, 16 7, 21 23, 24. II 17 5, 9, 20 14. III 22 23, 23 8, 11, 24 17, 26 28. 29 25, 30. IV 36 9, 38 12, 21. V 40 5, 41 15, 44 24, 45 12, 46 1, 2, 47 4, 7, 54 2, 55 19, 56 1, 3, 23, 57 4, 8. VI 59 16, 60 20, 65 7, 21, 66 6, 9. VII 68 26, 71 3, 33, 72 31, 73 27, 76 4, 20. VIII 81 9. IX 86 2, 26, 87 1, 89 9, 11, 17, 24, 29. X 92 30, 94 13. XI 98 9, 100 5, 104 2. XII 106 18, 107 19, 110 7. XIII 113 7, 114 2, 115 5. XIV 116 20, 117 6, 118 12, 25, 119 5. XV 121 8, 122 13, 128 11, 130 31, 131 7, 132 1, 133 3. C 135 7 — *ainsi* comme V 53 23, 55 13. VIII 81 13. XI 103 22, *ainsi que* — *ainsi que* (*qu'*) I 8 21. V 41 4. XI 103 19. XIII 113 8. C 136 2, *comme* — *ainsi qu'* XV 122 5, *au moment où*, Cf. *Heptaméron* Prol. 14. Ainsi qu'ils estoient tous à la messe, va entrer en l'église un homme tout en chemise.... — *si est ainsi* que V 40 24, *il en est ainsi* de (?) — *s'il est ainsi qu'* V 44 23, *s'il se trouve qu'*... V. Dieu.

ainsné adj. IX 87 21, *ainé* — ainsné IX 85 28, 87 24 — ainsée f. V 48 5.

aire sb. IV 36 30, *grange*.

aise sb. f. III 21 15, 29 3. IV 38 18. V 44 16. XIII 113 11, 115 3 — aise sb. IX 86 15 — aises pl. I 7 12. V 41 10, *aise, confort* — aise adj. I 12 30, 31, 13 3. III 22 25. V 39 14, 44 23, 45 10. 46 16, 52 23 (pl. ou adv.), 53 13. VI 58 14, 61 4. VII 68 26, 74 8. VIII 79 26. IX 86 29, 88 11. XI 99 2, 101 24. XV 127 5, 131 7. — aises adj. pl. P 6 3. III 22 18, 20, 27 3, 29 23. VI 60 12, 17. X 91 2, 6. XV 126 3. — aise adj. VIII 78 12.

aise adj. V 56 23, *facile*.

alaine sb. V 55 26. XI 103 21. XIV 119 19, 22. XV 123 24, *haleine*; *entrer, mettre en la grosse alaine, être à bout de souffle, essouffler*. Ains estoie, de mal et de peine, Chault comme feu, froit comme glace, Souppirant a la grosse allaine; (L'Amant rendu cordelier, 594-596.)

aler inf. XIII 111 8, *aller* — aille pr. subj. I 11 18 22. XII 106 2. XIII 111 15 — pr. subj. 3 I 17 14, 18 17. IV 33 25. V 39 17. XIII 111 14. XIV 120 21. XV 123 28 — pr. subj. impers. III 28 1 — aillons pr. subj. 4 XI 101 11. XV 127 2 — alasse impf. subj. I 14 1 — alassent impf. subj. 6 IV 36 3 — alez impér. 5 VI 59 10 — allans p. pr. m. pl. V 40 20; (allans et venans, *qui vont et viennent*) — allant gér. V 48 27 — allast impf. subj. 3 IX 87 9. XV 123 6 (s'en) — allé p. pa. V 53 21. XII 105 2. XV 123 20 — allee p. pa. f. I 16 10. X 92 28. XV 122 25 — aller sb. V 56 18; au long aller fault que tout soit sceu, (à la longue, *il faut que tout soit su*). VIII 82 5 — aller inf. I 11 12. II 17 17, 18 20, 22, 19 26. III 25 18, 28 1. IV 32 15. V 48 9, 56 21. VI 63 21, 26. VII 72 18, 20, 25. VIII 78, 21, 22, 79 1, 80 9. IX 86 9, 89 16 (*bouger*). X 91 8. XI 95 4. XIII 112 9, 114 20. XV 122 16 (s'enfuir) 124 17 — allerent (s'en) pas. 6 P 2 17 — allez impér. 5 VI 59 4 — alliez et veniez impf. 6 I 11 26 — alloye impf. I XV 124 17 — ira fut. 3 VI 62 22. VIII 80 12, 16. XII 106 1, 29. XV 128 12 — fut. impers. V 55 19 — iray fut. I V 50 22. VI 62 19. VIII 79 32 — irez fut. 5 XII 106 3 (2) — iroi fut. I VI 62 17 — iroit cond. 3 XIV 120 4 —

irons fut. 4 VIII 78 28 — iroye (m'en) cond. I 12 27, par euphémisme, *mourrais* — va impér. 2. VI 59 8. XV 124 26 — va pr. 3 P 3 25. I 25 21. II 17 5. III 30 11, 30. IV 33 30, 34 10. V 41 5, 12, 20, 52 30. VI 60 1, 62 12, 22. VII 71 18. VIII 80 16, 83 1. XI 95 5, 16. XIII 111 19. XIV 116 16, 120 22. XV 122 12, 14 — se va pr. 3 X 92 19, s'en va — s'en va pr. 3 I 14 22. III 26 17, 23, 28. IV 33 29, 38 15, 18. V 49 10, 50 30, 52 21, 54 10. VI 58 23, 59 5, 62 3. VII 72 11. VIII 79 5. X 93 28. XI 95 3, 101 31, 103 1. XIII 112 19. XV 121 21, 122 12, 124 29, 127 28. 131 13 — va pr. impers. III 24 28 comment il li va, 25 14 comme il lui va, *comment va sa santé*. VII 72 26 — va aux. duratif avec le p. pr. I 15 21 — va et vient pr. 3 P 3 20, 21. XII 108 9 — vont pr. 6 VI 63 16. XI 99 3, 101 14 — s'en vont pr. 6 III 31 3, VI 59 19, 64 3, IX 88 21, XI 102 8 — vont aux. duratif avec le p. pr. I 18 30. XI 102 8 — voys pr. I XV 124 21 — yra fut. 3 XII 106 6 — yroit cond. 3 II 18 26 — yront fut. 6 II 18 4.

allegacion sb. XV 125 22, *allégation*.

alleguer inf. XV 125 23 — alleguent pr. 6 X 93 14, 21. Ces termes de jurisprudence désignent l'action de fournir tous les arguments susceptibles de montrer le bien-fondé d'une cause.

alors adv. P 3 16. Le passage manque à R, à C, à L, à T; *alors* est donné par l'éd. princeps.

alumer inf. II 20 10, *allumer* — alume pr. réf. 3 XII 107 14 — alumé p. pa. XI 101 17.

amaine, V. amenerent.

amasser inf. I 16 2, *amasser, économiser* — amassé p. pa. IX 88 1 — amassera fut. 3 III 21 9, *ramassera*.

ambre sb. VIII 81 25, *ambre jaune utilisé dans la bijouterie*.

ame sb., âme VII 75 22. XII 110 6. XV 130 2, 131 26, 132 1 — par l'ame qui XV 128 27 — par m'ame V 49 13, 50 18. XI 102 15 — par mon ame V 44 28, 45 8, 46 32, 47 15, 52 22, XV 123 22, 126 17, 127 18, 129 29.

amen, mot latin qui, dans la langue familière, exprime le consentement V 51 9. XV 128 10.

amender inf. XV 129 5, 131 9, *remédier à* — **amende** pr. subj. 3 XV 125 4; *en attendant que le mari vienne à de meilleurs sentiments*, plutôt que : *en attendant que l'autre vin devienne bon* — **amendé** p. pa. IX 88 1, *amélioré*. III 26 31, *il lui est un peu amendé*, elle a éprouvé un peu de mieux.

amenerent pas. 6 I 15 1, *innovèrent* — **amenez** p. pa. pl. VI 61 5 — **amaïne** pr. 3 VI 60 2, 9.

ami sb. P 4 7, *ami* — VII 71 8, *amant* — P 4 9, appell. — **amy** sb. II 20 2. V 56 18. VII 72 6, 73 19, 74 7, 76 2, 11, *ami* — II 20 1, 11. V 41 14, 16, 21, 28, 42 1, 11, 14, 22, 43 6, 18, 23, 44 9, 48 16. VII 72 28. X 92 10, 14, 24. XII 106 30, *amant* — **amy par amours** XI 100 1, *ami (d'amour)* — **Mon amy** I 9 12, 24, 15 4. II 18 21. III 25 22, 24, 26 2. V 43 14, 30, 44 3, 25, 28, 45 3, 9, 24, 25, 46 20, 47 9, 13, 27, 48 3. VII 71 26, 72 19, 21, 73 7, 12, 23, 24, 27, 74 1, 4, 10, 12, 16, 22, 75 19. VIII 79 18. XIII 111 11, appellatif dont se sert ordinairement la femme quand elle parle à son mari — **mon tres-doux amy** VII 75 14 — **mon tres-doux sire et amy** VII 74 20; ces deux appellatifs plus câlins n'apparaissent chacun qu'une fois dans les *Joyes* — **amie** appell. — **m'amie** I 9 13, 17, 10 5, 11 1, 2, 3, 12 11, 13 16, 20, 26. III 25 31, 27 1, 5, 28 10, 29 7, 22, 30 16, 21. V 43 12, 15, 44 1, 11, 46 18, 30, 47 12, 26, 48 1. VI 62 17. VII 71 21, 72 18, 73 10, 74 22. VIII 79 23, 29. IX 87 3, 11. XII 106 24. XIII 111 15, appell. dont se sert ordinairement le mari quand il parle à sa femme — **madame m'amie** III 25 22, semble, dans la bouche du mari, plus affectueux que « m'amie » tout court — **m'amie** III 24 10, XV 126 21, appell. dont se servent les commères quand elles parlent entre elles — V 55 18 appell. dont se sert l'amant parlant à sa maîtresse. XI 102 10, dans la bouche de l'ami d'amour à l'adresse de l'aimée — V 48 28, 29, 49 4, 51 4, 6, 24, 52 2, 13, 55 10, dans la bouche d'un galant parlant à la femme de chambre de sa dame. — **m'amy**

III 25 23. V 43 29, dans la bouche du mari à l'adresse de sa femme — **mes chieres amies** XV 131 4, dans la bouche d'une femme parlant à ses commères — **mes chieres dames et amies** XV 129 6, dans la bouche d'une chambrière, parlant à la mère de sa maîtresse et à ses commères. — **amis** sb. pl. VI 60 3, 8, 61 2, 5, 62 14, 24, 63 23, 64 3. XIII 112 21, 114 22, *amis* — I 10 5, IV 37 16, 22. V 39 22, 54 15, 56 28. VII 73 15. X 92 25. XI 100 25, 102 26, 103 15, *parents*, non point le père et la mère, mais les frères, les oncles, cousins, etc. L'expression complète est « ami charnel » qu'on rencontre encore dans Froissart. — XII 107 12, *amants* — IX 88 30, appellatif que la femme réserve aux amis de son mari, en affectant de partager cette amitié.

amitié sb. VI 58 7, *affection*.

amonnest pr. 3 X 93 17; Loysel définit : *ordonner sous peine d'excommunication*.

amour sb. f. I 10 4. II 19 5. III 26 2, 19. V 51 28, 54 29. VI 62 19. VII 74 28. XI 98 22, 101 2, 6, 104 9. XIII 112 1. XV 127 1. XIII 112 32 (m.), *amour (affection)* — II 20 10. V 48 30. XI 101 17. XII 107 15, *amour (passion)* — ne james elle ne feroit amour ne plaisir a son mary X 92 2, et jamais elle ne ferait une gentillesse..... — **amours** sb. f. pl. V 42 12, 51 1. XI 98 13, 100 1.

amoureux adj. XI 95 9, *enclin à l'amour*.

an sb. III 31 15. VII 68 2, 71 11. XI 95 6. XIV 120 30. XV 131 19 — **ans** sb. pl. III 31 18, IV 32 4, 34 2, 9, 36 32, V 51 20, VII 68 2 (2), 74 25, VIII 77 5, IX 84 15, XI 97 23, XIII 111 3, 112 24, 113 12, XIV 116 7, 120 31. XV 123 18, 129 22, 131 25.

angoisses sb. pl. P 1 11 — **engoisse** sb. XV 121 20 — **engoisseux** adj. IV 35 20, *anxieux*.

annee sb. I 13 26, III 23 12.

annel sb. XI 101 1 — **ennel** sb. II 19 17. XI 98 20, *annedu*.

anonchallist pr. réf. 3 V 42 19, V. *non chaloir*.

apaiser inf. I 16 18, *calmer* — **apaise** pr. 3 VII 75 26 — pr. réf. 3 XIII 112 29.

XV 131 13 — apaisée p. pa. I 13 4, 17 (2).
III 25 6 — appaisent pr. 6 XV 131 14.

apelle pr. 3 VI 59 2, *mande* — appelé
p. pa. P 4 6 — appelle pr. I C 134 2 —
pr. 3 V 55 20. VI 60 29, 61 9. VII 73 7.
XI 97 16 — appelez impér. 5 V 53 26.

aperçu p. pa. XV 124 15, *aperçu* —
apercevoit impf. réf. 3 XI 100 30 —
aperceussent impf. subj. réf. 6. III 27
17 — apercevrez fut. réf. 5 IV 37 4
— aperçoit pr. réf. 3 X 92 15. XV
121 9.

appetit sb. III 21 15, *appétit* — *appetit*
sb. V 42 7, *désir*, *envie* — VII 70 26, *ce*
qui provoque le désir, cf. le français
moderne « *appâts* ».

appareiller inf. VI 60 7, 16, *apprêter* —
appareille pr. réf. 3 VI 58 22 — appa-
reillent pr. 6 XI 95 15 (*équipent*).

appartenans p. pr. m. pl. XV 121 10 —
appartient pr. impers. I 8 21, 9 2.
VI 62 29.

appert pr. impers. III 23 4. C 134 5.

appete pr. 3 P 1 20, *aspire à*.

appistolé p. pa. IX 87 1, c'est le même mot
que *afistolé*. En langage familier, nous
disons « *bien arrangé* ».

applique pr. réf. 3 VII 68 30.

apporter inf. XV 126 27 — apporté p. pa.
I 15 3 — apporte pr. 3 III 21 11, 26 24
— apportez p. pa. pl. X 91 4.

apprendroit cond. 3 V 42 21 — *aprons*
p. pa. V 64 6. XI 103 20. XIV 117 18,
appris — *aprinse* p. pa. f. V 46 13,
instruite — *aprinse* p. pa. f. pl. VI 60
27, *instruites*.

apprester inf. VI 58 23; *aprester* III 30 7.
IV 36 16, 26. VI 60 11, *apprêter* —
apresté p. pa. VI 60 32.

approche pr. 3 III 22 6 — *approche* pr. 3
VIII 77 19 — V 53 8. VIII 78 19, 80 8,
s'approche — XI 101 26, *il est bien*
près de — *aprouche* pr. 3 XIII 113 13
— pr. réf. 3 VI 63 26,

après adv. P 2 18. V 43 25, 47 9, 53 28.
VI 65 15. VII 68 28, 72 4. XV 125 27,
131 17, *ensuite* — XV 122 12, *derrière*,
à la poursuite — IV 38 1 *je suy jour*
et nuit après, je suis jour et nuit à

m'occuper (des enfants) — prép. I 12 26,
15 17. V 42 26, 28, 56 13. IX 84 4.
XI 99 4, 101 31. XIII 112 21 — *après*
ce qu' XV 126 5, *après qu'* — *après*
que (qu') I 13 11. III 21 2, *une fois*
que, V. cy *après*.

archidiaque sb. P 4 14, *archidiaque*, V.
Therouenne.

arde subj. pr. 3. VII 75 14, de *ordre* —
arse p. pa. XV 129 22 — *sainte arse*
III 31 17, *ceinture brûlée*, *craquelée*
(par l'usage et les intempéries) —
art pr. réf. 3 III 26 5.

argent sb. I 11 7, 15 5. III 29 9. V 71 23.
XI 98 19, *argent* (*monnaie*), *disponi-*
bilités — I 14 26. V 56 14, *argent*
(*métal*).

arguant adj. verb. f. IX 86 25, *qui trouve*
à redire à tout — *argüent* pr. 6 X 125
24, terme de jurisprudence; « *arguer* »,
c'est développer toutes les
raisons favorables à une cause;
« *replier* », c'est développer les
points faibles de cette cause; « *re-*
pondre », c'est peser le pour et le
contre.

argumens sb. pl. IX 84 12, *argumens*
et repliques, *échanges d'arguments*
pour et contre, c.-à-d. *disputes*.

ariver inf. VII 73 3, *arriver* — *ariva*
pas. 3 X 127 19 — *arive* pr. 3 III 24 25.
IV 35 8, 18 — *arriva* pas. 3 XV 122 23
— *arrive* pr. 3 VI 60 12. XIII 113 29
— *arrivé* p. pa. IV 35 21 — *arrivent*
pr. 6 VIII 81 14.

armee sb. XII 106 1, 2. XIII 111 19,
armée et *expédition*.

arrest sb. VI 61 8, *arrêt* (de parlement).

arriere adv. X 91 16, *s'en tirent arriere*,
s'en écartent.

asguilles sb. pl. X 92 2, *la chair lui espoint*
comme asguilles, *elle ressent dans sa*
chair comme des piqures d'aiguilles

asne sb. P 6 2. IV 32 13, *âne*.

aspres adj. P 5 26, *rigoureuses*.

assaulx sb. pl. XIV 120 24, *attaques*,
reproches. Cf. *Le Petit Jehan de*
Saintré, éd. Guichard, XII, p. 57.

assavoir (c'est) I 8 4. V 46 6, *c'est à savoir*.

asseichera fut. 3 V 57 1, *se desséchera.*

assemblies sb. pl. II 17 5, *réjouissances locales* « où, dit Lacurne, le plaisir plus que le commerce rassemble et réunit plus ou moins grand nombre de monde ». — *assemblies d'amis* XIII 114 22, duels où luttent non seulement les deux adversaires, mais les parents et amis qui se sont associés à leur cause.

assembleront fut. réf. 6 XV 126 2, *se réuniront.*

asservir inf. réf. P 1 4, *se mettre en servitude.*

assés adv. P 2 12. V 47 25, 27. XI 106 19. XIV 119 2. XV 123 9, *assez* — *asses* d' VII 73 21, *beaucoup d'.* — *assez* adv. I 11 2, 13 21. II 19 19. III 28 20. IV 35 2, 37 8. V 43 2. VI 63 18. IX 85 15. X 93 19. XII 108 1, *assez* — III 28 3. V 47 8, 50 11, 15. VI 64 10. VIII 77 10. IX 84 17, 88 1. XI 96 26. XII 103 11, 106 21, le sens, intermédiaire entre : assez et beaucoup, est à peu près rendu par nos tours familiers « pas mal », « encore assez » — *assez de* I 13 19, 14 4. V 49 20, 56 25, IX 86 1. XI 97 12, *suffisamment de, pas mal de.*

assigné p. pa. XII 105 8, *partagé.* C 134 10, *attribué.*

assis p. pa. IX 85 10.

assise sb. I 11 12. IV 33 31, *audience d'appel présidée par un officier du roi.* Cet officier ayant à se déplacer dans le ressort de sa juridiction, les assises sont séparées par de longs intervalles, d'où l'expression : *jusques à l'autre assise* V 49 15. XI 104 6, *pour un bon bout de temps.*

assoti p. pa. IX 85 27, *devenu faible d'esprit* — *assotira* fut. 3 VI 66 5, *deviendra faible d'esprit* — *assoty* p. pa. IX 88 15.

assus (me mist) XV 126 13, *m'imputa.*

atachié p. pa. VII 77 13, *attaché.* — *attachés* p. pa. pl. X 90 11 — *attachié* p. pa. X 91 4.

atire subj. pr. 3 VI 64 28, *attire.*

atitement sb. XIII 114 10, *excitation.*

atoucha p. pa. 3 V 46 25, *toucha.*

atrapé p. pa. IX 85 17, *joué.*

au art. P 3 23 (2), 5 3, 6 11. I 11 14 (*du*), 12 9, 14 20, 15 6, 16 8. II 17 6, 11, 18 18. III 23 28, 24 20, 25 8, 28, 27 6, 28 7, 17, 29 26, 30 8, 11, 25. IV 33 17, 34 5, 22, 37 11. V 40 8, 41 26, 32, 43 20, 46 29, 47 9. V 50 30, 52 18, 55 21, 56 18. VI 60 14, 28. 61 25, 62 23, 64 3, 9, 12, 25. VII 67 11, 73 28, 74 7, 75 22, 28, 76 9. VIII 81 9, 15, 20, 82 5, 8. IX 86 23. X 92 29. XI 95 5, 97 13, 24, 102 8. XII 106 14, 107 3, 108 17. XIII 111 16, 113 29. XV 127 28, 128 13, 20, 129 17, 21, 30, 131 20. C 135 6, 20. V. *jusqu'au, jusques au, quant au* — aux art. pl. P 4 20. I 8 17, 12 6, 13 23, 14 24, 16 8, 9, 10. II 17 18, 19 26. III 22 9, 24 1. 26 21. IV 32 21, 34 10, 35 2, 14, 16. V 41 5, 6, 11, 48 9 (2). VIII 77 8, 78 3, 21, 79 15, 81 20. IX 88 28. XI 101 9. XIV 119 24. XV 124 29, 130 24 (*avec les*). C 134 8, 136 6. V. *jusqu', jusques aux, quant aux* — aux *aultres* pron. indéf. pl. XI 98 8. C 135 8. V. *aultre* — aux *miens* pron. pos. pl. V 46 27. VII 73 31. V. *le mien* — *auquel* pron. interr. indir. VI 63 9. VIII 79 25, *à qui* — *auxquelles* pron. interr. indir. f. pl. VI 61 18.

au (= ou) conj. XI 98 20.

aubes sb. pl. I 15 23, *langes.*

auctorité sb. IX 87 26. XIV 117 26, *initiative* — *auctoritez* sb. pl. P 1 2, les « autorités » sont les auteurs célèbres que l'on invoque à l'appui d'une thèse, par opposition aux « raisons » qui sont les arguments logiques — *autorité* IX 84 7, *exercice du commandement, initiative.*

aucun adj. indéf. II 20 2. V 48 24. VI 58 16. VII 73 14. VIII 82 7, 30. XI 103 15, *certain, quelque* — avec la nég. VIII 78 15, *quelque* — *aucune* adj. indéf. f. II 20 3. III 22 26, 29 11. IV 36 2. 7. V 46 19. VII 68 14. XI 95 18. XII 106 24. C 135 24, *certaine, quelque* — *aucuns* adj. indéf. pl. VII 70 20. X 91 13, 92 20. XIV 118 3 — *aucunes* adj. indéf. f. pl. P 4 23. II 19 22. V 40 14. VI 58 11, *certaines, quelques* — *aucun* pron. indéf. II 19 2. IX 88 26. XII 105 16. XV 121 4. C 135 18, 22, *quelqu'un* — *aucuns* pron. indéf. pl. X 92 25, 93 5. XIV 117 11, 119 8,

certain — *aucunes* pron. indéf. f. pl. IV 32 6. VII 69 24. XV 125 14, 132 12, *certaines, quelques-unes* — *aucun* pron. indéf. V 56 18. VI 58 4, *certain, quelqu'un* — *aucuns* pron. indéf. pl. P 6 13, *certain*.

aucunefois adv. II 19 21 — *aucunefois* adv. I 8 20, 14 17, II 17 6, 10. VII 67 4, *une fois, quelquefois* — *aucunesfois* adv. V 39 11, 12, 41 9, 22, 42 29, 43 8, 25, 56 28. VI 58 18, 59 13, 17, 60 1, 5. VII 67 2, 69 24, 70 19, 28, 72 6. IX 84 13, 86 8. X 91 25, 26, 92 17, 93 8, 9, 13, 21, 27. XI 97 2. XII 107 15, 109 28. XIII 111 21, 114 12, 16, 25. XIV 119 30, 120 14 — *aucunesfois* X 92 15, *certaines fois, quelquefois* — *en aucunesfois* II 17 13.

aucunement adv. II 19 20. XIII 114 6, *en quelque façon*.

au devant loc. adv. III 30 11, *à leur rencontre*.

aujourd'hui adv. XV 126 22 — *aujourd'hui* adv. III 26 11, 13, 27 2.

aultre adj. qualificatif V 41 16. IX 87 18. XII 106 20, *différent* — *je ne fais aultre chière* XV 128 22, *j'ai ma mine habituelle* — *aultre, autre* adj. indéf.

1^o) sans article.

aultre I 9 11, 11 16, II 17 15. III 26 11. V 44 6, 45 16, 46 22, 47 23, 55 5. VI 59 15, 60 24, 63 20. VII 74 3. VIII 82 8, 16. IX 89 21. XI 95 19, 96 3, 31, 98 20, 104 20. XII 105 8, 107 22, 109 9. XIII 113 4. XV 123 10, 132 27. C 135 21 — *autre* P 5 9. I 9 22, 14 16. IV 37 29. V 40 22, 46 5. VII 67 8. XI 101 1. XV 122 32, 132 17. C 135 25 — *aultres* I 8 16, 24. IV 32 21, 22, 34 26. V 41 4, 56 15. VII 71 23. XI 95 8. XIV 119 23 — *autres* P 5 3. I 7 11. II 18 13. III 31 7. V 53 2. VII 73 21. VIII 81 26. IX 85 9. X 93 7.

2^o) accompagné d'un possessif, d'un numéral ou d'un autre indéfini.

aultres P 3 3, 5 14. I 11 24. VII 78 6. XII 109 7 — *autres* P 2 3, 27, 5 19. I 11 6. III 23 13. X 90 10. XIV 120 2. V. les formes l'*aultre* (*autre*), *aux aultres*, d'*aultres* (*autres*), *des aultres* (*autres*), *un* (*ung*), *une aultre* (*autre*).

aultre, autre pron. indéf.

1^o) sans article

aultre V 43 7, 46 24, 47 3. XV 130 31 — *autre* V 43 5. XIV 119 5 — *aultres* IV 33 19.

2^o) accompagné d'un indéfini

aultres P 4 21 — *autre* V 51 24 — *autres* P 6 7. XIV 120 2. V. les formes l'*aultre* (*autre*), *aux aultres*, d'*aultres* (*autres*), *des aultres* (*autres*), *un* (*ung*) *aultre* (*autre*).

autrefois adv. VII 72 15, *il y a quelque temps* — *autresfois* adv. V 45 23. VI 62 7. XI 97 17. *d'autres fois* — XIII 114 9, *quelquefois* — XIV 117 15 *autrefois*.

autrement adv. III 25 1, 31 21. IV 33 4, 38 23. V 57 8. XII 109 12. XIII 111 16, 112 23. XV 130 13. C 134 6 — *autrement* adv. IV 36 27. V 55 29. VI 66 8. XI 103 4.

auseroit. V. *osera*.

aussi adv. : *aussi, de plus, en outre, encore* P 2 3, 5 7. I 13 1, 16 13. III 22 15, 24 20, 27 3, 26. IV 35 7. V 42 7, 8, 14, 56 9. VI 60 10. VII 67 4, 69 10, 21, 70 8, 75 19. VIII 77 13, 78 4, 79 7, 80 1, 15. X 92 13, 18, 94 5. XI 99 6, 103 14. XII 106 7. XIV 119 24. XV 124 3, 125 12, 132 17; *aussi, avec la nég., non plus* P 6 13. VI 59 23. VII 71 28, 72 2 — *aussi, aussi bien, c'est pourquoi* III 27 15, 30. IV 33 14. V 42 20, 43 5, 45 25, 50 32. VI 63 3. VII 69 2, 73 5, 8. VIII 80 22. XI 96 25, 100 26. XIV 120 26 — *aussi bien* VI 36 5 — *aussi* adv. de comp. II 18 9. XV 128 2 — *aussi comme* XIV 118 29. XV 132 14, *de même que* — *aussi.... comme* P 6 1. I 9 3, 31. IV 35 9. VI 63 1. VII 68 20, 69 25. 70 10, 30, 73 25. VIII 81 27. XI 102 16. XII 108 14. XIV 117 4. XV 126 8, 127 25, 129 25, 31, 132 26, *aussi... que* — *aussi... comme* IX 89 8, *comme* — *aussi... que* (*qu'*) V 47 18. VII 69 5. IX 85 26, 88 25. XIII 114 18 — *aussi* *que* loc. conj. C 134 15, *bien que*.

autant adv. de comp. II 23 12. V 44 30 — *autant comme* III 22 12. IX 84 8. XII 106 14, *autant que* — *autant... comme* V 42 27, *autant... que* — *autant* de V 42 27.

autrui pron. indéf. P 3 8.

avaller inf. XV 127 23, *avaler*.

avance pr. réf. 3 XI 99 9 — *avancent*
pr. réf. 6 II 19 10.

avant adv. V 39 17, *de l'avant* — IX 87 27,
en avant — VII 82 14, *plutôt* — for-
mule d'exhortation XI 101 32, *en*
avant! allons!

Avant! achevez de plaider

(*Maître Pierre Pathelin*, v. 1261.)

V. or avant — par avant adv. VII 68
19, 70 2, *auparavant* — avant prép.
VI 64 19, XV 130 4 — prendre *avant*
la main V 53 30, *se faire payer d'avance*;
quand une affaire est conclue, on se
touche la main — *avant que* (qu')
V 44 30, XV 127 2, XII 106 16; cons-
truit avec l'inf. P 4 13.

avarice sb. V 41 18, XIV 119 90, 120 12,
amour de l'argent.

avaricieux adj. V 41 17, 47 24, *qui aime*
l'argent.

ave Maria, début de prière utilisé comme
excl. pour marquer la protestation,
III 30 18, VI 64 15, VII 73 17, XV 124 3.

avec prép. IX 88 19, XIII 111 6, XIV 119
13, 120 30, XV 124 28, 29 — *avecque*
prép. V 41 6 — *avecques* prép. I 10 11,
II 17 7, III 29 30, IV 36 6, V 41 7, 27,
44 8, 18, 46 31, 51 10, 19, 53 2, 55 4,
VI 58 7, 60 3, 9, 14, 63 23, 64 6, 15, 16,
VII 73 20, VIII 80 16, IX 86 23, X 91
11, 92 26, 27, XI 105 16, 106 18,
XIII 111 3, 113 1, XIV 117 18, 20,
XV 123 2.

avenant sb. I 10 11.

avenir inf. V 42 6, VII 70 1, *venir* —
IX 85 13, XI 100 9, XV 125 23, *arriver*
(impers.) — *advenu* p. pa. P 3 1 —
advenue p. pa. f. XI 97 8 — *advient*
pr. impers. II 18 14, 19 30, 20 11,
III 21 6, 13, V 41 22, 46 4, VI 60 1,
VII 71 1, VIII 78 12, XIV 116 15 —
advint pas. 3 V 40 11; pas. impers.
P 2 23 — *avenist* impf. subj. impers.
III 23 6 — *avenoit* impf. impers.
XII 109 10 — *avenu* p. pa. VIII 82
24, IX 89 1, X 92 16, 93 5, XI 96 22,
XIII 114 9, XV 122 29, 125 9, 27,
126 4 (f.) — *aviendra* fut. impers.
I 15 17, XIV 119 15 — *aviennent* pr. 6
XIII 115 1, XIV 119 24, C 134 19 —
avient pr. 3 III 25 9, V 56 13, XI 97 1,
XII 106 20, XIV 116 14, C 135 8 —

pr. impers. I 8 11, 14 17, III 22 26,
IV 35 18, 36 18, V 39 20, 41 9, 43 26,
VI 60 5, 65 3, VII 67 4, 13, 68 28, 70 8,
71 3, 72 6, VIII 78 6, IX 85 4, X 91 26,
92 9, 13, 17, 93 8, 13, 21, 25, XI 103 6,
104 7, 11, XII 106 29, XIII 112 22, 26,
113 8, 114 14, 16, 25, XIV 118 14,
119 29, 120 1, 10, 12, XV 121 16 —
avint pas. 3 I 15 24; pas. impers.
P 2 11.

avocat sb. pl. IV 35 4, *avocats*.

avoir sb. P 1 15, *argent*, *richesses*.

avoir verbe. Toutes les formes de ce
verbe seront classées comme suit :
1°) *avoir*, verbe indépendant et à sens
plein; 2°) *avoir* auxiliaire du passé;
3°) *avoir* verbe impersonnel; pour ce
dernier cas, nous distinguerons les
quatre constructions *a*, *y a*, *il a*,
il y a.

1°) verbe indépendant et à sens
plein.

a pr. 3 P 1 7, I 7 9, 10, 12, 8 11, 9 11,
13 13, 14 7, 8, II 18 15, 19, 31, III 21
14, 17, 22 8, 24, 24 27, 26 14, 29 28,
30 29, IV 32 4, 20, 33 12, 21, 27, 28,
30, 32, 34 1, 6, 7, 8, 9, 17, 18, 26, 35
6, 19, 36 19, 37 22, 38 5, V 39 6, 40 27,
42 22, 30, 43 1, 6, 18, 44 22, 46 11,
47 14, 25, 48 13, 16, 49 15, 51 8, 13, 15,
53 17, 54 20, 56 4, VI 58 5, 6, 59 12,
15, 26, 60 4, 10, 26, 64 29, VII 68 11,
15, 29, 69 14, 16, 71 10, 72 6, 76 6,
VIII 77 12, 14, 79 8, 80 7, 20, 24, 81 22,
82 1, 10, 19, 29, IX 85 3, 22, 25, 86 11,
87 18, X 92 25, 94 13, XI 95 12, 99 2,
100 32, 101 21, 103 2, XII 105 16,
106 14, 15, 19, 21, 26, 108 1, 7, 19, 23,
XIII 113 14, 24, 114 14, 15 (2), XIV 117
9, 13, 14, 118 4, 6, 10, 119 2, 3, 6, 22,
120 9, 24, XV 122 4, 11, 12, 131 19 —
ai pr. I VIII 79 28 — ay pr. I I 10 4,
11 13, 13 19, II 17 18, 18 22, III 28 9,
14, 20, 22, 29 19, IV 37 8, 9, V 43 30,
48 28, 30, 53 19, 54 14, 29, VI 60 18,
63 8, 10, 64 22, VII 71 24, 74 1, VIII
79 24, IX 87 20, 89 5, XII 106 15,
XV 124 28, C 136 4 — aye pr. subj. I
I 13 30, III 28 6, V 47 15, 16, 49 9 —
aient pr. subj. 6 VII 78 23, XII 109 19,
XIII 113 15, C 135 29 — aient pr.
subj. 6 VII 70 17 — aiez impér. 5
XI 102 10 — ayez pr. subj. 5 V 55 11
— ait pr. subj. 3 I 12 32, III 22 20,
24 12, IV 36 12, VI 58 14, VII 75 31,
76 3, VIII 80 11, 81 27, XII 106 10, 11,
109 2, XV 122 16, 128 16, 130 2, C 134

21 — as pr. 2 XV 128 4 — aura fut. 3 I 8 22, 13 9. V 42 8, 48 14, 50 27, 56 29, 57 4. VI 59 14, 24. VIII 80 4, 82 5. IX 89 18. XII 109 8. XIII 114 5. XV 126 8, 132 5, 8 — auray fut. 1 III 28 3. IV 37 8. V 53 30 — aurez fut. 5 I 13 26, II 28 18. V 49 6, 50 15 — auroit cond. 3 IV 33 15. VII 72 3. IX 88 7. X 92 7 (2) — aurons fut. 4 I 13 21 — auront fut. 6 P 6 4. IV 33 3. XIV 119 28 — auroye cond. 1. III 27 29. VII 72 23 — avez pr. 5 III 27 24. IV 37 32. V 43 29, 47 26, 50 26. VII 75 10 — aviés impf. 5 III 27 27 — aviez impf. 5 III 23 3 — avions impf. 4 I 11 4 — avoie impf. 1 I 10 14 — avoient impf. 6 I 10 6. III 27 13 — avoir inf. P 2 5, 31, 5 1, 25. I 7 7, 12 2, 13 7, 14 10, 11, 16 9. II 18 12. III 21 13, 18, 21. IV 33 10, 34 15. V 39 15, 20, 40 23, 41 2, 44 1, 46 4, 8, 16, 50 1, 54 4, 56 8. VI 62 12, 63 17, 27, 64 20, 65 2. VII 68 1, 71 15, 26, 72 5, 76 11. VIII 78 26. IX 84 7. X 91 24, 93 14, 94 13. XI 97 6. XIV 116 10, 118 9, 18. XV 126 8, 130 31. C 134 3 — avoit impf. 3 VIII 80 22, 23. XIII 113 22. XIV 116 13. XV 123 2 — avons pr. 4 I 11 2, 17. III 28 2, 29 9, 13. VI 61 23. VIII 79 30 — avoye impf. 1 I 10 20. III 28 4 — eu p. pa. I 10 18, 11 14, 22, 12 23. IV 32 7, 36 29. V 41 24, 45 24. VII 73 14. VIII 77 10. IX 84 17, 18, 85 1. XI 104 12. XV 127 13 — eu p. pa. f. VIII 82 5 — eue p. pa. f. III 29 4 — eues p. pa. f. pl. I 14 22. IX 85 5 — eusse impf. subj. 1 V 46 22 — eussent impf. subj. 6 P 2 28 — eussés impf. subj. 5 I 12 10. XI 99 21 — eussiez impf. subj. 5. VII 73 14 — eussiez impf. subj. 5 VI 61 29 — eust impf. subj. 3 I 10 8. III 23 9. VII 69 23. XI 95 19. XV 123 12, 127 31, 128 30 — eut pas. 3 III 31 11. IX 85 26 — ont pr. 6 I 8 3, 10 26. IV 34 1. V 39 11. VI 60 4, 63 2. VII 70 21, 71 12, 78 2. X 92 5, 10, 93 18, 94 6. XI 95 14, 103 15, 104 9. XIII 111 21. XIV 120 14. XV 127 10.

20) auxiliaire du passé.

a pr. 3 P 5 8, 18 6, 11 5, 13 6, 14 5, 22, 15 3, 16, 16 8, 9. II 17 9, 11, 19 29. III 24 4, 24, 27 1, 24, 30 10, 31 13, 18. IV 32 2, 5, 7, 15, 33 7, 34 9, 35 7, 13, 21, 36 1, 6, 37 3, 38 14. V 39 3, 14, 15, 40 25, 41 24, 42 3, 18, 43 2, 23, 24, 28, 44 7, 45 23, 46 16, 48 13, 49 14, 50 13, 17, 32, 51 11, 52 5, 6, 31, 54 20, 24, 55 14, 29 (avec omission du p. pa.), 56 6, 9 (2), 10, 17, 18, 57 5. VI 58 2, 59

20, 60 20, 61 5, 12, 62 7, 64 29, 65 14, 24, 66 1. VII 70 12, 71 14 (écrit à), 72 14, 27, 28, 73 2, 10, 20, 74 5, 8, 24, 25, 26, 75 4, 22, 27, 76 10, 14. VIII 77 2, 4, 10, 79 11, 82 22, 25, 83 3. IX 84 6, 9, 10 (2), 11, 13, 17, 18, 21, 85 1, 3, 5, 86 10, 19, 20 (2), 88 16, 24, 89 11. X 90 3, 5, 6, 91 21, 22, 25, 92 26. XI 96 6, 8 (2), 9 (2), 19, 20, 25, 27, 97 13, 100 31, 101 29, 34, 103 17, 20, 104 1, 12. XII 105 3, 4, 14, 110 2. XIII 111 2, 4, 5, 6, 112 26, 113 11, 12, 16. XIV 116 2, 4, 12, 117 3, 9, 15, 18, 118 17, 21, 119 2. XV 121 4, 5, 6, 14, 17, 123 18, 124 7, 125 12, 19, 23, 126 26, 27, 127 21, 128 25, 32, 129 7, 16, 131 22, 25, 132 8, 25 — ai pr. 1 VI 63 5. IX 87 12. XV 124 12, 129 9, 131 29 — ay pr. 1 P 5 10. I 9 10, 10 18, 11 14, 12 23, 13 21, 14 3. III 24 6, 26 14, 27 15, 29 3. IV 33 21, 36 28, 29. V 44 1, 49 11, 50 12, 19, 51 12, 28, 54 23, 56 16. VI 63 8. VII 70 11, 73 14, 74 26, 31. VIII 79 29. IX 87 12, 29 (2), 30, 88 1. XI 97 17, 102 18. XII 107 17. XV 125 10, 126 24, 25, 128 32, 129 22, 131 21, 30. C 134 10, 13, 17 (2), 135 27 (2), 30 — aie pr. subj. 1 I 15 5 — aye pr. subj. 1 XI 102 29 — aient pr. subj. 6 XIV 116 8, 119 11. XV 122 22 — aient pr. subj. 6 XIII 112 17 — aiez pr. subj. 5 V 53 27 — ait pr. subj. 3 III 21 12. IV 36 29. VI 59 13. IX 88 4. XV 123 32 — as pr. 2 XI 97 18, 98 1, 101 33 — aura fut. 3 VIII 82 5 — auray fut. 1 V 54 5 — auroient cond. 6 VII 69 22 — auroit cond. 3 VII 69 19 — auroye cond. 1 I 9 20 — avés pr. 5 P 4 9. VI 61 28 — avez pr. 5 I 11 21. III 25 26. IV 36 27. V 54 1. VI 61 15, 19. VII 74 2. VIII 79 18. XI 102 14, 29. XV 128 2, 129 3, 130 26 — aviez impf. 5 IV 36 30 — avoie impf. 1 I 15 25 — avoient impf. 6 II 19 1. III 26 20. XV 132 12 — avoir inf. P 5 12. III 23 27. VI 62 5, 64 10 (2). X 92 22. XI 97 18, 101 24. XII 105 6. XV 132 3, 5 — avois impf. 1, XV 130 10 — avoit impf. 3 P 1 17, 4 8. I 14 27. II 17 13. III 27 28, 30 9. V 40 10, 12, 13, 45 5, 48 24, 56 5. VI 61 30. VII 70 1, 72 14, 76 2. IX 85 18, 19, 86 27, 88 27, 89 26 (2). XII 107 20. XIII 113 21, 114 1. XIV 117 10. XV 122 31 (2), 123 3, 127 13, 22, 129 20 — avoy impf. 1 XV 123 22 — avoye impf. 1 IV 37 1. VI 61 15. XV 123 4 — eu pas. 1 III 28 30. V 47 1 — eusse impf. subj. 6 XV 125 14 — eusse pr. subj. 1 I 16 2, 3 (2). V 44 30, 45 1, 47 3. XV 124 4,

129 10, 29 — eussent impf. subj. 6 V 40 7, 8. X 92 23. XII 109 20 — eusses impf. subj. 1 III 28 31 — eussés impf. subj. 5 VII 68 19 — eussez impf. subj. 5 V 53 29 — eussiez impf. subj. 5 VI 63 14 — eust impf. subj. 3 II 20 11. III 28 6. V 47 3, 55 29. VI 62 24. VII 78 18 (avec omission du p. pa.). IX 86 21, 22. XIV 120 30. XV 123 11, 130 28 (2), 131 5 — ont pr. 6 P 1 1, 2 4, 6, 10, 19, 30, 3 23, 4 22, 5 3, 5, 1 8 7. II 20 3, III 21 3, 25 29 (2), 26 26, 27 10. IV 34 2, 36 3, V 42 4, 54 8. VI 62 14, 64 4, 5. VIII 78 7, 79 1. IX 84 14, 86 6. XI 91 13, 14, 15, 17, 92 4, 99 3, 103 11. XIII 115 1, 3. XIV 116 6, 7. XV 122 17, 126 5, 132 15. C 135 31.

3⁰) verbe impersonnel.

a) sans il et sans y. a pr. P 5 10. XIV 117 11 — n'a gueres VII 74 30. XI 97 9, *il n'y a guère* — ait pr. subj. III 21 18 — b) y a III 24 9, 30 28. V 42 1. VI 63 20. VIII 81 23. IX 84 6. XI 96 23, 101 20. XIV 119 8. XV 130 5, 132 12 — y aura fut. II 19 22 — c) il a pr. P 3 22. VI 61 3. VII 73 12. IX 89 7. XI 95 21 — il ait subj. III 22 7 — il avoit impf. IX 89 8 — il lui avoit bien a mescheoir XV 131 1, *il y avait pour elle bien des chances d'être malheureuse, cela ne pouvait que mal tourner pour elle* — d) il y a P 5 28. II 17 14 (?). III 22 25, 27 4, 20. IV 34 8, 17, 35 2, 37 13. V 52 23, 54 7. VI 61 1, 62 28, 64 16, 26. VII 67 9, 72 12, 74 9. VIII 78 15, 79 12, 80 3, 82 30. XI 96 16, 101 9. XIII 111 20, 112 6. XV 125 14, 129 17. C 135 21 — il y ait subj. IV 36 21. XI 103 15. XV 123 10, 129 15 — il y aura fut. II 18 9 — il y avoit impf. I 9 28, 10 7. V 39 16 — il y eust impf. subj. XV 129 29.

avorté pas. 1 tr. III 27 9, de *avorter*.

avoy! excl. I 10 5, II 1. III 28 10. IV 38 4. VII 79 23, *bigre! allons donc!* (Cf. *Maistre Pierre Pathelin*, 1063).

B

baguer inf. XII 108 20, *trousser et baguer, faire les bagages et les charger*.

bailler inf. V 53 31. VII 68 24. VIII 82 17. XIV 117 32. XV 130 28, *donner*, souvent en appuyant sur la note de générosité — baillant gér. P 2 29 —

baillassez impf. subj. 5 X 92 30 — baille pr. 3 V 48 12, 54 21. VII 71 5. VIII 81 18. XI 100 33, 101 22. XII 106 22 — baillé p. pa. XV 126 26 — baillee p. pa. f. V 40 8 — baillent pr. 6 I 7 11 — baillera fut. 3 V 48 7. XI 96 31 — bailleraient pas. 6 V 39 22 — baillerez fut. 5 V 52 17 — bailleront fut. 6 III 30 3 — baillez p. pa. f. pl. V 50 17.

baise pr. 3 V 44 22, 45 15, 46 17. VII 73 6, 74 18. XII 111 9 — baise pr. subj. 1 V 46 28 — baisans p. pr. m. pl. XIV 116 11.

baisés sb. pl. XIII 112 33, *baisers*.

baisse pr. 3 XV 123 15.

ballades sb. pl. I 7 5.

banbon sb. XIII 113 7 [R : bandon] a *grant banbon, largement, sans frein*.

banc sb. V 53 6. XIII 114 19, *banc d'église*. Dans le deuxième cas, il s'agit d'un banc spécialement réservé aux dames de qualité.

bans sb. pl. XI 103 13, *bans de mariage*, mais avec jeu de mots avec *bancs*. Ilz font les nopces sans bans et sans selles. Le Duchat relève un jeu de mots analogue dans Rabelais, Livre III, ch. XXVI. « Dès huy au soir faiz en crier les bancs et le challit. »

banny p. pa. XI 96 28, *exclu*.

barre sb. XIV 118 8, *gros bâton* — barres sb. pl. P 1 13, *barres* (pour fermer les portes) — VIII 77 8, *jeu de barres*.

barrilz sb. pl. III 30 28, *barils*.

bas adv. IV 34 24 — sb. P 3 11. IV 34 3.

bassement adv. III 25 19, *à voix basse*.

bataille sb. IV 34 19, 25 — batailles sb. pl. P 2 9. IX 84 13.

bataillent pr. 6 V 55 23, *luttent*.

battre inf. X 92 30, *frapper* — bat pr. 3 IV 37 28. X 92 18 — XV 128 28 (*pal-pite*) — batant gér. II 20 9 — batez impér. 5 IV 37 30 — batra fut. 3 II 20 8. X 92 15. XI 104 21 — battra fut. 3 VI 65 1 — battent pr. 6 XIV 120 13 — batu p. pa. XII 108 6.

badroy sb. **XI 98 30**. Ce mot désigne d'abord la ceinture, puis la partie du corps sur laquelle elle s'applique : les reins, la croupe, le derrière.

beau adj. **P 4 21**. **IV 36 28**. **IX 85 15**. **XV 124 32** — appell. **beau fils IX 87 22**, dans la bouche du père; **beau Sire XI 100 19**, dans la bouche d'une jeune fille parlant à un galant — **beau** adv. **VII 71 29**, **le plus beau**, **le mieux** — **beaux** adj. pl. **II 19 14**. **VI 59 31, 32**. **VII 69 7**. **XII 106 12**. **XIII 112 33** — **bel** adj. **V 49 17, 19**. **VII 75 17**. **VIII 78 8** — **plus bel est XV 122 27**, *il vaut mieux* — **belle** adj. f. **I 7 3**, *en sa belle jeunesse, dans la fleur de sa jeunesse*. Cf. Comme on voit sur la branche

[au mois de mai la rose
En sa belle jeunesse, en sa pre-
[mière fleur

(Ronsard, *Amours de Marie*,
II, IV).

— **I 8 4, 13 10**. **II 17 3, 18 15**. **VI 59 31, 63 13**. **XI 95 21, 96 3, 4, 5, 100 2**. **XIV 116 4, 120 5**. **XV 125 22**. **C 136 4** — appell. **belle dame III 28 15**. **IV 37 7, 30, 38 3**. **VI 61 14, 27**. **IX 87 19, 88 11**, dans la bouche du mari parlant à sa femme quand il a des raisons de ne pas se montrer aimable — **belles** adj. f. pl. **P 5 5**. **VI 62 29**. **VIII 78 10, 82 23**. **IX 85 3**. **XII 106 22**. **XIII 112 32**. **XIV 117 16** — sb. pl. **I 7 6, 8 30**.

bec sb. **VII 68 25**.

bejaune sb. **XI 95 10, 98 29**.

beneuré adj. **XIII 111 4**. **C 135 15** — **benheureé** adj. **XII 105 9**, *favorisé par le sort*.

benoicte adj. f. **P 5 6**, épithète réservée à la Vierge — **benoiste** [eau, eau] **V 53 1**. **XV 124 22**, *eau bénite*.

bercer inf. **XII 107 24**.

besaieul, **V. bisaieul**.

besoigne sb. **V 54 17**, *affaire* — **besoignes** sb. pl. **II 17 11** — **besoingne** sb. **II 20 8** — **besoignes** sb. pl. **XII 109 7**. **I 8 12** (*situation de fortune*) — **besongne** sb. **II 19 2**. **V 51 25, 52 26, 53 16, 55 6, 56 12**. **XV 132 25**, *affaire* — **V 44 12, 50 29**. **VIII 77 7, 78 23**. **XII 106 26**, *travail* — **XIV 120 3, 4**, *situation* — **besongnes** sb. pl. **II 19 4**. **IV 35 20**. **V 56 3, 57 3**. **VI 58 10, 59 1, 60 2**. **VIII 79 8**. **XIV 119 18**. **XV 121 19, 132 14, 22**,

affaires — **de ses petites besongnes V 56 10**, *avec ses petites ressources*, c.-à-d. la vente des produits de la basse-cour, peut-être aussi les économies faites sur le budget dont elle dispose, grâce à une sage gestion, ou à son habileté à faire danser l'anse du panier.

besoin sb. **V 55 21** — **besoing** sb. **V 44 22**.

besongné p. pa. **X 101 33**, *agi*.

beste adj. **VI 59 23**. **VII 68 23**. **XIV 119 12** — sb. **VII 76 5, 19**, *bête* — **bestes** adj. pl. **XIV 119 10** — sb. pl. **P 3 13**. **III 26 7**.

besteries sb. pl. **C 135 6**, *bêtises*.

beuf sb. **XII 105 21**, *bœuf* — **beufs** sb. pl. **I 11 8**.

bichotteries sb. pl. **V 42 15**, *caresses*.

bien adv. de manière modifiant un verbe et exprimant une qualité matérielle ou morale de nature à satisfaire l'esprit. **P 2 16, 4 8, 22, 5 12**. **I 8 1, 4, 5, 9 3, 11 2, 8, 16, 23, 26, 12 2, 12, 20, 13 13, 14 4, 18, 16 4**. **II 17 3, 21, 18 13, 14, 18, 19**. **IV 6, 10 (2), 20 1, 17, III 22 28, 23 4, 22, 25, 24 1 (2), 4, 14, 16, 20, 25 17, 26 2, 27 1, 15, 16, 28 23, 27, 32, 29 1, 8, 30 2, 8, 20, 31 4, 8, IV 33 14, 34 21, 35 4, 13, 21, 36 4, 23, 37 4, 20, 28, 38 14**. **V 40 1, 13, 20, 41 28, 42 8, 17, 43 23, 25, 44 10, 12 (2), 45 6, 20, 21, 29, 46 5, 7, 13, 50 13, 28 (2), 51 1, 22, 52 10, 20, 27, 53 7, 12, 16, 24, 54 13, 16, 27, 31 (2), 55 14, 29, 56 12, 26 (2)**. **VI 59 28, 29, 32, 60 7, 16, 27, 31, 61 6, 7, 23, 25, 29, 62 6, 25, 64 4, 24**. **VII 67 4, 69 20, 70 9, 10, 15, 71 18, 72 12, 16, 27, 30, 73 2, 8, 74 3, 10, 76 6**. **VIII 77 9, 12, 13, 78 11, 79 2, 18, 30, 80 7, 81 17, 27, 83 1, 9, IX 85 2, 86 19, 29, 87 19, 25, 30, 89 4, 7, 12**. **X 91 14, 92 11, 93 1, 20**. **XI 95 15, 96 6, 15, 16, 97 13, 19, 30, 98 4, 13, 28, 99 14, 16, 17, 23, 25, 100 5, 20, 26, 32, 101 14, 16, 102 19, 20, 21, 103 17, 20, 104 2**. **XII 105 20, 106 5, 8, 107 23, 108 14, 22, 109 20**. **XIV 119 26, 120 8, 13, 26**. **XV 122 14, 123 4, 16, 19, 22, 27, 31, 124 1**, (il est bien si fou, il est si bien fou...), **24, 125 3, 16, 18, 126 9, 14, 127 7, 128 1, 3, 5, 129 15, 16, 24, 25, 131 1, 28, 29, 132 9, 24, 25**. **C 135 3, 9, 28** — L'idée de la qualité se ramenant volontiers à celle de la quantité, le sens de *beaucoup*

est net dans les cas suivants : II 17 18, 18 15. III 26 29, 27 22. V 53 28 — **bien** de III 21 3. XIV 117 13, *beaucoup de* — Le sens de : *avec raison, en bonne logique*, est net, une vingtaine de fois : P 1 16, 3 9, 5 22. I 9 2, 15, 10 19, 20, 11 29. II 18 28. III 27 17, 28 1, 3, 13, 23. V 40 6. VI 59 26, 65 32. XV 130 31. C 135 2, 5 — Une valeur concessive apparaît dans un tour. **Je vous avoye bien dit** IV 37 1, *j'avais eu beau vous dire* — Dans une évaluation IV 34 2, 8, *au moins*. V. **aussi bien** — **bien** adv. de manière modifiant un adjectif, un autre adverbe ou une locution adverbiale, et utilisé comme équivalent de *très*. P 6 3, 8. I 10 15 (2), 11 14, 27, 12 30 (2), 13 8, 17, 18. II 17 17. III 22 17, 20, 25, 23 14, 28, 25 9, 27 3, 30, 28 11, 28, 29 23. IV 36 11, 37 17. V 39 14, 43 21, 44 5, 9, 45 10, 28, 46 15, 47 2, 18, 49 19, 51 5 (2), 52 5, 6, 23, 26, 53 4, 13, 19, 24, 54 19, 55 2, 3, 15, 56 4, 6, 27. VI 58 14, 60 11. 17, 61 1, 4, 62 3, 63 11, 64 8. VII 68 9, 10, 26, 28, 29, 69 1, 72 4, 73 25, 74 6, 8, 12, 75 1, 5, 78 11, 79 14, 81 21, 85 25, 86 29, 88 11. X 91 2, 92 5, 6, 23. XI 95 10, 97 16, 98 8, 12, 101 24, 102 2, 17, 24. XII 105 9, 107 19. XIV 119 9. XV 122 2, 123 3, 28, 126 3, 129 9 (2), 31, 131 7, 21.

bien adj. adv. VIII 82 29. XI 104 6 — *seront dorenavant bien de la femme* XV 132 13, *seront dorénavant de connivence avec la femme*.

bien sb. P 3 5, 7. I 14 17. V 50 10, 57 4, *bonheur, avantage, profit* — VIII 82 30, *bonne chose* — VIII 76 2, *intérêt, bienveillance* — V 54 24 *homme de bien, homme de qualité* — XI 99 23, *ce qui est conforme aux convenances* — V 49 2, *louanges* — XV 131 30, *ensemble de qualités* — I 7 9. VIII 80 14, *fortune, ressources* — **biens** pl. V 49 20, *présents, services* — X 93 18, *par anti-phraise, ennuis* — VII 70 23, 26. XI 100 3, *qualités* (surtout physiques) — I 13 19. III 30 26. VI 66 4. VII 71 6, 22. VIII 78 17. IX 87 27, 88 1. XIV 119 32, *ressources diverses qui constituent la richesse*.

bientoust adv. I 16 26, *immédiatement*. V. **toust**.

bisaieul sb. I 14 27 — **besaieul** sb. IV 34 1.

blanche adj. f. V 45 13, *pâle, nerveuse*, par opposition à *sanguine*; cf. *Hepta-*

méron, LXI, p. 228. « Auprès de la ville d'Authun y avoit une fort belle femme, grande, blanche et d'autant belle façon de visage que j'en aye point vue. » — **blanches** adj. f. pl. VI 62 11 — **fievers blanches** V 49 16, V. **fievers**.

blasmer inf. IX 85 22. XI 102 16. XV 128 24, 131 10, 22, *blâmer, critiquer* — **blasme** pr. I P 5 21 — pr. 3 X 91 30 — **blasmee** p. pa. f. VII 72 15 — **blasmees** p. pa. f. pl. V 40 19, *discréditées* — **blasmez** fut. 5 V 54 4, *désapprouverez*.

blé sb. VII 71 23.

blecer inf. réf. III 21 10, *se blesser*.

bobant sb. XIII 114 16, *présomption vaniteuse*.

boce sb. IV 38 2, *que la malle boce s'y puisse ferir!* La malle boce est une variété de peste caractérisée par des abcès (cf. 55^e *Nouv. Nouv.*, p. 247 *in fine*); cette formule qui marque l'impatience est encore vivante dans les patois poitevins.

boire inf. III 31 1. V 44 11. X 92 8. 93 6 — **beu** pas. I IV 36 24 — **beu** p. pa. V 43 3. XIV 119 3 — **beut** pas. 3 XV 127 19 — **beuvant** gér. III 26 27. V 43 2 — **beuvront** fut. 6 III 22 11 — **bevra** fut. 3 XIV 119 4 — **bevroit** cond. 3 V 43 4 — **bevront** fut. 6 XV 125 3 — **boit** pr. 3 V 42 30. XIV 119 1, 2 — **boivent** pr. 6 III 30 25 — **boyvent** pr. 6 III 24 18.

bois sb. pl. XII 108 10, *forêts* — sb. XIV 118 9, *bois*.

bon adj. P 1 7, 5 15. I 9 31, 10 9. III 23 15, 25 27, 26 20, 22. IV 33 15. V 40 15, 41 14 (neutre), 42 29, 43 2, 45 23, 46 8, 49 12, 15, 56 2. VI 63 1, 18. VII 70 26, 72 6, 75 17. VIII 82 31. IX 85, 26, 86 11, 87 29. XI 104 21. XIII 113 8, 19, 114 2. XV 125 5, *bon* — I 8 22. IV 33 3. V 48 13, *ardent à l'amour* — VIII 81 10, *apte à* — XIII 111 21, *courageux* — **bons** adj. m. pl. P 5 4. III 25 2. IV 37 13. VII 68 27. VIII 81 22. XI 95 17. XV 132 20 — **bonne** adj. f. I 14 12. II 18 9, 15. III 30 12, 22. IV 35 12, 18. V 40 15, 18. 43 22, 46 12, 14, 16, 21, 52 29, 31, 56 27. VI 58 22, 60 8, 62 16. VII 67 3, 6, 14, 69 13, 70 9, 73 3, 6. VIII 78 28, 79 30. IX 88 27, 28. X 92 24, 93 101. XI 96 10, 27, 98 5 (2), 9,

99 2, 4, 100 6, 16, 101 27. XIII 111 5, 112 13. XIV 118 5. XV 126 1, 127 14, 129 26. C 135 26, 136 3 — *bonnes* adj. f. pl. I 12 8. III 22 19. IV 37 9. V 40 16, 21, 41 4, 13. VII 70 26. VIII 81 22. XI 95 17. XV 130 5, 131 27.

bon-homme sb. terme par lequel l'auteur désigne les maris des Quinze Joyes. IV 37 26, 28 — **bon home** sb. III 24 20. IV 35 18, 36 22. VI 62 26, 63 22. VII 72 16, 74 9, 76 16. IX 85 17. XV 128 13 — **bonhomme** sb. I 12 29. III 26 23. IV 35 1 — **bon-homme** sb. IV 37 21, 38 21. VI 64 25. XIII 113 16, 19. XV 126 3, 132 4 — **bon homme** sb. II 18 24, 30. III 25 12, 18, 26 4, 16, 30 1. IV 33 11, 17, 35 24, 36 9, 38 13. V 39 2, 40 8, 12, 14, 41 26, 43 16, 28, 44 5, 9, 13, 17, 21, 45 10, 19, 26, 46 15, 17, 47 9, 48 7, 56 3, 29. VI 58 6, 59 11, 60 28, 31, 61 1, 9, 62 1, 10, 63 27, 64 27, 65 2, 17, 22, 29. VII 68 28, 70 13, 71 13, 30, 73 2, 75 26, 76 9. VIII 77 17, 78 7, 17, 79 6, 13, 80 4, 6, 15, 81 5, 9, 12, 16, 82 1, 4, 9, 18, 24, 27, 83 8. IX 85 8, 19, 86 15, 24, 29, 87 21, 88 23, 89 11, 14. XII 105 13, 19, 106 18, 107 5, 19, 108 4, 17, 109 18, 25, 110 1, 3. XIII 113 5, 9, 114 5. XIV 117 12, 118 12. XV 127 12, 128 11, 129 11. 131 20, 132 2, 19 — **bon homs** sb. sg. IV 34 24. VIII 78 3 — **bonne dame** terme par lequel l'auteur désigne ironiquement la dame I 12 28. V 40 24.

borgne [nasse] P 3 22, *nasse fermée à une extrémité*, par opposition à la nasse à double ouverture.

bossu adj. VIII 82 28, *qui n'est pas d'aplomb*.

bote sb. III 22 12, 30 27, *botte* — **botes** sb. pl. IV 34 1 — **bottes** sb. pl. III 24 18 [R : bestes].

bouche sb. I 12 24. V 40 5, 46 25. VII 73 30. X 92 8. XV 126 19, 127 23, 130 1 — **de bouche** C 135 23, *oralement*.

boueste sb. XIV 117 25, *boîte*.

boureux adj. III 25 10, *couvert de boue*.

bouges sb. pl. IV 34 24, *valises*.

bources sb. pl. I 8 16, *bourses*.

bourgeoise sb. I 10 1. V 40 18. XI 95 19, 96 2, *femme, mariée ou non, qui appartient à la bourgeoisie*. V. *dame* —

bourgeoises sb. pl. I 8 24. VIII 81 23. XI 95 7.

bouter inf. réf. II 20 5, *se mettre* — **boute** pr. réf. 3 P I 12. I 8 12. XII 107 16 — **bouteroit** cond. 3 III 22 12.

braies sb. pl. X 93 7, *porter les braies, porter les culottes*. C'est à la fin du xv^e siècle que l'on commença à substituer aux braies les chausses et le haut-de-chausses.

bras sb. IX 85 11 — sb. pl. III 23 27. V 46 23 — **braz** sb. pl. I 13 13. XIII 113 22. XIV 118 18, *bras*.

brebis sb. pl. III 30 6, *brebis*.

bride sb. VIII 81 2.

brief adv. IV 35 1, *brief* — **briefment** adv. III 31 3, V 57 3. XI 103 3. XII 106 5, 107 22, 109 7; écrit *briefvement* I 15 7. VI 62 7. VIII 82 29, *brief*.

brocart sb. III 31 2, *brocard, parole mordante*.

brouet sb. III 26 5, 17, *consommé auquel on a ajouté la viande passée au tamis* — **brouez** sb. pl. X 93 6, *philtres magiques*.

buee sb. VI 63 4, *lessive*.

buissons sb. pl. VIII 82 13 — **bussons** sb. pl. XII 108 11.

bureau sb. V 47 28, *bure*, c'est la plus grossière des étoffes.

C

c' pron. dém. n., V. *ce*.

ça adv. de lieu VI 60 26; écrit *cza* XI 97 16; *sa* XV 124 26, *ici* — puis *cza* puis *là* XII 109 5, *ça et là*.

ça excl. IV 37 31.

caqueter inf. VII 68 26.

car conj. P 2 30, 3 9, 4 1. I 8 6, 9 13, 15, 19, 10 3, 16, 11 19, 21, 22, 29, 12 12, 16, 13 30, 14 3, 11, 15 5, 21, 16 4. II 17 18, 22, 19 11, 20 6, 8. III 21 7, 10, 23 11, 26, 24 3, 7, 10, 25 1, 27 6, 28 12, 21, 26, 29 18, 21, 27. IV 32 9, 18, 33 7, 14, 34 4, 22, 35 2, 11, 12, 25, 37 21. V 39 8, 17, 41 16 (2), 31, 42 3, 20, 29, 44 20, 45 22, 31, 46 13, 47 5, 48 8, 49 15, 50 7, 14, 19, 51 1, 9, 13, 28, 52 5, 15, 53 31, 54 7, 14, 19, 25, 27,

55 3, 5, 7, 27, 56 18, 26, 57 6. VI 59 7, 26, 60 9, 61 5, 20, 26, 62 3, 7, 24, 63 7, 17, 64 29, 65 7, 13, 17, 27, 28, 66 2. VII 68 23, 69 28, 70 4, 6, 11, 14, 17, 71 11, 28, 72 3, 29, 73 4, 74 2, 18, 75 9, 76 9. VIII 77 7, 12, 79 9, 31, 80 6, 19, 81 11, 13, 82 20. IX 84 18, 85 21, 86 15, 87 8, 20, 29, 88 12, 20, 89 4, 7. X 91 3, 16, 92 30, 93 19, 94 10. XI 96 10, 97 3, 4, 11, 13, 98 16, 27, 28, 30, 99 1, 2, 22, 100 12, 13, 17, 29, 101 17, 22, 24, 29, 103 2, 10. XII 105 7, 10, 19, 106 8, 10, 13, 16, 107 6, 109 1, 9, 13, 15. XIII 111 20, 113 11, 14, 114 20. XIV 116 11, 18, 20, 117 18, 27, 118 15, 119 6, 10, 15, 120 8. XV 122 7, 15, 21, 123 30, 124 6, 11, 28, 127 5, 17, 22, 128 8, 24, 27, 129 13, 19, 130 25, 131 23, 132 21, 28, 30. C 135 7, 12, 136 4, *car, en effet* — P 5 29. XI 104 11, 108 2, *c'est à savoir que* — IX 88 1, *eh bien donc!* — *quar* conj. V 44 7, 48 17, 55 6. VII 75 5. IX 85 14, 89 21. XI 97 5, 98 4, 100 1, 102 30, 103 14, 104 3. XIV 120 3. XV 123 9, 131 5, 28, 132 7, *car*.

carathemens sb. pl. XI 91 28, *envoûtements par images*.

cas sb. V 55 9. VI 66 2. VII 69 4. VIII 82 10. XI 101 18. XV 121 11, 125 22, 23, *situation, circonstance* — *de cas d'aventure* XV 121 16, *par hasard*.

catholique adj. P 2 27 — *catholiques* sb. pl. P 5 4.

cault adj. V 56 16. C 134 21, *fin, rusé*.

cause sb. I 11 20. II 17 10, 15, 19 29. III 28 11 (2), 12. V 40 18. XV 129 4, 131 8 — IV 33 32, *procès* — *pour cause du* XIV 119 3, *à cause du* — *lequel état est cause de la faire aller aux festes* II 19 25, *lequel état est une raison pour elle d'aller...* — *causes* sb. pl. XIV 120 25, *raisons* — *causes suffisantes* X 93 14, *suffisantes* X 93 21, *en jurisprudence, motifs suffisants pour justifier une action judiciaire*.

ce adj. dém. m. P 5 23. VI 66 2. VII 80 6', 82 10. X 93 19, 94 4. XIV 118 1, 3', 120 27. XV 127 20 — *celle* adj. dém. f. V 41 18. VI 63 7. VIII 78 17. XIII 113 19, *cette* — *celles* adj. dém. f. pl. P 5 16, *ces* — *celui* adj. dém. m. P 3 24. V 55 9. VII 69 4, *ce, cet* — *ces* adj. dém. m. pl. I 15 4. V 39 9. VI 62 13 — *ces* adj. dém. f. pl. P 3 18. III 29 5. VII 74 3. C 134 15 — *cest* adj. dém. m.

(devant consonne) IX 89 9. XIII 112 18. XV 129 2, *ce* — *ceste* adj. dém. f. P 4 9. I 10 6, 13 25. II 18 17. IV 33 7. V 45 7, 46 4. VIII 77 16. XIII 113 29. XV 126 9, 23, 129 24, *cette* — *cestes* adj. dém. f. pl. P 6 4, *ces* — *cez* adj. dém. f. pl. IV 37 19, *ces* — *icelle* adj. dém. f. P 5 6. XV 128 8; écrit *ycelle* V 56 13, *cette* — *icelles* adj. dém. f. pl. P 3 14, 5 30, 6 9. XIV 117 16, écrit *ycelles* P 6 15, *ces* — *ce* pron. dém. n., non accompagné du relatif. 1) cas sujet I 8 2, 12 12, 20, 23. II 17 19, 20 14. III 21 11, 26 20, 28 12. IV 38 10. V 39 10, 40 6, 9, 16, 45 6, 9, 23, 48 17, 49 12, 55 18, 27. VI 62 4, 64 23, 65 20. VII 68 12, 71 28, 73 16, 18, 74 1, 3, 75 3, 76 18. IX 84 13. X 90 5, 91 27, 92 6. XI 96 30, 100 13, 24, 103 10. XII 107 18. XIII 111 4. XIV 116 14, 20, 119 16. XV 123 25, 128 23, 129 9, 130 11, 131 14. C 135 19 — *c'* P 1 2, 6 3. I 8 4, 9 9, 20, 10 24, 12 7, 8. II 17 22. III 29 27. IV 38 3, 7. V 41 32, 43 31 (2), 44 3, 6, 45 8, 46 6, 12, 47 7, 29, 49 13, 50 2, 6, 51 14, 54 21, 55 7, 18. VI 64 30. VII 67 10, 68 5, 70 20, 71 22, 33, 73 12, 17, 74 22, 76 16. VIII 78 1, 30, 79 11, 82 31, 83 2. IX 88 13, 89 6, 23. X 94 12. XI 96 4, 97 12, 98 15, 100 12, 101 13, 103 9, 104 8. XIII 112 14, 27. XIV 117 4, 119 21, 26, 27. XV 123 16, 124 32 (2), 126 29, 31, 129 1, 130 31. C 135 17. — 2) cas rég. dir. III 26 19. V 46 15. VII 76 2. X 91 29. XI 96 27, 101 20. XV 130 11. — 3) cas rég. prép. *avecques ce* XII 106 18, *avec cela*. V. *nonobstant ce, pour ce, quand (quant) ad ce, sur ce* — *ce* pron. dém. n. accompagné du relatif P 4 17, 5 11. I 7 11, 12 15, 13 27, 16 1. III 21 8, 22 9, 24 7, 26 20, 28 9, 29 24. IV 32 18, 33 21, 34 4. V 39 19, 45 4, 11, 15, 46 8, 48 7, 52 9, 13, 17, 53 30, 54 9, 17, 26, 56 11. VI 61 7, 15, 62 8, 63 15, 64 5, 65 13. VII 68 1, 70 17, 71 15, 72 27, 75 18. VIII 77 18, 80 7, 81 6, 82 23, 29. IX 85 17, 86 7, 26, 87 10, 88 10. XI 96 20, 97 4, 18 (2), 30, 99 22, 100 13, 103 11, 104 4, 19. XII 105 15, 106 17, 107 7, 109 19. XIV 119 27, 31, 120 14. XV 122 29, 124 30, 126 12, 131 21. C 135 8, 27. V. *jasoit ce que, jusques ad ce que, pour ce que, sans ce que, selon ce que* — *cecy* pron. dém. n. XI 101 2, *ceci* — *cela* pron. dém. n. V 39 17. VI 62 6. VII 73 16, 74 1. VIII 78 26. XV 123 4 — *celle* pron. dém. f., accompagné du rel. II 18 12. VII 69 26. XIV 117 32 —

et n'y a celle qui ne die XV 130 5, *et il n'y en a pas une qui ne dise* — celles pron. dém. f. pl., accompagné du rel. I 12 6. VII 70 5 — *celluy* pron. dém. accompagné du rel. IV 37 26 — *celui* pron. dém., accompagné du rel. ou d'un complément. P 3 6. III 31 14. V 42 30, 50 4, 12. VI 58 2, 59 27. VII 67 2, 70 8, 30, 75 21. X 91 20. XI 101 21, 102 18. XIII 111 2, 113 21, 114 14, 15. XIV 118 3, 120 27. XV 130 1 — *comme celui a qui sa mort tarde* IX 85 30, *comme quelqu'un à qui il tarde que son père meure* — *celui*, pron. dém., non accompagné du rel. ou d'un complément, ou séparé d'eux. P 1 16, 3 9. VII 73 28. XV 129 32 — *celuy* pron. dém. accompagné du rel. ou d'un complément IV 32 2. VI 59 30, 63 17. VII 70 13, 76 10. VIII 77 2. X 90 2 — *celuy* pron. dém. non accompagné du rel. ou d'un complément ou séparé d'eux VII 72 3, 73 26 — *cette-cy* [R : ce] pron. dém. f. C 136 5, *celle-ci* — *ceux* pron. dém. pl. accompagné du rel. P 3 18, 4 1, 5 12, 13, 29. I 10 2. X 92 4. XIII 114 27. XV 122 17. C 134 2, *ceux* — *ceux* pron. dém. pl. accompagné du rel. I 15 1 — *icelles* pron. dém. f. pl. non accompagné du rel. ou d'un complément, P 2 2. I 7 5. IV 32 7. C 135 1, *celles-ci* — *iceux* pron. dém. m. pl. non accompagné du rel. ou d'un complément VI 58 4, *ceux-ci*.

ce adv. (= se, si), dans les formules de salutation, de serment, de souhait. V. Dieu.

ceans adv. III 27 9, *ici*, à la maison, V. ciens.

celer inf. XI 96 24, 104 13 (réf.), *cacher* — *celee* p. pa. f. XI 103 3.

cent adj. num. V 42 11. VI 62 5, *cent*, *beaucoup* de.

certain adj. qualificatif n. C 134 20. — certaine adj. qualificatif f. XV 128 28.

certaine adj. indéf. f. V 41 25, 29 — certaines adj. indéf. f. pl. VIII 73 10. C 135 31 — certains adj. indéf. m. pl. X 90 10.

certainement adv. XIII 113 30, *de façon certaine*.

certes adv. I 9 14, 10 20, 12 19, 13 25, 28. IV 37 19. V 43 12, 49 7, 52 24. VI 62

19. VII 73 19, 74 16. VIII 79 32. XI 101 3. XIV 119 6. XV 123 10, 131 22, *assurément*, *vraiment*.

cesser inf. VII 74 30 — *cessera* fut. 3 XV 121 12.

chacun adj. indéf. m. VII 68 22, 69 6, 71 11. XV 131 19. C 134 19 — *chacun* pron. indéf. m. II 19 11, 27. III 23 16. VII 76 15. IX 88 21. X 91 4. XII 108 3. C 135 11, 13. V. *tout* *chacun*, *ung* *chacun* — *chacune* pron. indéf. f. VII 67 9, 69 23. XV 125 21 — *chascun* pron. indéf. m. P 3 5. IV 34 20, *chacun*.

chaient, chaist, V. cheoir.

chaigne sb. XIV 118 7, *chaîne*.

chair sb. P 5 24. X 92 1. XIV 118 16, 26.

chaleur sb. XIV 118 21, *chaleur* — XII 107 6, *ardeur amoureuse*.

challoir inf. VII 76 17, *importer* (v. impers.) — *chalist* impf. subj. *si* *ma fille eust fait faulte, il ne m'en chalist*, XV 131 5, *si* *ma fille eût faulé, peu m'importerait qu'elle fût ma fille* — *chaloit* impf. VII 74 32 — *chaudroit* cond. VI 65 6 — *chault* pr. I 14 30. III 27 31, 28 21. IV 32, 11, 33 13. V 45 12, 48 1. VI 61 26, 62 6. VII 74 10. VIII 78 24; écrit *chaut* I 10 3. IV 33 22.

chalumeaulx (ils accordent leurs) V 56 1, *ils accordent leurs flûtes* (par métaphore avec les musiciens).

chamberiere sb. III 25 3. V 48 4, 21, 26, 49 2, 10, 50 30, 53 14, 16. VI 63 6. XV 124 26, 29, 126 24, 127 4, 11, 14, 128 4, 129 6, 16, 132 24, *servante attachée au service personnel de la dame* — *chamberieres* sb. pl. I 12 5. III 27 14. VI 60 27, 30 — *chambriere* sb. IV 38 7.

chambre sb. III 25 20, 26 22, 30 15. V 46 10, 53 22, 55 3. VI 58 19, 21, 60 23, 61 14. IX 86 8. XI 101 32. XII 107 5. XV 122 1, 19, 123 12, *chambre à coucher* — X 93 28, 29, *chambre garnie* — *chambres* sb. pl. I 11 6, *meubles qui composent les chambres*.

champ (le mary se combat en) XIII 114 11, *le mari se bat en duel (en champ clos)* — *champs* sb. pl. VIII 78 21, *champs*.

chance sb. IX 85 14.

chanczon sb. III 31 9, *chanson*.

chandelle sb. V 44 14.

changee p. pa. f. XIV 116 18.

chanter inf. I 7 6, 8 15. II 19 7.

chanvre sb. IV 36 29.

chaperon sb. I 10 11 — chapperon sb. I 15 8, *ensemble recouvrant la tête, le cou et les épaules — et est sans chaperon par la meson* III 30 13; ce détail marque la déférence et la soumission du mari, mais on disait proverbialement : *qui n'a point de tête, n'a que faire de chaperon*, d'où peut-être la conclusion : *et semble un fou*.

chappon sb. III 25 27, *chapon*. V. coulis.

charge sb. III 22 3 — charges sb. pl. IV 33 12, 20.

chargee p. pa. f. IX 89 4 — chargé p. pa. II 17 13. IV 35 19; le *cuier chargé*, le *cœur chargé de soucis* — *chargent* pr. 6 IV 36 17, *accablent* (terme juridique).

charriage sb. XII 109 23, *ce qui est à transporter*.

charroier inf. XII 108 17, *transporter* — charroyer inf. XII 109 23.

charroy sb. II 19 21. XIII 114 4, *chemin*. Se mettre « hors de son charroi », « en mauvais charroi », c'est, au figuré, quitter le « droit chemin ».

charrue sb. XII 105 21.

chartre sb. P 1 10, 18, *prison* — chartre nostre Seigneur (estre en la) IX 88 31 *avoir perdu la raison*. Je n'ai pas trouvé d'autres traces de cette expression.

chaste adj. I 12 32 — chastement adv. X 93 24.

chateau sb. XII 108 9, 18, *château-fort* — chasteaux sb. pl. XII 108 3.

chastiera fut. réf. 3. II 20 9, *se corrigera*.

chastré p. pa. XIV 118 8. On propose de remplacer ce mot par « chastié », *puni*. V. l'article *chevauché*.

chat sb. VII 74 8. XIV 119 28.

chatel sb. II 20 12. V 39 16, *capital*.

chatrin sb. V 51 9, *jalous qui tient sa femme enfermée*.

chaude adj. f. V 44 3, 6, *fiévreuse* — chault adj. VIII 79 11, *fiévreux* — chaude colle V 40 11, *ardeur amoureuse*. La « cole » ou « colle » est la passion.

Ne pour rien qu'on vous sceust pres-
[cher,

Ne vous osteries de la cole.

ou vostre cuer se vuet ficher.

(*L'Amant rendu Cordelier*, 954-956)
Marot utilise « chaudes colles », dans le sens de passions politiques (*Rondeaux*, LXXII).

chaudemant adv. I 15 7. « Estre chaudemant », c'est *avoir chaud*.

chausses sb. pl. III 32 21, partie du costume masculin couvrant le corps de la ceinture aux pieds (Gay). Harmand fait cette remarque : « Nous n'avons pu découvrir le moindre exemple iconographique de chausses atteignant la ceinture avant l'époque de la Renaissance. » (*Jeanne d'Arc, ses costumes*, p. 145.)

chemin sb. III 25 11. VI 64 5. VIII 81 3 — a chemin II 18 29, *en route* — ou chemin V 50 23, *sur la route* — par chemins II 18 16. VIII 83 3, *sur les routes, en voyage* — sur le chemin VIII 80 14, *en cours de route* — sur les chemins IV 34 16. VIII 80 21, *en cours de route*.

chemise sb. IV 36 25.

cheoir inf. VIII 82 15, *tomber* — chaient pr. 6 IV 34 23 — chaist pas. 3 I 11 9 — cherra fut. 3 VII 76 12 — cheus p. pa. pl. P 3 14 — chierra fut. 3 XV 133 2 — chiet pr. 3 I 16 21. II 20 4. IX 85 8. XII 109 24. XIV 118 3 — pr. impers. III 21 9 — choist p. pa. III 25 11.

chere sb. V 45 22. VII 73 4. VIII 79 6. XI 99 4; écrit *chiere* I 13 9. III 25 17 30 12, 22, V 46 12, 14, 16, 21. VI 58 22, 59 31, 62 17, 22. VII 72 12, 73 6, 13, 24. IX 88 28. XI 98 5, 99 4. XV 125 8, 127 16, 17, 128 21, 22, 132, 30, *visage* — VI 60 8, XI 99 2, *accueil* — VIII 78 28 et *ferons bonne chiere, et nous serons gaies, nous nous amuserons bien* — chieres sb. pl. XIII 112 33, *les belles chieres, les belles mines*.

chetif adj. VII 70 30, *peu vigoureux*.

cheval sb. III 21 20, 25 11. IV 33 23. VIII 80 27. XI 101 19, 20, 23. XII 109 5 — chevaulx sb. pl. IV 33 28, VIII 80 10, 82 6 — chevaux sb. pl. II 17 15. IV 34 17, 36 7.

chevalerie sb. XIII 111 20, *titre de chevalier*. La chevalerie confère la noblesse, mais une naissance noble ou même royale ne dispense pas de ce titre. V. Loysel.

chevalier sb. XI 99 5 — chevalier sb. XV 130 29.

chevance sb. I 14 10. III 29 6, 10. IV 32 20. V 40 26, 27, 57 1. VIII 82 1. IX 85 6 — chevances sb. pl. XIII 114 25, *argent, disponibilités*.

chevaucher inf. VIII 80 11, *aller à cheval* — chevauchant gér. VI 64 7 — chevauché p. pa. XIV 118 8. Jannet propose « chevaiché ». Je maintiendrai « chevauché » avec son sens propre et proposerai « chastié » au lieu de « chastré ». L'ours est « emmuselé », une tétière est donc inutile; il est « lié d'une grosse chaîne », il n'y a pas de nécessité à l'enfermer. Moyennant une obole, le montreur d'ours offre aux enfants de monter sur l'animal inoffensif, et même de le frapper, le « chastier » avec un bâton, « o une grosse barre de bois ». Si l'animal crie, « il a deux ou trois coups d'avantage ». L'image de l'ours muselé, mené à la bride, chevauché par des enfants, battu sans raison, représente l'asservissement et l'humiliation du mari.

chevir inf. III 20 20, *venir à bout* — chevira fut. réf. 3 VII 72 16, *se tirera d'affaires*.

chiche adj. V 41 1.

chien sb. VIII 81 5. XII 107 17. XIV 119 28.

chier adv. V 56 6, *cher* — III 27 19. IX 87 12, *chier tenue, traitée avec amour et beaucoup d'égards* — chiere adj. f. VI 59 24, *avoir chiere, chérir* — chieres adj. f. pl. III 23 19. XV 129 6, 131 4, *chères*.

chierement adv. I 15 25, *avec amour et beaucoup d'égards*.

chiés prép. VI 63 22. XV 122 25, 26 (2), 27, *chez*.

chose sb. P 5 29. I 9 16, 20, 22, 11 16, 12 12. III 22 26, 26 11, 13, 29 11. IV 34 15. V 40 22, 41 32, 45 17, 46 5, 19, 50 25, 56 17. VI 59 17, 60 24, 65 16. VII 68 14, 72 13, 74 3. VIII 82 8, 16. IX 87 3, 88 3. XI 95 11, 100 9, 101 1, 103 3. XII 106 24, 107 22, 109 9. XIII 112 20, 113 29. XIV 116 12, 118 27. XV 123 11, 125 2, 12, *chose*, quelquefois *rien* qui n'apparaît que 5 fois dans le texte avec son sens positif. *c'est grand chose* V 55 7, *c'est un grand point* — *ce serait bien grant chose* XV 129 10, *ce serait bien extraordinaire* — choses sb. pl. I 9 7, 11 6, 14 29. II 19 18, 22. III 21 17. IV 32 22. V 40 14, 41 4. VI 61 17. VII 71 23. 72 20. IX 85 9, 87 6. X 91 27, 93 7. XII 112 2, 114 26, 115 1. XIV 117 18, 119 26. XV 125 17 — *chouse* sb. P 4 19. I 9 11, 13 18, 22, 15 2. II 20 3. III 29 14. IV 32 12, 33 24, 35 23, 36 2, 7, 37 29. V 47 23, 48 6, 54 3, 6, 30. VI 59 15, 63 13, 21. VII 68 20, 71 18, 72 1, 29, 73 8, 18. VIII 83 1. XI 96 23, 24, 97 8, 98 20, 99 13, 15, 19. XIV 116 8. XV 129 13. C 135 19, 21, *chose* — *qu'il faut refaire la première chouse* I 11 11, *qu'il faut refaire en premier lieu* — *je feroye chouse que je m'en iroye la première* I 12 26, *tour à valeur terminative, je ferais en sorte que je serais morte la première* — *chouses* P 3 18, I 14 7. III 22 19, 31 7. IV 33 1. V 41 13, 42 11, 52 1, 56 15, 25. VI 60 22. VII 69 20, 73 21, 74 23. VIII 78 15, 82 23. XI 97 12, 100 12, 104 6. XIV 119 14. C 134 4, 7, 10, 15 — *qui sont deux grands chouses* V 39 8, *ce qui constitue deux grands points*.

ciel sb. VII 75 13.

ciens adv. II 18 16. V 46 27. VI 63 2, 65 3. VII 74 14, 28. XI 98 3. XV 123 29, *ici, à la maison*, V. ceans.

cinq adj. num. III 23 4. IV 32 4, 34 9, *cinq*. V. V.

citez sb. pl. P 2 3, *cités*. « Cité » n'est point synonyme de « ville ». Froissart distingue les termes. Lacurne donne le titre de « cité » à « la ville qui est le siège d'un évêché ». La « ville » ou la « bonne ville » désigne une agglomération dont les habitants ont reçu du roi le droit de commune; à l'origine tout au moins, elle est entourée de murailles.

clefs sb. pl. VI 64 1 — **clefs** sb. pl. VI 63 6.

cler (a) XII 107 20, *clairement*.

clerc sb. P 4 16, *homme d'église* — XI 96 30. Dans la XIII^e Nouv. Nouv., « clerc » désigne nettement un commis d'homme de loi. Sans écarter absolument ce sens, nous pensons qu'il s'agit ici d'un clergeon, c.-à-d. d'un jeune homme qui s'occupe d'études, et a reçu les ordres mineurs et la tonsure. Il pouvait se marier et exercer une profession libérale.

cœur sb. XII 107 7. V. *cuer*, *cueur*.

coffres sb. pl. VI 63 12.

cognoissance sb. C 134 3, *connaissance*.

cognoistre inf. V 51 22, *connaître, savoir* — **cogneu** p. pa. XI 97 13, *remarqué* — **cognois** pr. 1 XV 129 1, 131 25, *connais* — XI 97 19. XV 123 16, *reconnais* — **cognoissoye** impf. 1 III 27 17, *remarquais* — **cognoist** pr. 3 I 14 18 *sait* — VI 62 6. XIV 117 24, *connaît* — IV 32 18, 34 20. V 53 12, *reconnaît* — VII 72 12, *remarque* — **cognoistra** fut. 3 V 52 12, *connaîtra* — **cognoistront** fut. 6. VI 62 24, *remarquerront* — **cognoist** pr. 3 I 16 14, *reconnaît*.

coiffées p. pa. pl. III 31 4, *émoussillées par le vin*. Lacurne cite dans Montluc « se couëffer de vin », avec le sens de s'enivrer.

colle sb. V. *chaude*.

combat pr. réf. 3 XIII 114 11, *se bat* — **combatent** pr. réf. 6 XIII 114 20.

combien conj. concessive XII 105 12, *bien que* — **combien que** [qu'] I 7 12, 9 29, 12 28. III 21 12, 25 7, 27 1, 30 14. IV 35 21, 36 12. V 45 5, 48 23, 52 10, 53 27. VI 59 12. VII 75 22. IX 85 25, 88 25. X 92 5. XI 96 14. XIII 115 4. XV 129 32. C 134 13, 135 20, 26, *bien que*.

come. V. *comme*.

commandement sb. III 28 7. VII 73 32, *volonté*.

commander inf. IV 36 5 — **commande** pr. 3 III 26 21. VI 61 8. IX 86 4; pr. subj. 3 IV 35 24 — **commandez** pr. 5 V 46 28. VI 61 16.

comme adv. de manière ou de quantité, en interr. dir. ou indir. I 10 4. II 19 4. III 24 19, 25 14, 27 19. V 44 23. XV 129 18, 28, *comme, comment*.

comme conj. de cause VII 69 10, *étant donné que*.

comme conj. de comparaison P 3 27. II 17 2. III 24 18, 28 1. IV 32 13, 33 8, 21, 23, 35 22. V 40 19, 44 19, 53 8, 56 16. VI 59 19, 60 6. VII 68 18, 69 3, 71 27, 72 10. IX 85 6, 30, 87 2, 28, 89 2. X 90 7, 8, 91 10, 16, 92 2, 7. XI 97 8, 103 6. XII 105 20, 107 16, 109 26. XIII 112 6. XIV 116 11, 118 6. XV 124 13, 125 12, 128 13, 28, 129 27. C 134 5, 11, 16, 135 27 — utilisé comme coordonnant P 1 8 — en corrélation avec aussi, autant, plus, si, tant, trop. V. ces mots.

comme de loc. prép. XIV 117 3, *au point de*.

comme que loc. conj. VI 61 30, *quoique*.

commencement sb. III 23 28, 30 9.

commencer inf. III 23 29. XII 109 16 — **commence** pr. 3 I 9 12, 12 27. VI 64 31, 65 17. VIII 77 6, 79 17. XV 131 11 — **commencé** p. pa. VIII 83 4. XV 121 15 — **commencent** pr. 6 VI 69 11. XV 131 10 — **commenceray** fut. 1 VII 75 11. (Comme aux, ce verbe est toujours construit avec la prép. à.)

comment adv. d'interr. dir. ou indir. P 3 16. I 16 5, 18. II 19 7, 8. III 23 16, 24 27, 25 3, 26 27, 30. III 28 23, 29 6, 30 30. IV 38 17. V 44 27, 50 20, 52 24. VI 63 24, 64 15. VIII 78 25, 79 19, 20, 24. IX 88 6, 31. XI 98 10, 99 12, 101 33. XII 108 23. XIV 117 19, 119 18. XV 123 17, 21, 125 21, 126 5, *comment, comme* — dites moy la manière comment....., III 28 18, *dites-moi de quelle manière.....* — je m'esmerveille... comment XV 124 20, *je m'étonnais... de ce que.....*

comment conj. de comp. P 4 23. III 28 25, *comme*.

commere sb. I 14 4. II 17 8, 16, 21, 18 23. III 24 4, 26 10, 30 25. VIII 78 29, 80 1. XV 128 24. « Ami, amie », dans les *Quinze Joyes*, implique une idée d'affection, mais non pas la note familière moderne que nous associons à ce mot et qu'expriment au moyen âge les mots « commere, compere ». Une

fois (XV 129 6), la chambrière parlant aux dames utilise le terme « amies », jamais celui de « commeres ». « Commere, compere » supposent une longue familiarité, une communauté de souvenirs : on est nés sensiblement à la même époque, dans le même bourg; on a fait sa communion ensemble, ensemble on a été garçons ou filles d'honneur dans un mariage, ensemble parrains et marraines, etc... — appell. II 18 25. III 22 28, 23 10, 25, 24 13. VIII 78 25, 27. XV 125 7, 9, 127 7, 128 1, 131 2 — commeres sb. pl. III 22 9, 16, 18, 27, 23 1, 8, 22, 26 25, 27 2, 10, 29 20, 30 1, 11, 15, 17, 23, 31 3. V 41 6. VIII 78 10, 13, 82 21. XV 124 26, 30 (2), 125 6, 127 15, 128 16, 129 12, 130 4, 131 3, 13, 132 11, 21 — appell. III 23 19 — sb. pl. III 22 7, *marraines*.

commun adj. P 3 5, *général* — communes adj. f. pl. III 21 16, *ordinaires* — communs adj. pl. VI 64 3, *ordinaires*.

compagnie sb. II 18 4, 10. VIII 80 13 — compagnies sb. pl. XI 95 17 — compagnie sb. II 18 15, VII 76 20. VIII 81 9, 24. XIII 112 13. XIV 126 29, 130 18 — *compaignies* sb. pl. V 41 5. XIV 117 8 — *compaygnie* sb. XI 102 12.

compagnon sb. I 9 9. VII 75 28; *compaignon* sb. VII 69 28. XI 96 19. XV 121 18, 122 2, 13. Par ce terme l'auteur désigne toujours l'homme qui a des velléités amoureuses. L'idée serait assez bien rendue par nos expressions populaires : *chaud-de-la-pince*, ou *chaud lapin*.

comparer inf. V 47 20, *comparer* (cf Marot, V, *Rondeaux*, p. 145, XXXVI).

comparer inf. VIII 68 12. XIV 118 1, 12, 119 27.

compere sb. III 22 23 — appell. II 17 16, 18 5, 27. VIII 81 10. XV 128 18, 22, 130 7. « Ami » est l'appellatif que la femme réserve à son mari ou à son amant; « compere, commere » sont les seuls mots autorisés entre hommes et femmes, liés seulement d'amitié. Cependant, un galant utilise le mot « mamie » en parlant à une chambrière. V. *commere* — *comperes* sb. pl. III 22 7, *parrains*.

complaintes sb. pl. I 16 7, *plaintes*. XI 96 20, *requêtes*.

complere inf. VII 69 1, *faire plaisir*.

compression sb. XI 96 10, *tempérament* — *compressions* sb. pl. XI 96 15 — *complexion* sb. V 46 1.

composa pas. 3 P 4 21.

compte sb. I 9 16, 21. III 23 2. IV 33 23, 36 15, 26. V 47 29. VIII 79 23. IX 86 3. XV 124 19, 132 10; conte sb. V 50 8. VI 59 29, 30, avec *faire* ou *tenir*.

compte pr. 3 V 52 25. VI 63 24. XI 102 1. XV 122 28, 125 11; *comptent* pr. 6 VI 64 5, de *compter*, *raconter* — *compté* p. pa. VII 71 15, 17, *compté*.

conclure inf. II 19 3. III 29 30. C 135 2 — *conclud* pr. 3 VII 71 32 — *concluent* pr. 6 V 53 15. IX 88 18 — *conclut* p. pa. XI 126 5 — *conclus* p. pa. sg. XII 109 14 (*enveloppé*).

conclusion sb. VII 76 1 — *conclusions* sb. pl. XV 126 1.

condicion sb. VI 58 12. XIV 117 24, *caractère, tempérament*; *condicions* sb. pl. V 46 6 XIV 117 15, 21; *condition* sb. VII 67 8. (Cf. *Heptaméron* XXII p. 288.)

conditionnee (tres-bien) VII 67 4, *d'un excellent caractère*.

confesse pr. 3 XV 123 8.

confesseur sb. VII 71 9. XV 131 18.

confession (elle est ma fille de) XV 131 29, *je suis son confesseur*.

confondent pr. 6 III 30 26. VIII 78 16, *gaspillent*.

congié sb. II 18 19. VIII 78 26. IX 89 22, *permission* — prendre *congié* III 24 18. XI 98 23. XIII 112 3. XV 131 16, *prendre congé*.

conquerre inf. XIII 111 20, *acquérir* — *conquerant* p. pr. P 2 17, *conquérant*.

conseil sb. P 3 9, *intelligence* — XII 105 15. XV 125 16, *avis* — V 53 15. XV 125 20, avec « faire », *se concerter*.

conseil pr. 1 III 29 20, *conseille* — *conseille* pr. 1 V 52 7 — *conseilleroient* cond. 6 XI 100 25 — *conseillés* impér. 5 V 52 2.

consentissent impf. subj. 6 XV 132 22, *se prêtassent à*.

considerans p. pr. m. sg. c. suj. P 6 5 — **considerant** p. pr. m. sg. P 4 24, 5 7 — **considere** pr. 3 XIV 117 20 — **considerent** gér. XIV 119 15 — **considerez** impér. 5 XIV 119 25.

consolacion sb. P 6 9, *consolation*.

contemplativement adv. P 4 25 (terme de la langue religieuse).

contenance sb. IV 36 14. VI 64 4, *attitude* — faire **contenance** I 10 22. VI 59 21, 62 23. XI 97 25. XV 127 29, *avoir une attitude*.

contenir inf. réf. XIII 113 1, *se comporter*; **contient** pr. réf. 3 I 12 28. V 53 7. VII 71 13 — **contenues** p. pa. f. pl. IX 84 20; **contenus** p. pa. pl. P 5 28.

contens sb. pl. XIV 116 10, *contestations*.

contens adj. pl. VI 64 8, *contents* — **content** adj. IX 87 5 — *je suy content que....* III 28 16, *je consens à ce que...* — **contente** adj. f. VIII 80 23 — **contentes** adj. f. pl. C 135 32.

continence sb. X 93 24.

continuacion sb., *dont advient par longue continuacion* II 19 30, *d'où il résulte par suite de la longue durée, à la longue* — *Et sachez que continuacion d'une vieille femme....* XIV 120 15, *et sachez qu'un long commerce avec une vieille femme....*

continuellement adv. V 41 12.

continuer inf. P 5 20, *mettre bout à bout, côte à côte, des choses de même nature*.

contrainte sb. P 1 5. XIII 112 10. C 135 2.

contraire adj. XIV 119 25 — **contraires** adj. XIV 117 15, 119 26 — **contraire** sb. I 12 29. VII 70 16. IX 88 2. X 91 25. XIII 115 4. C 135 14.

contre prép. IV 38 12. V 40 18. VII 71 34, 72 1. IX 85 22. X 93 22, *contre* — IV 36 2. V 39 10. X 91 6, *contrairement à*.

controuvez p. pa. pl. V 40 17, *inventés*.

convenable adj. XI 96 14.

convenist impf. subj. impers. XV 123 29, *conviendrait* — **convenu** p. pa. I 11 5 — **conviendra** fut. impers. I 15 18. III 31 14. VIII 82 10 — **conviendrait**

cond. impers. IV 36 2. XI 102 25 — **convient** pr. impers. I 8 21. III 21 18, 19, 22 7, 16. VI 63 21, 65 16 (2). VII 72 19. VIII 78 21, 80 10, 11, 20, 81 4, 82 8. IX 89 20. XI 101 11. XII 108 16, 109 3, 18. XIII 111 15.

conviemens sb. pl. VI 61 24, *invitations*.

convier inf. III 28 2.

coq sb. VII 68 23 (2).

coral sb. VIII 81 25, *corail*.

cordelier sb. VII 71 10. XV 131 17, *religieux franciscain*.

corner inf. VIII 77 9, *sonner du cor* — **corner** Anglois XV 125 5, *annoncer l'arrivée des Anglais en sonnant de la corne*.

corps sb. V 57 1. VI 66 4. XII 109 7. XV 128 27, 131 31 — employé par périphrase pour désigner une personne I 11 25. XV 124 7, 128 32.

corpulence sb. III 29 28 — **corpulence** sb. V 45 14, *forme du corps*, sans l'idée moderne d'une grosseur excessive.

costé sb. V 43 30, *côté* — **cousté** sb. I 14 15. II 19 17. V 45 22. XII 106 28 — **coustés** sb. pl. IV 38 13 — **coustez** sb. pl. IV 33 12.

couart adj. II 19 13, *poltron*.

coucher inf. III 22 3, 26 28. IV 38 15, 18. VI 63 26, 65 12. IX 86 15. XI 103 7 — **couchier** inf. III 24 28 — **couche** pr. réf. 3 V 55 15 — **couché** p. pa. V 41 27. XII 107 6 — **couchee** p. pa. f. I 13 11 — **couchez** p. pa. pl. IV 35 12 — **couchié** p. pa. X 126 16 — **couchent** pr. subj. 6 VI 64 2 — **couchera** fut. 3 III 22 11, *gardera le lit* — fut. réf. 3 I 13 11 — **couchez** impér. réf. 5 V 55 4.

couchez sb. pl. I 11 6, *litteries*.

coudees sb. pl. VIII 81 22, *coups de coudes*.

coul sb. VIII 80 19, *cou*.

coulé p. pa. XV 127 21.

couleurs sb. pl. V 50 15.

coulis sb. III 25 27; *ung bon coulis de chapon au sucre*. Ce mets, destiné

surtout aux malades, se prépare ainsi :
« Cuisiez le poulet tant qu'il soit tout
pourry de cuire, et le broyez et tous les
os en un mortier, puis deffaites de son
boullon, coulez, et mettez du sucre. »
(*Le Menagier* II, 242.)

coulombeaux sb. pl. XIV 116 11, *pi-geons*.

coulpe efficient I 16 13. « Coulpe » est le terme juridique ou religieux qui désigne la faute. « Efficient » est un terme scolastique ordinairement associé à cause; la « cause efficiente » est ce que de nos jours les philosophes appellent « cause déterminante ». Les Scolastiques la distinguent de la cause formelle, matérielle et finale. Cf. Aristote, *Métaphysique* I, 3, 983 a; Saint Thomas d'Aquin, *Somme Théologique* II, 2. Quæst. XXVII, art. III. En langage ordinaire l'idée est celle-ci : le mari n'y est pour rien.

coup sb. I 13 6. XV 122 10 — **coups** sb. pl. XIV 118 10 — **a coup** XI 103 23, *tout à coup*.

coupé p. pa. II 20 11.

courage sb. I 14 13. XIII 114 11, *cœur*.

courre inf. VIII 77 9, *courir* — **courra** fut. 3 VI 66 3 — **court** pr. 3 III 21 7, 31 6. VI 62 8. VII 71 34. XV 130 23 — **couru** p. pa. XIV 117 3.

courroucer inf. réf. IV 36 22, 37 31, *se mettre en colère* — **corrocee** p. pa. f. VII 74 13. VIII 79 9, *peinée* — **courroce** pr. réf. 3 XV 131 15, *se met en colère* — **courrocé** p. pa. I 16 20, *peiné* — VI 61 2 *fâché* — XI 104 8, *fâchés* — **courrocee** p. pa. f. V 51 6, 52 7. VI 63 25, *fâchée* — VI 65 4, *peinée* — **courrocent** pr. réf. 6 V 39 21, *se disputent*. — **courrocez** impér. réf. 5 XV 131 3, *fâchez-vous* — **courroucez** pr. réf. 5 I 11 20, *vous vous fâchez*.

courroux sb. I 13 17, *peine*.

cours sb. XIV 118 22.

court adj. VIII 80 25 — adv. **tenuz court** IX 85 20, allusion au cheval dont on tient la bride courte — **courte** adj. f. I 10 15 — **courtes** adj. f. pl. IV 34 3.

courtine sb. III 29 29.

courtoisement adv. XIII 98 12.

courtoisie sb. VIII 80 14 — **du bien de luy et de sa courtoisie**, *en prodiguant son argent et ses attentions* — **de vostre courtoisie** XI 102 22, *aimablement, obligeamment* — **faire courtoisie** XV 132 28, *rendre service, avoir des attentions*.

cousin sb. II 17 8, 12, 18 7. V 41 7. VI 63 1. VIII 78 29, 80 2 — appell. II 17 17, 18 5 — **cousins** sb. pl. V 40 3, 46 26. VII 73 31 — **cousine** sb. I 13 24. II 17 7, 15, 21, 18 6, 23, 25. III 27 28, 28 26. X 91 29. XV 122 26 — appell. III 23 13, 24 15 — **cousines** sb. pl. V 41 6. VIII 82 22. XV 132 11 — appell. III 23 19.

couste pr. 3 IV 38 1. V 50 11, *coûte* — pr. subj. 3 V 48 15 — **cousté** p. pa. VI 56 6 — **coustera** fut. 3 I 14 9. V 56 6.

coustures sb. pl. IV 34 23, *coutures*.

couverchefs sb. pl. VI 64 2, *châles légers dont les hommes se coiffaient pour la nuit*.

couveresses adj. f. pl. IV 37 3, *couveuses*.

couvers p. pa. pl. I 13 13, *couverts* — **couvre** pr. 3 V 44 10 — **couvrera** fut. 3 I 13 13.

couverture sb. I 11 11, *toiture*.

crachera fut. 3 XIV 119 20.

crains pr. 1 XV 130 3 — **craint** pr. 3 V 45 29, 53 13.

creance sb. — **a creance** I 14 23, *d crédit* — j'ai ma creance que... VII 79 28, *j'ai la conviction que...*

creanciers sb. pl. I 15 12.

creatures sb. pl. P 4 24, terme de la langue religieuse.

creisme sb. V 40 15 — **estre fait du bon creisme**, locution proverbiale qui signifie être très crédule. Le « creisme » confirme la foi; meilleur il est, plus grande sera la foi, ce dernier mot étant pris avec son sens propre et avec celui de « crédulité ».

crevast impf. subj. 3 III 24 14.

crier inf. IV 38 19, 20. XIV 118 10 — **criant** p. pr. I 15 21 — **crie** pr. 3 XII 108 13. XIV 118 10 — **crié** p. pa. V 55 29 — **crierez** fut. 5 V 53 26.

croire inf. V 43 4. VII 69 15, 17, 73 5. IX 89 13. XV 128 26 — **croeroi** cond. 3 XII 107 21. XV 132 21 — **croeroy** fut. 1 XV 123 11 — **croient** pr. 6 P 5 14. VII 70 18 — **croira** fut. 3 VII 75 30, 76 9 — **croiroit** cond. 3 VII 72 1 — **croit** pr. 3 II 17 5. V 45 31, 32, 46 3. VII 67 10, 69 27, 70 3, 6, 10, 73 4. XV 132 3. C 135 14, 16 — **croy** pr. 1 I 9 27, 11 29. IV 35 13. V 43 31, 46 28, 47 4, 7. VII 69 21, 72 22. IX 89 23. XIII 113 25. XV 130 7 — **croye** pr. subj. 3 VI 65 20 — **croyt** pr. 3 V 45 14.

croistre inf. III 26 13, 31 14, intr. : *grandir*, tr. : *accroître* — **creuc** p. pa. f. I 10 16, *grandie* — **croistra** fut. 3 VIII 83 5 — **croit** pr. 3 III 25 8.

crotté p. pa. VIII 81 5.

cruche sb. I 10 11. Ce mot ne désigne pas une partie de la coiffure, comme le croit Gay. Il est en rapport avec « croche » (saillie, arête), « encrocher », « encrucher ». Il fait allusion à la hauteur excessive de la coiffure et évoque sans doute le hennin ou l'escaffion.

cruel adj. XIV 118 2.

cry sb. XI 103 21, *cri*.

cuer sb. I 8 22. II 17 12. IV 33 3, 35 19. V 48 13, 50 5, 7. VI 65 27. VII 76 1. IX 85 23. XI 97 27. XIII 111 21, *cœur* — **cuers** sb. pl. P 2 16 — **cueur** sb. XV 121 20. V. *cœur*.

cuidier. 1^o *penser, croire* : **cuidant** p. pr. P 3 26 — **cuidasse** impf. subj. 1 XV 128 7, *croirais* — **cuide** pr. 1 V 44 28, 46 18. 51 18. VII 71 28 — **cuide** pr. 3 P 3 27. I 12 31. IV 35 20. V 44 7. VI 63 16. X 91 24. XV 122 2, 123 32 — **cuident** pr. 6 X 91 2, 94 1, 2 — **cuideroit** cond. 3 V 48 11 — **cuidés** pr. 5 XV 130 15, 131 6 — **cuidiez** impf. 5 VII 74 28 — **cuidoit** impf. 3 P 3 30 — **cuidoye** impf. 1 VII 75 3 — 2^o *essayer de, tâcher de, avoir envie de, ou l'intention de* : **cuidier** inf. P 3 15. V 56 22. VII 74 26. XIII 114 23 — **cuida** pas. 3 III 23 29, V 46 31 — **cuide** pr. 3 IV 36 22, 37 30. V 55 20. XIV 119 13 — **cuidé** p. pa. XIII 115 3 — **cuide-rent** pas. 6 I 12 2. V 47 5.

cuisantes adj. f. pl. IV 36 17.

cuisinier sb. III 26 5.

cur adv. latin XIV 120 18, *pourquoi*.

curatelle [R : *tutelle*] IX 88 23. Loysef observe que dès le XIII^e siècle on utilise indifféremment les termes de « tuteur » et de « curateur ».

cure sb. I 12 32.

cutel sb. XV 127 26, *couteau*.

cuve sb. III 30 26.

cy adv. III 23 1, 24 4. V 55 18. VI 60 14. VII 72 18. IX 89 23. C 134 1, 135 27, *ici* — P 2 20. IV 36 32, *aujourd'hui* — V. *cette-cy, veez cy, voyez cy* — *cy-après* P 5 28. IX 84 20, *ci-après*. **cza**. V. *ça*.

D

d' V. de art. et prép.

daignasson impf. subj. 4 XV 130 20, *daignassions*,

dame sb. 1^o femme mariée, au moins de condition bourgeoise I 9 31, 10 23. XI 95 18. C 135 25 — **grant dame** XV 132 26, *grande dame* — 2^o femme mariée, maîtresse de maison I 9 12, 12 28, 14 18, 29, 15 14, 18, 21, 16 7, 20. II 17 1, 18 18, 19, 19 5, 19, 20 1. III 21 8, 9, 22 1, 8, 10, 13, 18, 27, 23 18, 24 27, 25 1, 14, 26 9, 17, 30, 27 7, 29 25, 30, 30 15, 31 10. IV 33 7, 35 11, 22, 36 1, 4, 5, 13, 14, 37 16, 27, 31, 38 19. V 39 12, 40 24, 41 2, 42 22, 26, 43 6, 16, 18, 44 16, 45 16, 22, 31, 46 4, 11, 47 8, 48 26, 49 10, 12, 21, 52 21, 22, 30, 53 1, 5, 14, 54 11, 55 15, 56 4, 9. VI 59 2, 4, 60 12, 23, 61 12, 62 5, 13, 63 19, 24, 64 4, 65 22. VII 69 12, 72 27, 31, 73 21, 76 7. VIII 78 11, 24, 79 5, 17, 82 20. IX 85 14, 22, 87 1, 15, 88 5, 14, 29. XI 96 25, 29, 97 12, 14, 24, 27, 98 2, 27, 99 5, 100 16, 31, 101 9, 31, 103 1, 20. XII 105 17, 106 1, 107 4, 108 12, 20, 109 28. XIII 112 25. XIV 116 16, 120 29. XV 122 5 — 3^o femme aimée V 49 21 — 4^o appell. dans la bouche du mari parlant à sa femme quand il ne veut pas être aimable III 27 24. IV 36 23, 37 12. VI 64 13 — *belle dame*, utilisé dans les mêmes circonstances III 28 15. IV 37 7, 30, 38 3. VI 61 14, 27. IX 87 19, 88 11 — *dame* dans la bouche d'un jeune homme parlant à la jeune fille qu'il courtise XI 99 24 —

dame terme de politesse qui précède un nom de personne; il y vient *vostre*

dame la mère de ma cousine II 18 5. —

dames sb. pl. 1^o femmes mariées, de condition au moins bourgeoise

XI 95 7 — riches dames VIII 81 23,

la riche dame est la femme du riche homme — 2^o femmes aimées XII 107 11

— 3^o appell. dans la bouche de la chambrière parlant à la mère de sa maîtresse

et à des commères XV 129 6. — ma-

dame ou ma dame terme par lequel les serviteurs désignent leur maîtresse

ou lui adressent la parole III 26 12, 15,

IV 38 5. V 49 11, 13, 50 2, 6, 10, 12,

19, 21, 52 24, 53 17, 54 7. VI 59 6,

60 13, 19, 32 — terme par lequel la

jeune fille désigne sa mère ou lui

adresse la parole XI 97 23, 26, 98 1, 3,

25. XI 100 14, 29, 101 34, 102 26.

XV 123 29, 124 4, 10, 23 — terme par

lequel un jeune homme désigne la

mère de la jeune fille qu'il courtise

XI 100 15 — terme par lequel des

gentilshommes adressent la parole

à une dame XI 101 13 — dans la bouche

du mari parlant à sa femme

III 25 26; madame m'amie III 25 22.

damoiselle sb. 1^o jeune fille noble ou femme mariée appartenant à une

classe intermédiaire entre la noblesse

et la bourgeoisie : I 10 1. V 40 18.

XI 95 18. C 135 25 — damoiselles

sb. pl. I 8 24. VIII 81 23. XI 95 7.

C 135 31 (?) — 2^o jeune fille en général

III 29 3. XI 95 21, 96 17, 98 25, 28,

100 4, 101 10, 15, 22 — damoiselles

sb. pl. XI 99 1 — mademoiselle, ma

damoiselle XI 99 10, 100 27, 101 2, 4,

102 21; ma damoysselle XI 100 15, 21,

appell. à l'adresse d'une jeune fille.

dance sb., la mère... qui seoit assés de la vieille dance XV 123 9, la mère

qui a une ancienne et longue expérience

— Si le met en telle dance V 45 32,

Ainsi elle le met dans un tel trouble...

— dances sb. pl. I 15 10. V 41 5, 11,

48 10, bals.

danger (en) III 31 9; dangier (en) IX 85 23, à la merci.

dangereuse adj. f. III 21 17, capricieuse, difficile.

danser inf. II 19 7.

darraine adj. f. III 24 8, dernière — darrainement XIII 113 21 en dernier lieu, récemment — derrain adj. XIII 113 2,

dernier.

daulphin sb. V 47 3 — dauphin VIII 78 9. V. Viennois.

d'autres pron. indéf. pl. III 26 15. V 45

21. VI 61 17; écrit d'autres III 30 3.

IX 84 6, de aultres XII 128 2.

davant adv. II 19 3. III 24 3. V 48 10.

VI 65 25. VII 69 27, 70 6. XII 109 15,

26. XV 127 13, auparavant — VI 61 6,

en avant — davant prép. V 43 26

avant — V 54 5. IX 87 2. X 94 11.

XV 126 23, 26, 129 11, devant — da-

vant que (qu') V 42 17, 43 24, avant

que — devant adv. V 45 6. IX 88 20.

X 94 3, auparavant — devant prép.

I 10 24. V 56 7, en présence de — aller

devant... XIII 114 20, avoir la pré-

séance sur... — au devant adv. III 30

11, à leur rencontre — par devant adv.

P 1 17, auparavant.

davantage adv. X 93 19, comme bénéfice;

daventage adv. XIV 118 11, de plus.

de art. V. des.

de prép. [élidé d'] 1^o de T. P 1 3, 5, 8 (2),

9, 10, 11 (3), 13, 16, 20, 2 2, 9, 13, 16,

19, 20, 21, 31. 3 2 (2), 3, 9 (2), 11, 25,

4 1, 2, 3, 4, 14, 16, 5 2, 6, 7, 16, 19,

21, 22, 26, 6 6, etc... — 2^o à I 16 11.

III 22 4, 31 12. VI 58 9, 10, 23, 59 27.

VII 70 3. VIII 82 28. IX 87 28 (2).

XV 122 16, 123 14 — 3^o à cause de,

par suite de VI 79 20. X 94 9. XI 102 22

— 4^o à propos de, au sujet de I 11 13.

II 19 19. III 24 27, 25 14. V 53 15, 54 30.

XV 123 9, 126 12 — 5^o avec I 11 28.

VI 60 4 (2), 10, 65 10. VII 74 21. X 92

24. XI 100 6 (3). XIV 118 7. XV 127

27, 132 13 — 6^o par IV 33 2. V 51 16,

17 (2), 56 18. IX 89 9 — 7^o pour

P 3 8. I 9 14. IV 38 7. VII 68 17 (2).

XII 105 14, 108 19 (2), 20, 21. XIV 119

17. C 136 4 — 8^o divers courrocé de

la dame qui.... I 16 20, peiné de ce que

la dame — si n'estoit la fiancée de

vous II 18 26, si ce n'était la confiance

que j'ai en vous — ne l'ennuyez pas

de parler III 29 26, ne la tourmentez

pas en la forçant de parler — vous ne

sçavez rien de les gouverner VIII 81

11, vous n'entendez rien pour ce qui est

de les conduire — qu'il la voulüst

rebeller de répondre XII 109 12, qu'il

voulût lui résister au point de répliquer.

V. les loc. formées avec cette prép.

dea forme réduite et atténuée de l'excl.

« deable! » (c'est le seul juron que se

permette le mari) I 11 19. III 27 24, 29 4. V 45 1. XV 129 10 — *deable* excl. XV 123 1, *diable* ! — sb. IV 37 32. VII 73 29, 75 22, XV 130 11 — *diabls* sb. pl. IV 37 1. XV 123 26. Ce mot n'est prononcé que par les femmes qui n'ont, dans l'esprit de l'auteur, ni l'éducation ni la réserve des hommes.

de aultres. V. d'aultres.

debaten pr. réf. 6 XV 114 20, *se querellent* — **debatu** p. pa. I 14 21. VIII 77 11, *abattu*.

debonaire adj. III 24 12, *de bonne composition*; écrit **debonnaire** XI 96 11. XII 105 20. XIV 116 6, 117 23, 29 — **debonnaires** adj. pl. IV 35 15.

debouteront fut. 6 VII 76 19, *écarteront, repousseront* — **deboutez** p. pa. pl. XIII 113 6, *laissés de côté et lésés dans leurs droits* — **deboutté** p. pa. VIII 81 17, *repoussé*.

debpte sb. I 15 16, *dette*. V. **depte**.

de ce que C 134 9, *parce que*.

decevoir inf. II 19 28, *tromper*.

declarés p. pa. pl. P 5 28; écrit **desclerez** VI 58 3, *dépeints*. Ce sens se rencontre encore chez Marot :
..... Au lieu que je déclare
Le fleuve Lot coule son eau peu
[claire,
(II, *L'Enfer*, 391-392.)

dedans adv. V 57 7. XIV 118 23 — prép. X 90 2, *dans* — **dedens** adv. P 1 12, 3 23, 26, 4 11. I 8 10. X 90 5, 91 17. XII 105 4 — prép. P 4 2. I 8 3, 14. III 29 13. VII 72 24. X 90 9, *dans* — ou **dedens** P 1 18, *au dedans de*.

deffault (en) V 43 4 — **deffault (par)** V 43 7, *à défaut*.

deffait pr. réf. 3 VI 65 25, *il se défait, il dépérit*.

deffendre inf. VII 75 21, *interdire* — XIII 112 7, *défendre* — inf. réf. XV 122 5 — **deffende** pr. subj. réf. 3 XII 106 6 — **deffendez** pr. 5 VII 75 20 — **deffendi** pas. réf. 1 XV 123 23, 126 13 — **deffendra** fut. 3 VII 75 28 (*interdira*) — **deffendue** p. pa. f. XV 123 19 — **deffent** pr. 3 X 93 23, terme de jurisprudence. Les décisions juridiques qui déboutent le demandeur utilisent le

verbe « défendre », mais pour indiquer que le débouté doit cesser de troubler la partie adverse. L'auteur semble ignorer cette nuance et utilise ce verbe avec le sens de « ordonner ».

deffense C 136 9, *défense*.

deffiguré p. pa. XV 127 25, *qui n'a plus figure humaine*.

dehors adv. III 22 22, 23, 24 28. IV 34 11. V 56 21. VI 60 5, 25, 61 28, 62 28. X 93 12. XIII 111 8. XV 123 20.

de la art. partit. f. III 26 24. XII 109 6 — **de l' art.** partit. f. XV 124 21. V. **du, des**.

delay sb. XV 122 11, *répit*.

delectacions sb. pl. III 21 4 — **delectacions** sb. pl. V 41 20, *grands plaisirs*.

delessé, p. pa. I 40 25, *délaissé*.

deliberé p. pa. P 3 10.

delices sb. pl. P 1 7, 3 27. X 91 24.

delicte pr. réf. 3 I 8 18, *prend ses délices* — **delicté** p. pa. P 6 7.

delits sb. pl. XI 95 11 — **delitz** sb. pl. I 9 10. V 41 10. IX 84 4 — **deliz** sb. pl. V 46 10. VII 69 7. X 90 6. XIII 111 6. XIV 116 6, *plaisirs, délices*.

delivre pr. 3 XII 106 8, *débarrasse* — pr. réf. 3 VIII 78 8, *accouche*.

demain adv. III 27 31, 30 2. V 41 24, 29, 42 2, 6, 49 9, 50 20, 22, 52 7, 25, 54 1. XI 98 4, 101 12, *demain, le lendemain*.

demande inf. V 46 19, 47 10. XV 127 17. C 135 23 — **demanda** pas. 3 III 28 27 — **demande** pr. 1 I 12 1, 13 27, 28. III 28 19, 29 16. V 46 20. VI 61 27 — pr. 3 II 18 3. III 25 2, 26 30. IV 36 6. V 43 28, 46 9, 48 8, 54 11. VI 60 31, 62 10, 27, 65 13. VIII 79 8, 81 6, 82 12. IX 86 7. XI 101 32. XV 123 1, 127 15. C 135 18 — impér. 2 XI 98 23 — **demandé** p. pa. III 27 29 — **demandee** p. pa. f. V 52 6. VI 62 15 — **demandees** p. pa. f. pl. III 33 2 — **demandent** pr. 6 IX 88 29. X 93 9. XII 109 19. — **demandera** fut. 3 III 25 21 — **demandés** impér. 5 I 16 15 — **demandez** pr. 5 I 13 27. III 28 18. IX 87 17, 88 10 — impér. 5 VI 61 4 — **demandoit** impf. 3 P 4 7. I 14 29. XI 96 20. XII 105 5 — **demendoyent** impf. 6 I 11 25.

demeurer inf. IV 35 7 *s'attarder* — demeure pr. 3 IV 32 3. V 53 5. XIII 112 23, *reste* — demeurent pr. 6 P 4 6, *restent* — demeurera fut. 3 VIII 83 11, *restera* — demourer inf. I 12 26, 15 19, *rester* — demoura pas. 3 P 4 17 — demourant sb. III 26 26, *reste* — demourast impf. subj. 3 VIII 80 18. XV 130 21 — demoure pr. 1 V 51 19, *habile* — demouré p. pa. IX 84 15, 21, XIII 111 2, (*habilé*) — demouree p. pa. f. III 26 25 — demoureroient cond. 6 III 25 1 — demoureront fut. 6 X 91 18 — demourra fut. 3 III 24 8. IV 38 24. V 57 4. VI 66 9. VII 76 22. VIII 82 7. XII 108 16. XIV 120 33 — demourront fut. 6 P 6 15. XIII 115 5.

demi adj. VI 58 19 — demie adj. f. XV 123 23, 124 16 — demy adj. IX 86 8. Cet adj. n'est jamais précédé de l'art.

denier V 55 12 ...que vous ne ayez la moitié en mon denier, *n'eussé-je qu'un denier, vous en auriez la moitié.*

denrees VII 70 26, *choses*. Ce mot évoque les appâts physiques de la femme. On le retrouve aux XX^e, LXXX^e *Nouvelles Nouvelles*, éd. Jacob, p. 104, 324, appliqué à l'homme.

dens sb. pl. III 24 1; écrit dents sb. pl. XIV 118 7.

de par (dans les serments) IV 37 1, 31. VII 75 24. XV 123 26.

departir inf. réf. XIII 111 12, *se séparer* — inf. XV 130 12, *désunir* — departent pr. 6 V 53 14. VIII 79 4. IX 88 14, *se quittent*.

depiecé p. pa. XII 108 12, *en loques*.

depit (par) VI 62 1 — despit (par) IV 37 28, 38 21, *pour faire enrager*.

depte sb. I 16 19, *dette*. V. debpte.

depuis que [qu'] I 10 16. IV 34 12.

derompuz p. pa. pl. VI 63 14, *brisés*.

derrain. V. darrain.

derriere adv. V 55 1. VI 65 15. XV 127 8 — n'y a cheval qui porte derriere XI 101 20, *il n'y a pas de cheval qui porte en croupe* — prép. XI 101 22.

des art. déf. pl. P 2 8, 9, 10. I 8 12, 14 21. II 17 11. III 21 14, 16, 17, 22 27, 23 7, 27, 26 25, 26, 29 25, 31 12. IV 37 25.

V 40 21, 50 8. VI 59 2, 3, 60 30 (2), 65 28. VII 73 16. VIII 77 10, 78 20 (2), 82 13, 22, 23, 83 6, 7. IX 84 19, 86 19, 89 23. X 94 12. XI 103 11. XIII 112 14, 22. XV 122 17, 125 6, 127 14, 129 12, 130 7, 131 27. C 134 4, 21, 135 13, 27, 136 2 — des + aultres adj. indéf. pl. XV 131 3 — pron. indéf. pl. C 135 12 — des + autres pron. indéf. pl. P 6 11 — des + vostres pron. pos. pl. IV 36 23. — des art. indéf. pl. III 30 3, 26. V 39 11, 42 11. VI 60 11, 62 10 (2), 27 (2), 28. VII 82 13 (3). IX 88 1. X 101 10. XV 121 7, 132 18 (2) — des + autres pron. indéf. pl. VII 70 12, *d'autres* — de art. indéf. pl. [élide d'] III 22 19. IV 37 9, 13. V 54 7. VI 62 28. VIII 81 22 (2), 23. IX 85 3. X 93 6. XI 100 21, 103 18. XII 106 12, 22 (3). XV 124 9, 130 5 — d' + aultres pron. indéf. pl. III 26 15. V 45 21. VI 61 17, 63 3 — d' + autres pron. indéf. pl. III 30 3. IX 84 6 — de + aultres pron. indéf. pl. XII 128 2, *d'autres* — d' + unes pron. indéf. pl. III 26 15, 30 3. VI 61 17.

dès prép. IV 33 32. XV 129 1, *depuis* — XV 128 17, *de* — dès piecza III 25 25, *depuis déjà un bon temps* — dès a matin VI 63 6, *depuis ce matin*.

desboit sb. V 43 3. XIV 119 3, *arrière-goût*.

descende pr. subj. 3 VII 75 13 — descent pr. 3 VIII 81 1.

descoloree p. pa. f. V 46 2, *pâle*.

desconfort sb. XIV 117 1, *découragement*.

desconseillee p. pa. f. XV 122 24, *désorientée*.

descouvre pr. 3 XIV 117 25, *montre* — pr. subj. 3 V 54 15, *dénonce*.

deserte adj. f. P 3 2, *semblable à un désert*.

desesperance sb. IX 89 19, *désespérer*.

desespere pr. 3 XII 107 6, *en est réduit aux solutions du désespoir* — desespéré p. pa. XII 107 4 — desesperez p. pa. pl. VII 70 20.

deshonneur sb. V 50 26, 53 13, 55 28. IX 85 1.

deshonnouree p. pa. f. XI 97 17, 100 26, *déshonorée*.

desiré p. pa. III 31 19 — desiree p. pa. f.

- IX 89 26** — **desirent** adj. verb. **XIV 118 23**, *désireux* — *desiroient* impf. 6 **P 2 22**.
- desja** adv. **I 10 18**, *désormais*.
- desjunent** pr. 6 **III 30 23**, *déjeuner*. Il s'agit de ce que nous appelons « le petit déjeuner ».
- desmesure (a)** **VIII 80 24**, à l'excès.
- desnuez** p. pa. pl. **III 29 10**, *dénudés*.
- desobeissance** sb. **P 2 4**.
- desolacion** sb. **IX 86 12**, *affliction*.
- desolee** p. pa. f. **P 3 2**. On disait « une femme desolee de son seigneur » pour désigner une veuve. L'image est maintenue.
- despence** sb. **I 11 15**. **VIII 83 5**, *dépense* — *en despence* **VI 63 18**, *en vidange* — *despence* sb. **III 24 29**, **30 29**. **VII 71 17**, *dépense*; pl. **III 31 12**.
- despendre** inf. **VI 64 21**. **XII 106 3**, *dépenser* — *despend* pr. réf. 3 **III 31 3** — *despendent* pr. 6 **VIII 78 16**. **XIII 114 24**. **XIV 119 31**, **120 13** — *despendons* pr. 4 **III 29 8** — *despent* pr. 3 **IV 35 3**. **VII 71 7**. **XIII 113 6**.
- despens** sb. pl. **III 27 6**. **IV 35 2**, **8**. **VII 71 14**, *fraîs*.
- desplaire** inf. **V 43 17**, *déplaire* — *desplaist* pr. 3 **XIV 118 28** — *despleu* p. pa. **XIV 116 8**.
- desplaisir**, sb., faire *desplaisir* **III 23 27**. **IX 88 3**, *causer du désagrément* — *desplesir* sb. **I 12 11**. **III 28 8**. **V 45 31**. **VI 61 20**. **XI 99 21**.
- desplee** pr. 3 **XIV 117 24**, *déploie*. — *desplee ses jambes* **XV 122 11**, *s'enfuit à grandes enjambées*.
- desquelles**, **desquelz**. V. lequel, laquelle.
- desservir** inf. **XI 99 25**, *mériter*.
- dessiré** p. pa. **IV 34 18**, *dont les vêtements sont déchirés*.
- dessoulz** prép. **VII 73 29**, *sous* — *par dessoubz* **VI 59 18**, *sous* — *par dessoubz la main* **XI 100 33**, *secrètement*, mais le sens figuré n'exclut pas le sens propre. Le bras de la jeune fille est ballant; le jeune homme lui glisse sous la main un anneau.
- dessus** adv. **V 44 19**. **VI 58 3**. **XIV 117 5**. **C 134 17**, *ci-dessus* — *dessus* prép. **II 19 15**. **XV 127 27**, *sur* — *de dessus les espaulles* **IV 34 23**, *de la partie supérieure des épaules* — *par dessus* adv. **P 3 11**, *par en haut*.
- dessusdictes** p. pa. f. pl. **C 134 16**, *sus-dites* — *dessusdit* p. pa. **VI 65 23** — *dessusdite* p. pa. f. **III 31 6** — *dessus-dites* p. pa. f. pl. **IV 32 6**, **33 20**. **VIII 77 11**. **IX 84 19**. **XIII 115 1**. **XIV 120 25**. **C 134 4**, **18**, **135 13**.
- destiné** p. pa. **V 47 7**, *fixé par le destin*.
- destituee** p. pa. f. **P 3 2**, *dépouillée, privée*. Ce sens est encore courant au ^{xvi}e siècle. Cf. *Heptaméron* **LXIV**, **T. II**, p. 251 : « Lors le pauvre religieux, qui n'estoit destitué de charité fraternelle..... »
- destort** pr. réf. 3 **I 14 15**, *se tortille*.
- destruiz** p. pa. pl. **P 2 4**, *détruits*.
- detenu** p. pa. **XIII 113 17**, *détenu*.
- detiré** p. pa. **VII 68 29**, *sur qui l'on a tiré dans tous les sens*.
- deul** sb. **P 3 29**. **III 25 8**. **IX 85 23**. **XIII 112 4**, *affliction*, mais surtout les marques extérieures de l'affliction.
- deullent** pr. réf. 6 **C 134 9**, *se plaignent* — *deult* pr. réf. 3 **IX 86 17**, *geint* — *dolant* adj. **I 13 3**. **VIII 79 14**, *affligé* — *doulans* adj. pl. **XI 103 9** — *doulant* adj. **VI 62 3**.
- deux** num. **I 11 8**. **III 24 2**, **26**, **31 17**. **IV 32 17**, **33 28**, **34 2**. **V 39 7**, **9**, **56 14**. **VI 60 3**. **VII 68 2**, **69 23**. **72 24**. **73 29**, **74 25**. **VIII 77 4**, **14**, **79 12**. **X 93 26**. **XI 104 12**. **XII 108 15**. **XIII 112 23**, **113 11**. **XIV 116 7**, **11**, **12**, **117 17**, **118 10**, **119 26**. **XV 123 3**, **18**, **126 23**, **128 15**. **C 134 18** — *deuz* num. **III 31 15** — *entre deux* **V 52 28**, *dans l'incertitude, sans dire ni oui ni non* — *il arriva entre deux* **XV 122 23**, *il arriva alors qu'il ne se passait rien*.
- devant**. V. devant.
- devendra** fut. 3. **VIII 83 7** — *devenu* p. pa. **XV 122 19** — *devenue* p. pa. f. **XV 122 25** — *deviendra* fut. 3 **XV 132 7** — *deviennent* pr. 6 **VII 71 22**. **XIV 120 2** — *devient* pr. 3 **II 20 12**. **III 21 4**. **XI 97 14**. **XII 110 1**. **XIV 118 15**, **22**.

devers prép. III 25 18, 20, 30 15, 16.
V 43 13, 44 2. VI 60 6, 12, 62 12. IX 86
9 *vers* (lieu) — V 53 30, *par devers* —
III 25 6, 26 31. V 43 12, 53 21. VI 58 19.
XV 125 5, *vers* (temps).

devisé p. pa. V 55 15, *expliqué*.

devotion sb. II 52 31. XI 101 27, *dévotion*.

devoir sb. XV 122 7.

[**devoir**] 1° avoir une dette — *deue*
p. pa. f. I 15 17 — 2° auxiliaire d'obli-
gation ou de probabilité — *deusse*
impf. subj. 1 I 12 26 — *deussent*
impf. subj. 6 XII 107 14. C 135 7 —
deust impf. subj. 3 III 24 6. IV 38 8.
VIII 80 18. XI 100 9. XII 108 14.
XV 121 13 — *devez* pr. 5 I 12 13.
XI 99 14. XII 109 16 — *devoit* impf. 3
I 16 10 (*aurait dû*) — *devroient* cond. 6
I 9 6 — *devroit* cond. 3 IX 87 10.
XIV 120 8 — *elle devoit mieux mourir*
que XV 124 9, *elle devrait préférer*
mourir... — *devroyent* cond. 6 XIII 112
12 — *doit* pr. 3 P I 16, 3 4, 4 12. II 18
12, 20 5. III 27 2. V 41 24, 29, 53 31 (2).
VI 59 29, 65 28. VII 69 19. IX 85 7.
XI 103 19. XIV 117 19. XV 122 7.
C 135 11 — *doivent* pr. 6 I 9 8. VI 60 28
— *doiz* pr. 2 IX 87 29 — *doy* pr. 1
I 9 14, 11 29. IX 87 4 — *doye* pr. subj. 3
V 48 14.

devotes adj. f. pl. P 4 23, 5 5.

diabes, V. *deable*.

diamant sb. II 19 18 — *dyamant* sb.
V 48 20.

dieu, *dieux*, V. *Dieu*, *Dieux*.

diffamee p. pa. f. XV 129 4, 132 8. « *Dif-
famer* », jusqu'au xvi^e siècle, a un sens
plus large que de nos jours; c'est nuire
à la réputation, déshonorer, non pas
seulement par des imputations, mais
de n'importe quelle façon. (Cf. Huguot,
Évolution du sens des mots, p. 103.) —
diffamees p. pa. f. pl. XII 107 11.

difficile adj. C 135 20.

digne adj. XI 99 25, 102 23 — *digne*
pour III 27 13, *digne de*.

diligence sb. XI 100 6, *empressement à*
servir.

diligent d'aller XV 122 15, *empressé à*
fuir.

dimanches sb. pl. I 12 6.

diminue pr. réf. 3 VII 69 11 — *diminuee*
p. pa. f. VII 69 6 — *diminuera* fut.
réf. 3 V 57 1.

dire inf. P I 6, 3 6, 18, 4 1, 5 12. II 17 9,
18 9. III 23 27, 24 7, 28 13, 29 20.
IV 36 9. V 40 13, 41 13, 42 25. VI 59 3,
4, 9, 10, 60 28. VII 72 8, 9, 74 14, 32.
VIII 79 1, 13, 17. IX 89 16. X 90 7.
XI 99 14, 102 14, 103 11. XII 106 2,
17, 108 22. XIII 112 5, 26, 113 23, 24.
XIV 116 10. XV 122 4, 124 26, 125 2,
17. C 134 17, 19, 135 4 — *c'est a dire*
XIII 112 14, *il est évident que* — *je ne*
scey que c'est a dire dont il meurt....
I 12 7, je ne sais pourquoi il meurt... —
Qu'est ce a dire V 45 6. XV 128 23,
Que voulez-vous dire par là? — *faire*
dire une messe XII 110 5 — *dicte*
p. pa. f. XIV 117 5. V. *la dicte* — *dictes*
pr. 5 V 52 20 — *dictes* impér. 5 IV 37 7.
V 52 8, 53 26 — *die* pr. subj. 1 V 50 25
— *die* pr. subj. 3 IV 32 12, 37 22, 23,
V 40 5. VI 63 16. VII 72 3. VIII 80 3.
X 92 26. XI 98 17. XV 130 5 — *dient*
pr. 6 III 22 19. VI 64 8. VIII 81 9.
IX 88 15, 16, 21. XI 101 20. XIV 117 12.
XV 131 14 — *diez* pr. subj. 5 XV 129 13
— *dira* fut. 3 II 17 14, 16. III 22 23, 27,
31 10. V 48 28. VI 64 23. VII 72 10.
VIII 82 30, 83 2, 6. XV 125 6, 13,
126 9 — *dirai* fut. 1 V 50 24 — *diray*
fut. 1 I 9 15, 24, 11 1. V 53 18, 20,
54 1, 2. XI 97 30 — *direz* fut. 5
I 9 23. V 50 16. VII 73 19. XI 99 23 —
diroie cond. 1 C 135 23 — *droit*
cond. 3 XIII 113 2 — *diroye* cond. 1
VII 74 31. XI 99 21. XV 130 10 — *dis*
impér. 2 XI 97 20 — *disant* gén. III 26
19. VIII 82 25. XV 122 8. — *disant*
p. pr. II 18 30 — *disiez* impf. 5 VII 74
15. XI 99 13. — *disoient* impf. 6
V 45 5 — *disoit* impf. 3 III 23 23 —
disoye impf. 1 XV 123 5 — *disrent*
pas. 6 I 10 24 — *disse* impf. subj. 1
XI 99 18 — *dist* pr. 3 P 4 6. I 10 5.
III 25 28 — *dit* pr 3 P 4 9. I 9 2, 12, 14,
24, 11 18, 19, 12 21, 13 15, 15 3, 21.
II 18 21, 25. III 23 18, 21, 26 7, 9, 19,
31, 29 15, 25, 30 16, 31 1. IV 36 16,
23, 37 12, 29, 31, 38 4, 6. V 39 21, 40 2,
41 31, 43 11, 20, 44 6, 7, 11, 24, 45 11
(2), 24, 46 18, 47 9, 26, 49 1, 2, 4, 10,
21, 51 3, 53 16, 54 22, 55 17. VI 59 6,
60 13, 61 14, 62 13, 64 13, 65 1. VII 70
10, 71 21, 32, 72 16, 17, 19, 73 9, 16,
18, 23, 27, 74 19, 76 15, 17. VIII 78
25, 27, 80 24, 27. IX 86 12, 19, 23,

87 2. X 91 27, 29, 92 3. XI 97 24, 99 9, 101 1, 6, 9, 102 9. XII 105 15, 17, 106 28, 108 16. XIII 111 9, 10. XIV 120 17. XV 122 29, 123 9, 124 29, 125 12, 21, 126 7, 21, 25, 127 4, 128 17, 21, 31, 129 11, 130 6, 24, 131 21 — dit ses heures V 53 6 — le juge dit par jugement X 93 16 — dit p. pa. I 12 12, 14 5. II 17 2, 11, 20 3. III 24 4. IV 33 21, 37 1, 38 3. V 44 19, 24, 49 14, 50 13, 51 12, 56 16, 18. VI 60 6, 20, 64 28. VII 70 11, 17, 72 14, 28, 73 10, 74 2, 6, 24, 31, 75 27, 76 2, 10. VIII 79 12. IX 87 2. X 90 7, 91 11. XI 97 17, 101 14. XII 107 17. XIII 112 6. XV 126 27, 128 25, 131 22. C 134 17 (2), 135 27 — dite p. pa. f. I 9 21. VIII 72 1 — dites p. pa. f. pl. III 30 10. XI 96 19. V. à dessus — dites impér. 5 I 9 17. III 28 17. V 51 11. VII 74 15, 17, 22. XI 99 22, 102 28 — dites pr. 5 I 9 18. V 48 31, 49 18. VII 73 17. XI 99 19. XV 130 17 — dy impér. 2 XI 98 14, 101 33, 102 3, 5. XV 123 13, 16 (2) — dy pr. 1 P 5 22. I 9 30, 10 2, 13 29, 14 2. IV 33 19. V 47 16, 21. VI 63 4 — dye pr. subj. 1 I 9 16, 19.

discret adj. IX 86 10, 28, *qui a du discernement*.

disner inf. III 30 7. VI 58 23, 59 2, 7, 17, 20. XI 99 4 (2), 101 28, 31, *dîner* (il s'agit du repas du milieu du jour) — disnent pr. 6 III 30 24 — disnera fut. 3 VI 59 4 — disneray fut. 1 VI 59 9.

disposé p. pa. XII 105 14, *décidé* — *je suis trop mal disposée* III 29 21, *je suis trop souffrante*.

divers adj. III 23 21, 24, *capricieux et violent* — *diverse* adj. f. IV 36 15. IX 84 5. XIV 117 31, 118 13 — *femme de diverse manière* VI 58 5, *femme d'humeur capricieuse*.

diversité sb. III 21 14, *variété*.

dix num. IV 33 29. XIII 112 9. XIV 120 31. XV 131 25. V. x.

dixième ord. X 90 1, *dixième*.

docteur sb. P 4 6, 8. III 26 10, *savant*. L'auteur pense aux docteurs de la loi, notamment à saint Jérôme à qui l'on attribuait alors l'*Epistola Valerii ad Rufinum*.

doctrine sb. IV 36 2. IX 85 20, *instructions, règle*.

doint. V. donner.

doleur sb. P 4 18, *douleur* — *doleur* sb. P 4 23. III 22 13. VI 66 7. VII 68 11, 76 21. VIII 77 18. X 91 6. XIII 112 25, 27, 113 25, 27, 29, 114 5, 14, 115 5. XIV 116 17, 117 5. XV 121 2, 126 21, *douleur, infortune* — *douleurs* sb. pl. P 5 17. III 31 20. VIII 83 9. IX 89 23. X 94 14. XIV 120 32. XV 133 3.

domage sb. VII 76 16 — **dommage** sb. P 3 8. I 12 8. III 29 15. IV 37 5. V 48 8. VII 72 23, 73 15. IX 88 9, 89 6 — *sans faire dommage du nostre* III 29 12, *sans qu'il en résulte un dommage pour nos biens*.

dompté p. pa. III 23 25, 30 4. IV 32 10. VIII 77 12. XII 105 20.

donc conj. XI 101 6 — **doncques** conj. V 45 2.

donner inf. I 8 17. V 48 17, 20, 52 10, 14, 17, 53 1, 31, 56 2, 5. VI 59 25. IX 86 7. XI 98 18. XV 124 21, 125 16 — **doint** pr. subj. 3 XIV 118 5 — **donna** pas. 3 I 14 14 — **donne** pr. 1 I 15 6. V 49 7. VII 73 28 — **donne** pr. 3 I 16 20. II 19 12. IV 35 14, 16. V 56 7. VI 59 23. VII 70 14. VIII 82 14. IX 89 4. X 90 11. XI 96 16 — **donne** pr. subj. 3 V 54 3. VII 72 8. XI 103 18 — **donné** p. pa. V 39 13. X 92 22. XI 101 24. XIII 113 17, 114 2 — **donnée** p. pa. f. I 10 17. IX 88 4. XV 129 3, 130 25 — **donnent** pr. 6 XIII 113 8 — **donnes** pr. 2 IX 87 26 — **donnez** pr. 5 V 54 17 — **donnez** p. pa. pl. I 8 8 — **donnoies** impf. 2 XV 128 6 — **donnoit** impf. 3 XIII 113 18 — **donra** fut. 3 V 53 28.

dont adv. interr. indir. I 7 9, III 31 5. V 40 1. VII 74 3, *d'où* — **dont** adv. rel. généralisé aux emplois indirects du relatif P 2 9, 15, 23, 3 1. I 7 8, 9 9, 10 8, 11 14, 27, 28, 12 4, 8, 13 2, 15 18. II 19 30, 20 11. III 22 5, 24 2, 24, 31 7. IV 32 7, 33 10, 27, 34 7, 26, 37 4. V 40 12, 50 12, 52 6, 53 13, 19, 54 20, 56 25. VI 61 6, 64 22, 65 14, 24, 26. VII 69 29, 70 12, 71 7, 16, 72 10, 12, 75 21. VIII 77 11, 17, 78 16 (2), 24, 79 5. IX 85 22, 86 1, 89 27. X 91 21. XI 95 8, 100 15, 101 9, 21, 102 18, 104 23. XII 110 4. XIII 112 18, 26, 114 25. XIV 116 16, 119 29, 120 12, 27. XV 121 19, 126 13, 130 2, 132 12, *de qui, dont, duquel, d'où, ce en quoi, ce par quoi, ce pourquoi, au sujet de qui (quoi), par lequel, sur lequel* — **dont** adv. conj. I 12 7, 14 13. III 23 1.

VIII 74 2, 8. XI 100 20. XV 129 3,
de ce que, que.

dorenavant adv. III 28 22, 31 10. VII 76
3. VIII 83 2, 6. IX 85 21. XII 106 12.
XV 132 5, 13.

dormir inf. V 44 4, 55 16. XII 106 23.
XV 126 15 — dormant p. pr. V 43 22
— dormez pr. 5 I 13 15 — dormi p. pa.
III 27 1 — dormira fut. 3 I 14 16 —
dormit pas. 3 III 26 32 — dort pr. 3
I 13 12, 16 17. V 44 16, 55 3. VII 74 9.

double pr. 3 III 22 13, *redouble.*

doubte sb. IV 37 22. V 45 30, *crainte* —
doubtes sb. f. pl. V 56 8, *soupçons.*

doubter inf., c'est a doubter s'ilz....
P 6 3, *c'est à se demander s'ils...* —
doubtasse impf. subj. réf. 1 VII 75 6,
aurais soupçonné — doute pr. 1
XV 123 10, *soupçonne* — doute
pr. réf. 3 V 56 16. VII 72 13, 30. XV 121
9, *a des soupçons* — doubtera fut. réf. 3
XV 132 23, *se défiera* — doubtoie
impf. réf. 1 VII 74 2, *craignais* — doute
pr. réf. 3 II 20 4, *a des soupçons.*

doucement adv. VII 74 19 — douce-
ment adv. V 53 7. VI 62 15. VII 71 30,
73 7. XI 98 9, 11, 21. XV 131 14.

douceur sb. XIV 116 13.

douloureux adj. I 16 16 — douloureuse
adj. f. P 1 10.

doux adj. V 46 29. VII 74 20, 75 14, 17
— douce adj. f. V 52 16. XIV 116 5,
119 19.

douze num. V 55 1, *a douze heures, à
minuit.*

douzième ord. XII 105 1.

doy sb. VII 68 20, *doigt.*

drap sb. I 14 23, 15 3. V 56 7, *étouffe* —
XV 126 19, *drap de lit* — draps sb. pl.
I 14 19. XV 126 18, *draps de lit.*

droit sb. P 2 31, *exercice d'un privilège* —
XII 106 11. XIII 114 15, *raison* —
I 16 14. VI 66 6. XV 133 2, *règle* —
soit tort, soit droit III 24 9, *à tort ou à
raison.*

du art. déf. P 1 7, 2 24. I 8 11, 12 4,
14 26, 16 12, 14, 21. II 18 30, 20 2.
III 28 8, 25, 31. IV 32 10, 34 6 (2),
35 10 (2), 36 12, 37 4, 28, 38 21. V 40

15, 42 25, 50 7, 56 3. VI 61 20, 21,
62 1, 63 22, 64 6, 25, 65 28, 66 6.
VII 67 12, 69 9, 70 13, 71 12, 75 13, 30,
76 18. VIII 78 5, 7, 79 21, 29, 80 14,
82 24, 26. IX 87 4, 88 18. X 91 16.
XI 97 29, 101 21, 102 6, 104 14. XII
106 14 (2), 108 7. XIII 113 25. XIV 118
16, 119 3, 5. XV 121 7, 122 6, 127 12,
128 11, 31, 130 8, 132 1, 133 3. C 135 17
— du nostre pron. poss. III 29 12,
de notre argent — du sien pron. poss.
III 24 24. VI 64 10, *de son argent* —
du tout III 29 4. XV 131 20, *du tout,*
de tout — du tout adv. VI 66 5. VII 69 3.
IX 89 2. X 92 30, *entièrement.*

du art. partit. III 30 26. V 44 15. VI 63 17.
VII 76 6. X 90 11, 94 13. XIII 113 8, 18,
114 2. XIV 119 1. XV 125 3, 127 1.
C 135 29. V. de l', de la, des.

dur adv. VIII 80 27 — dure sb. qui est
a dure XII 109 3, *qui mène une vie
pénible.*

durer inf. V 51 10, *nous ne pouvons durer
avecques luy, nous ne pouvons sup-
porter plus longtems de vivre avec
lui* — durans p. pr. pl. P 5 1 — du-
rant p. pr.-prép. X 94 5. XIII 114 9
— dure pr. 3 IV 33 32 — duré p. pa.
IX 84 14. XIV 118 21.

E

eau sb. XIV 118 21. XV 124 21 — eaue
sb. P 3 20. V 53 1. X 92 8. XI 103 23.
XIV 118 20, 24.

écarlate sb. I 10 8, *drap de laine de qua-
lité supérieure qui n'était pas néces-
sairement de couleur écarlate; quand
il était rouge, on le nommait ordinaire-
ment « écarlate vermeille ».*

ediffiée p. pa. P 2 25, *garnie d'édifices.*

effect (en) VIII 79 10. XV 131 12; écrit
effet (en) VI 59 15, *en réalité.*

efficient adj. f. I 16 13. V. *couipe.*

efforcer inf. III 26 12, *presser* — efforce
pr. 3 III 26 18, *presse* — efforce pr.
réf. 3 VIII 78 12, *reprend des forces.*

effroy sb. XV 132 5, *bruit, scandale.*

eglise sb. V 52 8, 25, 30. VI 65 23. XIV
120 21. XV 124 21 — eglise sb. I 14 2
— eglises sb. pl. I 15 10. V. *Eglise.*

influence sb. VIII 78 20, *action, influence*.

eist. V. *aider et Dieu*.

elemens sb. VIII 78 20, *éléments* (l'air, le feu, la terre, l'eau).

elle pron. pers. 3; écrit aussi *el* — *el* apparaît indifféremment devant consonne et devant voyelle, mais toujours comme sujet atone. I 8 22, 23, 13 1, 14 14, 15 3. II 20 8. III 21 14, 25 22, 26 14, 29 23, 30 18, 31 11 (2). IV 37 10, 23. V 41 18, 31, 42 16, 43 10, 11, 23, 44 3, 7 (2), 46 1, 2, 15, 47 13, 25, 27, 48 9, 13, 21, 22, 49 7, 51 5, 13, 52 6 (2), 56 10. VI 58 14, 59 16, 18, 25, 60 7, 25, 61 16, 62 7, 15, 22 (2), 66 3 [R : et.] VII 70 1, 28, 74 12, 75 27. VIII 77 15, 82 24, 83 3. IX 86 7, 22, 25, 89 3. XI 96 5, 21, 97 6, 17, 99 22, 102 13, 28. XII 105 18 (2), 106 8 (2), 9, 19, 23, 107 17, 109 1. XIII 113 21, 114 2. XIV 117 18. XV 122 25, 29, 123 6, 8, 128 4, 130 28 (2), 29, 133 1 — *elle* sujet at. P 4 25. I 9 3, 14, 18, 23, 25, 28, 10 7, 16, 11 17, 21, 12 1, 15, 20, 23, 29, 31, 32, 13 4, 6, 11 (2), 12, 13, 16, 17, 19, 25, 28, 14 18, 15 2, 26, 16 8, 9, 10 (2), 15. II 17 3, 4 (2), 9, 14, 18 2, 15, 16, 19, 20, 21, 26, 19 7, 8 (2), 20 (2), etc... — *sujet ton.* I 13 5. V 44 18, 51 3, 55 16. VI 66 3. VIII 80 5. XIV 119 18 — *elle* + *mesmes*, *sujet ton.* XI 97 10, *elle-même* — *elle* régime dir. ton. XI 104 19 — *rég.* prép. ton. I 13 9, 14 19. II 20 10. III 25 19, 20, 21, 26 23, 30 16. V 41 28, 44 16, 18, 46 11, 48 4, 5, 49 5, 51 2, 19, 52 4, 53 2, 8, 55 4. VI 59 31, 65 11. VII 71 11. VIII 80 16, 82 31. IX 86 18. X 92 27. XII 105 11, 107 1. XIII 111 6. XIV 118 15. XV 122 32, 130 10, 20 — *elles* pron. pl. *sujet at.* I 9 6, 10 6, 25, 12 3, 5. II 18 29. III 22 17, 24 20, 26 22, 26, 27 3, 9, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 29 22, 30 18, 19, 20 (2), 23, 24 (2). IV 32 18, 33 1, 5, 9, 34 3. V 53 3, etc... — *sujet ton.* IV 33 8. XII 109 29 — *rég.* prép. ton. I 10 21. III 22 22, 23 22, 27 16. V 50 9. VI 58 7. VII 70 24. VIII 78 14. XII 107 13. XV 124 29, 126 30, 128 21. C 134 11, 135 30, 136 1, 2 — *en pléonasma* XV 125 14.

embarré p. pa. II 20 18, *emprisonné* — *embarrés* p. pa. pl. P 6 8 — *embarez* p. pa. pl. I 8 1.

embracer inf. V 55 17. XV 122 8, *prendre*

dans ses bras — *embracé* p. pa. XV 124 5 — *embrasse* pr. 3 XI 101 23.

embrasé p. pa. XI 101 17.

embrider inf. XV 132 15, *mettre la bride à* — *embridé* p. pa. C 135 16 — *embridez* p. pa. pl. C 135 10. V. à *frain*.

embuche pr. réf. 3. VII 72 25, *s'embusque*.

emmuselé p. pa. XIV 118 6, *muselé*.

emparlee p. pa. f. II 19 10, *habile à s'exprimer, à dire des choses aimables*.

empereur sb. P 2 13, 15 — *empereurs* sb. pl. P 2 9.

empeschee p. pa. f. VII 68 10, *embarrassée, gênée*.

empeschement sb. XI 95 5, 103 15, *obstacle*.

empirer inf. tr. IX 88 17, *mettre en mauvais point* — *empiré* p. pa. IX 87 30 — *empirera* fut. 3 tr. II 20 8 — fut. 3 intr. XIV 120 3, *ira plus mal*.

employer inf. V 41 19, *utiliser* — *il seroit bien employé qu'il vous crevast les yeux* III 24 14, *ce seroit pour vous une bonne affaire, une chose profitable s'il vous crevait les yeux* — *emploieroit* cond. réf. 3 XI 95 20, *se mettrait à la disposition*.

emporte pr. subj. 3 V 57 2.

emprenent pr. 6 VIII 78 22, *projettent* — *emprunt* pr. 3 II 17 7, *fait un projet*.

emprès adv. XIV 118 19, *auprès* — prép. XV 130 8, *après* — I 8 3. III 25 21. X 92 1, *auprès de* — V 48 4 et *emprès de* [R : *emprès*] V 48 4, *auprès de, en comparaison de*.

empressé p. pa. VIII 81 21, *pressé par la foule*.

emprunterons fut. 4 V 48 2, *emprunterons* — *emprunte* pr. 3 I 14 24.

emprisonné p. pa. P 1 17.

en adv. pron. Il indique le point de départ, au propre et au figuré; se développe avec les verbes de mouvement construits pronominalement; se substitue aux pronoms personnels et démonstratifs précédés de la préposition « de » (cause, moyen, partie, point

de vue; complément du comparatif, introduit anciennement par « de ». P 2. 17, 3 16, 28, 4 5, 11, 6 3, 14 (2) 18 19, 9 15, 21, 10 1, 3, 4, 11 19, 21, 12 16, 17, 27, 13 7, 21, 14 3, 4, 19, 22, 23, 30, 15 14, 16 22. II 17 20, 18 1, 19 29, 20 3, 4, 9, 12 (2). III 21 18 (2), 21, 23 3, 12, 20, 30, 24 3, 25 29 (2), 31, 26 1, 14, 17, 18, 23, 28, 29, 27 16, 17, 30, 31, 28 5, 19, 20, 22, 28, 32, 29 11, 24, 30 27, 28, 31 3, 19. IV 33 1, 3, 6, 28, 29, 34 17, 23, 35 5, 24, 36 26, 37 11, 13, 20 (2), 38 15, 18. V 40 13, 22, 41 30, 43 4, 8, 10, 44 16, 21, 22, 26, 29, 30, 45 5, 9, 12, 26, 28, 31, 46 23, 47 15, 22, 29, 48 9, 14, 49 2, 10, 50 3, 15, 19, 22, 27, 30, 51 12, 28, 52 11, 19, 21, 23, 53 3, 18, 23, 25, 28, 54 7, 8, 9, 10, 13, 27, 32, 55 10, 56 8, 11, 13, 28, 57 4. VI 58 11, 23, 59 5, 7, 10, 14, 19, 23, 60 14, 17, 24, 26, 29, 61 23, 26, 29, 62 3, 5, 12, 28, 63 2, 8, 13, 21, 64 3, 5, 6, 7, 19, 65 31, 66 3. VII 68 1, 16, 27, 69 23, 70 12, 14, 24, 71 19, 25, 27, 72 3, 4, 9, 11, 16, 24, 29, 73 8, 23, 27, 28, 29, 74 6, 16, 32, 75 12, 23, 29, 30, 31, 76 8, 9, 17, 19, 20. VIII 78 2, 24, 79 5, 15, 22, 27, 29, 31, 80 27, 81 27, 82 2, 4, 9, 26. IX 84 6, 87 19, 20 (2), 88 4, 12, 21, 89 5, 7, 8. X 91 15, 92 5, 15, 20, 27, 93 2, 11, 12, 25, 28. X 95 3, 96 8 (2), 28, 97 2, 6, 10, 20, 23, 28, 98 14, 19, 26, 29, 30, 99 1, 100 9, 17, 29, 101 5, 10, 31, 102 5, 8, 11, 24, 27, 29 (2), 103 1 (2), 8, 9, 104 7, 16. XII 105 6, 10, 17, 19, 106 8, 14, 22, 107 2, 14, 20. XIII 111 20, 112 6, 19, 113 10, 17, 114 1, 5, 21, 22, 26, 27. XIV 118 9, 119 2, 4 (2), 8, 14, 15, 32, 120 4, 26. XV 121 9, 13, 14, 21, 122 12, 25, 123 4, 5, 6, 11, 17, 23, 124 6, 8, 18, 29, 31, 125 14, 15, 21, 126 17, 20, 127 2, 13, 17, 28, 31, 128 2, 6, 15, 20, 29, 30, 130 3, 22, 131 1, 5, 13, 17, 20, 132 1, 2, 3, 12, 20. C 135 8, 9, 22, 23, 25, 31, 32. — Dans des tours « n'en pouvoir mais », « n'en pouvoir plus » I 11 22. V 55 25. VI 61 21. VII 75 29, *en* est le complément du comparatif.

en prép. La prép. *dans* ne se rencontre pas chez notre auteur; la prép. *dedans*, *dedens*, n'y apparaît que 7 fois; *en* est ainsi appelé à jouer avec *d* le rôle de prép. passe-partout — *en* = *dans*, *en*. P 1 4, 7, 2 13, 22 (2), 26 (4), 27, 3 4, 6, 10, 13, 14, 19 (2), 20, 27, 29 (2), 4 1, 10, 15, 18 (2), 5 1, 2 (2), 3, 9, 10, 21, 23, 26, 6 7, 12, 15. I 7 2, 8 1, 21,

9 2, 11 4, 24, 12 3, 30, 13 1, 22, 14 13, 15 9, 23, 16 2, 4, 21, 24. II 18 4, 19 24, 20 4, 5, 13, 16, 17. III 21 6, 7, 21, 22 12, 13, 23 9, 24 24, 25 11, 16, 26 10, 22, 28, 27 27, 28 15, 29 14, 17, 30 15, 27, 31 2, 15, 18, 20 (2). IV 32 2, 33 14, 18, 22, 35 12, 36 11, 30, 37 9, 38 17, 21. V 39 9, 40 6, 10, 41 3, 4, 13, 18, 19, 20, etc..... — *en* prép. de gér. P 2 29, 4 12, 19, 6 7, 10. I 13 19, 14 9, 16 26. II 20 9, 19. III 26 19, 27. IV 33 16. V 42 9, 43 2, 46 15, 48 27, 57 8. VI 58 22, 60 10, 61 18, 64 7. VII 68 22, 70 23, 75 15. VIII 82 25. IX 89 17, 29. XI 99 19, 104 24. XII 109 21. XIII 111 10 (2), 112 10. XIV 117 8, 119 15. XV 122 8, 125 3, 127 24 — *en* = *d* P 4 12, 24. I 14 28, 16 19. III 22 14, 24 5. IV 33 31, 34 15, 36 21. V 43 4, 30, 53 6, 22, 55 24. VI 63 4, 65 23. VII 74 24. VIII 78 5, 22, 80 6, 82 18. IX 84 7, 88 9. XI 95 21, 98 21. XII 106 28, 108 9, 109 14. XIV 117 8. XV 128 5 — *en* = *auprès* de P 4 17 — *en* = *pour ce qui est de* IV 36 28 (2) — *en* = *de* P 4 8, 22. V 45 7, 53 11. VII 71 7, 74 27. XI 103 19. XII 105 11, 12 — *en* = *entre* P 6 6 — *en* = *sur* P 1 3, 5 18. VII 74 23. IX 84 16. C 134 8 — *de là en plus* V 50 27, *d'ici là* — *en* aguet, V. *aguet* — *en* aucunesfois [R : et aucunesfois] II 17 13 — *en* dangier, *en* effect, *en* essayant, *en* gouvernement, *en* outre, *en* subjection, *mais* (mès) *en* piece, V. *danger*, *effect*, *essayant*, *gouvernement*, *outre*, *subjection*, *piece*.

en, du pron. indéf. l'*en*, V. ce mot.

enchantement sb. VII 76 5, *opération magique*.

enclins adj. pl. I 9 8, *disposés*.

enclos p. pa. P 1 12. I 16 24. XII 110 4; écrit *enclous* p. pa. VI 66 6. VII 76 7. VIII 83 9, *enfermé*.

encontrera fut. 3 V 48 27, *rencontrera*.

encor adv. XIV 120 32; écrit *encore* VI 59 21. VIII 81 8, 82 12. IX 85 23. X 92 3; *encores* I 11 9, *de plus* — *encor* adv. I 10 14, 11 28. XI 95 10; écrit *encore* I 7 10, 10 16. VII 72 17. IX 86 11. XI 97 22, *alors encor* — *encor* appuyant le comparatif I 16 19; écrit *encore* I 10 22. VII 70 3. XIV 119 7, 12 — *encor* VI 64 20; écrit *encore* III 21 11. IV 33 15, *malgré cela* — *encor* avec nég. IX 89 7; écrit *encore* III 27

20. VIII 82 19. XI 98 15; *encores* XI 102 4 — *encore* V 44 19, 48 24, 54 18. VIII 77 15, *de nouveau* — *encore* avecques ce XII 106 18, *rien qu'avec cela* — *encore ennuyt* V 55 1, *aujourd'hui même*.
- encourt* pr. 3 VI 65 7, *encourt des reproches*.
- encre* sb. P 6 10.
- endoctrinez* p. pa. pl. IV 36 1, *instruits, stylés*.
- endroit* prép., *chacun endroit soy* II 19 11, 28. C 135 14, *chacun en ce qui le concerne*.
- endurer* inf. P 5 26. I 7 13. III 22 24. IV 35 16, 38 6. V 50 3. XII 106 19. XIV 118 5, 119 19 — *endure* pr. 3 IV 32 14. VI 66 1. IX 86 9 — *enduré* p. pa. VI 58 2 — *endurees* p. pa. f. pl. V 39 3 — *enduroye* impf. I VII 74 31, *je n'enduroye le vous dire, je ne me résignais pas à vous le dire*.
- enerré* p. pa. II 19 2, *mis en train*.
- enfance* sb. IX 88 22, 89 2. XV 129 1.
- enfants* sb. pl. III 28 4, 22, 25. IV 32 5, 21, 36 13, 37 25, 38 19. V 39 11. VI 59 3. VII 68 10. VIII 77 14, 83 6. IX 85 19, 86 3, 14, 87 2, 13. XII 106 4, 107 24, 108 17, 20, 109 17. XIII 111 12, 112 1, 20, 32, 113 5, 14, 114 6 — *enfant* sb. III 23 3, 27 9, 31 9, 11. V 55 4. VI 59 5. VIII 78 8, 79 9, 21, 28. XI 95 14, 97 11, 104 9, 12.
- enfantement* sb. III 22 6. VII 68 11, 16. VIII 77 19.
- enfanton* sb. XI 98 1, *enfantçon*.
- enfuir* inf. réf. VIII 77 12 — *s'en fuyt* pas. 3 XV 126 20, *s'enfuit*.
- engaige* pr. 3 I 14 24, *s'engage à servir une rente annuelle jusqu'au jour où il pourra acquitter sa dette*.
- engendrent* pr. réf. 6 XIII 114 21.
- engins* sb. pl. XI 99 3, le sens paraît intermédiaire entre *ressources de l'esprit* et *pièges*.
- engregié* p. pa. I 15 18. Terme de droit canon, *frappé de la seconde fulmina-*
- tion d'un monitoire avec menaces des dernières censures de l'église*; dans la 67^e *Nouv. Nouv.* le mot « *rengregier* » se rencontre avec le sens général d'« *aggraver* ».
- engroisse* sb. VII 68 15, *grossesse*.
- ennemis* sb. pl. XIII 112 22 — *ennemy* sb. VII 72 5, 76 3.
- ennuy* sb. XII 109 10, *très vive contrariété*.
- ennuye* pr. impers., V 45 24, *le dégoût lui vient* — *ennuyée* p. pa. f. III 21 16, *dégoûtée* — *ennuyez* impér. 5 III 29 26, *contrariez*.
- ennuyt* adv. V 44 4, 55 1. Le sens ordinaire de ce mot est *aujourd'hui*. Il paraît être *cette nuit*, dans le premier cas du moins.
- enquerir* inf. VI 65 28, *s'enquérir* — *enquiert* pr. 3 I 8 11. VI 65 26, 31. XIII 113 13 — pr. réf. 3 VI 59 11.
- enqueste* sb. VI 59 14, *question*.
- enrage* pr. 3 XV 121 20 — *enragé* p. pa. III 24 11. V 42 2 — *enragees* p. pa. f. pl. XIV 120 20 — *enragent* pr. 6 X 92 21.
- ensaigne* pr. 3 XI 100 14, *enseigne* — *enseignée* p. pa. f. XI 103 17 — *enseignez* p. pa. pl. XII 109 17, *élevés*.
- ensemble* adv. indiquant la simultanéité de deux actions, *en même temps* I 12 30. VIII 77 9 — indiquant la participation de deux sujets à une même action, souvent avec une nuance de réciprocité : *l'un l'autre, l'un avec l'autre*, V 39 21, 42 5, 9, 23, 53 9, 15, 55 23. VI 65 12. VII 67 15, 69 8. VIII 79 5. IX 88 15, 18. X 92 10. XI 98 7, 99 7, 8, 103 7, 104 22. XII 109 22. XIII 113 7. XIV 116 10, 119 27. XV 122 1, 126 6, 130 12 — *ensembles* adv. XV 132 18, *de compagnie*.
- entechié* p. pa. XV 131 31, *entaché*.
- entencion* sb. P 6 13. V 43 18. X 93 16, *intention* — a l'*entencion* de P 2 10. C 136 1, *en faveur de* — *intencion* sb. VI 58 9, *elle met son intention a, elle vise à*.
- entendement* sb. P 5 15, 6 6. III 24 12. VII 70 21, *jugement, intelligence*.

entendre inf. XI 96 16. XIV 120 9. C 136 3, *comprendre* — XI 102 27, *consentir* — VI 61 18, 62 2, 63 9. VII 77 6, *s'appliquer à, aspirer à, — enten* impér. 2, **enten a moy** IX 87 22, *écoute-moi* — **entende** pr. subj. 3 II 19 20. XIII 112 15, *comprenne*, V. *raison* — **entendent** pr. 6 XI 96 15, V. *raison* — **entendra** fut. 3 C 135 28, *comprendra* — **entent** pr. 3 VII 70 9, V. *raison*.

entente sb. VI 58 16, l'« *entente* » est à la fois l'intention et l'application que l'on met dans la poursuite d'un but.

entour sb., a l'entour d' XV 124 31, *autour d'*.

entre prép. I 10 21, 14 3. II 19 2. III 27 16. V 46 23, 52 28. VII 70 20, 75 2. IX 84 12, 15. XI 97 22, 103 12. XII 108 15, 110 6. XIII 113 22, 114 21. XIV 117 17, 118 18. XV 122 23, 126 18. C 135 15, *entre, parmi*. V. *deux*.

entree sb. P 1 10, 3 26. III 25 19. X 90 6. XI 105 3. XIV 116 3. XV 121 5, 128 17 — **entrees** sb. pl. XII 106 30.

entremettre inf. réf. VI 58 11, *se mêler de*.

entreprendre inf. XV 122 17, *attaquer, saisir* — **entreprennent** pr. 6 VI 56 2. XV 128 12, 131 15, *décident* — **entrepris** p. pa. V 48 13. VIII 79 1, 4, *décidé*.

entrer inf. P 3 25, 4 4, 15. III 31 19. IX 88 19, 89 27. X 90 8. XI 101 26. XIII 115 3. XV 121 18, 123 5, 12 — **entra** pas. 3 XV 123 21 — **entrames** pas. 4 I 11 3 — **entre** pr. 3 P 3 26. I 8 10. III 21 6, 24 29. V 55 25, 56 19. VI 60 23, 65 24, 25. VII 75 7. IX 86 11. XI 107 2, 5. XIV 116 21. XV 121 21 — pr. subj. 3 V 44 10. IX 89 18 — **entré** p. pa. P 2 13. III 31 18. VIII 77 3. IX 89 29. XII 105 4. XIV 116 4. XV 122 30 — **entree** p. pa. f. V 41 18 — **entrent** pr. 6 III 30 23 — **entrera** fut. 3 VI 65 30 — **entreray** fut. 1 I 13 25 — **entreroit** cond. 3 III 30 27 — **entreront** fut. 6 VI 64 8.

entreteneue p. pa. f. IX 85 18, *prolongé*.

entreveoir inf. V 47 2, *entrevoir*.

envelopper inf. V 39 9. XI 101 29, *envelopper dans un filet, circonvenir* — **envelopé** p. pa. XII 107 23. XV 132 29.

envers prép. VII 68 12, *comparer envers*,

comparer avec — XIV 118 15, *en comparaison de* — IX 87 14, *envers*.

envie sb. I 13 29. III 21 17, 24 27. V 47 16, 53 17, 54 20.

envieillira fut. réf. 3 XIV 120 30, *vieillira* — **envieilly** p. pa. XIII 113 10, *vieilli*.

envillenie p. pa. f. XI 97 5 — **envilleny** p. pa. IX 84 21, *outragé, trompé par son conjoint*.

environ prép. I 8 9. II 18 8. XV 130 22, *dans le voisinage de* — a l'**environ** loc. adv. IV 36 13 — loc. prép. P 3 25. XV 121 5.

envoia pas. 3 V 48 21 — **envoiassez** impf. subj. 5 VII 72 22 — **envoiaistes** pas. 5 I 9 26 — **envoie** pr. 3 VI 60 6. XII 106 23, 26 — **envoie** p. pa. VI 61 28 — **envoiees** p. pa. f. pl. XV 125 10 — **envoient** pr. 6 XV 127 11 — **envoiera** fut. 3 VI 60 25. XV 126 28 — **envoiez** p. pa. pl. VI 61 30 — **envoions** pr. 4 III 29 20 — **envoions** impér. 4 XV 127 7 — **envoya** pas. 3 VI 61 6 — **envoye** pr. 3 XII 106 9.

envouisté p. pa. X 92 11, *envouëté*.

envoustemens sb. pl. XI 91 27, *envoûtements*.

erbe sb. VII 76 4, *herbe* — **Ainsi est abesté le proudomme, et pest l'erbe**. « Pest l'erbe » appuie sur l'idée de bête, déjà exprimée par « abesté ». Nous disons : *envoyer pâtre*.

Ce n'est riens qui ne puist estre,
On voit de plus grans merveilles.
Que de baster aux corneilles
Les mariz et l'erbe pestre.
(Ch. d'Orléans R. CLII).

es prép. XII 108 3, *dans les*.

esbahie p. pa. f. XV 124 2 — **esbahis** p. pa. pl. P 3 15 — **esbahit** pr. réf. 3 VI 59 12 — **esbahiz** pr. réf. 1 VII 71 27 — **esbahy** p. pa. XII 72 11, 74 6. XV 131 21, de « esbahir », *causer une très vive surprise*.

esbanoient pr. réf. 6 I 8 2 — **esbanoioient** impf. réf. 6 X 90 4, de « s'esbanoier », *prendre ses ébats*.

esbat sb. V 40 25, 42 27. VII 69 1, *ébats amoureux* — **esbaz** sb. pl. XV 121 11.

esbatemens sb. pl. X 91 24, *ébats amoureux*.

esbatre inf. réf. 3 P 4 3. XV 124 28, *se divertir* — V 41 27, 44 17, *se livrer à des ébats amoureux* — **esbatent** pr. réf. 6 XV 126 6, 127 10, *se divertissent* — VIII 78 13 [fauf. Le ms. de Chantilly donne : se assemblent; je propose : s'abattent]. — **esbatue** p. pa. f. X 92 24; *quand elle s'est.... esbatue de son amy, quand elle a pris ses ébats avec son amant.*

eschapeillon sb. V 40 9, *petite escapade.*

eschapper inf. V 44 20. VIII 78 3, *échapper* — inf. réf. V 41 30 — **eschappe** pr. 3 II 19 29. V 45 28. XII 122 14 — **eschappé** p. pa. XV 122 17 — **eschappera** fut. 3 XI 104 23 — **eschappez** p. pa. pl. X 94 2.

eschaude pr. réf. 3 III 26 5, *est brûlé par la vapeur.*

eschiver inf. XII 108 8, *éviter.*

escient (a) IV 38 20. V 43 27; écrit aussi **essient** (a) V 51 1; **essyant** (en) VI 61 30, *intentionnellement.* V. **aguet.**

esclandre sb. XV 125 19.

esclarcir inf. II 17 12. La médecine considérait que les maladies provenaient de la densité excessive des liquides contenus dans le corps; pour obtenir la guérison du malade, il fallait les « éclaircir ». Au figuré, ce mot prend le sens de *soulager.*

escortoit impf. réf. 3 XV 126 16, *se faisait tout petit (?)*; une lecture « estortoît » (*se tortillait*) n'est pas interdite.

escouter inf. XI 98 17, *écouter* — **escoute** impér. 2 XI 98 11 — pr. 3 VIII 81 12. XII 105 11 — **escouté** p. pa. VII 73 2 — **escouterà** fut. 3 I 13 12. VIII 75 30 — **escoustes** pr. subj. 2 XI 98 13.

escripre inf. P 6 8 — **escrire** inf. V 40 2. C 136 1, *écrire* — **escrit** p. pa. C 135 28, 30.

escuier sb. VI 65 13, 23. XI 98 2; écrit **escuyer** V 46 31. VI 64 25. XI 99 5. L'écuyer est un jeune noble qui n'a pas encore été armé chevalier; il n'est pas nécessairement en service chez un seigneur plus puissant.

escuré p. pa. VII 68 29, *dégraissé*; se disait surtout en parlant du drap.

escuz d'or I 14 9. V 48 22, 54 22. VI 62 5', *écus* (monnaie d'or valant trois livres).

esguillettes sb. pl. I 7 5, 8 16, *aiguillettes*; lacets au moyen desquels on attache le haut-de-chausses au pourpoint. Harmand signale qu'au xve siècle, les aiguillettes se portent extérieurement (*Jeanne d'Arc, ses costumes*, p. 137).

esguillon sb. XIII 112 10, *aiguillon.*

esleu p. pa. XIV 118 2, *choisi.*

esmerveille pr. réf. 1 IX 89 7. XI 100 20, *je m'étonne, je me demande* — **esmerveilløye** impf. réf. 1 XV 124 19, *je me demandais avec étonnement.*

esmoier inf. réf. 1 8 15. V 50 16, *se préoccuper* — **esmoie** pr. réf. 3 1 8 18 — **esmoient** pr. réf. 6 III 31 5 — **esmoiez** impér. 5 V 50 14 — **esmoie** pr. réf. 3 1 7 4, 9. VII 68 25. XI 95 11.

esmeue p. pa. f. III 28 11, *excitée, nerveuse.*

esmouvent pr. réf. 6 VIII 78 20, *entrent en activité, travaillent.*

espargné p. pa. VI 64 27 — **espargnera** fut. réf. 3 XI 104 17, *se ménagera.*

espaulles sb. pl. IV 34 23, *épaules.*

especial adj. — **especial amy** II 20 2, *ami intime* — **especialles** adj. f. pl. 1 9 7. XV 128 15 — **especialux** adj. pl. VI 62 14. XIII 112 21, *intimes* — **par especial** loc. adv. P 1 15. VI 58 4. VIII 82 24. XI 95 6, *notamment, surtout.*

espee sb. P 2 19. IV 34 18, *épée.*

esperance sb. V 50 27, 52 29 — **en esperance** de XV 122 20, *dans l'espoir de.*

esperon sb. IV 33 24, *éperon* — **esperons** sb. pl. IV 34 6.

espie pr. 3 VI 65 26, *épie.*

espille sb. III 21 9, *épingle.*

espoit pr. 3 X 92 1, *démange, pique.*

espousay pas. 1 XV 130 2, *épousai* (en parlant de la femme) — **espousee** sb. f. VI 59 19, *jeune mariée.*

esquelles pron. rel. f. pl. P 5 19, *avec lesquelles*; VII 76 21. VIII 83 10, *dans lesquelles.*

essayer inf. I 12 20. VII 69 25, 70 29, *éprouver, essayer* — **essaié** p. pa. VII 70 12 — **essaiera** fut. 3 VII 72 17 — **essaieray** fut. réf. I V 54 18, *tenterai* — **essaya** pas. 3 VII 69 17 — **essayé** p. pa. IV 36 4.

esselle sb. VI 59 19, *aisselle*.

essient — **essyant**. V. **escient**.

estable sb. VI 63 23. XII 107 3, *écurie*.

estat sb. P 4 16. I 7 8, 8 21, 9 1, 28, 10 3, 6, 8, 12 3, 13 22. II 19 25 (2). III 22 5, 28 14, 30 7, 31 13. IV 33 27, 34 26. V 39 15, 48 18, 50 11, 14. VI 61 3. VII 68 5, 71 7, 16. VIII 80 11, 17. IX 87 13. X 94 3. XI 95 8, 96 3, 31. XII 109 5, *situation sociale, train de vie et particulièrement tenue vestimentaire attachée à cet état* — VII 72 10, *état des choses* — X 92 10, *dispositions* — *femmes d'estat* V 53 2 — *hommes d'estat* VI 60 15, *femmes, hommes de condition* — *estats* sb. pl. I 15 1, *toilettes* — *estaz* sb. pl. XIII 114 23, *trains de vie*.

esté sb. XIV 118 21. XV 125 1, *été*.

ester inf. XV 127 29, *tenir en place* — avec le verbe *laisser* I 11 18, 12 16. III 29 5, 18, 24. IV 37 18. V 43 11, 15. IX 87 20, *laisser tranquille*.

esternue pr. 3 XIV 119 21, *éternue*.

estorces sb. pl. V 55 24. XI 103 18, *contorsions pour échapper à quelqu'un*.

estrait pr. 3 II 19 15, *étréint*.

estrange adj. V 46 12, *inaccoutumée* — VI 65 19, *extraordinaire* — **estranges** adj. pl. III 21 17 — *et luy faites bien l'estrange* V 52 27, *et marquez lui bien votre refus* — **estrange** response V 55 8, *refus* — **estrangez** impér. 5 V 52 28, *rebutez*. Le sens d'« écarter », encore vivant en Anjou, se rencontre chez Marot et chez Marguerite de Navarre :

Car qui d'amours ne veult prendre
[le ply,

Et a desir de fuyr le danger
De son ardeur, pour tel mal es-

[tranger
Besoing luy est d'eslongner la per-
[personne,

(II, *Le Temple de Cupido*, p. 70,
v. 52-55.)

La LIII^e nouvelle de l'*Heptaméron* a

pour titre : Diligence personnelle
d'un prince pour estranger un impor-
tun amoureux.

estranglasse impf. subj. I XV 131 6,
étranglerais.

estre inf. Nous distinguerons : 1^o *estre* verbe d'état ou auxiliaire du passif; 2^o *estre* auxiliaire du passé des verbes pronominaux et de certains verbes intransitifs; 3^o *estre* utilisé comme auxiliaire duratif avec le participe présent.

1^o Verbe d'état ou auxiliaire du passif. P 2 22. 23. 3 26, 5 15. I 9 8, 15, 10 19, 13 30, 16 11. III 27 27, 31 9, 19, 21. IV 34 5, 38 8, 23. V 40 7, 43 22, 45 17, 46 22, 31, 47 17, 53 24, 57 8. VI 58 9, 62 4, 65 18. VII 71 28, 73 18, 25. VIII 80 15, 82 6, 83 3. IX 86 27, 87 1, 88 7. X 90 6, 93 9, 11. XI 100 28, 102 4. XII 105 13. XIII 112 12. XIV 118 19. XV 121 13, 131 30. C 134 6, 8 — *es* pr. 2 VI 60 21. IX 87 23. XI 97 17, 19, 27 — *est* pr. 3 ou impers. P 1 2, 7, 12, 13, 14, 2 30, 3 2, 7, 17, 28, 29, 4 5, 23, 6 3, 6, 13. I 7 1, 2, 3, 8, 8 4 (2), 14, 20, 9 9, 19, 20, 10 15, 12 7, 8, 12, 30, 13 2, 14, 18, 14 12, 14, 18, 20, 15 2, 11, 17, 16 13, 17, 19, 21, 23 (2). 24. II 17 1, 3 (2), 4, 9, 12, 22, 18 2, 3, 11, 15, 16, 19 5, 20, 25, 20 14, 15, 17. III 21 1, 3, 15, 16, 17, 21, 22 5, 23, 25, 23 15, 20, 21, 25, 28, 24 5, 12, 17, 24, 25 4, 6, 7, 9 (2), 10, 26 4, 15, 20, 25, 28 12, 29 3, 27, 28, 30 12, 13, 14, 31 8, 22. IV 32 1, 2, 8, 10, 12, 33 3, 5, 11, 14, 18, 22, 27, 34 5, 11, 27, 35 4, 9, 36 9, 14, 37 23, 24, 26, 38 3, 7, 10, 12, 24. V 39 1, 2, 4, 5, 7, 40 6, 14, 24, 41 1 (2), 8, 10, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 27, 31, 32, 42 24, 25, 43 19, 31 (2), 44 3, 5, 6, 14, 19, 23 (2), 24, 45 6, 8, 10, 12, 13, 20, 23, 46 1, 2, 6, 7, 12, 15, 47 7, 17, 19, 20, 24, 29, 48 5, 8, 16, 17, 49 13, 14, 16, 17, 19, 50 2, 6, 28, 51 5, 7, 14, 16, 52 4, 6, 30, 53 6, 13, 54 3 (2), 19, 21, 32, 55 3, 6, 7, 14, 18 (2), 21, 26, 27, 56 1, 4, 15, 23, 57 5. VI 58 1, 2, 4, 6, 12, 14, 59 1, 20, 23, 60 5, 6, 9, 23, 25, 31, 61 1, 2, 4, 8, 63 18 (2), 23, 25, 64 26, 30, 65 7, 12, 32, 66 6, 9, VII 67 1, 2, 5, 10 (2), 13, 68 5, 9, 10 (2), 12, 15, 20, 23, 29, 69 4, 6, 15, 30, 70 7, 9, 12, 17, 20, 24, 27, 71 1, 7, 9, 16, 18, 19, 22, 33 (2), 72 7, 10, 73 5, 9 (2), 12, 16, 17, 31, 74 1, 17, 22, 75 3, 5, 76 4, 5, 6, 16 (2), 18 (2). VIII 77 1, 2, 11, 12, 15 (2), 17⁴

19, 78 1, 11, 30 (2), 79 4, 9, 10 (2), 11, 14, 28, 80 7, 27, 81 5, 13, 17, 21, 82 19, 20, 26, 29, 31, 83 2, 6, 8. IX 84 1, 9, 85 10, 11, 13, 15, 17, 23, 25, 27, 86 23, 25, 29, 87 2, 88 13, 15, 16, 25, 30, 89 1, 6, 9, 11, 18, 19, 23. X 90 1, 2, 7, 91 11, 19, 21, 25, 20, 92 1, 11, 93 12, 94 3, 7, 8, 9, 12. XI 95 1, 3, 8, 9, 10, 13, 15, 96 1, 2, 3, 4, 5, 11, 13, 21, 23, 25, 28, 30, 97 1, 4, 9, 11, 12, 19 (2), 21, 26, 98 15, 16, 28, 29, 99 1, 100 12, 13, 16, 101 13, 16, 24, 30, 102 6, 16, 18, 103 3, 7, 9, 12, 104 3, 8, 15, 22. XII 105 1, 8, 19, 20, 21 (2), 106 11, 12, 18, 20 (2), 107 4, 6, 23, 108 5, 6, 11, 23, 109 3, 5, 9, 15, 20, 24, 110 4. XIII 111 1, 2, 7, 112 5, 6, 14, 22, 25, 26, 27, 32, 113 3, 10, 23, 30, 114 3, 10, 13 (2), 15, 115 4. XIV 116 1, 17, 18, 19, 117 4, 12, 16, 17 (2), 21, 23, 25, 29, 31, 118 1 (2), 7, 9, 12, 13, 14, 20, 23, 25, 119 4, 5, 18, 21, 26, 27, 120 7, 23, 27 (2), 29. XV 121 3, 11, 19, 122 3, 14, 18, 22, 27, 123 2, 16, 17, 25, 31, 32, 124 11, 32 (2), 125 22, 126 20, 29, 31, 127 5 (2), 25, 128 10, 13, 14, 23, 129 2, 32, 130 15, 31, 131 14, 18, 26, 28, 132 2, 29, 133 4. C 134 14, 135 14, 16, 17, 29, 136 5 — avec la valeur de *il y a* : I 12 12. III 24 9, 10. VI 65 18. IX 86 1. X 92 20. XI 104 3. XII 105 10, 108 21. XIII 112 1, 6, 14. XIV 116 17, 117 10, 27, 32, 118 27. XV 122 15, 127 30, 129 14. C 134 20 — et lui demande comment il luy est III 26 30, et lui demande comment va sa santé — étant p. pr. P 3 19 — esté p. pa. P 2 6. I 16 3. II 19 29. IV 32 2, 38 14. V 45 1. IX 86 10, 20, 21, 87 29. X 92 27. XIII 112 17, 113 11, 12. XIV 116 6. XV 125 12, 14 — avec un sens très voisin de notre familier *j'ai été* = je suis allé II 36 6. VI 62 24, 65 24. XV 122 31, 129 20 — estes pr. 5 I 13 16. III 23 14, 28 11. V 46 30, 47 18, 54 23. VI 61 25. VII 75 16. VIII 81 10. IX 87 3, 88 10. XI 100 2. XV 128 26 — estoie impf. I 10 16, 21. III 29 2. V 45 3, 47 28. XV 129 30 — estoient impf. 6 P 1 19, 2 22. I 9 1. X 93 19. C 135 32 — estoit impf. 3 ou impers. P 3 23. I 10 24, 14 26, 16 25. II 18 26, 20 18. III 23 24, 29 2, 34 21. V 43 5, 44 8, 45 9, 47 7, 48 10, 54 28, 57 6. VI 65 6. IX 86 28, 89 19, 28. X 93 4. XI 103 10. XIII 113 17. XIV 116 20, 120 3. XV 124 5, 126 15, 130 17, 132 16 — avec la valeur de *il y avait* : V 46 31 — estoye impf. I 1 9 29, 10 25, 11 23. VII 74 12. IX 87 9 — estoyent impf. 6

X 93 18 — été p. pa. [R : esté] V 47 3 — fu pas. I 1 11 27. III 23 23, 28 29, 30 — furent pas. 6 P 2 12, 5 1. I 14 3. III 27 9. V 40 16, 17. XI 100 3. XIII 113 28 — fus pas. I P 5 8. 19 27, 10 17. VIII 79 20 — fusse impf. subj. I III 27 26, 28 7. V 44 30. VI 65 8, 9. XI 100 23, 26. XV 129 30 — fussent impf. subj. 6 III 25 2, 30 19. IV 33 5, 37 18. VII 73 15. X 91 6, 7 — fussés impf. subj. 5 I 12 10 (*fussiez*) — fussiez [R : fussés] V 54 14 — fussons impf. subj. 4 IX 88 8 — fust impf. subj. 3 ou impers. I 9 28, 29, 10 1, 11 30. II 17 19, 18 10. III 27 13. IV 32 9, 37 17. V 40 9, 42 18, 47 7, 54 17, 55 28, 57 7. VI 58 10. VII 72 1, 74 3. VIII 78 8. IX 88 8, 25. X 93 3. XI 100 5. XII 105 6. XV 123 7, 124 14, 127 3, 129 21, 22, 130 29, 132 6 — fust pas. 3 XII 105 9. XV 129 3, 130 11, 131 31, 132 3 — fustes pas. 5 VI 65 5. IX 87 18 — fut pas. 3 ou impers. P 2 24. I 8 23, 10 16. II 19 3. III 31 11. IV 34 12, 21, 22. V 48 21. VII 69 5. XV 126 14, 130 25 — fuz pas. I 1 9 25 — sera fut. 3 ou impers. P 6 14. I 13 3, 11, 15 18. III 21 5, 11, 24 19, 28 5, 30 4. IV 33 13, 35 22, 36 8. V 48 9, 50 23, 52 4, 55 6, 11, 56 30. VI 66 3. VII 70 30, 72 3, 11, 75 31, 76 3, 11. VIII 78 15, 83 4, 11. IX 84 5, 85 22, 89 29. XI 98 26, 29, 30, 104 15, 24. XII 105 18, 19, 109 13 (2), 14, 25, 26, 110 8. XIV 119 17, 24. XV 121 14, 132 5, 26, 133 4 — seras fut. 2. IX 87 24 — seray fut. I III 28 24. VIII 79 26. IX 87 7 — serés fut. 5 IV 37 6 — serez fut. 5 I 13 23. V 51 26 — seriez cond. 5 I 12 22. VII 74 6 — seroient cond. 6 IV 33 4 — seroit cond. 3 ou impers. I 12 23. III 24 14. V 52 32, 54 28. VII 68 8, 72 5. VIII 80 23. IX 88 9. XI 100 24. XIV 116 21, 120 25. XV 122 21, 127 4, 129 9. C 135 19 — serons fut. 4 III 29 10, 14. XII 106 5 — seront fut. 6 I 15 9. III 22 10, 29 23. IV 33 1. V 42 8. VI 65 11. IX 85 20. XIII 114 7. XV 132 13 — seroye cond. I 10 19, 12 22. VII 75 15. XI 100 30, 102 30 — soie pr. subj. I XV 129 23 — soient pr. subj. 6 P 3 28, 5 18, 6 3. III 22 17. VI 60 11, 16. VII 70 18. X 91 2. XIII 112 16 — soiez pr. subj. 5 V 52 7 — soions pr. subj. 4 XV 130 16 — soit pr. subj. 3 ou impers. I 9 3, 12 31, 13 4, 24, 15 6. II 22 22. V 44 21, 24, 54 6, 56 19. VI 58 8, 65 19, 20. VII 67 8, 68 5, 69 13, 72 29, 73 4. VIII 80 17, 82 11. IX 84 14, 89 24. X 91 23, 94 4. XI 96 3, 99 8.

XII 106 16, 108 8. XIII 112 20. XIV 117 5. XV 121 3, 13, 122 27, 127 6, 129 2, 131 27. C 134 20, 135 20 — avec la valeur de : *qu'il y ait* V 46 29. VII 70 24 — soit pr. subj.-optatif 3, construit sans *que*. I 15 22. III 27 8, 29 4. V 51 8. VII 75 22. IX 89 3. XV 130 25; construit avec *que* XV 128 9 — *sommes* [R : *suymes*] pr. 5 P 5 23 — sont pr. 6 P 2 28, 3 15, 18, 4 1, 4, 5 13, 16, 20, 28, 29, 6 1, 8, 11. I 8 1, 9 7, 12 2, 3, 16 5. III 23 1, 25 16, 26 7, 27 7, 18, 19. IV 32 17, 34 3, 35 8, 11, 17, 25, 36 13, 37 11. V 39 7, 10, 40 19, 46 9, 49 11, 12, 50 8, 9, 52 23, 53 2, 56 28. VI 58 18, 20, 60 27, 62 13, 20, 30, 63 1, 2, 3, 25, 64 1, 8, 23, 65 10. VII 68 27, 69 25, 70 4, 24, 74 23. VIII 79 16, 81 24. IX 84 4, 20, 86 18, 87 2, 6. X 90 10, 91 3 (2), 4, 8, 17, 27, 92 9, 10, 94 2, 7. XI 103 9, 12, 104 6, 8. XII 107 10, 11 (2), 18, 108 21, 109 17. XIII 112 12, 34, 113 6. XIV 116 12, 14, 19, 119 9, 120 19, 20. XV 122 1, 128 3, 129 14. C 134 3, 135 10, 136 8, 9 — *soye* pr. subj. I 1 10 4, 15 7. III 27 22. VII 75 19, 25. XI 100 1. XV 131 7 — *soyent* pr. subj. 6 III 27 3. XIII 113 15 — *sui* pr. I V 48 5 — *suis* pr. I P 5 22. I 9 13, 31, 10 8, 11 28. III 25 25, 28 21, 26. IV 36 25. V 53 19. VI 63 11. IX 87 7. XI 99 24, 25. XV 124 1 — *suy* pr. I 1 10 17, 11 29, 12 3, 4. II 17 17. III 25 23, 27 19, 30, 31. 28 16, 29 21. IV 36 24, 38 1. V 44 3, 55 23. VI 61 21, 65 10. VII 74 8, 75 1. VIII 79 9. IX 87 5, 89 4. XI 102 16, 23. XV 124 2, 128 28, 130 7 — *suymes* pr. 4 XV 130 19.

2° Auxiliaire du passé des verbes pronominaux et de certains verbes intransitifs. *estre* inf. P 1 17. III 23 26. IV 35 20. X 94 1, 2 — *est* pr. 3 ou impers. P 3 1. I 16 10. II 19 24. III 24 22, 25 11, 26 24, 31, 31 18. IV 34 12. V 39 13, 40 1, 41 18, 44 18, 53 21. VI 60 19. VIII 77 3 (2), 79 25, 82 24. IX 84 2, 15, 20, 85 14, 88 22, 89 1. X 90 2, 92 16, 23, 93 5. XI 96 22, 97 8, 103 8. XII 105 2, 4, 106 27, 28, 109 22. XIII 113 17, 114 2, 9. XIV 116 4, 119 23. XV 121 17, 122 25 (2), 29, 125 9, 21, 27, 126 4, 22, 127 20, 129 25 — *esté* p. pa. P 2 4. I 15 25, 16 2. IV 34 2, 35 21. V 56 18. IX 84 21. XI 96 6, 101 29. XIII 111 4. XIV 117 16. XV 131 21 — *estes* pr. 5 III 27 5 — *estoit* impf. I 1 12 21 — *estoient* impf. 6 XIII 115 2 (ils estoient cuido entrer) — *estoit* impf. 3 P 2 13, 4 7. XII 92 28. XV 122 30, 123 20 — *estoye* impf. I XV 123 19 — *été*

[R : *esté*] P 2 10. XV 130 28 — *fu* pas. I III 27 8 — *fus* pas. I 1 15 22 — *fust* impf. subj. 3 IX 89 29 — *sera* fut. 3 III 24 16. VI 60 28 — *soiez* pr. subj. 5 VI 59 8 — *sont* pr. 6 P 2 1, 7, 3 14, 22. II 20 1. III 30 17. VII 70 5, 74 4. IX 85 12. X 93 11, 20. XI 96 7. XIV 116 9. XV 125 18 — *soye* pr. subj. I VIII 79 27 — *suis* pr. I 1 10 15 — *suy* pr. I P 6 7. III 27 21. V 54 13.

3° Auxiliaire duratif (avec un participe présent). *est* pr. 3. XIV 118 23 — *sont* pr. 3. IV 32 18.

estref sb. VIII 80 25, *étrier*. Les femmes se servent des étriers tout comme les hommes.

estroicte adj. f. P 1 10, 3 11, *étroite* — *estroitement* adv. P 1 14, à *l'étroit*.

esvoillier inf. réf. I 13 15, *s'éveiller*.

et conj. de coord. On en relève près de 2.000; on se bornera à signaler ici les emplois particuliers — *et* avec l'impf. subj. hypothétique = *même si* II 18 10, 20 11. III 24 6. V 47 3. VI 58 10. VII 78 8, 80 18. XII 109 20. XV 121 13 — *et qu'* XI 101 25, *pourvu qu'* — *et si*, V. si.

euf sb. VII 68 18, *œuf*.

eulx pron. pers. ton. 6 — cas rég. dir. XIV 116 11, *se* — + *mesmes* XIII 112 8, *eux-mêmes* — cas rég. prép. P 2 30. II 19 2. IV 37 23. V 48 2. VI 60 4, 10. IX 84 12, 15. XI 103 4 — *eux* cas rég. prép. I 8 3. [R : *eulx*], X 91 11, V. il pron. pers. m. 3.

eure sb. I 15 22. III 27 8. VII 75 12. XV 130 25, *heure* — *heure* sb. I 9 5, 13 8. III 24 25. IV 35 9, 18. V 41 25, 29. VI 64 20. XIII 113 19. XV 128 8 — *heures* sb. pl. V 50 32, 52 31 — *a douze heures* V 55 2, à *minuit* — V 53 6, *heures* (prières).

excommuniement sb. I 15 17, *menaces d'excommunication qui se font au prône*.

excoumenier inf. I 15 14, *excommunier*.

excusee p. pa. f. V 44 18, *récusée*.

executer inf. I 15 13, *saisir*.

execution sb. I 15 15, *saisie*.

exempt adj. C 135 13.

exemptés p. pa. pl. P 2 8.

expérience sb. VII 70 6. XV 125 24.

exploicte pr. réf. 3 II 19 7, *fait de son mieux pour*.

exposer inf. réf. P 4 12.

extresme adj. XV 121 2, *suprême*.

F

face sb. XIV 117 9, *visage*.

façon [R : faczon] sb. IV 34 7 — *faczon* sb. IV 34 11, 13, *mode* — *sans faczon* IV 34 4, *mal faites, sans élégance* — *fasson* (a la nouvelle) I 9 1. Cette expression signifie quelque chose de plus que *à la nouvelle mode*. La « robe de la commune et ancienne guise » désigne une robe d'usage courant, par opposition à la « robe déguisée » ou « à la nouvelle mode », qui sort de la mode communément adoptée. V. Harmand, *Jeanne d'Arc, ses costumes*, p. 150.

faill. V. fault.

fain sb. IV 36 19. IX 86 9, *faim*.

faire inf. Nous distinguerons : 1^o « faire » employé avec son sens propre ; 2^o « faire » utilisé comme synonyme familier de dire ; 3^o « faire » auxiliaire ; 4^o « faire » verbe suppléant ; 5^o « faire » verbe impersonnel.

1^o Employé avec son sens propre, *faire* inf. P 2 15, 5 23, I 7 5, 9 11, 10 22, 11 15, 13 5, 14 7, 15 15, 16 1. II 17 18, 18 16, 22, 20 15. III 23 20, 27, 30, 24 7, 10, 25 27, 29, 26 5, 8, 27 27, 28 2, 8, 29 12. IV 33 21, 36 10. V 42 13, 17, 20, 44 12, 15, 45 17, 31, 46 14, 47 13, 50 11, 18, 22, 53 19, 54 16, 56 23. VI 58 11, 59 14, 17, 27, 29, 60 8, 18, 61 11, 13, 62 16, 17, 63 15, 64 23 (2), 29. VII 68 20, 69 14, 71 14, 72 19, 73 8, 74 21. VIII 78 23, 79 2. IX 86 16 (érotique), 87 10, 88 27. X 92 4 (érotique), 16. XI 98 18, 100 4, 7, 102 17, 23, 104 4. XII 105 14, 106 3, 17, 24, 26, 107 19, 108 14. XIII 112 34. XIV 119 13, 14, 120 22. XV 122 7, 10, 32, 128 9, 131 12, 132 14, 17, 25, 28. C 135 9, 136 4 — inf. réf. XI 99 20. XV 129 28 — *face* pr. subj. I VI 61 23. IX 87 15 — *face* pr. subj. 3 I 14 17. III 22 17, 24 11, 28 9 (opt. sans *que*). IV 32 12, 33 24. V 45 27. VIII 80 10, 21. IX 86 5, 88 6. XI 96 13. XII 105 22.

XV 132 30, 133 1. C 135 4 — *facent* pr. subj. 6 III 26 22. XIV 119 10 — *faces* pr. subj. 2 XI 97 30, 98 5 — *facés* pr. subj. 5 V 51 25 — *fait* pr. 3 XV 132 29 — *faicte* p. pa. f. I 15 2. V 54 3, 17, 55 6 — *faictes* pr. 5, *que faictes vous?* III 25 21. XV 128 18, *comment allez-vous?* — *faictes* impér. 5 V 54 9 — *faictes* p. pa. f. pl. P 2 10. IX 87 6 — *fais* pr. I IV 38 11 [R : *sais?*] VI 64 18. — *non fais-je emprès de ma sœur* V 48 4, *je n'ai l'air de rien à côté de ma sœur* — *faisant* gér. V 42 9, 46 15. VI 58 22 — *faisoie* impér. I V 45 4 — *faisoient* impér. 6 IV 36 1 — *faisoit* impér. 3 III 23 8. VII 76 10. XV 123 5 — *fait* pr. 3 P 3 12. I 8 9, 14 28, 29, 16 7. II 18 20, 31 (*il ne fait rien, c'est comme s'il ne faisait rien*). V. fera IV 33 6 et cf. *Le Petit Jehan de Saintré*, éd. Guichard, XII, p. 58. « Ha! maistre, maistre, esse la facon de fuyr les dames? Vous n'y faictes rien, or, marchez devant. » III 22 1, 23 2, 25 3, (*comment elle le fait, comment elle va*), 30 12. IV 33 17, 23, 35 1, 36 15, 21. V 41 14, 42 11, 12, 43 21, 25, 45 15, 46 11, 47 8, 49 17, 50 1, 51 4, *que fait vostre maistresse? comment va.....?*, 55 8, 16, 56 6, 21. VI 58 7, 59 11, 18, 21, 26, 28, 32, 33, 62 9, 63 24, 65 27. VII 68 23, 69 30, 72 11, 25, 73 3 (2), 6, 22. VIII 79 6. IX 87 8, 11, 15, 17, 89 16, 24. X 91 23, 93 2, 29. XI 97 5, 22, 27, 99 4, 101 15, 18, 104 2. XII 107 7, 109 11, 110 5. XIII 112 4, 27. XIV 118 25, 120 11. XV 124 22, 125 8, 126 10, 127 16, 130 23 — *fait* pr. réf. 3 I 15 8. VII 74 7 — *fait* p. pa. P 4 8, 5 5. I 10 13. III 24 6, 24, 25 29, 26 11, 27 10, 28 6. IV 36 27. V 40 10, 14, 43 24, 54 28. VI 61 1, 15, 19, 63 8. VII 75 4. VIII 77 2, 79 29, 82 25. X 92 5. XI 96 28, 97 18 (2), 19 (2), 100 31, 101 29. XII 109 9, 20. XIV 116 7, 119 26. XV 122 21, 22, 131 5, 132 3, 5 — *faite* p. pa. f. I 10 16. IV 34 12. XIV 118 17. XV 121 13 — *faites* p. pa. f. pl. IV 31 13 — *faites* pr. 5 I 9 16. III 28 23. IV 36 23, 26, 38 9. VII 73 13. VIII 79 22. XV 128 21 — *faites* impér. 5. III 29 24, 30 21. V 52 27. VI 61 26. VII 73 23 — *faits* p. pa. pl. XIV 116 9 — *faiz* pr. I VII 47 22, 29. XV 128 22 — *faiz* pr. 2 IX 88 2 — *fasoie* impér. I VII 75 16 — *fasioient* impér. 6 VII 69 8 — *fasoit* impér. 3 VII 68 7. XV 124 18 — *fassez* pr. subj. 5 V 46 21 — *fay* pr. I V 54 26 — *fay* impér. 2 XI 97 29 98 9, — *feis* pas. 2 XV 124 6 —

feisse impf. subj. 1 I 12 13. V 47 6 (*je ne l'eusse fait*) — feissent impf. subj. 6 III 30 19. XIII 112 2 — feissez impf. subj. 5 V 44 25 (érotique) — feist impf. subj. 3 XI 96 28. XII 107 21 — feistes pas. 5 III 23 5, 25 30 — fera fut. 3 I 13 7, 8, 14. II 20 9. IV 33 6, (il n'en fera ja rien pour lui, *ce sera comme s'il ne faisait rien*). [V. fait II 18 31]. V 42 6, 14, 15, 48 24. VI 59 25, 60 24, 62 22, 65 1, 66 3. VII 76 7. VIII 80 13, 82 20. IX 85 16. XI 98 10. XII 106 12. XV 132 10, 17 — ferai fut. 1 V 50 28 — feray fut. 1 I 12 14. III 25 31. V 52 3, 18, 19, 54 29. VI 65 4. IX 88 3 — fere inf. IV 33 6. VII 69 3. VIII 79 24. IX 87 21. XI 97 25. XV 121 19, 122 6, 127 29 — ferez fut. 5 V 43 14, 53 23. VI 63 13 — feriez cond. 5 I 9 21. V 44 27 (érotique) — feroit cond. 3 III 23 3, 12. V 49 20, 53 4, 55 8. X 92 2 — ferons fut. 4 III 29 6. V 50 21. VIII 78 28 — feront fut. 6 IV 35 24 — feroye cond. 1 I 12 26. (V. chouse) — fete p. pa. f. XIV 117 9 — fis pas. 1 III 24 3. V 54 25 — fist pas. 3 P 4 20. II 18 27. III 24 2, 26 11, 28 28. V 39 19. VII 76 8. IX 86 17. X 93 1. XV 128 9, 30, 130 11, 27 — fit pas. 3 I 10 22 — fiz pas. 1 V 47 2. XV 129 31 — font pr. 6 P 4 2, 3, 5 22. III 25 16, 17, 30 20. V 42 24, 50 8, 53 15. VII 68 26, 70 16. VIII 81 16. IX 86 3, 4. X 90 12, 93 27. XI 101 27, 103 4, 12. XII 109 20. XIII 112 11, 114 22. XV 125 2, 5, 20, 27, 127 11. C 136 6 — font pr. réf. 6 V 56 3. VIII 78 10.

2° Synonyme familier de « dire ».
fait pr. 3 I 9 14, 17, 18, 23, 25, 10 7, 11 1, 21, 12 1, 11, 15, 19, 20, 23, 13 16, 17, 18, 20, 25, 28, 15 26. II 18 14, 17, 18, 21, 23. III 23 7, 10, 13, 24 15, 25 22, 23, 24, 26, 26 3, 27 1, 7, 24, 25, 28 10, 12, 16, 20, 29 4, 7, 16, 22, 23, 30 18, 21. IV 37 7, 10, 13, 14, 16, 18, 19, 38 3, 10. V 43 11, 44 2, 3, 27, 45 1, 6, 46 21, 24, 30, 32, 47 10, 13, 27, 48 29, 30, 49 7, 8, 12, 14, 17, 18, 51 5, 6, 8, 9, 12, 24, 27, 52 2, 3, 14, 22, 24, 26, 54 12, 55 10, 18. VI 59 4, 9, 10, 60 13, 17, 21, 32, 61 16, 18, 22, 29, 62 17, 19, 28, 63 10, 11, 12, 64 16, 65 6. VII 72 20, 21, 22, 73 32, 74 9, 11, 12, 16, 75 5, 15. VIII 79 9, 11, 19 (2), 23, 26, 29, 31. IX 87 3, 15, 88 5, 11, 31, 89 1, 3, 6, 9. X 92 29, 93 2. XI 97 16, 20, 26, 27, 98 1, 2, 25, 99 11, 13, 15, 18, 20, 22, 24,

100 11, 15, 24, 27, 29, 101 3, 4, 11 33, 34, 102 2, 11, 13, 15, 19, 21, 25, 27, 28, 31. XII 106 3. XIII 111 15. XV 123 1, 13, 15, 26, 27, 124 2, 19, 24, 26, 126 11, 19, 30, 31, 127 3, 8, 17, 31, 128 4, 22, 23, 129 5, 12, 16, 28, 130 11, 13, 15, 16, 19, 27, 131 2, 4 — fera fut. 3 V 43 12, 14 — font pr. 6 XI 101 13. XV 128 10.

3° Faire, auxiliaire. faire inf. II 19 26. IV 36 16, 44 11. V 54 18. VIII 81 18. XII 106 4, 110 5 — face pr. subj. 3 VI 60 7, 10 — facez pr. subj. 5 VI 60 16 — faict p. pa. I 15 5 — faictes impér. 5 V 53 24 — faictes pr. 5 VII 75 20 — faisiez impf. 5 VII 74 13 — faisoit impf. 3 X 93 6 — fait pr. 3 I 8 7. III 30 6. V 44 15, 50 32. VI 64 30. X 90 7, 9. XI 104 10. XII 106 25, 107 18, 23, 24, 25. XIV 117 26 — fait p. pa. V 56 9. VI 59 21. X 93 20 — feissiez impf. subj. 5 IV 37 2 — feist impf. subj. 3 III 26 13 — fera fut. 3 V 56 30. XIV 120 26. XV 132 27 — feray fut. 1 V 44 12 — fere inf. VI 58 23 — font pr. 6 I 15 13. IV 38 6. IX 85 26, 88 24. XI 103 6.

4° Faire, verbe suppléant. faire inf. avec ou sans le pron. neutre P 3 8, 5 11. II 18 28. IX 85 7, 87 29. XI 103 20 — faictes pr. 5 VII 71 27 — fais pr. 1 I 11 21 — fait pr. 3 VII 68 23, 69 4. XV 121 8 — impers. I 12 18 — fait p. pa. XIV 120 30 — feisse impf. subj. 1 I 9 22 — feistes pas. 5 XV 129 12 — ferai fut. 1 XI 102 30 — feray fut. 1 V 43 13, 47 12 — ferez fut. 5 I 13 26. V 49 8 — feroient cond. 5 V 45 21 — feroit cond. 3 IX 89 19 — fist pas. 3 XIII 113 3. XV 129 27 — font pr. 6 III 22 28.

5° Faire, impersonnel. face pr. subj. III 22 21. XII 106 29 — fasoit impf. XV 124 13.

fait sb. P 5 7. I 12 14 (1). III 29 8. IV 37 17¹. VII 71 25. XII 106 19, *état, situation* — IV 36 28. XI 104 20, *action* — I 14 19. VI 65 28. XII 105 12. XIV 125 19, *manière de faire* — V 52 9. XV 127 13, *affaire* — V 41 32, 42 25, 44 21. VII 70 12 (érotique) — de fait IX 84 21, *en fait* — faiz sb. pl. VI 59 32. XII 106 12, *faits* — fait sb. XV 128 5, *affaire*.

famille sb. IV 36 10, 38 12, la famille proprement dite, composée des parents, des enfants et des domestiques.

(1) Sens douteux. Le mari dit-il à sa femme qu'elle doit penser à la situation financière du ménage, ou qu'elle doit penser à ce qu'il attend d'elle?

famme. V. femme.

farses sb. pl. C 135 9, *plaisanteries*.

fatras sb. VII 78 15. XV 131 19, *désordre, gâchis* — pl. XV 132 24.

falconnier sb. XII 109 27, *serviteur chargé du dressage des faucons*.

faulser la piece XI 103 21, *fausser, forcer l'hymen*.

fault. Nous distinguerons : 1^o les cas où le sens est plutôt celui de manquer; 2^o les cas où l'idée est plutôt celle d'une nécessité ou d'une obligation.

1^o faille pr. subj. impers. III 22 26 — fault pr. impers. I 7 12. VI 58 15 — pr. 3 V 55 21, *fait défaut*. VII 70 20. XII 106 16, *est en défaut*.

2^o fault pr. impers. I 11 8, 12, 15, 14 11. III 27 3, 4, 6, 31 8, 9, 12. IV 32 20, 23, 33 25. V 56 13, 19. VI 63 17, 64 2. VII 72 18. VIII 80 7, 9, 26, 81 1, 2. IX 85 25. XII 106 2. XIII 111 16. XIV 120 28. XV 132 28, *écrit faut* I 11 11. III 22 9, 31 13. V 39 17, 50 15. VIII 81 26, 82 2. XI 97 8. XII 109 23. XIV 119 31. XV 122 24, 124 25, 127 17, 132 4.

faulte sb. VI 62 2, 65 29. VII 73 1, 75 4. X 93 1. XII 107 20. XIII 114 7. XV 128 4, 30, 131 5; *écrit faute* X 93 4, *défaillance, faute, manquement* — par *faute de couverture* I 11 10, *par suite du mauvais état de la toiture* — met tout sur la faulte I 16 12, *met tout sur le compte de la négligence* — que elle y ait faulte I 16 15, *qu'elle en soit responsable* — sans faulte XI 97 28. XIII 112 11, *à coup sûr*.

faulx adj. VII 74 21, *faux, hypocrites*.

feble adj. III 25 25, 26 16, 29 28. V 46 1, *faible* — febles adj. pl. C 136 8.

feit. V. fait sb.

felicité sb. P 1 3. C 134 5 — felicités sb. pl. P 5 14 — felicitiez sb. pl. C 135 6.

feminine adj. f. V 45 13, *chétive, grêle*.

femme sb. écrit *famme* VII 73 5, 10 — *fammes* pl. XIII 114 23 — *femme* sb. P 4 16. I 8 4, 20. 9 28, 10 23, 11 30, 12 32, 13 24, 14 12, 13, 15 24, 16 18. II 17 22, 18 1, 6, 7. 19 12, 25. 20 7. III 21 2, 23 15, 24 11, 26 16, 28 14, 27, 29 2, 27, 30 10, 31 14. IV 32 12, 36 20.

V 39 6, 42 21, 45 12, 13, 46 13, 47 13, 51 18, 52 16, 55 25, 28. VI 58 5, 9, 13, 18, 59 26, 60 6, 61 14, 64 12, 65 8, 18, 29. VII 67 3, 5, 8, 15, 68 3, 9, 69 2, 4, 13, 19, 22, 70 9, 27, 71 3, 20, 72 2, 12. VIII 77 13, 78 8, 81 18, 19, 27. IX 84 5, 86 3, 7, 13, 14, 18, 21, 87 3. X 91 28, 92 14, 93 8, 10 (2), 28, 94 4, 9. XI 96 10, 26, 97 5, 98 16, 104 3, 10, 12. XII 105 4, 17, 106 13, 14, 20, 108 5, 17, 109 11, 110 7. XIII 111 3, 5, 9, 112 1, 3, 19, 113 14, 18, 114 10, 17. XIV 116 5, 117 10, 17, 30, 118 13, 25, 28, 119 6, 7, 14, 16, 30, 120 16, 24, 28. XV 121 6, 12, 122 13, 20, 24, 28, 123 25, 124 8, 128 25, 129 26, 27, 130 9, 14, 131 18, 25, 31, 132 8, 13 — *me demanda... a femme* III 28 27, *demanda ma main* — qu'il la prenist a femme XI 96 29, *qu'il l'épousât* — femmes sb. pl. I 8 24, 12 1, 16 5. II 18 8. III 26 21, 27 10. V 40 22, 50 8, 53 2. VI 62 21, 65 28. VII 70 17, 23. VIII 78 2, 81 8, 11. X 92 9. XI 95 8, 97 3, 98 7. XIII 112 9, 114 19. XIV 119 9. XV 130 7, 131 27. C 134 9, 135 27, 136 6 — *femmes d'estat* V 53 2, *femmes de condition*.

fenestre sb. P 4 10. VI 65 15, *fenêtre*.

fer sb. P 1 13. XIV 118 7.

ferir inf. I 13 6. XV 122 5, *frapper* — ferit pas. 3 III 24 2 — s'y ferir IV 38 2, *s'y mettre*.

fermement adv. VII 70 6.

fermer inf. IV 37 2 — *fermant* p. pr intr. P 1 13 — *ferme* pr. 3 P 1 13 — *fermé* p. pa. XV 123 22.

feste sb. I 8 23, 9 26, 10 6, 13 25. II 19 3. V 48 21. VI 65 24, *fête* — *festes* sb. pl. I 16 9. II 17 5, 18, 19 26, 31 17. IV 34 10. V 41 6, 11, 48 9. VI 60 18.

festier inf. tr. VI 62 16, *festoyer* — *festiee* p. pa. f. II 19 5 — *festoye* pr. 3 tr. III 30 12.

feu sb. III 26 22. IV 36 12, 38 16. V 44 14, 15. VI 61 3. X 91 16. XV 124 32, *feu* — VII 75 13, *foudre* — II 20 10. XII 107 14, *au figuré, passion*.

feur sb., *tel feur telle vente* I 8 12, *tel prix telle vente, sans marchander*.

fiance sb. II 18 26, *la fiance de vous, la confiance que j'ai en vous*.

fiancent pr. 6 XI 103 4.

fié sb. XIII 111 17, *fief*.

fievres blanches V 49 16, *mal d'amour*, par allusion à la pâleur des amoureux (Cf. Ch. d'Orléans R. CLX^o, Puis-
qu'estes en chaleur d'amours).

fiez pr. réf. 5 VII 74 24 — fioit impf. réf. 3
XV 128 5.

filie pr. 1 VI 64 18, *file*.

filie sb. I 10 17, 20. II 18 10. III 29 2.
IV 32 16. V 45 4. VII 67 14. X 92 27,
93 1, 4. XI 96 21, 97 9, 13, 16, 21,
101 31, 32, 102 10, 103 15, 17. XIV 120
5. XV 123 15, 125 7, 8, 126 7, 129 2,
131 4, 7, 16 — elle est ma fille de
confession XV 131 28, la personne qui
se confesse appelle le confesseur son
« père » — filles sb. pl. IV 32 21, 23,
33 3. VI 60 26, 30. IX 85 3. XII 109 28.

filleté sb. XI 99 7, *fillette*.

filz, appell. précédé de beau, employé par
le père parlant à son fils IX 87 22 —
filx sb. XIII 113 28 — filz sb. III 28
31. IX 85 28, 87 21, 24, 88 15, 16, 19,
22.

fin adj. I 10 9. V. vert — fins adj. pl.
VI 64 1.

fin sb. XIV 119 15, 29.

finance sb. VIII 80 10; qu'il fasse
finance de chevaux, qu'il se procure
des chevaux.

finer. 1^o trouver, inf. XIV 119 5 — 2^o se
rassasier VII 69 29 — 3^o finir, finée
IX 85 13 — finent pr. 6 C 134 1 —
finera fut. 3 II 20 20. III 31 22. VI 66
10. VII 76 22. VIII 83 11. IX 89 30.
X 94 15. XI 104 24. XII 110 8. XIV 120
33. XV 133 5 — fineront fut. 6 XIII
115 6 — 4^o avec la nég., cesser, cesser
de, fine pr. 1 VI 64 17 — fine pr. 3
X 130 14 — finé p. pa. XI 102 1 —
fineroit cond. 3 IX 89 28.

finira fut. 3 I 16 27. IV 38 24. V 57 9 —
finiront fut. 6 P 6 16 — finiroit
cond. 3 V 57 6, avec la nég., n'aurait
de cesse. (N. B. — Ces trois dernières
formes ne figurent pas dans R.)

flatte pr. subj. 3 VI 65 17 — flattee p. pa.
f. VI 65 18.

flayrer [au] inf. sb. P 3 23, *au flair*.

flourissant p. pr. P 2 26, *florissant*.

foi sb., par ma foi I 13 26. IV 38 11 — foy
sb. P 2 27, *foy religieuse* — V 40 15,
crédulité — VII 71 2 *fidélité* — en
bonne foy C 135 26, 136 3 — par ma
foy I 10 7, 25, 12 11, 16, 18. II 17 20,
18 4. III 25 31, 27 27. IV 36 27, 38 6.
V 45 3, 47 12, 49 1, 5, 10, 14, 51 4, 6,
12, 26, 52 1, 14. VI 60 17, 32, 61 24,
63 12, 65 5. VII 73 24, 74 6, 75 9. VIII
79 27. IX 88 2, 30, 89 1. XI 97 20, 99
14, 100 14, 21, 27, 102 18. XV 123
17, 124 23, 127 20, 129 11, 130 9,
10, 18 — par vostre foy XV 127 6, *que*
diriez-vous si...

fois sb. P 2 32, II 18 17. IV 33 30. V 44
17, 45 29 — fois sb. pl. IV 38 14. V 44
19. XIII 111 10, 113 16. XV 126 23 —
foiz sb. II 20 6. III 24 2, 28 30. VI 65
29. VII 74 11 — foiz sb. pl. IV 34 2.
XI 96 19. XV 123 3. V. à aucunefois,
maintefois, toute fois, etc....

fol adj. P 1 16, *fou* — folle adj. f. II 20 10,
28 31. XII 107 15, *passionnée* — foul
adj. ou sb. XV 124 1, *passionné* —
III 30 14, *fou* — dans l'expression :
faire que foul III 24 3. V 50 2. VI 65 1,
27, *agir comme un fou*.

folies sb. XV 128 25, *propos de fou* —
follie sb. V 50 3, 6. X 97 4, *folie* —
XV 129 8, *acte ou parole de femme*
« *folieuse* ».

follement adv. VII 71 5. XIII 114 24.
XIV 119 31 — X 93 26 se maintiennent
follement, mènent une vie débauchée.

fontaine sb. V 48 27, 50 22, 30. XV 126 26.

force sb. P 4 5. III 22 25, *nécessité*, *obli-*
gation — XIV 118 20, *puissance* —
vous crierez a la force V 53 26, *vous*
crierez au viol — forse sb. XIV 116 13
— forses sb. pl., par leurs forses C 136
7, *en abusant de leurs forces*.

forcené adj. XV 121 21, *hors de sens*.

forcer inf. V 55 26, *violer* — forsa pas. 3
XV 123 22, *viola*.

forestz sb. pl. P 3 13, *forêts*.

forme sb. X 90 9, 11; écrit fourme
X 91 14, amas d'eaux croupies dans
lesquelles on dispose des lacets ou
des filets pour prendre les oiseaux de
rivière.

fors adj. pl. P 2 12, *forts* — **fort** adj. XV 132 16, **fort en gueulle**, *dur de la bouche*, métaphore empruntée au cheval — **je me rens fort que** I 13 23, *je me porte garanti que*.

fort adv. quant. P 3 15, I 13 1, III 23 14, IV 32 8, 35 8, V 39 5, 44 9, 48 24, 54 4, 55 3, VI 59 12, VII 72 14, VIII 77 11, 78 12, IX 85 18, X 93 13, XI 101 26, XII 106 19, XV 131 13.

fors prép. I 14 1, 16 17, V 46 22, 26, 51 20, XI 95 11, 109 8, *sinon, sauj* — précédé de la nég. I 7 4, 8 15, II 19 28, III 26 11, *ne... que* — **fors que** (qu') V 46 20, VII 71 32, *si ce n'est que*.

fort (au) VI 61 25, VII 74 7, *en fin de compte, bref*.

forteresse sb. XII 108 21.

fortune sb. VII 71 33, XIII 113 9, 114 12, 116 18, 117 2, *la Fortune* (personnifiée) — **par fortune** XIII 112 23, *par suite de circonstances fortuites*.

fosse sb. P 3 10 — **fosses** sb. pl. P 3 12, 14.

fouet sb. VIII 82 15.

fouille sb., **a la fouille des hommes** C 136 2, *à la charge des hommes*.

fouillé p. pa. VIII 81 17, *foulé*.

four sb. XV 124 13.

foure pr. réf. 3 XII 107 3, *se blottit*.

fouree p. pa. f. I 10 9; écrit *fourree* V 47 14, *garnie de fourrure*.

fourreure sb. V 48 11, *fourrure*. La « fourreure » en question est le corps de la femme qui constitue la doublure de la robe.

foye sb. XIV 119 23, *foie*.

frain sb. III 24 1, « Prendre le frain aux dens », c'est, dit M. L. Foulet, échapper au contrôle gênant d'un partenaire ou d'un maître, c'est faire acte d'indépendance. V. *Romania* 1921, p. 588.

frais adj. VI 63 17, 27. Du « vin frais » est du vin qui se trouve dans un tonneau non mis en perce; des « draps frais » sont des draps qui n'ont pas encore servi depuis la lessive — I 7 3, V 41 22, *frais*, en parlant du teint.

franc adj. 1^o *libre, exempt de tributs* P 2 29 — **franche** adj. f. P 2 20 — **francs** adj. pl. P 2 23, 28 — 2^o par métaphore avec le cheval, pour exprimer des qualités de docilité spontanée : **franc** III 24 11, XIV 117 23 — **francs** adj. pl. IV 35 15 — 3^o *spontané* : **franche** adj. f. P 1 8, XI 96 11, XIV 116 5 — **franches** adj. f. pl. XII 107 11.

franchise sb. 1^o *liberté, indépendance* P 2 5, 3 20, 4 13, 5 9, XI 95 4 — 2^o *liberté et exemption de tributs* P 1 4, 21, 2 2.

franchisez p. pa. pl. [R : *afranchisez*] P 2 8, *affranchis*.

frappe pr. 3 XV 127 27.

frere sb. VI 63 1, *frère* — **freres** sb. pl. V 40 3, 51 17.

friandie sb. XIV 118 15, *caractère appétissant*.

froide adj. f. III 26 24, VI 59 20, XI 103 23 — V 45 12; écrit *froyde* I 12 31, *peu sensuelle*.

froidures sb. pl. IX 85 5, *froids*.

froit sb. IV 35 15, 36 12, IX 86 10, *froid*.

froumage sb. VI 63 20, *fromage*.

fumer inf. III 26 6, *brûler, attacher* (en terme de cuisine).

fusee sb. XII 107 25, *fuseau*.

fust sb. XIV 119 4, *fût*.

fusté p. pa. V 43 1, *qui sent le fût*.

fuyant p. pr. XIV 117 7 — **fuyt**. V. en **fuyt** (s').

fy, fy! excl. VI 46 32, VII 73 32, *fi! fi!*

G

g'. V. **je**.

gaiement adv. XI 95 3.

gaillardement adv. XI 95 16.

gaillart adj. II 19 12, *gaillard*.

gaingna pas. 3 IV 34 19, *gagna* — **gaingnerez** fut. 5 IV 36 31 — **gaingneroit** cond. 3 IV 38 15.

galans sb. pl. II 19 1, *jeunes gens qui*

font la cour aux filles — **galant** sb. V 48 17, 19, 25. VI 64 26. XI 104 10. XII 107 16. XV 122 10 — **galants** sb. pl. XIV 120 5 — **gallans** sb. pl. II 19 9, 27. IV 33 2 — **gallant** sb. V 50 31, 52 30, 54 10, 21, 55 10, 13. VIII 80 12. X 94 10. XI 95 2, 98 26, 99 7, 101 15, 21, 30, 102 9. XII 106 30. XV 122 29, 132 16.

galler inf. VIII 78 14. XI 99 7, *s'amuser, prendre du bon temps* — **galle** pr. 3 XV 121 7 — **gallent** pr. 6 XIII 113 7.

gallerie sb. VIII 78 17, *godailles*.

galoise sb. VII 67 6, 70 9, *amie du plaisir*.

garczon sb. VI 60 21; écrit **garson** XV 123 28, *garçon*.

garde sb. avec *n'avoir* I 10 26. VII 75 10. VIII 77 12. XIII 113 22 — avec *se donner* VII 72 8. XV 128 6 — avec *prendre* IX 88 4.

garder. 1^o *conserver*, **garder** inf. V 55 30 — **garde** pr. subj. 3 XII 106 7 — **gardé** p. pa. I 14 27 — **gardés** impér. 5 V 44 11 — **gardez** impér. 5 XI 101 2 — 2^o *surveiller*, **garder** inf. III 30 5. V 57 2 — **gardee** p. pa. V 51 16 — **garderoye** cond. I XV 100 9 (*veillerais sur*) — 3^o **garder** (*un malade*), **garder** inf. III 22 10 — **garde** pr. 3 III 25 4, 26 9, 29 25 — **gardé** p. pa. III 26 14 — **gardees** p. pa. f. pl. III 27 20 — 4^o *présenter* **gardast** impf. subj. 3 XIII 113 20 — 5^o *empêcher*, **garday** pas. I III 23 30 — **garder** inf. III 26 6. XV 122 7, 124 6 — 6^o *veiller à*, **garde** impér. 2 XI 97 29, 98 4, 13 — **gardez** impér. 5 II 18 17. III 24 15 — 7^o *éviter* **de**, **garder** inf. réf. C 135 7, 12 — **gardez** impér. réf. 5 XV 122 9.

garnement sb. XIV 118 2, *mauvais sujet* (auquel, semble-t-il, on a eu recours pour exercer les fonctions de bourreau).

garnie p. pa. f., *de jeunesse* **garnie** P 18; « *gainie* » paraît être une faute. Je propose : « *de jeunesse* **garny** » — **garniz** p. pa. pl. IV 35 17, *munis* — **garny** p. pa. I 14 28.

gaster inf. VI 64 22, *gaspiller* — inf. réf. V 39 8, *compromettre sa situation, gâcher sa vie* — **gaste** pr. 3 VII 71 4, *fait périliter* — pr. réf. 3 VII 68 4, *décline* — **gasté** p. pa. VII 68 23. XIII

113 11, *usé*. X 94 4, *déconsidéré, perdu* — **gastee** p. pa. f. I 10 18, *flétrie*. VI 63 10, *troublée* — **je seroye gastee** XI 100 30, *c'en serait fait de moi*. L'expression « *gastee* et *perdue* » revient souvent dans *Les Cent Nouv. Nouv.* — **gastera** fut. réf. 3 VIII 83 4. XII 132 23, *périlitera*.

gay adj. I 8 22. IV 33 4. V 48 13, *gai* — **gaye** adj. f. XIV 120 7.

ge. V. *je*.

geline sb. VII 68 17, 21, 25, *poule* — **gelines** sb. pl. IV 37 3.

gelé p. pa. XV 124 18 — **gelle** pr. impers. III 22 21, *gèle*.

gemir inf. P 1 18, *gémir*.

gemissemens sb. pl. P 1 11. VIII 83 9. XV 133 4, *gémissements*.

generalle adj. f. VII 67 9. C 134 15, *générale*.

generalement adv. C 136 7; écrit **generalement** VII 70 18.

generalité (en) P 3 4, 6, *en général*.

genoil sb. IV 34 5, *genou*.

gens sb. pl. P 2 21. I 12 8. III 28 2. IV 35 14, 16, 37 9. V 40 16, 49 11, 12, 56 23. VI 61 20, 62 4, 64 22, 23. VII 71 12, 76 19. IX 88 28. XI 98 17. XIII 112 16. XIV 116 19, 119 24, 120 1. XV 129 14, *gens* — III 26 7. VI 61 9, 62 9, *serviteurs*.

gente adj. f. XI 100 2, *aimable*, au moral et au physique.

gentil adj. V 48 25. XI 95 2, 98 26, avec « *galant* », *qui a une allure aimable et distinguée* — **gentilhomme** sb. XI 99 24. XII 105 21. XIII 111 7 — **gentils** hommes sb. pl. XI 98 6 — **gentilz-hommes** sb. pl. XI 101 9.

gest sb. VIII 81 25, *jais*.

getant, **gete**, **giète**. V. *jete*.

gibet sb. XV 129 21.

gisent pr. 6 III 27 15, *sont en couches*.

giste sb. VI 60 71, *gîte*.

gloriffie pr. réf. 3 XII 105 11, *se glorifie*.

glous adj. pl. XIV 120 2, *voraces* (au figuré) — **gloute** adj. f. XIV 118 17 — **gloutes** adj. f. pl. XIV 120 19.

goulée sb. VII 69 30, *a la goulée, d'un coup de gueule*; « comme un cheval qui bauffre une goulée de feuilles en passant près d'un arbre en temps d'été » (Le Duchat).

goute sb. IX 85 9, *goutte* (maladie).

gouteux adj. VIII 83 5 — **goutteux** adj. XII 110 1.

goutieres sb. pl. VIII 81 14, *gouttières*.

gouvernement sb. 1^o *administration* I 16 8. VIII 82 31 — 2^o *direction, commandement* IX 85 29, 87 26, 88 19 — *estre en gouvernement de* XII 106 13. XIV 117 30, *être soumis à l'autorité de* — 3^o *conduite, comportement* VII 71 5, 72 7. IX 87 23. X 92 14, 93 3. XII 107 9.

gouverner. 1^o *conduire, gouverner* inf. II 18 10. VIII 81 12 — 2^o *administrer, gouverner* inf. I 15 26. IV 33 26. VII 71 25, 29 — 3^o *élever, gouverner* inf. IV 37 32 — 4^o *commander, gouverner* inf. XIV 117 26 — 5^o *trailer, gouverné* p. pa. III 24 17. IX 86 2, 89 11 — *gouvernée* p. pa. f. III 24 20. VIII 78 11 — 6^o *réf. se comporter, se conduire, gouverner* inf. VI 64 15. XIV 117 20 — *gouvernasse* impf. subj. I V 65 8 — *gouvernast* impf. subj. 3 IX 89 12 — *gouverne* impér. 2 X 123 27 — *gouverne* pr. 3 III 71 4, 72 31. XII 105 15 — *gouvernée* p. pa. f. XV 129 25 — *gouvernées* p. pa. f. pl. XV 125 18 — *gouverneroye* cond. I XI 100 18 — *gouvernes* pr. 2 IX 87 25 — *gouvernez* impér. 5 V 52 26 — *gouvernez* p. pa. pl. II 20 2.

grace sb. IV 39 19. VI 59 27, 30, *favor*.

gracieuse adj. f. XI 100 2. XIV 116 5 — **gracieux** adj. II 19 14. V 46 29, 48 25, 49 18. VII 75 17. XI 95 9.

grain sb. X 90 12.

grand adj. m. [R : grant] I 9 13, 10 22, 12 8. III 24 24, 25, 27 11 (2), 29 17. V 39 16, 53 4. VI 61 20, 66 3. VII 71 6, 18, 76 2, 3. IX 85 23, 25, 89 5. X 93 2. XIII 112 3. XIV 117 21. XV 131 8 — **grand** adj. f. [R : grant] I 11 15. V 42 30, 43 1, 50 26, 53 17, 55 7. VII 73 14. VIII 82 28. X 91 12. XI 103 2. XII 106

27. XIV 117 4, 119 17. XV 128 4, *grande* — **grand'** [R : grant] adj. f. I 10 24. XIII 112 27 — **grande** adj. f. III 29 3 — [R : grant] II 20 18. IX 89 14 — **grandes** adj. f. pl. P 5 27. VIII 78 11. — [R : grants] IX 85 4 — **grands** adj. m. pl. [R : grans] IV 35 8. VI 62 30. X 94 12. XIII 111 6 — **grands** adj. f. pl. [R : grans] I 10 10. V 39 7 — **grans** adj. m. pl. P 1 21, 5 17, 27. I 16 4. III 27 7. V 39 3, 41 9, 10, 46 10, 57 5. VI 62 20. VII 71 14. IX 92 6. XIII 114 23. XIV 116 6. XV 123 6, 130 30. C 136 5 — **grans** adj. f. pl. P 1 2, 2 6 (2), 7, 3 13, 4 25, 5 18. I 14 21. IV 33 12. IX 89 23. X 91 11, 94 6. XI 103 18. C 134 8 — **grant** adj. m. P 4 13. I 11 7. III 22 8, 23 5, 17, 29 14, 27. IV 36 12, 37 23. V 40 6, 19, 42 16, 43 14, 30, 50 13, 54 27. VI 64 26, 65 19. VII 70 13, 72 5, 73 14, 76 16. VIII 77 17, 80 8. IX 88 9, 89 6. X 94 7. XI 101 25, 102 20, 104 11. XII 109 10. XIII 113 6. XIV 117 1, 28. XV 123 31, 124 20, 126 26, 130 27, 29 — **grant** adj. m. pl. ? *grant merciz* XI 100 10, 102 25 — **grant** adj. f. P 1 3, 2 5, 12, 16, 3 20, 4 18 (2). I 10 11, 20, 15 24. III 21 12, 24 27, 28 28. IV 32 20, 38 7, 22. V 39 6, 40 27, 50 2, 51 14, 53 20, 54 20, 29, 55 21, 27. VI 58 6, 65 25, 26. VII 68 11, 14, 20, 69 29, 70 14, 73 13, 22, 74 1, 27. VIII 77 18, 78 2. IX 84 18, 86 12, 22, 87 12, 89 26. X 91 5, 92 5, 7. XI 101 21. XII 108 18. XIII 112 7, 11, 25, 113 14, 26, 114 14. XIV 117 8, 118 20. XV 121 2, 123 12, 126 21, 31, 127 10, 129 2, 10, 132 26. C 134 5 — **grants** adj. m. pl. [R : grant sg.] I 15 1.

grandement adv. P 4 14. III 31 8. XII 107 15.

grange sb. I 11 10.

grasse adj. f. VII 68 22.

gratant gér. réf. VI 61 19, *grattant*.

graves adj. pl. IX 89 16, *pénibles*.

gré (mal) C 135 25, *mauvais gré*.

greffiers sb. pl. IV 35 5.

grelle pr. impers. III 22 22, *grêle* — **gresle** sb. ou pr. subj. impers. XII 106 29 — **gresloit** impf. impers. XV 124 12.

griefs sb. pl. C 136 5, *dommages*.

gris sb. I 10 10. V 47 14, *fourrure d'une sorte d'écureuil dont le dos est gris et*

le ventre blanc. Le dos fournissait le « bon gris ». En alternant la fourrure du dos et celle du ventre, en marquant, on obtenait le « ver », « gros » ou « menu » selon la surface des bandes-lettres.

grosse sb. VII 77 16, *grossesse*.

grosse adj. f. P 4 11. V 55 26. XIV 118 7, 8. XV 123 24 — **grosses** adj. f. pl. P 1 13 — **grous** adj. VII 68 18, *gros* — **grousse** adj. f. VII 71 10. XII 108 6, *grosse* — **grousses** adj. pl. X 93 23 — **grousse** adj. f. III 21 5. VII 68 10. VIII 77 15. XI 96 23, 97 9, 20, 28, *enceinte*.

guarira. V. *guerir*.

guere adv., avec il n'y a III 27 21 — **gueres** adv. précédé de la nég. I 9 27, 12 9. III 23 5. IV 32 14, 37 12, 38 1. V 40 27, 61 11, 25, *pas beaucoup* — III 19 29, *pas souvent* — X 91 23, *beaucoup* — **gueres de (d')** précédé de la nég. I 11 4. IV 35 3. IX 84 6. XI 97 10, *pas beaucoup de* — **gueres** avec l'impersonnel avoir V 74 30. IX 89 7, *il n'y a pas longtemps*. V. *n'agueres*.

guerir inf. XIV 120 26 — **guarira** fut. 3 [R : *guerira*] VI 65 31 — **guerira** fut. 3 II 20 7. XV 127 31 — **guerit** pr. réf. 3 [R : *guerist*] XV 131 12 — **gueriz** p. pa. pl. XV 128 3.

guerpir inf. P 2 14, *quitter*.

guerre sb. IX 85 13, 18. XII 108 2, 109 22. XIV 119 29 — **guerres** sb. pl. P 2 6. IX 84 14.

guet sb. XV 125 5.

gueulle sb. XV 132 16, *gueule*; **fort en gueulle**, se disait d'un cheval dur de la bouche.

guibelet sb. VI 63 19, *gibelet*, foret pour mettre les fûts en perce.

guisse pr. subj. 3 XI 103 18, *glisse* (entre les mains de son mari). Zéligzon signale « dyissieu », *glisser* (*Dict. des Patois romans de la Moselle*).

guise sb. VI 61 26. VII 76 7. VIII 79 3. XII 109 28, *bon plaisir* — a la nouvelle guise I 10 13. V. *façon*.

H

ha! excl. II 18 27. V 55 23 — **haa!**, **ha a!** **ha! a!**, **ha**, **a**, excl. [R : *haa*] I 11 15. III 27 7. IV 38 3. V 51 8, 55 9. VIII 79 31. IX 87 19. XI 97 27. XV 122 9, 123 15, 26, 29, 128 6, 129 27, 130 24, 131 2, 4, *ha!* *ha!* — **ha ha!** excl. VII 74 19.

habitee p. pa. f. P 2 25, où il y a des habitations.

haies sb. pl. XII 108 11.

haïr inf. réf. I 11 29, *m'en vouloir*.

hardement sb. II 19 12, *hardiesse*.

hardiement adv. XV 123 13; écrit **hardiment** V 52 8.

harnoys sb. IV 34 25, *équipement*.

haschee sb. XIII 113 24, *peine à la fois violente et inattendue*. Ce terme signifie littéralement « coup de hache ». Dans un sens analogue nous disons familièrement : *coup, coup de massue*.

haste sb. I 8 10. II 20 19. V 42 7. XI 91 12. XII 106 27, 108 18, *hâte*.

haste pr. 3 tr. IV 32 14 *hâte* — **haste** pr. réf. 3 II 18 1.

hastivement adv. XV 121 21, 122 19, *en hâte*.

hault adj. XIII 114 11, *haut placé* — **haulte** adj. f. P 4 10, *haute* — **haut** adj. XI 96 1.

haultement adv. V 40 7; marier quelqu'un « haultement », c'est le marier avec une personne de haute situation.

hee excl. XV 127 4, *hé!*

helas excl. I 15 23, 26. III 27 18, 20. V 52 2, 12. VI 64 17. VII 75 3. XIII 111 11. XV 130 26; écrit **hellas** III 22 23, 25 23, 27 28, 28 2, 29 16. VII 75 14. IX 86 17. X 91 3. XI 101 4, 102 11. XV 124 10, 126 19, 21, 30. XV 130 13, *hélas*.

heritage sb. IX 87 30, 88 17, *patrimoine*.

herité p. pa. XI 98 28, *pourvu d'un bon patrimoine*.

heritier sb. IX 87 24 — **heritiers** sb. pl. X 94 8.

heure. V. *eure*.

hier adv. III 27 9; écrit hyer XV 127 18.

hober inf. IX 85 28, *bouger* — hobe pr. réf. 3 V 45 19, *bouge*.

home sb. II 17 11. III 24 11, 17, 31 5. IV 32 16. V 51 7, 15. IX 87 9. XI 96 27. XV 124 7, *homme* — avec une valeur très voisine de celle du pronom : IX 88 18. X 94 12. XI 100 7. XV 127 30, *quelqu'un, personne* — homme sb. P 1 6, 3 7, 12. 1 7 2, 12 24, 14 6, 15 12, 20, 16 12, 16. II 19 24, 28, 20 16. III 22 2, 17, 23 21 (2), 24 22, 25 8, 30 29. IV 36 18. V 46 7, 26, 29, 50 7, 51 19, 53 3, 54 24, 26. VI 65 27. VII 68 4, 13, 69 19, 21. VIII 81 10. IX 84 2, 9, 86 20, 28, 89 8. X 94 3, 8. XI 101 18, 103 5, 7. XII 105 2. XIII 112 5, 18, 113 30. XIV 116 2, 17, 21, 117 23, 29, 118 16, 26, 119 1, 5, 8, 12, 20, 120 6, 11 (2), 17. XV 122 6, 123 18, 124 6, 11, 14, 18, 126 20, 127 26, 128 14, 129 17, 130 1, 131 11, 132 7. C 134 20 — avec une valeur très voisine de celle du pronom : P 1 3, 5 25. V 42 10. VII 75 30. IX 89 21. XII 108 22. XIV 116 9, 17. XV 122 15, 130 3. C 135 2 — hommes sb. pl. VI 60 15. VII 68 27, 70 16. C 134 12, 16, 135 29, 136 2, 6 — *homs* sb. sg., cas suj. et cas rég. I 8 9, 14. II 20 6. III 21 2, 22 15. IV 34 25, 37 6. VII 67 13. VIII 78 3. IX 89 20. XIV 118 28. Il y a là sans doute une intention archaisante. Cette forme n'apparaît qu'avec les adjectifs : « bon », « jeune », « pouver », « sage » — *homs* sb. pl. XV 120 19 — *ome* sb. X 93 8, *homme* — *omme* sb. VII 68 8, 73 30. XI 102 6, 119 16, 30. V. *bon home*, *gentilhomme*.

honneste adj. V 52 16. XI 96 4. XIV 117 12, *estimable*.

honnestement adv. III 27 20. V 47 19, *convenablement, honorablement*.

honneur sb. II 17 19. III 23 5, 27 11, 12. V 55 30. XI 100 5, 10, 101 8, 102 13. XII 106 7. XIII 111 8, 16, 20, 112 5, 21, 114 3. XV 130 26, 27. C 134 14, 135 30 — *a honneur* IX 85 6, *avec honneur* — *a son honneur* V 41 23, *d son gré* — *il me portait si grant honneur* XV 124 20, *il me témoignait tant d'égards* — *honneurs* sb. pl. I 16 4. XV 130 30 — *oneur* sb., *a l'oneur d'* P 5 5, *en l'honneur d'* — *onneur* sb. P 5 4. II 18 11. XI 102 24. XIII 113 30.

honnourablement adv. V 42 5, *à leur gré*, V. *a son honneur* — *honnourablement* adv. IX 89 12, *honorablement*.

honnourables adj. pl. XIII 112 2, *honnourables*.

honnouré p. pa. V 39 19. XI 102 24, *honoré* — *honnouree* p. pa. f. II 19 5, *entourée d'égards*.

honte sb. I 10 4, 20, 24, 15 24. II 19 30. III 28 8. IV 38 7. V 47 29, 52 32. VI 65 32. XI 104 15. XIII 112 11. XV 131 8 — *l'homme est moult a honte de sa femme* X 94 9, *le mari est tout à fait deshonoré du fait de sa femme* — *qu'il ne vous a fait honte* VII 75 4, *s'il ne vous a deshonoré* — XV 132 8, *pudeur*.

honteusement adv. X 94 11, *d'une façon scandaleuse* — XIII 114 13, *d'une façon deshonorante*.

hors adv. IV 38 8. V 53 21. VII 68 18, 72 25. XI 104 15, *dehors* — *hors* prép. III 31 19 — *hors de* P 5 9. I 14 1. II 19 21. VI 60 1. X 94 1.

hostel sb. XI 91 5, *maison d'habitation* — *houstel* sb. VII 75 21. XI 95 21 — *oustel* sb. I 15 19. III 24 29. V 51 5. VI 60 2, 8. VIII 80 18, 82 27. IX 88 26. XI 101 28. XII 109 23. XV 124 31, 128 17.

huche pr. 3 VI 61 9, *crie* (en appelant quelqu'un).

huictiesme adj. ord. VII 77 1, *huitième*.

huis sb. V 55 1. VI 60, *porte* — *uis* sb. VI 65 14. XV 127 8.

huit adj. num. VII 78 18 — *huyt* adj. num. III 22 1, 29 13. V 42 1.

humaine adj. f. P 1 20.

humblement adv. XI 103 2.

huy adv. IV 36 25, *aujourd'hui*.

hypocras sb. V 42 29, *vin de dessert*. Pour l'obtenir, selon *Le Menagier*, II, 273, on fait macérer pendant une heure ou deux du cinname, du gingembre et du garingal (sans doute du seringal) dans du vin de Beaune sucré. Le liquide ainsi obtenu est filtré à plusieurs reprises jusqu'à ce qu'il soit d'une limpidité parfaite — *ypocras* sb. V 45 23.

I

icelle, icelles, iceux. V. à ce.

iiij VII 68 2, trois.

il pron. pers. 3 at. c. sujet. [Le copiste de R. écrit fréquemment : « ils, ilz ».] J'en compte plus de 700 — il pron. pers. 3 tonique VI 64 30 — il pr. pers. 6 at. = *ils* IV 37 11. VII 74 20. XV 132 18 [R : ilz] — il pron. impers. P 2 30, 3 17, 20, 22, 5 8, 25, 28, 6 14. I 7 11, 8 20, 21, 9 19, 21, 24, 28, 10 3, 7, 11 8, 11, 12 7, 12, 16, 17, 18, 13 14, 14 11, 17, 30, 15 11. II 17 6, 14 (?), 18 5, 9. III 21 9, 22 7, 9, 21 (2), 25 (2), 26, 23 4, 6, 28, 24 9, 10, 14, 28, 25 14, 31, 26 30, 31, 27 2, 4, 5, 20, 22, 30, 28 17, 23, 29 10, 30 27, 31 5. IV 32 9, 11, 20, 33 14, 21, 25, 34 8, 12, 14, 17, 35 2, 9, 18, 36 2, 5, 21, 37 13, 38 1. V 39 16, 17, 41 28, 42 20, 44 14, 23, 45 12, 16, 46 4, 28, 47 7, 17, 50 15, 28, 51 20, 21, 52 4, 23, 53 5, 54 7, 19, 27, 28, 55 10, 56 23. V 58 15, 59 1, 60 1, 61 1, 3, 24, 26, 62 23, 28, 63 17, 64 16, 26, 65 3, 6, 18, 32, 66 9. V 67 9, 69 18, 23, 70 24, 71 30, 72 12, 18, 19, 26, 73 5, 8, 12, 18, 29, 74 9, 32, 75 12, 31, 76 17. VIII 77 18, 78 15, 23, 79 12, 19, 32, 80 3, 7, 9, 16, 22, 81 26, 82 2, 19, 30. IX 85 17, 24, 86 1, 88 8, 26, 89 1, 7, 8. X 92 4, 20, 93 5, 8, 12, 25, 27. XI 95 21, 96 8, 16, 97 8, 23, 26, 99 20, 22, 100 4, 5, 17, 22, 23, 101 9, 11, 102 16, 23, 25, 27, 103 6, 14, 15, 104 3, 7, 11. XII 105 5, 7, 9, 18, 19, 106 2, 5, 9, 10, 18, 28, 29, 108 2, 21, 109 10, 11, 15, 23. XIII 111 20, 112 1, 6, 14, 113 8, 114 25, 115 4. XIV 116 17, 18, 117 27, 32, 118 27, 119 15, 31, 120 10, 12, 21. XV 122 15, 24, 29, 123 2, 10, 17, 29, 124 12, 25, 125 9, 14, 19, 21, 127 5, 17, 30, 128 10, 32, 129 14, 15, 17, 28, 29, 131 1, 5, 132 3, 4, 28. C 134 5, 20, 135 21 — ils, ilz pron. pers. m. 6 at. J'en compte 150, la majorité des formes étant en « ilz » — ils pron. pers. f. 6 at. XV 125 17 — ilz pron. pers. f. 6 at. P 5 3. XV 125 2.

importunité sb. XI 96 18, par importunité et oppression, à la suite de démarches importunes et pressantes.

incision sb. P 5 19, action de trancher.

inconvenient sb. XV 125 27, situation très fâcheuse.

innocent sb. IX 89 2, simple d'esprit.

innombrables adj. pl. IV 33 19, innombrables.

instruites p. pa. f. pl. III 25 16, à qui l'on a fait la leçon — instruiz p. pa. pl. IX 85 20. XII 109 17, élevés — III 24 30, stylés.

instrumens sb. pl. IV 34 13, instruments de musique. On disait aussi « instrumens de melodies ».

intencion. V. entencion.

introduite p. pa. f. XI 103 17, initiée. (Cf. 86^e *Nouv. Nouv.*, p. 338) « introduire », c'est initier la mariée aux secrets du lit nuptial.

ire sb. XV 121 20, colère.

issir inf. P 3 16. I 8 19, sortir — ystra fut. 3 IX 89 27. XII 110 4.

ix = neuf, IV 32 3.

J

j'. V. je.

ja adv. II 17 20. III 27 22, 28 26. IV 32 8. V 41 30. VI 59 20. VIII 77 6. XV 129 22, maintenant, présentement — VII 73 13. IX 89 3, déjà — III 28 4. VI 59 14. XIV 119 6, 11, dans la suite — I 9 15, 14 16. V 50 14, avec la nég., ne... plus — ja, renforçant l'affirm. ou la nég. I 9 19. I 14 16. IV 33 6. VI 60 18, 62 7. VII 73 1, 74 17, 75 18. XI 100 17. XV 123 11, 127 17 — jamais adv. V 51 27, a jamais, pour toujours — jamais accompagné de la nég. P 1 14. I 11 19, 13 3. II 20 7, 13. V 41 15, 47 3. VII 67 6, 76 8. IX 89 17. XI 100 22, 104 21, ne... jamais, jamais... ne — jamès adv. I 16 22. VI 65 3. VII 73 7, 75 7, 8, 76 11. XIII 111 13, un jour, une fois — jamès accompagné de la nég. I 12 17, 19, 24, 14 1. II 20 9. III 28 6. IV 33 4. V 44 26, 45 1, 46 22, 47 6, 48 11, 51 13, 52 15, 55 11, 56 29, 57 3, 7. VI 65 30. VII 72 1, 2, 75 5, 9, 29, 31, 76 9, 13. VIII 79 26. IX 89 27, 28. X 91 18, 29, 92 2. XI 96 12, 104 18. XII 107 13, 109 8, 110 4. XIII 113 30, 114 6. XIV 120 12, 24. XV 128 7, 129 5, 131 8, 132 19, 21, 133 1, jamais, plus jamais, précédé ou suivi de ne.

jacobin sb. XV 131 17; écrit jacobin VII 71 10, religieux dominicain. Le relâchement de conscience dans cet ordre, comme dans celui des cordeliers, était proverbial.

jalouse adj. f. XIV 118 15, 17, 120 25 — jalouses adj. f. pl. XIV 120 19 — jaloux adj. XIV 120 2.

jalousie sb. II 18 31, 20 5. V 56 20. VI 65 25.

jamais, jamés, V. ja.

jambe sb. IV 34 61. IX 85 11, *jambe* — jambes sb. pl. XV 122 11.

janglant p. pr. III 31 4, *daubant*.

jardin sb. III 31 2. XI 102 8. XV 124 15, 127 28 — jardins sb. pl. V 42 4.

jasoit ce que (qu') VI 58 8, 14, *bien que*.

je (j') pron. pers. 1 at. — ge (g') I 12 23. V 47 1, 54 29. VI 61 22, 63 5, 64 20. XI 97 19, 102 31. XIII 111 17 — je (j'), j'en rencontre environ 500.

jete pr. 3 XV 127 30, *jette* — getant gér. XII 109 21, *jelant* — gete impér. 2 XI 98 8 — gete pr. 3 III 31 2 — giete pr. subj. 3 XI 103 21, *jette* — jetoit impf. 3 XV 127 23, *rejetait*.

jeu sb. I 16 14. III 24 9. VI 66 6. VII 76 18. XV 133 3. C 135 17 — IV 34 13, *représentation théâtrale*.

jeune adj. I 7 2, 10 17. III 21 3, 29 2. V 39 7, 45 4. VI 58 5. VII 67 13, 14, 75 28. IX 84 2, 85 15. XI 95 2, 9, 96 17, 97 21 (2), 101 10, 17. XII 105 2. XIV 116 2, 5, 16, 21, 117 29, 118 14, 16, 26 (2), 119 5, 7, 13, 16, 18, 120 4, 5, 9, 11 (2), 16, 24, 31 — jeunes adj. m.sg. dans l'expression *jeunes homs* I 8 9. III 21 2. XIV 118 28 — jeunes adj. pl. XIV 117 17. XV 120 19 — jonge adj. XIV 118 16.

jeunesse sb. IV 32 8. V 39 5, 40 10, 41 19. VII 68 3, 69 8. VIII 77 6 — jeunesse de adolescence XIV 116 15, *belle période de l'adolescence* — de jeunesse garnie P 1 8, je propose « de jeunesse garny » — belle jeunesse I 7 3, *fleur de la jeunesse*.

joie sb. I 16 23. V 40 26, 56 29. XIV 117 4; écrit *joye* P 3 30. II 20 17. IV 38 22. VI 66 7. IX 89 18. XI 95 14, 101 22 — joie, par antiphrase *malheur* II 17 1. VI 58 1. XIII 111 1; écrit *joye* I 7 1, 15 20. III 21 1. IV 32 1. V 39 1. VII 67 1. VIII 77 1. IX 84 1. X 90 1. XI 95 1. XII 105 1. XIV 116 1. XV 121 1

— joies sb. pl. III 31 21. V 42 24, 57 6. VI 58 20. VII 76 21. X 91 24. XI 104 14. C 134 2, 135 6; écrit *joyes* P 1 7, 4 25, 5 3, 13, 15, 30, 6 5. VIII 83 10 — joies, par antiphrase *malheurs* C 134 18, 21, 135 13; écrit *joyes* P 5 16, 6 9, 15. C 134 1.

joieusement adv. VI 58 22 — joyeusement XV 128 16, qu'il ait joyeusement, qu'il voie avec plaisir.

jointes p. pa. f. pl. V 51 25. VII 75 12, *jointes*.

joïras fut. 2. IX 88 3, *auras la jouissance*, terme de jurisprudence.

joletrins sb. pl. V 40 20. [Une lecture « joletruis » n'est pas interdite], diminutif de « jalet », « jolet », « jolot », qui désignent un petit coq, puis par métaphore un jeune galant. « Joletrui » désigne aussi une pièce de monnaie. La première mention de cette monnaie se rencontre dans les Comptes des salines de Château-Salins de 1381-1384, sous la forme « jollet, jolletin ». Il existe deux pièces de monnaie auxquelles peut convenir cette appellation *populaire*, la première émise vers 1360, la deuxième vers 1370: toutes deux, en billon, portent au revers un aigle s'envolant, placé sur un écu penché (1). Cet aigle ressemble beaucoup plus à une poule, mettons un coq, qu'à un animal héraldique, d'où probablement le surnom. Dans une ordonnance de la ville de Metz du 20 août 1394, on voit apparaître pour la première fois dans cette ville le mot « jollettruis » comme surnom des doubles deniers. Ces pièces ne portent plus d'aigle, mais conservent le surnom, car le « joletin » de Château-Salins et le « jollettrui » de Metz valent tous deux un sixième de gros de Metz.

joli adj. Ce mot implique une idée de coquetterie et de galanterie, accompagnée souvent de lascivité. XIV 119 13, *faire le joli*, se pavaner pour séduire les femmes — jolie adj. f. XI 120 7. XV 121 14, *coquette et lascive* — jolies adj. f. pl. IV 33 5, *coquettement vêtues* — jolis adj. m. sg. V 39 16, *coquet* — II 19 12. V 41 22. XI 95 2, *coquet et lascif* — III 30 13, *galant* — jolye adj. I 13 30. V 47 17, *coquettement vêtue*.

(1) V. de SAULCY, pl. VI n° 10 et n° 11

joliment adv. IV 32 23, 33 9, *coquettement*.

joliveté sb. III 28 21, *coquetterie vestimentaire* — jolivetés sb. pl. I 8 17; jolivetez sb. pl. IV 33 10, *colifichets, parures* — I 7 8, *plaisirs d'amour*.

jonc sb. XV 125 1. En été, pour obtenir de la fraîcheur, on jonchait les salles de jonc ou d'herbe verte.

jonne. V. jeune.

jouer inf. VII 68 8. VIII 77 8, 78 21. XII 107 24 — jouans p. pa. f. pl. IV 32 19, V. estre 3^o — jouant p. pr. XI 102 8 — joue pr. 3 XV 121 6 — joue pr. réf. 3 I 8 17. VI 59 16 — jouent pr. 6 XII 109 22. XIII 113 7. — jouer le personnage II 18 13. VI 59 13, *jouer la comédie, jouer son rôle* — joue..... pr. 3 XI 104 2 — joue... pr. subj. 3 XI 100 32 — joueront.... fut. 6 III 30 2.

joueurs sb. pl. III 24 9.

jour sb. I 8 23, 9 25, 11 10, 13 9. III 21 20, 25 13, 31 6. IV 38 1. V 48 20, 51 20, 55 8. VI 58 19, 64 17. VII 68 22, 69 7, 75 23. IX 86 8. XI 100 19. XII 109 4. XIII 111 14 — II 26 32. V 43 27, *matin*. jours sb. pl. P 6 16. I 15 4, 20, 16 27. II 20 20. III 27 5, 29 13, 31 16, 23. IV 32 5, 33 17, 38 25. V 42 1, 57 10. VI 64 20, 66 11. VII 72 24, 76 23. VIII 78 18, 79 12, 80 19, 82 21, 83 12. IX 89 30. X 91 20, 94 16. XI 100 14, 104 25. XII 110 9. XIII 115 7. XIV 120 34. XV 133 5 — tous-jours, tous-jours adv. P 6 15. I 16 26. II 18 16, 20 19. III 24 17, 31 22. IV 32 19, 34 14, 36 17, 38 24. V 39 15, 46 22, 51 21, 53 11, 57 9. VI 58 15, 65 18, 66 2, 10. VII 68 29, 70 4, 15, 71 24, 75 3, 76 22. VIII 77 8, 82 11, 14, 83 7, 11. IX 84 6, 88 13, 89 29. X 91 19, 92 26, 94 15. XI 98 8, 101 14, 15, 30, 104 24. XII 110 8. XIII 112 2, 28, 115 6. XIV 117 8, 9, 118 18, 19, 119 29, 120 3, 33. XV 122 7, 123 19, 126 17, 133 4. C 136 9, *toujours* — toujours adv. [R: toujours] IX 88 7. C 135 29.

journee sb. XV 127 29 — a journee III 26 27. VII 68 24. XI 102 1, *toute la journée*.

jouste prép. XIII 112 8, *auprès de*.

joyau sb. I 14 14, 26 — joyaux sb. pl. VIII 81 26 — joyaux sb. pl. I 15 16, 16 9. II 18 13.

juge sb. X 93 16, 22.

jugé p. pa., jugé a pendre XV 128 14, *condamné à être pendu* — jugez impér. 5 XIII 113 24, *pensez* — jugié p. pa. XV 122 3, *jugé, condamné*.

jugement sb. X 93 16, 23. XV 131 26.

jurer inf. V 40 15 — jure pr. I III 24 10. IX 88 2. XV 130 9, 131 23 — jure pr. 3 VII 75 26, 29. XV 123 6 — juré p. pa. VII 74 31 — jureray fut. I VII 73 27 — jureroye cond. I XV 128 29, 129 24.

jusqu'a prép. XIV 119 29 — jusques a prép. I 10 12. IV 36 25. V 43 15, 49 15. VII 74 30. XI 104 6. XV 123 19, 128 19 — jusques a cy P 2 20, *jusqu'à présent* — jusques ad ce que (qu') I 8 19, 13 4. III 25 13. V 57 7. VI 59 8, 65 21. VIII 79 26. IX 89 28, *jusqu'à ce que* — jusques au III 24 19. V 43 17 — jusques aux XI 104 1.

L

L = cinquante I 14 9.

l'. V. la, le.

là adv. P 4 6. I 9 7, 27, 16 26. II 19 1, 4, 21, 20 16. IV 38 10. V 50 31. VIII 83 8. X 91 24. XII 106 9. XV 130 3 — opposé à ça, cza VI 60 26. XII 109 6 — de là V 50 26, *pour cette raison* — de là en plus V 50 27, *d'ici là*.

l'a, lisez : la pron. pers. f. XII 109 12.

la, l' art. déf. f. P 1 6, 10, 13, 18, 2 10. 12, 16, 19, 24 (3), 25 (2), 27, 29, 3 2, 19, 26, 4 2, 11, 12, 23, 24, 5 1, 2 (2), 6, 24, 6 5, 7, 12, 13. I 7 1, 10, 8 1, 3, 4, 6, 9, 10, 14, 22, 9 1, 5, 12, 10 4, etc...

la, l', pron. pers. f. 3 I 9 20, 12 20, 13 2, 13, 14 11. II 19 9, 16, 26, 20 8, 9. III 21 9, 13, 22 15, 25 4, 19, 26 18, 29 26. IV 34 9, 38 11. V 39 14, 19, 22, 40 1, 3, 7, 8, 43 17, 28, etc...

la dicte adj. dém. f. P 3 25, V 48 12, *ladite*. V. *lesdites*.

laide adj. f. V 48 5.

laisser 1^o *quitter, abandonner, délaisser, laisser tranquille, négliger, renoncer à* : P 2 14. XII 108 4 — *laisa pas*. 3 P 4 15 — *laissent pr.* 6 IX 86 8 — *lesse*

pr. 3 V 43 17, 22. VI 58 21, 62 2. VIII 80 26 — lessent pr. 6 I 12 5 — lesser inf. XIII 111 11, 12 — lesserà fut. 3 V 57 3. XIII 114 2 — lesseray fut. 1 XI 102 12 — lesseront fut. 6 VII 76 20 — lesseroye cond. 1 XI 100 8 — lessez impér. 5 I 9 12 — 2^o aux. laisser inf. XV 124 10 — laissés impér. 5 IV 37 18. V 48 1 — laisser inf. P 4 10 — lesse pr. 3 V 45 17, 55 26. XV 128 19 — lessent pr. 6 IV 38 20 — lesser inf. III 23 11. V 39 9. C 135 7 — lesseroit cond. 3 VIII 82 15 — lessés impér. 5 I 11 18, 12 16. III 29 18 — lessez impér. 5 III 29 23. V 43 11, 50 22. IX 87 20 — lessez pr. 5 V 43 15 — lessoit impf. 3 IV 33 16 — lessons impér. 4 III 29 5 — 3^o avec *à, de, cesser de, renoncer à* laissent pr. subj. (?) 6 P 6 12 — lesse pr. 3 IX 86 14 — VII 69 14 *manque de* — lesseroye impf. 1 VII 74 14, *hésitais à*.

la moye pron. pos. f. I 12 25. VII 73 30, *la mienne*.

landon sb. III 30 5, *muselière*.

iangages (mauvais) sb. pl. V 40 16, *calomnies*.

langour sb. IX 85 8; écrit *langueur* sb. XII 110 7.

languira fut. 3 III 31 22 — languissant gér. I 16 26. II 20 19. IV 33 16. IX 89 29. XI 104 24 — languissant p. pr. X 94 15 — languissent gér. V 57 9. IX 89 17 — languist pr. 3 I 16 21 — languy p. pa. V 42 3.

languisson sb. IX 89 14, *langueur*.

laquelle adj. rel. f. P 4 19. IX 86 14. XI 96 23 — laquelle pron. rel. f. P 2 5, 19, 3 11, 4 17. I 10 14, 14 29. II 20 5. V 41 19. VII 70 10, 76 13. XI 96 18. XII 108 3. XIII 111 9, 112 4. XV 127 12 — laquelle pron. interr. indir. f. XV 128 12 — desquelles pron. rel. f. pl. P 5 4.

large adj. P 3 11.

largement adv. I 7 13. V 53 29.

largesse sb. V 52 12.

larmes sb. pl. P 1 11 [R : plours] — larmes sb. pl. VIII 79 15, *larmes*.

las adj. VI 32 10, 35 19, 36 24. V 39 5 — *pouvre lasse* I 16 6, *pouvre malheu-*

reuse — *Ha al lasse!* XV 129 27, *ha, malheureuse!*

lasche pr. réf. 3 VII 69 3, *se relâche*.

lasches adj. pl. XIII 112 33, *lâches*.

lassée p. pa. f. VIII 82 20, *fatiguée*

l'autre adj. indéf. I 11 18 — l'autre adj. ou pron. indéf. I 8 23, 9 25, 11 9, 13 10. II 18 30, 19 3, 11, 14, 15, 17. III 22 24, 23 7, 10, 13, 24 15, 31 2, 16. IV 33 3, 5, 30. V 42 9, 48 20, 49 15, 51 20. VI 60 26. VII 68 21, 70 11, 29, 72 14, 76 17. VIII 78 27, 80 25. X 91 5, 13, 93 22, 26, 94 6. XI 95 13, 100 19, 101 30, 104 6. XIII 113 3, 114 1, 8, 9, 21, 24. XIV 116 8, 14, 119 25. XV 122 12, 125 4, 126 9, 11, 19, 31, 127 3, 31, 128 31, 129 14, 130 11, 13, 15, 16. V. *les autres, les autres*.

la vostre pron. pos. f. V 46 26. VII 73 31, *la vôtre*.

le, l' art. déf. m. sg. P 2 13, 15, 3 5, 11, 19, 25, 4 8, 14, 15, 5 4, 5, 7. I 7 2, 8, 9, 8 3, 8, 14, 22, 9 9, 10 8, 11, 11 1, 10, 12, 20, 12 23, 24, 29 (2), 13 9, 12, 15, 14 6, 20, 23, 15 3, 8, 11, 12, 17, 19 (2), 20, 16 14, 16. II 17 12, 13, 18 2, 13, 24, 27, 19 15, 24, 25, 28. 20 6, 10, 16, etc... — le art. déf. f. XV 127 27 [R : la].

le, l' pron. pers. m. 3 I 13 1, 15 13 (2). II 17 13, 20 14. III 23 6, 30, 25 29, 30, 26 6, 30 5. IV 33 15, 37 28, 30. V 41 22, 24, 43 2, 3, 19, 22, 45 17, 32, 46 8, 17 (2), 48 24, 50 11, 32 etc... — le, l' pron. n. P 3 8, 5 12 (2). I 9 14, 19, 22, 23, 24, 30, 10 2, 13 29, 14 2, 3, 5. II 17 4 (3), 18 28, 19 6. III 22 20, 23 8, 16 (2), 24 20, 25 3, 26 2, 27 15 (2), 16, 26, 29 6, 30 14. IV 32 18, 33 6, 8, etc...

lealement adv. V 49 20. XV 129 9, 23, *loyalement*.

lecherie sb. XIV 118 16, *succulence*.

legierement adv. V 45 27, *légèrement*.

le leur pron. pos. n. XIII 113 6, *leur bien*.

le mien pron. pos. m. P 6 6. II 17 20. XI 100 10, 25. XV 130 26.

l'en pron. indéf. P 3 9, 13, 18. III 22 12, 23 23, 24 6, 30 5. IV 33 15, 24, 34 10. V 56 30. VI 61 17. VII 72 28, 76 10. VIII 77 7, 8. IX 87 8, 10, 11,

15, 16. 88 6, 89 16. X 90 7, 91 27, 93 5. XI 96 31, 97 5, 98 24, 101 22, 102 3, 14. XIII 113 2. XIV 119 27. XV 130 27, 131 22. C 135 18, *l'on*. V. *l'on*, *on*.

lendemain sb. II 24 19, 26 29. V 43 19. XI 101 19.

lequel adj. rel. II 19 25 — lequel pron. rel. III 25 8. IV 32 14. V 48 25. VII 79 10. IX 88 26. XV 122 3 — desquelz pron. rel. pl. P 1 6.

larmes. V. larmes.

les art. déf. pl. T. P 1 18, 2 1, 7, 3 13, 4 25, 5 1, 17, 18, 27 (2). I 7 6, 10 2, 12 1, 5, 13 13, 14 2, 19, 15 14, 16, 16 16. II 19 1, 9, 26, 20 11. III 22 15, 18, 23 11, 24 15, 25 15, 27 6, 14, 30 6, 9, 11, 14, 23, etc...

les pron. pers. 6 P 3 24, 5 21, 6 7. I 7 13, 8 7, II 18 3. III 30 12. IV 33 9, 35 15, 36 1, 29, 37 32, 38 6, 20. V 46 28, 48 1, 22, 50 17, 51 2, 54 3. VI 61 30, 62 16 (2), 63 7, 14, 64 10. VII 71 7, etc...

les autres adj. ou pron. indéf. pl. I 9 4, 14 3. VI 63 3. VII 69 16, 25. 70 19. VIII 77 16, 81 8, 27. X 90 3, 12, 91 10. XI 98 6, 99 6. XV 125 25 (2), 130 4. C 135 11, 15 — les autres adj. ou pron. indéf. pl. P 3 27, 4 1. I 8 1, 23. II 18 8. III 26 20. VII 67 12. X 91 8. XI 96 14. XV 125 16, 130 4.

lesdites adj. dém. f. pl. C 134 10. V. la dicte.

le sien pron. pos. n. V 46 7. VIII 83 4. XV 132 23, *son argent*, *son bien*.

les miens pron. pos. m. pl. IX 87 13.

lesquelles adj. rel. f. pl. II 19 18 — lesquelles pron. rel. f. pl. P 5 13. C 134 1, 136 10 — lesquels pron. rel. m. pl. XIII 112 11; écrit *lesquelx* I 15 16 — *lesquelz* adj. rel. m. pl. V 42 26.

les unes pron. indéf. f. pl. XV 125 24, 130 4 — les ung pron. indéf. m. pl. VI 60 25 — les ungs XI 98 7.

les vostres pron. pos. m. pl. IV 37 15, *les vôtres*.

leur adj. pos. P 2 13, 14, 18, 20, 29, 5 22, 6 6, 9. I 8 8. II 18 4, 19 2. III 25 16, 17. IV 33 4. V 46 9, 53 15 (2). VI 58 19, 62 25. VII 68 3. VIII 79 3, 16, 81 24.

X 91 6, 17, 92 22, 93 15, 94 7. XI 95 13, 101 27, 104 9. XII 107 9, 109 21. XIII 114 7, 115 5. XIV 120 7. XV 125 18, 20. C 134 14, 136 9 — *leur* adj. pos. pl. [R : leurs] X 93 27. XIII 112 9 — *leurs* adj. pos. pl. P 2 2, 7, 16, 18, 29, 6 16. I 9 7 (2), 12 5, 16 5. II 19 4, 19. III 27 14, 30 19. IV 33 10. V 46 10, 56 1. VI 63 25. VII 70 23. VIII 78 14, 79 3, 81 16. X 91 20, 93 17. XI 97 3, 99 3. XII 107 10, 12, 109 21, 29. XIII 112 16, 114 19, 23, 25, 26, 115 7. XIV 116 20, 119 32. XV 126 1. C 135 9, 136 7 — *leurz* adj. pos. pl. VI 64 4.

leur pron. pers. 6 III 22 26. IV 32 18, 37 20. V 53 4, 5. VI 60 9, 62 29, 63 24, 64 5. VII 70 24. VIII 78 24. X 90 11, 91 2, 19, 93 5, 23, 27. XI 96 16, 102 27, 104 10. XII 109 18. XIII 113 6, 115 4. XIV 119 10, 11, 120 22. XV 124 27, 30, 125 11, 12, 13, 21. C 134 12, 13.

levailles sb. pl. III 27 29. VIII 78 10, *relevailles*.

lever inf. III 22 4, 27 31. XII 106 25, *se lever* — lever inf. réf. V 55 20. IX 85 10 — *leve* pr. réf. subj. 3 V 43 24 — *levera* fut. réf. 3 I 13 7 — *levez* pr. 5 III 28 16 — *lieve* pr. réf. 3 I 14 22. V 43 21, 26, 44 13 — pr. réf. subj. (?) 3 V. 44 15.

le vostre pron. pos. m. II 18 7, *le vôtre*.

li pron. pers. at. m. 3 III 31 2. VI 59 3, 64 30. XII 107 24, 108 13, *lui* — li pron. pers. at. f. 3 I 8 7. III 24 28. V 45 24, 27, 52 17, 54 17, 55 21, 56 5. VI 62 26, 27, 64 27, 65 1. VII 68 24, 70 10. VIII 77 18. IX 84 10. X 92 1, 18. XI 100 33. XV 121 13, 122 29, 123 1, 131 1, *lui* — ly pron. pers. at. f. 3 V 48 12, 28, 54 11, *lui* — l'y [R : ly] II 18 25. V. *lui*, *luy*.

liberté sb. P 1 4, 20. X 91 8, 17.

lict sb. VI 63 7; écrit *lit* I 9 9. III 25 21, 30 25 — *liz* sb. I 11 5, *lits* (bois de lit).

lié p. pa. XIV 118 7.

liens adv. P 1 12, 19, 3 29. I 8 18. IV 33 16. VI 63 25, 64 26. XII 108 16. XIV 119 29. XV 122 30, *à cette place*, *à la maison*.

liens sb. pl. V 39 9.

liesses sb. pl. P 6 I. VI 58 20 — lyesse sb. P 3 30.

lieu sb. I 9 4, 10 23, 11 9, 12, 13. III 26 11, 27 28. V 48 14, 52 32. VII 72 26, 75 25. IX 85 11, 28, 89 15. XI 95 4 (2), 101 13, *endroit* — lieux sb. pl. I 11 24, 16 3. VIII 78 6. XI 95 6, 18. C 136 7, *endroit* — lieu sb. I 9 31, 12 4. VI 63 1. X 94 7, *naissance*.

lieues sb. pl. IV 33 29, 31. VII 72 18. XIII 112 9. XV 125 6.

lieve. V. lever.

lignage sb. I 9 3, 15 25. III 23 7, 15. IV 37 6, 9, 10, 24. XI 96 1, *race*.

lignée sb. V 39 6, 18, 56 27, *race*.

lignes sb. I 10 2, *généalogies*.

lin sb. IV 36 28.

linceux sb. pl. VI 63 27, 64 2, *draps de lit*.

livree sb. VII 69 6, 10, 12, *ration* — I 8 8. A certaines époques de l'année, les rois, les seigneurs, les hauts bourgeois distribuèrent à leur famille et à leurs gens des vêtements ou des étoffes. Bien que leur fille n'habitât plus auprès d'eux, les parents de la dame pouvaient fort bien la faire bénéficier d'une de ces distributions. Nous entendons : *sur le budget de la livrée*.

livres sb. pl. I 14 25, *pièces de monnaie*.

liz. V. licet.

loé. V. louer.

loger XII 108 21, *faire l'installation*.

loing adv. III 24 26, 27 30. V 47 2, *loin* — loing du prép. IV 36 11.

loisir sb. XV 122 12, temps nécessaire pour faire une chose — a loisir V 42 8.

l'on [R : l'en] pron. indéf. I 8 6. V 39 10. VII 73 10. IX 85 12. X 90 7. XI 96 25. XIII 112 4. XIV 119 32. XV 125 23.

long adj. V 56 18. VIII 80 25 — longue adj. f. II 19 30 — au long de XI 95 6, *durant*.

long temps V 42 4, *longtemps* — de long-temps V 41 23, *avant longtemps* — par long-temps XV 121 8, *pendant longtemps*.

longuement adv. P 4 18. V 39 4, 45 28. VIII 78 9. XIV 118 21.

lopin sb. X 93 19; écrit *loppin* XI 101 25.

lors adv. P 2 22. I 9 4, 11, 23, 11 17, 12 20, 13 14, 14 6, 14. II 17 15, 18 2, 19, 24, 19 9, 20 7. III 21 6, 23 18, 25 7, 18, 26 4, 16, 21, 29 24, 29, 30 23. IV 37 21, 25, 29, 38 12. V 43 16, 18, 44 4, 9, 13, 45 15, 46 17, 47 8, 23, 50 30, 52 25, 54 10, 21, 55 23, 56 19. VI 59 5, 10, 60 22, 31, 62 1, 21, 63 15, 64 24. VII 69 26, 71 19, 72 24, 73 21, 26, 74 18, 75 25. VIII 78 22, 24. IX 85 13, 88 14. XI 98 10, 100 33, 101 9, 104 13. XII 109 26, 110 3. XIII 113 23. XV 121 10, 122 18, 123 6, 125 6, 10, 20, 127 9, 11, 128 12, 131 10.

louange sb. P 5 6. VI 65 20. C 134 14; écrit *louenge* C 135 26.

louer inf. VII 68 28 — louer inf. réf. I 9 30. V 47 21, *se vanter* — loé p. pa. III 29 4 — loue pr. 3 I 14 13 — loué p. pa. IX 89 3 — louee p. pa. f. II 19 9 — louent pr. 6 VII 70 23.

lourd adj. V 45 20.

loy sb. P 2 29, *loi*.

loyaux adj. pl. III 25 2, *loyaux, fidèles*.

loyauté sb. VII 71 2.

lui, luy pron. pers. ton. m. 3, c. sujet IV 33 20. VI 59 23, 62 1. IX 85 16. XI 96 2, 104 18. XIII 114 18 — lui, luy pron. pers. ton. m. 3, c. rég. V 51 3. VII 69 18. XI 95 14 — lui, luy pron. pers. m. 3, datif (sans prép.) P 1 12, 3 20, 4 7, 8. I 7 11 (2), 8 2, 6, 9 11, 12 20, 14 11, 14, 17, 27, 29, 15 3, 16 23. II 17 12, 20 3, 15. III 23 5, 10, 17, 24 16, 25 4, 26 24, 31, 30 3, 10, 31 1, 8, 13. IV 32 11, 12, 33 13, 16, 21, 24, 34 14, 37 31. V 39 19, 21, 22, 42 20, 43 10, 44 20, 45 24, 46 11, 47 25, 48 24, 50 19, 24, 52 6, 27, 32, 53 9, 11, 18, 20, 54 1, 2, 22, 55 14, 56 5, 17, 18, 27, 28. VI 59 9, 25 (2), 60 30, 62 11, 64 29. VII 71 1, 34, 72 1, 3, 4, 8, 9, 10, 14, 28, 73 6, 74 19, 30, 75 27, 76 2, 10 (2). VIII 79 15, 80 7, 81 18, 82 12, 14. IX 85 12, 25, 26, 86 7, 24, 88 23, 89 1, 16, 20. X 90 5, 92 16, 93 2. XI 96 20, 31, 98 12, 14, 101 22, 102 2, 3, 5, 103 14, 18. XII 105 5, 7, 106 10, 22, 25, 107 7, 17, 18, 23, 25, 108 1, 109 11 (2). XIII 111 4, 10. XIV 117 3 (2), 26, 118 4, 29.

XV 121 18, 20, 122 8, 14, 123 5, 29, 126 24, 127 10, 128 8, 17, 20, 31, 130 2, 23, 131 14, 21, 133 1. C 135 23 — lui, luy pron. pers. m. 3 (avec prép.) II 26 19. IV 33 7, 34 22, 36 6, 7, 15. 38 12. V 47 6, 50 20, 51 10, 53 10, 20, 29, 54 5. VI 60 3, 4, 9, 14, 65 4, 11. VII 70 15. 71 34, 75 2, 6, 8, 76 15. VIII 80 14, 83 2. IX 85 22, 86 4, 9, 15, 23, 26, 27, 87 2, 88 19, 26, 89 22. XI 94 11, 95 19, 98 8, 22, 101 22, 103 11. XII 105 16, 109 2, 8. XIII 111 17. XIV 119 17. XV 122 21, 124 17, 127 1, 10, 128 19, 20, 129 18 — lui-même, c. rég., avec prép. VII 71 32 — luy-mesmes sg. c. sujet VI 60 19. — lui, luy pron. pers. f. 3, c. rég. (sans prép.) I 12 21, 13 5, 15, 14 30. II 17 9, 19 13, 14, 15, 17, 20 11. III 21 8, 11, 12, 15, 25 15, 21, 26 20, 30 (2), 31, 30 16. IV 37 29. V 40 4, 41 8, 14, 42 14, 15, 43 17, 28, 44 10, 11, 15, 45 12, 16, 46 17, 47 26, 48 7, 19, 21, 51 12, 21, 27, 52 8, 9 (2), 14, 25, 54 18, 21, 56 7. VI 58 7, 15, 59 4, 6, 10, 28, 32, 60 7, 13, 61 14, 62 13, 64 13, 65 14, 66 2. VII 67 7, 68 24, 69 18, 24, 71 21, 72 16, 17, 75 26. VIII 77 18, 78 30, 79 8, 80 13, 20, 26, 81 6, 82 16, 24, 25. IX 85 17, 86 19, 20 (2). X 91 29. XI 96 9, 19, 20, 98 10, 18, 99 9, 100 31, 101 1, 5, 102 1, 103 20, 104 20. XII 106 6, 9, 16, 28. XV 122 29, 123 8, 9, 125 9, 127 15, 129 4, 130 26, 131 1, 9, 132 14, 15, 28. V. li, ly.

l'un pron. indéf. m. sg. II 19 11, 13. IV 34 7. V 42 9. VI 68 21, 76 15. VIII 82 6. X 91 5, 12, 93 22, 25, 94 6. XI 95 13. XIII 114 7, 24. XIV 116 8, 13, 119 24. XV 129 14. C 135 8 — l'une pron. indéf. f. sg. I 18 30. III 22 22, 27, 23 21, 31 1. IV 33 1. VIII 78 14. XIII 114 20. XV 126 7, 128 17, 21, 129 12, 130 6, 131 2. V. les unes, les ungs.

M

m' adj. pos. f., devant voyelle. I 9 13, 17, 10 5, 11 1, 2, 3, 12 11, 13 16, 20, 26. III 24 10, 25 22, 23, 31, 27 1, 5, 28 10, 29 7, 22, 30 16, 21. V 43 12, 29, 44 1, 11, 46 18, 30, 47 12, 26, 48 1, 28, 29, 49 4, 13, 50 19, 51 4, 6, 24, 52 2, 13, 55 10, 18. VI 62 17. VII 71 21, 72 18, 74 22. VIII 79 23, 29. IX 87 3, 11. XI 102 10, 15. XII 106 2. XIII 111 15. XV 126 21, ma. (apparaît 52 fois avec « amie », 3 fois avec « ame ».) V. mon f.

— m' pron. pers. 1, cas rég. V. me.

ma adj. pos. f. devant consonne P 6 10. I 10 7, 25, 11 17, 12 11, 16, 18, 13 23, 26, 14 4. II 17 20, 21 (2), 18 4, 6, 25. III 22 28, 23 9, 13, 25, 24 4, 13, 15, 25 31, 27 27, 28, 28 26. IV 36 27, 38 6, etc...

madame, mademoiselle. V. dame, damoiselle.

maigre adj. XII 108 23.

maille sb. I 15 7, *petite monnaie de peu de valeur*.

main sb. II 19 15. V 40 5. VII 73 26. XI 99 9, 101 1, 5 — prendre avant la main V 53 30, *se faire payer d'avance*. (Pour conclure un marché, on tope.) — mains sb. pl. V 51 25. VII 73 30, 75 12. XII 110 6. XV 122 17.

moins adv. XIV 119 7. V. moins.

maint adj. indéf. II 28 28. IV 32 7 — maintes adj. indéf. f. pl. P 2 9. I 13 5, 15 9, 10. IV 55 24. VII 74 27. IX 84 11, 85 18. XI 103 19. XIII 113 18 — maintes pron. indéf. f. pl. III 26 14. V 54 8 — maintefois adv. IV 35 21 — maintesfois, maintes fois adv. IV 38 14. IX 84 12. XIII 111 10, 113 16, 114 14.

maintenant adv. II 17 17. III 22 24, 29 1, 8. IV 33 29, 34 5. V 47 14, 53 18. VI 61 23. VII 75 11. XII 106 23. XV 109 15, 123 31, 126 10, 20, 25, 130 29 — maintenant adv. répété III 30 24, 25. V 56 20 (2), 23. VIII 81 3, XII 109 4 (2); écrit maintenant VIII 80 24, 25, 26, 81 1. XIV 117 1, 2, *maintenant..., maintenant, tantôt..., tantôt*.

maintenue p. pa. f. XV 129 26, *conduite* — maintiennent pr. réf. 6 VII 93 26, *se conduisent* — maintient pr. réf. 3 VII 73 20, *a des relations illégitimes*.

maintien sb. II 19 12.

mais adv. quant., je n'en puis mais I 11 22, *je ne puis davantage que je ne fais* — ne mais ne se hobe que une pierre V 45 19, *il ne remue pas davantage qu'une pierre* — mès adv., que en pui-ge mès? VI 61 22, *que puis-je davantage que je ne fais?* — mez adv., qui n'en peut mez VII 75 29, *qui n'en peut mais* — mais en piece VI 64 9; mès en piece I 10 26. XI 98 24, *d'ici longtemps*. [En combinaison avec *jà*, *oncques*, *voire*. V. ces mots.]

mais conj. coord. P 3 16, 4 5, 5 15, 21, 28, 6 13, 17 13, 9 15, 27, 30, 10 4, 12 13, 13 5, 7, 28, 14 2, 16 11, 19, 23. II 17 9, 19, 18 31. III 23 30, 24 9, 25 6, 29, 26 12, 27 12, 30, 28 9, 17, etc... — mès I 8 20. II 18 15. III 23 24, 26 15, 25, 32. IV 32 12, 33 16, 37 15. V 43 26, 44 6, 47 6, 17, 48 3, 50 11, 24, etc... — mais que conj. I 15 7; mès que (qu') IV 33 13, 22. VI 65 20. XI 99 20. XV 127 8, *pourvu que*.

maison sb. I 15 21, 16 1, 11. IV 35 23. VI 62 8. VII 75 28. IX 84 8. XII 105 18, 108 10. XV 123 21 — meson sb. I 14 1, 28. II 17 18. III 22 3, 27 23, 30 13. IV 35 3, 6, 9, 36 22, 38 8. V 51 10, 53 22, 56 24, 57 2. VI 59 1, 60 3, 64 28, 65 23. VII 72 9, 26, 73 3, 75 7. VIII 78 13, 79 6, 82 18. IX 87 7, 88 27. X 94 11. XI 96 21. XII 106 8, 107 1, 2, 16. XV 121 18, 126 23, 128 13, 129 19, *maison* — mesons sb. pl. III 27 14, 30 19. VIII 79 3.

maistre sb. IV 34 19; écrit aussi mestre XV 127 16, *maître* par rapport aux serviteurs — maîtres sb. pl. VI 63 25 — ils sont trop grans maîtres VI 62 20, *ce sont de trop grands personnages* — pour plus grands mestres qu'ilz ne sont V 62 30, *pour de plus grands personnages qu'ils ne sont*. La dame des Belles-Cousines emploie le terme de « maistre » avec une condescendance légèrement ironique quand elle s'adresse au Petit Jehan de Saintré. V. éd. Guichard, p. 8-9.

maistresse sb. V 48 30, 51 4; écrit aussi mestresse XV 128 5, 132 26, *maîtresse* par rapport aux serviteurs — maistresse sb. VIII 83 8; écrit aussi mestresse VI 58 9. IX 86 27, *celle qui commande* — est la maistresse VII 70 7, *prévaut* — vous serez ma maistresse V 51 26, *je serai votre obligé; vous pourrez disposer de ma personne et de mes biens*.

mal adj. III 23 20, 21. V 51 7, 8, 15. IX 86 20, *mauvais* — mal gré C 135 25, *mauvais gré* — male adj. f. IV 36 15. IX 84 6; écrit malle IV 38 2. V 40 11. IX 86 21. XIV 117 31, 118 13. XV 125 9, 126 8, 127 19 — malle chiere I 13 9, *vilaine mine* — malles adj. f. pl. IV 32 6. IX 85 5. X 92 18 — maulx adj. pl. IV 32 5.

mal adv. I 9 29. III 25 9, 29 21. IV 33 13, 38 3. VII 69 14. IX 85 20, 87 14. X 91

22. XII 109 17 (2). XV 122 21 — *je fur bien mal de Monseigneur mon pere* I 11 27, *je fus bien mal avec...* — *me faire mal de vous* VII 74 21, *vous brouiller avec moi*.

mal sb. I 10 23. III 22 24, 25 24, 29 17, 19. IV 37 23. V 43 30, 44 1, 45 27, 49 3. VI 66 1. XI 97 27, 98 22, 101 7, 104 11. XII 106 28, 108 13, 109 2. XIII 113 21. XIV 116 14, 120 22. XV 122 22, 32, 129 15, 18, 29, 130 10, *mal* — II 20 6, *inconduite* — maux sb. pl. XII 110 2.

malade adj. ou sb. III 25 4, 23. V 41 31. VI 61 1, 63 24. VIII 77 16, 78 1, 79 10, 20, 28, 81 1 — malades adj. pl. XV 128 2.

maladie sb. V 44 7. VI 65 30. IX 85 9.

malaise, mal aise, mal-aise sb. I 9 13, 12 30, 13 2, 16 20. VI 59 23. XV 123 31, *peine, contrariété* — mal aises sb. f. pl. XIII 113 18.

malefices sb. pl. X 91 28, *maléfices*.

maleuree p. pa. f. I 11 30, *accablée de malheurs*,

maleuretez sb. pl. P 5 18. VIII 77 10, *malheurs* — maleurté sb. XV 121 4 — maleurtez sb. pl. IV 32 6. C 134 8, 11.

maleureux adj. VII 71 33, *malheureux*.

malfaiteurs sb. pl. XIV 118 3, *malfaiteurs*.

malice sb. VI 65 11. XIV 117 22.

malicieux adj. V 56 16. IX 84 10. C 134 21, *malin*.

mallement adv. IX 85 14, *en mal* — VII 70 13. XI 98 16, *jâcheusement*.

mamelle sb. VIII 79 13 — mamelles sb. pl. XI 104 1.

manches sb. pl. I 10 10.

mandee XII 105 22, *levée de troupes*.

mander inf. XV 123 30, *faire savoir* — mande pr. 3 VI 59 7. VII 72 28. XV 124 30, *fait savoir* — IX 86 13, *fait venir* — mandé p. pa. VI 61 16. XV 126 24, *fait savoir*.

manger inf. XV 126 15 — mangé pas. 1 III 25 30. IV 36 25 — mengé p. pa. IV 37 3 — mengea pas. 3 III 25 6, 12. XV 127 19 — menger inf. III 26 12.

VII 68 25. VIII 81 4. X 90 11 — men-
gera fut. 3 III 25 13. VI 59 7, 22 —
mengerez fut. 5 III 26 1 — menge-
rons fut. 4 XV 127 1 — mengeront
fut. 6 XV 132 18 — mengier inf.
III 25 26 — menjent pr. 6 III 30 24.

maniere sb. P 3 16, 4 4. I 7 7, 14 10.
III 28 17. IV 33 10. V 41 29, 44 19,
50 16. XII 107 4. XV 124 16, *moyen* —
P 4 9. III 23 29. V 39 21, 53 11. XI 96 4,
98 5, 9, *façon* — IV 36 20. VI 58 5,
62 25. VIII 78 30. IX 88 13. XV 126 10,
façon habituelle d'agir, attitude —
XV 125 11, *affaire* — manieres sb. pl.
P 4 22. I 13 5. V 46 13, 55 24. VII 71 8,
74 27. IX 84 11, 85 19. XI 103 19,
façons.

mantel sb. VIII 80 26, *manteau*.

maquerelles sb. pl. VII 71 9, *entremet-
leuses*.

marchandise sb. VII 71 16, *stock de mar-
chandises*. En Anjou, « marchandise »
désigne encore le commerce du bétail.
V. le suivant.

marchandise sb. IV 33 26, *commerce*

marchans sb. pl. I 14 24, *marchands*.

marche pr. 3 II 19 15.

mari sb. II 19 6, 8. III 21 6. V 43 24. VI
58 16, 18, 21. X 92 13. XIII 113 2.
XV 122 31, 132 15 — maris sb. pl.
VII 69 26; écrit *mariz* I 9 7. VIII 78 23.
X 92 20. XII 109 29 — mary sb. I 8 6,
9 6. II 17 7, 13, 20 3. III 21 7, 22 22,
23 2, 8, 23. V 39 18, 40 25, 41 14, 16,
27, 42 14, 16, 25, 27, 43 8, 9. V 46 5,
47 19, 50 1, 52 5, 54 15, 19, 56 4, 5, 7,
11, 15. VI 58 6, 10, 14, 59 33, 64 23.
VII 67 10, 69 9, 15, 70 2, 11, 71 6, 13,
73 1. IX 84 8. X 92 1, 3, 19, 25, 29,
93 9, 10. XIII 112 31, 34, 113 10,
114 10, 17. XIV 117 19, 120 9, 21.
XV 121 9, 16, 122 8, 18, 123 20, 32,
124 3, 5, 126 8, 13.

mariage sb. XI 103 10, *union* — T. P 3 19,
4 1, 15, 5 7, 10, 16, 21, 6 9. I 7 1. III 21
1. IV 32 1, 2. V 39 1. VI 58 1. VII 67 1,
9, 76 15. VIII 77 1. IX 84 1. X 90 1, 8.
XI 95 1. XII 105 1. XIII 111 1, 115 2.
XIV 116 1. XV 121 1. C 134 1, *état
des gens mariés* — mariages sb. pl.
X 93 17.

marier inf. P 6 11. I 11 23. III 28 29.
IV 32 17, 33 2, V 47 5. XI 98 27, 100 19,

102 3, 15. XIV 117 14 — marier inf.
réf. P 6 12. III 28 30. X 94 5. XI 104 17.
XIII 114 8. C 135 5 — maria pas. réf. 3
P 4 16 — mariastes pas. réf. 5 V 45 2
— marie pr. 3 XII 109 28, 29 — marie
pr. réf. 3 I 8 10. VII 67 14, 70 8.
XIV 119 13 — marié p. pa. P 4 7.
IV 32 2. V 39 2, 42 18, 46 31. VI 58 2.
VII 67 2. VIII 77 2. X 90 2, 91 21. XI 97
1, 103 8. XIII 111 2. XIV 118 13.
C 134 19, 20 — mariee p. pa. f. I 12
22, 16 2. III 23 23. V 40 8, 44 30.
XIII 113 23. XIV 117 16, 120 5. XV
130 29 — mariees p. pa. f. pl. IX 85 3.
XIV 120 18 — mariés p. pa. pl. P 5 13,
29; employé sbt. P 4 2. I 8 1 — mariez
p. pa. pl. VII 68 27. C 134 3, 135 10;
employé sbt. VII 70 22. XI 97 2 — ma-
rient pr. 6 XIV 117 14 — marient pr.
réf. 6 XIV 119 8 — mariroye cond.
réf. 1 XI 100 22.

marrie adj. f. II 17 17. V 53 19, 24.

martre sb. IV 37 3.

mat adj. IV 32 10. V 39 4, *vaincu* (image
empruntée au jeu d'échecs).

mater inf. P 5 24 — mathé p. pa. VII 76 1,
maté.

matiere sb. I 9 5. XI 96 17. XIII 112 15.
XV 123 8. C 136 4, *matière* — ma-
tiere secrete VII 67 12. XI 104 4, *ma-
tière secrète*.

matin sb. ou adv. I 13 8, 14 20. III 22 4,
26 29. IV 35 10. V 43 12, 15, 17, 20, 21,
50 20, 30. VI 58 20, 63 6, 64 3, 12. XI
97 14, 24. XV 125 5, 126 28, 127 18, 20.

matrone sb. III 26 9, *sage-femme, garde-
malade* — matrones sb. pl. III 22 10,
25 15, 26 26, 29 25.

maudit pr. 3 I 14 30 — maudit p. pa.
XV 128 9 — maudit p. pa. V 51 8 —
mauldite p. pa. f. I 15 22. III 27 7.
XV 130 24.

mauvais adj. XIII 114 4, *mauvais* —
mauvais adj. V 40 16, 43 3 — mau-
vaise adj. f. VII 72 11, 73 13, 24 —
mauvès adj. III 25 11. IV 32 7. VI 60
21. VII 71 5. VIII 81 3. X 92 13, 93 3,
6. XII 107 9. XIV 118 1, 119 3, 120
14. XV 122 10, 123 17 — mauvese adj.
f. III 25 17. VIII 79 6 — mauveses
adj. f. pl. XV 124 9.

mauvement adv. VI 65 8, *mal* — V 40
17, *méchamment*.

mauvestie sb. VII 75 16, *méchancelé*.

me pron. pers. 1 c. rég. (J'en compte plus de cent); écrit *m'* I 9 26, 10 1, 3, 26, 11 15, 12 16, 13 29, 14 5. II 17 19. III 23 20, 25 28, 29, 27 24, 28, 31, 28 32. V 47 17, 50 2, 13, 22, 54 13, 24. VI 60 17, 20 (2), 61 19, 26, 63 13, 65 6. VII 68 16, 71 27, 73 10, 20, 74 2, 25, 32, 75 12, 22, 23. VIII 79 11, 18, 27, 31. IX 87 19, 89 7. XI 97 20, 100 14, 18, 20, 101 34, 102 5, 111, 16, 24, 29. XIV 119 14. XV 123 3, 5, 18, 23. 124 19, 126 17, 26, 27, 128 25, 131 5, 22. C 135 22, 25, 31, 136 4.

mecte, etc... V. metre.

medecin sb. VI 65 30; écrit *medicin* II 20 7, *médécin*.

meffait p. pa. C 134 13, *fait du tort*.

meilleur adj. au comparatif ou au superlatif V 43 5. VII 76 11. XV 125 15 — elles bevront du meilleur XV 125 3, elles boiront du meilleur vin — meilleur adj. f. VII 69 16 — le meilleur V 52 4, le mieux — meilleure adj. f. XV 129 1 — meilleures adj. f. pl. VII 70 18.

melencolies sb. pl. VI 59 25, *manières*. Cf. Molinet :

Et par amour luy demanday
Sy luy plairoit estre m'amye;
Elle dit par melancolie :
« Allés arriere, n'y touchiés;
(*Les Faictz et Dictz*, II, LXXV, 3-6)
écrit *merencolies* V 42 12, *manières*
caressantes.

membres sb. P 5 20. II 20 11. X 92 12.

même [R : mesmes] adj. XII 107 5.

memoire sb. IX 88 24, *mémoire*.

menaces sb. V 39 22, *querelles provocations*. (Cf. Aucassin III, 6.)

menacé p. pa. IX 88 16, *querellé, réprimandé*.

menage. V. mesnage.

mener inf. III 30 5. VII 71 28. VIII 81 11. XV 131 7, *conduire* — maine pr. 3 III 30 14. VI 59 18, 61 2, *conduit* — les malles noises qu'il li maine X 92 18, *les mauvaises querelles qu'il lui fait* — maine pr. subj. 3 VIII 81 2, *conduise* — mené p. pa. IV 36 30.

XII 108 5, *emmené* — IX 86 21, *fait* — menees p. pa. f. pl. IX 86 19, *faites* — menez p. pa. pl. VI 64 11, *amenés* — menera fut. 3 II 18 3, *conduira*.

mensonge sb. III 25 7. VI 65 19. VII 73 4 — mensonges sb. V 56 30.

menus peuples P 2 4, *petits états*.

menu-ver I 10 10. V 47 15. V. gris.

mer sb. XIII 111 19, 112 22.

mercie impér. 2 XI 98 14, 102 5 — mercie pr. 1 V 55 10 — mercient pr. 6 V 53 3, de « mercier », *remercier*.

merciz sb. pl. XI 100 10, 102 25, *mercis* — mercy sb. XI 102 21, *merci* — aiez mercy de moy XI 102 10, *ayez pitié de moi*. V. à Dieu.

mere sb. I 7 10, 8 7, 10 19. II 17 10, 18 6. III 29 1. V 45 4, 47 5, 51 17, 56 7, 9, 12. VIII 80 1. IX 85 30, 88 20. X 91 30, 92 26, 29. XI 95 13, 103 9, 16, 104 7. XIII 114 7. XV 122 26, 27, 28, 123 1, 9, 16, 26, 124 2, 19, 25, 30, 125 7, 126 22, 127 8, 128 24, 130 22, 131 13, 15, 132 11, *mère* — meres sb. pl. IV 37 3.

merencolient gér. réf. XV 127 25, *en se donnant à sa tristesse*.

merencolies. V. melencolies.

merite sb. P 6 4, *mérite* (au sens religieux).

merveilleasse impf. réf. subj. 1 VI 65 9, *je m'étonnerais* — merveille pr. réf. 1 IV 22 28, 23 14. VI 64 13. VII 68 16, *je m'étonne*.

merveille sb., c'est merveille XIV 119 103. XV 126 29; c'est de merveilles IX 89 18. XV 122 15, 131 15 et c'est merveilles V 43 31, 44 4, 46 12, 51 14. 54 21. VIII 78 1, 79 11. XI 96 4, 103 9. 104 8. XIII 112 27, c'est étonnant — faire merveilles V 42 6. VII 70 1, *faire des choses étonnantes*.

merveilleuse adj. f. IV 36 20, *extraordinaire, bizarre*.

mes adj. pos. pl. I 10 5, 14, 15 23. III 23 1, 19, 22, 27 10, 29. IV 37 3, 16. V 45 4. VI 63 5, 64 20. VII 73 25, 29. IX 87 27, 88 30. XI 99 11, 17, 102 26. XV 124 26, 129 6, 131 4.

mès adv. et conj. V. mais.

meschances sb. pl. VII 77 10, *désagréments*.

meschant adj. XV 126 22, *malheureux* — VII 67 11, 70 2, *malingré* — meschante adj. f. XV 131 1, *malheureuse*.

meschantement adv. XII 109 29, *d'une façon peu heureuse*.

meschef sb. III 24 24; écrit meschief VIII 80 23. XII 108 13, *dommage*.

mescheoir inf. impers. XV 131 2, *il lui avait bien a mescheoir, cela ne pouvait que mal tourner pour elle* — *il lui mescheist* XII 109 11, *il eût le malheur...*

mesen adv. IX 88 9, *dès cette année, dès maintenant*.

mesle pr. réf. 3 IX 89 5 — meslé pas. réf. 1 V 52 2 — meslee p. pa. f. V 54 13 — mesleray fut. réf. 1 VI 60 18 — mesles pr. réf. 2 VI 60 22, de « se mesler », *s'occuper de*.

mesme adj. II 17 10, *même*. V. même — mesmes adj. f. sg. I 11 13. V. elle mesmes, eulx mesmes, lui mesme, moy mesme, soi mesmes.

mesmement adv. P 3 7. IV 32 22. IX 86 4. XIV 117 31, *surtout*.

mesmes (de) IV 34 17, *de même*.

mesnage sb. III 27 28, 28 15. IV 32 11. VII 75 9, 76 6. IX 84 3, 86 22. X 94 13. XI 104 21. XII 108 7; écrit *menage* I 11 4. IV 33 18, *vie conjugale* — III 22 4. IV 34 14. IX 89 13. VII 82 27, *ensemble des biens dont le chef de famille a la gestion* — III 28 25. IX 89 5; écrit *menage* I 16 11. V 43 25, *travaux de la maison qui incombent à la femme* — V 83 5. XII 108 12, *famille* — VIII 78 18, *ce qui vit à la maison, famille et serviteurs* — *menage* IV 35 11, *serviteurs*.

mesnagere sb. f. V 43 22, *femme soucieuse de son ménage* — mesnagier sb. I 14 6, *le povere homme nouvel mesnagier, le povere homme nouvellement entré en ménage*.

mesnuit (a) XII 106 25, *malgré l'orthographe, j'entends : au milieu de la nuit, c.-à-d. de très bonne heure. « A minuit, au coq chantant », désignait au moyen âge l'heure où le coq chante*.

mespris sb. V 41 13, *mépris*.

message sb. V 41 24. *elle a eu message, elle a reçu un message*.

messe sb. XII 110 5.

mestier sb. III 25 16. XII 109 27, *métier* — avec l'impers. « estre » I 9 19, 13 14. VI 58 12. VII 74 17. VIII 82 19. IX 88 8. XV 105 6. *il est mestier, il est nécessaire* — avoir *mestier, avoir besoin*.

mestoier sb. I 11 9, *métayer*.

metre inf. III 24 5, IX 89 21. XV 124 25, *mettre* — metre inf. réf. P 5 26, 6 12 — mecte pr. subj. 3 XI 104 15 — mectent pr. 6 X 92 12. XI 101 14 — mectent pr. réf. 6 X 91 11. XV 125 1 — mectoye impf. 1 XV 126 18 — mectra fut. 3 XI 96 26 — mectray fut. 1 V 54 6, 55 2 — mectray fut. 1 réf. V 54 30 — mectre inf. I 8 21, 16 19. V 50 7. VI 59 27 — mectre inf. réf. P 4 11. III 23 11. X 91 22 — mectront fut. 6 XV 126 1, 132 21 — met pr. 1 XV 132 1 — met pr. 3 I 16 12. V 41 13, 45 28, 32. VI 58 9, 15. VII 68 17, 71 4, 73 26. VIII 82 28. XI 97 6, 101 5. XII 108 13, 110 6. XIII 111 13. XIV 119 27 — met pr. 3 V 46 7 (*dépense*) — met pr. réf. 3 II 19 21, 20 13. III 26 4. V 56 20. VII 69 27, 72 26. XI 103 23. C 135 3 — metent pr. réf. 6 II 18 29 — metra fut. 3 III 30 8 — metray fut. 1 I 13 22 — mettent pr. 6 XIV 120 7 — mettent pr. réf. 6 VII 69 24 — mettra fut. réf. 3 XIII 114 4 — mettray fut. 1 V 53 22 — mettre inf. P 5 9. V 58 16. VII 75 2. VIII 82 28. IX 88 23. XIV 119 26. XV 123 14. C 135 19 — mettre inf. I 15 5 (*dépenser*) — mettre inf. réf. P 3 10, 5 21. V 45 30 — mettroit cond. réf. 3 I 16 25. II 20 18 — metz pr. réf. 1 V 54 27 — metz impér. réf. 2 IX 87 27 — mis p. pa. I 16 8. II 19 24. III 21 12. IV 33 18. 36 29. V 57 5. VII 68 19, 74 27. IX 84 2. 87 12. X 90 2, 91 15, 25, 93 11, 94 1. XI 98 26, 100 3. XIV 116 2. XV 121 17, 124 7, 127 20, 22 C 134 10 — mises p. pa. f. pl. P 5 3 — mist pas. 3 III 28 28, 29 17. XV 123 24, 126 13 — mist pas. réf. 3 XV 129 19.

meuble sb. XII 92 22, *argent* — meubles sb. pl. I 14 8, *argent* — I 11 5, *peut-être mobilier*.

meures adj. f. pl. XII 106 22, *mûres* — elle lui en baille de belles, de vertes et de meures, *elle lui en baille des belles, des vertes et des mûres.*

mez. V. mais.

mielx adv. comp. I 10 25. XV 123 7 — mieulx adv. comp. II 18 20. III 30 18. V 45 15, 53 25. VI 62 4. VII 70 3, 72 21. VIII 80 17. IX 87 17. XI 100 28, 102 19. XV 129 21, *mieux* — mieulx adv. comp. en corrélation avec *que* [qu'] P 2 14. I 12 4. VI 62 23, 65 9. VII 69 27, 70 4, 71 20, 76 7. X 92 29. XIV 120 8. XV 124 9. C 135 11 — *mieulx* + art., adv. superl. P 2 25. IV 35 1. VI 62 9, 64 19 — *mieulx* sans art. = *le mieux* XI 96 24, 102 7. C 135 15, 16 — *mieux* adv. comp. III 23 9. V 44 29, 46 3, 53 28, 55 30. VIII 80 2 — *mieux* adv. comp. en corrélation avec *que* [qu'] III 23 26. VI 64 9. XII 105 8 — *mieux* + art., adv. superl. IV 37 27. IX 87 16 — *mieux* adv. superl. avec *que*, *vous serez..... la mieux abillée que femme qui y soit* I 13 24.

mien, miens. V. le mien, ung mien, aux miens.

mieulx, mieux. V. mielx.

mignoter inf. III 22 2, *se droloter* — *mignote* pr. 3 V 43 27.

mil num. V 46 13, *mille, beaucoup de.*

milieu sb. IV 34 5.

mise sb. V 41 1, *dépense.*

miserablement adv. P 6 16. I 16 27. II 20 20. III 31 23. IV 38 25. V 57 9. VI 66 10. VII 76 22. VIII 83 11. IX 89 30. X 94 15. XI 104 24. XII 110 8. XIII 115 6. XIV 120 33. XV 133 5.

misere sb. XIV 117 6, *malheur.*

misteres sb. pl. P 5 1, *mystères de l'église.*

mocquer inf. réf. III 27 16. C 135 9, 12 — *moquent* pr. réf. 6 II 18 29 — *moque* pr. réf. 3 VII 76 15 — *moquent* pr. réf. 6 XV 128 11 — *moquer* inf. X 93 20.

moi pron. pers. ton. 1, c. rég. I 11 18, 12 16 — *moy* pron. pers. ton. 1, c. sujet. P 5 6. III 26 1, 29 5. V 55 18. IX 88 8. XI 98 6. XII 106 5 — *renforcé* par *mesme* XV 131 5 — *moy* pron. pers.

ton. 1, c. rég. sans prép. I 9 13, 17. III 28 17, 29 18, 23. V 43 11, 52 2. VII 74 16, 18. IX 87 4, 89 5. XI 101 33. XV 123 13, 16, 17 — *moy* = *me* I 9 30. V 47 21. IX 87 28 — *moy* pron. pers. ton. 1, c. rég. avec prép. I 12 10, 11, 14, 18. III 24 5, 26 2, 28 7. IV 43 13, 44 2, 49 1, 5. V 50 24, 53 17, 30, 54 28. VI 62 19, 64 16. VII 75 1, 10, 23. IX 87 14, 22. XI 101 3, 102 10. XIII 111 12. XV 124 28, 126 12, 129 11 — *renforcé* par *mesme* XV 126 18 — *quant a moy* IV 35 13. V 47 20, 28. VII 71 24. IX 89 23. C 134 7.

moiens sb. pl. XV 132 20, *moyens.*

moillé p. pa. II 25 9. IV 36 25, 38 16, *mouillé.*

moindre adj. comp. VII 69 15. XI 96 2 — *moindres* adj. pl. superl. IV 35 2.

moins adv. comp. IV 32 4. V 45 26. VIII 77 5, 15 — *moins* adv. comp. en corrélation avec *que* XII 109 25 — *moins* adv. superl. avec art. III 27 6. VII 67 11. X 91 22 — *au moins* I 12 9. III 28 7, *au moins* — I 11 14. III 28 17. IV 34 22, 37 11. V 52 18. C 135 6, 20, *du moins* — *pour le moins* C 134 21.

mois sb. III 22 1. VII 70 29. XI 104 13. XV 126 14.

moitié sb. III 30 8. V 55 11. XII 106 17.

molette sb. IV 34 8, *molette d'éperon.*

mon adj. pos. m. P 5 16, 6 10. I 9 12, 24, 10 3, 11 25, 28, 13 17, 15 4, 25. II 17 16 (2), 18 4, 5, 7, 21, 27. III 22 23, 23 7, 8, 23, 25 22, 24, 26 2, 27 9, 28 14, 15. IV 36 28, 29, 37 9, etc... — *mon* adj. pos. f. dev. voyelle P 6 10, 13. V 44 28, 45 8, 46 32, 47 16, 52 23. XV 123 23, 126 17, 127 18, 129 29, 131 26, 132 1. (10 fois avec *ame*.)

monde sb. P 1 8, 2 24, 5 23. I 15 6. II 18 27. V 46 29, 50 7. VI 61 20, 21. VII 67 12, 75 30. VIII 82 26. IX 87 4, 88 18. X 94 4. XI 97 29, 102 6. XII 106 14. XV 121 7, 129 17, 130 8, *monde* — III 28 8, *les gens.*

monseigneur, monsieur. Ces deux mots étant souvent abrégés dans le ms. de Rouen, une confrontation minutieuse de toutes les abréviations s'imposait. En partant de *je vous jure par monseigneur saint Dominique, ou par*

monseigneur saint Augustin XV 131 23, 24 [R^{fo} 148 r], où « monseigneur » est abrégé dans le second cas, j'en conclus que la forme « monsieur » ne se rencontre pas dans le ms. de Rouen. **monseigneur**, terme dont on fait précéder le nom d'un saint XV 131 23, 24 — terme par lequel une fille désigne son père I 11 28 — terme par lequel les serviteurs adressent la parole au maître de la maison ou le désignent III 26 8, 29 26. IV 38 4. V 50 17, 51 7, 53 20. 54 32. VI 59 6, 60 13, 32. XV 129 7 — terme par lequel la femme adresse la parole à son mari, dans des circonstances graves VII 75 6. XV 122 9.

montrer inf. P 1 1, 4 22. XIV 117 22, *montrer* — *monstre* pr. 3 V 42 11. XI 98 10 — *monstrerent* pas. 6 P 2 16 — *monstrez* p. pa. pl. I 15 9 — *montrant* [R : *monstrant*] gér. P 4 12. — *montrer* [R : *monstrer*] inf. V 42 13.

montaignes sb. pl. VIII 82 22, *montagnes*.

monter inf. XII 108 19, *aider à monter à cheval* — *monte* pr. 3 XIV 118 24, *remonte* — *mal monté* p. pa. III 25 9, *qui a une mauvaise monture* — *montent* pr. 6 XI 101 19, *montent* — XI 95 14, *équipent* — *montera* fut. 3 VI 65 15, *montera*.

moquer. V. *moquer*.

morceau sb. XV 127 22.

mordra fut. 3 VI 62 7.

morfondu p. pa. IV 38 16, *épuisé de fatigue et de froid* — *morfondue* p. pa. f. VIII 82 26, *épuisée*.

morfonture sb. VIII 82 7, *morfondure*, catarrhe nasal qui atteint un cheval brusquement saisi par le froid.

moriar mot latin XIV 120 18, *je mourrai*.

mort sb. f. I 16 6. IX 86 1. XI 103 12. XIII 113 26, 27. XIV 117 2. XV 121 3, 128 28.

mot sb. IV 36 18. V 55 21, 23. XI 97 28. XII 106 10. XV 128 19 — *moz* sb. pl. II 19 14.

moult adv. P 3 24, 4 13 (2), 18. IV 34 16, 35 19. V 39 14, 18. VI 60 9, 62 14, 15, 64 14. VII 72 11, 74 19, 26, 27, 75 15. IX 85 1, 86 12. X 91 6, 94 8. XI 103 1,

14. XIII 113 10. XV 124 2, 132 2, *beaucoup, bien, grandement* — *moult de* [d'] P 4 22. I 11 6, 14 7, 8. V 42 15. VII 71 8. IX 87 5. XIV 117 18, *beaucoup de*.

mourir inf. XII 107 14. XV 124 9, 130 15 — *meurt* pr. impers. I 12 7 — *mors* p. pa. pl. XIII 113 15 — *mort* p. pa. XI 100 28. XIII 112 26. XV 124 5, 127 6, 26 — *morte* p. pa. f. III 27 26. XI 102 30. XV 124 1 — *morts* p. pa. pl. VII 73 15 — *mourray* fut. 1. VI 64 19 — *mourront* fut. 6 X 94 8 — *mourus* pas. 1 I 15 23.

mouvement sb. P 1 9, *de son propre mouvement, spontanément*.

moye. V. *la moye*.

murtres sb. pl. XV 122 8, *meurtres*.

my V 54 18, lisez : « m'y ».

N

n'. V. *ne*.

n'a gueres, il n'a gueres. V. *gueres et avoir* 3^o.

nanie [R : *nanil*] I 13 16 — *nanil* adv. V 44 28. XI 99 15. XV 130 19, *nenni*.

napes sb. pl. VI 62 10, *nappes*.

nasse sb. P 3 21, 25. V. *borgne* — *nasse*, image de la perte de la liberté. Elle peut être inspirée soit par le *Roman de la Rose* qui l'applique incidemment à l'état ecclésiastique :

C'est li fos peissons qui s'en passe
Par mi la gorge de la nasse
(Éd. Langlois, T. IV, v. 13979-13980),

soit, plus vraisemblablement, par les *Lamentations de Matheolus*, qui l'applique au mariage, incidemment encore :

Je chei ou cul de la nasse,
Ne scay comment hors m'en me-
[nasse].

Assés puis gemir et crier,
Car rien ne me vault Dieu prier.

(Éd. Van Hamel, T. I, p. 9, v. 309-312.)

P 4 2, 6 8, 12. I 8 1, 3, 9, 14, 16 24. II 20 17. III 31 18. IV 33 18. V 57 4. VI 66 6. VII 76 6, 14. VIII 77 3, 83 9. IX 84 3, 89 25. X 90 3, 8, 93 11, 94 1, 14. XI 98 27, 101 27, 103 8, 104 23. XII 105 3,

107 23, 110 4. XIII 115 2. XIV 116 3.
XV 121 5, 132 29.

nations sb. pl. P 2 21; toutes nations de
gens, des gens de toutes nationalités.

nature sb. P 1 20. IV 33 4. V 39 11. VI 58
13. VII 68 20, 69 19. X 91 6. XI 100 3.
XV 116 12. C 136 9.

ne [n'] adv. nég. employé absolument :
1^o avec les auxiliaires proprement dits
et les auxiliaires de modes, même
quand ces derniers sont utilisés comme
verbes ordinaires; avec « y avoir »,
« challoir » — 2^o dans les défenses, les
interrogations, les sentences, les sou-
hais, les proverbes et les groupes
constituant des unités — 3^o dans les
subordonnées, notamment les condi-
tionnelles, les consécutives, les com-
paratives, les déclaratives, les finales,
les relatives — 4^o en contact avec
« sinon », « fors » et « que » de toutes
valeurs — 5^o avec la conjonction « ne »,
« ni ». V. *gueres, ja, jamais, mais, nul,*
oncques, pas, plus, point, rien, que,
que ne. P 1 15, 3 6, 28, 4 5, 9, 5 25,
6 13, 1 7 4, 13, 8 15, 9 11, 16, 21, 28,
10 3, 7, 8, 21, 25, 26, 11 16, 12 7, 12, 13,
32, 13 25, 14 30, 15 12, 23, 16 6, 13,
17 (2), 21, 25. II 17 4, 19, 18 22, 26,
19 27, 20 15, 18. III 22 25, 23 9, 19, 20,
24 9 (2), 10, 11, 28, 25 12, 13, 18, 26,
29 (2), 26 11, 12, 14, 32, 27 8, 21, 27, 30,
28 2, 5, 21, 29 11, 30 9, 27. IV 33 5, 6,
9, 13, 21, 23, 34 15, 35 7, 10, 14, 16,
36 5, 15, 18, 24 (2), 26, 29, 31, 37 11,
17, 24. V 39 7, 8, 40 4, 9, 10, 22, 41
22, 42 2, 4, 13, 43 5, 17, 44 4, 7 (2), 10,
26, 45 3, 8, 9, 12, 19, 27, 46 29, 47 6,
19, 29, 48 1, 10, 12, 49 16, 50 5, 8, 18,
24, 51 1, 10, 16, 53 1, 54 1, 5, 24, 55
5, 11, 20, 22, 28, 29, 56 5, 57 2, 6. VI 59
7, 22, 26, 30, 60 18, 19 (2), 24, 61
3, 4, 15, 17, 26, 62 5, 26, 29, 30, 63 7,
9, 15, 18, 19, 20, 26, 64 14, 17, 20, 21,
22, 29, 65 6, 7, 10, 18, 19. VII 68 7, 22,
69 21, 29, 71 1, 21, 22, 27, 30, 31,
72 8, 73 12, 17, 31, 74 9, 29 (2), 31, 32,
75 4, 10, 30, 31. 76 17. VIII 77 12,
78 2, 24, 25, 79 12, 13, 19, 22, 24,
80 23, 81 4. IX 85 10, 27, 86 3, 21,
22, 27, 87 16, 88 3, 6, 10, 17, 89 5,
15 (2), 18, 19, 21, 22, 28. X 91 26,
92 8, XI 96 9, 23, 97 6, 28 (2), 98 14,
17, 99 12, 14, 15 (2), 21, 100 11, 12, 13,
101 18, 20, 34, 102 23, 104 13. XII 105
7, 13, 18, 106 6, 9, 107 1, 108 4, 21,
109 1, 9, 18, 110 2, 5 (2). XII 111 13,
112 1, 2, 8, 24, 113 22. XIV 116 17,

117 11, 118 27, 119 22, 120 30. XV 122
4, 15, 18, 123 12, 21, 29, 124 3, 4, 14,
16, 18, 126 15, 22, 127 19 (2), 20, 23,
28, 30, 31, 128 6, 18, 22, 25, 30, 129 7,
10, 17, 18, 28, 130 3, 5 (2), 12, 14, 30,
131 5, 12. C 134 3, 10, 17, 20, 21, 135
16, 21, 29, 32, 136 5, 10 — ne omis
après ne (= ni) I 10 21. IV 32 12.
C 134 17, 136 11.

ne conj. 1^o après phrase négative. P 1 15.
I 10 21, 16 17. III 25 29, IV 32 12,
33 24, 36 10, 15, 26, 27, 38 1. V 42 13,
45 18, 46 29, 52 16. VI 59 23, 61 4,
63 20, 64 1. VII 70 26, 71 2 (2), 75 30.
IX 85 1, 10, 89 16, X 92 2 (2). XI 98
22, 100 13, 24, 102 29, 103 8, 104 18.
XII 108 4. XIII 112 1, 113 27. XIV 117
28, 118 28. XV 123 29, 125 2, 126 15,
127 19 (2), 29, 128 30, 129 7, 130 20,
21. C 134 17, 18 (2), 135 6, 136 11, ni
— 2^o après phrase positive P 2 15, 6 13.
I 12 7. VI 64 14, 65 3, 18. VII 71 34,
74 29, 75 16. IX 89 21. X 92 2. XI 104
21. XII 109 17, 29. XIII 114 8. XIV 116
10. XV 123 11, 131 31. C 134 17, 135 4.
et. V. ni.

nécessité P 1 9. V 43 6, *nécessité* — II 19
24. XIII 113 4, *situation difficile* —
aient *nécessité* XIII 113 15, *soient*
dans le besoin — XV 122 16, *besoin*
sexuel.

nee p. pa. f. I 15 22. III 27 8, *née*.

net adj. I 7 3.

neuf num. I 22 1.

neufviesme ord. IX 84 1, *neuvième*.

ni conj. [R : ne] VI 64 1. XV 122 4. V. ne.

niece sb. XI 96 22, *nièce*.

noble adj. P 2 24, 4 15. VI 65 27. XIII
111 21, 112 18, 113 9, 114 11 — nobles
adj. pl. P 2 7. XIII 112 16 — nobles
sb. pl. XIII 112 14.

noblement adv. P 2 19.

noblesse sb. P 2 16 (qualité). XIII 112
11 (classe formée par les nobles).

noer inf. P 4 3, 6 7, *nager*.

noir XV 124 13 — *faisoit noir, faisait*
noir.

noise sb. IV 36 10, 38 10 (2). VI 64 31,
65 10. VII 75 2. XII 109 1, 11. XV 121
12, *querelle* — noises sb. pl. VII 69 9.
VIII 81 13. X 92 18. XIV 120 32.
XV 121 10.

nom sb. **X 94** 7, *nom d'une famille noble*
— **XIII** 112, 13, *titre* — **P** 5 3 *au*
nom... au nom...

non adv. nég. **I** 12 20, 13 8. **III** 21 19.
V 39 12, 44 28 — avec « faire » (ex.
non fais, **I** 11 21, *je ne le fais pas*)
I 11 21. **V** 43 13, 47 12, 48 4. **XI** 102
30. **XV** 129 12, *ne... pas* — non interr.
I 12 19. **V** 46 30 — non pas **VIII** 80 4 —

non mot latin **XIV** 120 17.

nonchaloir sb. **II** 20 13. **IV** 33 22, *indif-
férence, apathie — et ne l'ont pas mis*
en nonchaloir **X** 91 15, *et ne l'ont pas*
oublié.

non obstant **V** 51 20. **X** 92 20. **XI** 104 8,
22, *nonobstant, néanmoins* — **IX** 84
14, *malgré* — ce non obstant **IV** 33
24. **V** 39 12. **VIII** 81 7, *malgré cela* —
non obstant ce **X** 91 20, *malgré cela.*

non pourtant adv. **VI** 63 4, *Non pourtant*
je ne le dy pas pour les touailles, je ne
le dis pas seulement pour les touailles.

nopces sb. pl. **I** 10 14, 13 23, 16 10. **XI** 103
13, *noces.*

nostre adj. pos. **I** 11 4, 10, 12 14, 14 1.
II 17 18, 18 8. **III** 29 8. **IV** 37 2. **V** 51 10,
55 1. **VII** 71 25. **IX** 87 13, 88 31. **XII**
105 18. **XIII** 123 21, 124 15, 130 18, 21
— nostre pron. pos. **V**. du nostre —
notre adj. pos. [R : nostre?] **I** 11 8 —
noustre adj. pos. **VIII** 79 20 — noz
adj. pos. pl. **III** 29 20. **VII** 71 22,
73 15.

notables adj. m. pl. **VII** 76 19.

noter inf. **VI** 61 7.

nourrice sb. **III** 25 15, 31 10. **IV** 38 4, 19.
VIII 79 12 — nourrissses sb. pl. **III** 22 9.

nourrir inf. **VI** 64 17 — **IV** 38 6, *élever* —
nourrie p. pa. f. **I** 15 26, *élevée.*

nous pr. pers. at. 4, c. sujet **P** 5 23.
I 11 2, 3, 4, 13 21. **III** 28 1, 29 6, 8, 9
(2), 11, 13, 14, 20. **V** 48 2, 50 21, 27,
51 9. **VI** 61 23. **VIII** 78 24, 28, 79 5, 30.
X 91 21. **XI** 101 11. **XIII** 111 13, 112 18.
XV 127 1, 2, 130 16, 17, 19, 20 —
nous c. rég. sans prép. **I** 11 5. **III** 23
17, 29 10. **IV** 38 5 — nous c. rég. avec
prép. **II** 18 9. **XV** 130 22.

nouveautez sb. pl. **V** 41 2, *nouveautés.*

nouvel adj., nouvel mesnagier **I** 14 6,

nouvellement entré en ménage — **Le**
temps nouvel **VIII** 78 19, *le printemps*
— nouvelle adj. f. **I** 9 1, 10 13. **IV** 34
12. **XII** 108 2 — eau nouvelle **XIV** 118
24, *eau qui se renouvelle* — nouvelles
adj. f. pl. **III** 21 18. **V** 46 14.

nouvellement adv. **XI** 95 16, *depuis peu.*

nouvelles sb. pl. **I** 15 15. **V** 49 9, 51 3, 54
11. **XI** 103 11. **XIII** 113 25.

novi mot latin **XV** 120 17, *j'ai connu.*

nu adj. **V** 55 7 (2) — nud adj. ou adv.
XI 103 23.

nuict sb. **I** 13 10, 14 16, 21. **IV** 38 2.
XII 108 9. **XIV** 119 21. **XV** 126 8, 9,
nuît — nuit sb. **III** 21 20, 24 26, 26 32,
31 6. **V** 55 9, 13, 56 22. **VI** 58 19, 64
17, 65 14. **VIII** 79 16. **XI** 103 16.
XII 107 2, 109 4. **XIII** 111 14. **XV** 123
23, 124 16 — nultz sb. pl. [R : nuiz]
IV 32 6 — nuiz sb. pl. **IX** 85 5. **XV** 124
9 — nuyt sb. **IV** 38 21.

nuire inf. **VI** 64 24. **XV** 130 13 — nuist
pr. 3 **XIV** 118 29, *nuît* — Elle dit sou-
vent au bonhomme que pechié lui
nuist **IX** 86 24, *elle dit souvent au*
bonhomme qu'il expie ses péchés.

nuitee sb. **IV** 38 19; écrit nuytee **XV** 127
30, *la durée de la nuit.*

nul adj. indéf. **P** 6 4. **V** 51 24, *quelque* —
nul adj. indéf. avec sans **P** 1 16, 3 7.
XI 95 5, 101 7, 103 5 — nul adj. avec
ne **P** 3 12. **II** 20 7. **V** 42 16, 50 10.
VI 65 30. **VII** 76 8. **VIII** 82 25. **XII** 109
27, *aucun, nul* — nul pron. indéf.
XI 98 17. **XII** 105 8, *quelqu'un* — nul
pron. indéf. avec ne **V** 39 8, 42 24.
XIII 112 15. **C** 135 13, *personne, nul*
— nules [R : nulles] adj. indéf. f. pl.
avec ne **P** 5 19 — nulle adj. indéf. f.
XI 100 9, *quelque* — nulle adj. indéf.
f. avec ne **I** 13 10. **VII** 69 14. **XI** 95
11. **XIV** 116 8, 120 28, *aucune* — nulle
pron. indéf. f. avec ne **XII** 105 10.
XIV 117 5, *aucune* — nulles adj. indéf.
pl. avec ne **P** 1 14, 5 14. **XIV** 118 6 —
nulles pron. indéf. f. pl. avec ne
VII 70 25 — nultz adj. indéf. m. sg.
avec ne **II** 20 5, *aucun, nul* — nultz
adj. indéf. pl. **XIV** 120 2 — nultz adj.
indéf. pl. avec sans **XIV** 116 10 —
nultz adj. indéf. pl. avec ne **II** 17 14.
— nullesfoiz adv. avec ne **V** 45 7,
jamais.

nycetez sb. pl. XV 128 27, *niaiseres*.

nyent adv. avec ne VII 68 16, *nullement*.

nyentmoins adv. VIII 82 2. IX 84 20, *néanmoins*.

O

o prép. VII 75 9. VIII 82 21. IX 86 15, 88 7. X 92 12. XIV 118 8, *avec*.

oaies sb. pl. VI 64 18, *oies* — oaye sb. m. [R : f.] VII 68 17.

obeir inf. VIII 79 25. IX 87 28. C 136 10 — obeisse pr. subj. I XIII 111 16.

oblige pr. réf. 3 I 14 24, *signe une reconnaissance de dette*.

obstant. V. non obstant.

obtenues p. pa. f. pl. P 2 10, *gagnées*.

occis p. pa. XIII 114 13, *tué*.

occisions sb. pl. P 2 6, *lueries*.

octrier inf. I 9 9, *accorder* — octroyé p. pa. XI 96 20.

œil sb. III 23 9. XII 106 15, 109 21; écrit uel VII 71 24 — yeulx sb. pl. III 24 15. VIII 79 15. XI 98 8.

oil adv. XI 98 3, *oui* — ouy adv. XI 102 19, *je sçey bien que ouy mieulx, je sais bien que vous le feriez mieux* — ouyl adv. V 47 28.

oïr inf. VIII 80 9. XIII 113 24, *entendre* — oïstes pas. 5 XV 126 11 — oit pr. 3 I 15 14. III 25 19. V 41 12. XIII 113 23 — oït pas. 3 I 14 4. XIII 113 26 — orra fut. 3 XV 132 20 — ouï pas. 1 XI 100 19 — ouy p. pa. P 1 17, 5 12. VIII 78 7. X 91 14. XI 102 14, 18, 103 11. XIII 112 26 — ouye p. pa. f. V 43 28 — ouyr inf. III 31 8 — oy p. pa. V 40 13 — oyt pas. (?) 3 V 40 15 — oyt pr. 3 IV 38 18.

oiseaulx sb. pl. VIII 80 9; écrit oiseaux X 90 9, 10, 91 7, 13, 17, oyseaux [R : oiseaux] X 90 12.

ome, omme, V. home.

on pron. indéf. P 1 6, 12, 16, 3 6, 30, 4 12. I 15 16. III 26 24. IV 32 18, 33 16, 17. V 55 6. VI 62 11, 63 18. VII 70 22, 27. IX 88 6. X 91 19. XII 107 8. C 135 1, 4. V. l'en, l'on.

oncques adv. sans nég. I 11 30, 15 22. III 23 6, 26 16, 27 8. VI 65 5. VII 69 5, 73 30. IX 85 26, 86 17, 88 25. XI 100 3. XV 129 3, 27, 32, 130 25, *jamais, un jour, une fois* — oncques jour de ma vie. VII 75 23, *un jour de ma vie* — oncques puis V 49 1, *une fois depuis lors* — oncques adv. avec ne P 5 8. III 25 5, 30. 28 13, 29, 31 11. V 46 25. 51 18, 52 15, 54 25. VI 62 24. VII 69 17. IX 87 18. X 93 1. XIII 113 3. XV 127 18, 21, 128 30, 130 1, 131 31, 132 3, 6, *jamais* et la nég. — oncques a ma vie XV 129 8, *jamais durant ma vie...* — oncques mais, mès I 15 23. V 52 1. VII 76 8. XV 122 30, 128 8, 129 20, *jamais*. Nota : oncques ne se rencontre jamais qu'avec un verbe au passé.

ongles sb. pl. XV 130 24.

onziesme ord. XI 95 1, *onzième*.

opinion sb. V 45 7; écrit oppinion P 1 6, 5 22.

oppression sb. XI 96 18, *démarches pressantes, pression* — oppressions sb. pl. C 136 6.

or sb. I 14 9, 26. V 48 22, 54 22. VI 62 5. XI 98 19. XII 106 15.

or adv. temps. I 8 14, 15 17. II 19 24, 20 17. III 22 6 (2), 8, 12, 13, 15, 16. III 26 29, 30 6, 31 8, 9, 10, 11, 13, 14, 18. V 52 30, 56 4, 6, 28. VI 60 29, 62 10, 63 17, 26, 64 3, 65 10, 21. VII 76 6. VIII 77 18, 78 6, 79 4, 80 8, 81 14, 18, 22, 26, 82 4, 18. IX 89 13. X 94 3, 13. XI 97 14, 98 26, 99 1, 101 19, 27. XII 105 21, 108 7, 109 24. XIII 112 18, 21, 113 29. XIV 116 18. XV 122 24, 132 4, 29, *alors, maintenant* — II 19 29. XV 129 2, 3, *en tout cas, en vérité* — avec l'impératif, pour l'appuyer III 23 3. V 51 11. VII 74 21. IX 88 11. X 93 2. XI 98 3. XIII 113 23. XIV 119 25, *donc*.

oraisons, sb. pl. P 5 5, *prières*.

or avant adv. II 18 16. III 28 15. V 54 8. XI 102 2. XV 123 27, 124 24, *allons! eh bien!*

ordonnance sb. III 22 7, *bon plaisir*.

ordonne pr. 3 XII 107 7 — ordonné p. pa. III 25 27. V 55 14. VII 69 22 — serons bien ordonnez! XII 106 5, *serons dans une belle situation!*

ordure sb. I 13 1, chose, acte malpropre.

ore adv. XII 109 20, même — ore si V 51 16, même alors — ores adv. IV 33 6, alors, maintenant — VII 68 7. VIII 78 8, 80 18. XII 107 20. XIV 120 4, même, même si.

orendroit adv. I 16 5. C 135 24, présentement.

orgueilleuse adj. f. V 47 23, fière; écrit ourgueilleuse XI 98 16. V. ourguail.

orillé p. pa. VII 73 2, prêt l'oreille pour surprendre une conversation.

orillers sb. pl. VI 64 1, oreillers.

osera fut. 3 IV 36 8. XII 110 5 — auseroit cond. 3 XII 109 18 — ouse pr. I 11 18 9. III 28 13. VII 71 25. XI 100 5 — ouse pr. 3 III 24 28. V 40 4, 43 17. XIV 120 28 — ousé p. pa. XV 123 11 — ouseroit cond. 3 V 42 13 — ousoie impf. I 1 10 21 — ousoit impf. 3 VIII 79 13.

ou adv. rel. P 3 20, 22, 29, 5 7, 6 8. I 8 23, 9 7, 26, 15 20, 25, 16 3, 10, 16. II 19 26. III 21 15, 25 31, 27 12, 18, 30 28, 31 18. IV 34 24, 37 2. V 41 5, 10, 11, 18, 21, 42 16, 46 7, 48 21, 52 32, 54 27, 57 5. VI 58 21, 61 3, 65 24. VII 68 19, 70 25, 75 25. VIII 77 3, 19, 82 18. X 91 24, 93 18, 27, 94 14. XI 95 6, 21. XII 106 9, 27, 107 5, 109 5, 110 4, 8. XIII 113 17, 115 2, 5. XIV 120 33. XV 122 1, 124 22, 128 32, 130 29, 133 4, où — XIII 112 30, avec lequel — XIII 114 24, ce pour quoi — IV 38 14, situation dans laquelle — ou adv. interr. dir. ou ind. I 7 6. III 25 24, 29 6, 11. IV 37 11. XII 109 1 — ou il tient VII 71 30, à quoi cela tient.

ou art. déf. m. P 1 18. I 9 9. III 27 18, 28 3. V 43 30. VII 68 25. XII 108 2, au — V 50 23, sur le.

ou conj. I 7 11, 8 7, 24, 10 1, 9 (2), 10, 12, 11 14, 22, 24, 14 9, 24 (2), 25 (2), 26, 15 14. II 17 15 (2), 16, 21, 18 5, 8, 12, 23, 19 15, 18, 20 1, 2 (2), 4. III 21 10, 19, 20 (2), 22 1, 21, 22, 23 4, 12, 27, 24 2, 7, 26, 28, 26 5, 28 4 (2), 29 14, 31 17. IV 32 3 (2), 4 (3), 6, 16, 17, 33 26, 28 (2), 29, 30, 31, etc... — II 20 2, soit que — alternant avec soit XV 120 21 — ou que II 20 1. XV 121 16, soit que.

oublie pr. 3 XIII 112 31 — oublié p. pa.

V 42 18. XIII 112 32 — oubliée p. pa. f. VIII 79 18 — oubliera fut. 3 XIII 114 6 — oubliez p. pa. pl. IX 86 18. XIII 113 1.

ouffert p. pa. XI 96 9 — ouffre pr. réf. I C 136 4 — ouffreroit cond. 3 VII 67 7 — ouffroit impf. réf. 3 XI 102 4, de « ouffrir », offrir.

oultre prép. XIII 111 19, outre — en oultre loc. adv. X 93 17, en outre — outre adv. [R : oultre] XI 103 5.

ouquel pron. rel. I 9 9, dans lequel.

ourguail sb. XIII 114 16, fierté, orgueil. V. orgueilleuse.

ours sb. XIV 118 6.

ouster inf. V 56 8. XIV 117 3, ôter.

ouvrables adj. pl. III 31 16.

ouvré p. pa. XIV 116 12, œuvré — ouvrees p. pa. f. pl. VI 62 11, ouvrees.

ouy, ouyl. V. oil.

oyseleur sb. [R : oisillon] X 90 8, oiseau.

P

paciamment adv. IV 35 16, avec patience.

patience sb. IV 35 12, 36 11. VIII 81 8. IX 86 22. XIV 118 5, patience — une heure de patience VI 64 20, une heure de paix, de répit — patience sb. [R : patience] IX 89 20.

page sb. VI 63 22, 64 6, valet — pages sb. pl. VI 63 23.

paier inf. I 15 11, 12. III 29 13, payer — paiera fut. 3 XV 126 4, 132 19 — paie p. pa. pl. I 8 6 — paye pr. 3 XII 108 6 — payer inf. P 2 15.

paillarde adj. f. VII 75 19, débauchée.

paillardier inf. V 40 1, rendre malheureuse, traiter comme ferait un paillard.

paille sb. VI 63 7.

pain sb. IX 87 10, querir le pain pour Dieu, demander l'aumône « pour l'amour de Dieu ».

paine sb. III 21 12, 22 13, 27 23. IV 36 4, 37 32, 38 5. V 39 13, 45 29, 30. VI 59 27. VII 68 11, 15, 70 14, 76 20. VIII

80 23, 81 15, 82 4, 14, 28, 30. IX 87 12. XI 97 3, 6. XII 109 8, 13, 24. XIII 111 14. XIV 116 3 — a paine I 16 22, avec *peine* — paines sb. pl. P 5 19, 27. V 39 3. VII 68 6. X 93 24. XIII 114 21. XIV 117 27 — *peine* [R : paine] P 6 10. I 10 18. II 20 16. III 22 20, 28 28. VII 68 29, 74 27. IX 89 27. XII 108 2, 19, 23. C 136 1 — *peines* [R : paines] P 5 30, 6 4. VI 58 3. IX 85 4 — *poines* [R : paines] XII 107 12. XV 133 3.

paires sb. pl. III 31 15.

pais, païs sb. P 2 14. IX 89 9. XII 108 2. XIII 113 13, 29. XIV 117 12. XV 129 2 — sb. pl. IV 33 25. VIII 81 119. XI 95 3 — *pays* sb. VI 64 26. XV 131 28 — sb. pl. P 2 17. XI 95 17.

paix sb. VI 65 17. XII 108 14. XV 132 26 — XIII 114 19, *patène que l'on baise à la messe*.

palle adj. XV 127 5, 25, *pâle* — *pasle* [R : palle] adj. XI 97 14.

paour sb. V 50 26, 51 14, 54 14. VII 69 30, 73 14. VIII 78 2. XI 100 32, 103 2, 15. XIII 113 14, *peur* — *de paour de* III 24 28. V 55 28, *de peur de*.

pape sb. VII 71 12.

pappier sb. P 6 10.

par prép. P 1 1, 2 7, 18, 3 11. I 11 10, 13 5, 15 21. II 18 16, 19 18, 20 7. III 27 23, 30 5, 13. IV 32 13, 33 7, 18, 25, 34 3, 35 7, 23, 37 28, 38 21. V 39 21, 40 10, 11, 20, 21, 42 3, 4, 43 6, 48 21, 25, 54 32, 55 14, 24. VI 59 1, 31, 62 1, 8, 65 11, 14, 15. VII 68 18, 69 18, 71 4, 73 32, 76 2. VIII 81 2, 11, 83 3. IX 84 11, 85 18. X 91 4, 26, 93 4, 16, 22. XI 95 3, 17, 96 18, 19, 97 2, 99 9, 100 1, 3, 102 9. XII 105 15. XIII 111 10, 112 10, 23. XIV 116 13, 117 32, 119 8. XV 125 24, 127 8. C 136 7, *par*, *de* — C 134 15, *en* — VIII 83 2, *à cause de* — IX 89 22, *avec* — X 90 10, *au moyen de* — VIII 82 31 (2). IX 85 29, *grâce d* — P 2 4. II 19 30. III 30 9. IV 36 19. V 39 2, 56 15. VIII 78 20, 82 7. X 92 13. XII 107 9, 10. XIII 114 7, 16. XIV 118 20, 22. XV 121 4, 132 20, 133 2, *par suite de* — VIII 77 4, 5. XV 121 8, *pendant* — *par maintes fois* IX 84 12, *maintes fois* — *par avec l'inf.*, *par l'avoir veu* P 5 11, *pour l'avoir vu* — *tout par elle*

I 14 19. V 44 16, *à part soi* — *tout par eux* XI 103 4, *entre eux*, *en secret* — V. *de par* — *par* dans les serments I 9 18, 10 7, 25, 12 4, 11, 16, 18, 24, 13 20, 26. II 17 16, 20, 18 4, 21, 27. III 23 7, 24, 30, 24 13, 25 31, 27 25, 27, 28 12, 13, 19, 29 7, 15. IV 36 27, 31, 37 5, 10, 12, 16, 38 6, 10. V 43 13, 44 28, 45 3, 8, 46 19, 23, 32, 47 12, 15, 22, 27, 48 2, 49 1, 3, 5, 8, 10, 13, 14, 50 3, 6, 18, 51 4, 6, 12, 26, 27, 28, 52 3, 14, 22, 54 7, 11, 18, 23, 25, 55 19. VI 60 17, 32, 61 24, 63 12, 65 2, 5. VII 73 11, 24, 74 6, 12, 22, 75 6, 9. VIII 78 27, 79 26, 27. IX 88 2, 30, 89 1. XI 97 20, 99 14, 100 14, 21, 27, 101 34, 102 15, 18. XV 123 2, 17, 22, 124 4, 11, 23, 125 8, 126 11, 17, 25, 30, 127 2, 6, 15, 18, 20, 128 1, 7, 25, 27, 31, 129 5, 11, 19, 29, 130 6, 9, 10, 14, 18, 131 23, 24, *par*, *sur* — *par avant*, *par adventure*, *par dessoulz*, *par dessus*, *par devant*, *pardieu*, *par especial*. V. *avant*, *adventure*, *dessoulz*, *dessus*, *devant*, *Dieu*, *especial*.

paradis sb. V 46 22. IX 88 9. XV 129 19.

par consequent. P 3 3.

pardonront fut. 6 C 134 12, *pardonne-ront*.

paree p. pa. f. I 8 4, *parée*.

pareil adj. sb. III 23 16 — *pareille* adj. sb. f. XII 105 10 — *pareilles* adj. f. pl. P 5 15, 20. VII 70 25. XIII 113 28 — *paroil* adj. XV 125 15.

parement sb. IV 34 8. V. *robe de parement*.

parens sb. pl. I 7 11, 9 3. V 40 7. VI 62 14. XI 101 10, *parents*, avec les sens divers que nous donnons actuellement à ce mot — *parent* sb. II 20 2 — *parente* sb. f. XI 96 22.

parfin — *en la parfin* V 55 25. XI 98 21. XII 109 14, *finalement*.

parlement sb. IV 33 31. VI 61 8.

parler inf. I 9 5, 6. II 19 13. III 23 29, 29 27. V 40 13, 42 5, 48 1, 28, 50 20, 23, 53 17. VIII 78 14, 82 21, 22. IX 88 26. X 91 14. XI 98 17, 99 6, 100 19, 20, 102 18, 26, 103 5, 8. XII 105 11, 107 1, 4. XIV 120 28. XV 126 11, 128 13, 130 20, 132 20 — *parla pas*. 3. V 49 1, 51 18. VII 75 23 — *parlant* p. pr. III 31 4. VI 65 22. XV 122 32 — *par-*

lasse impf. subj. I II 17 20. V 44 26 —
 parle pr. I XIV 120 27 — parle pr. 3
 II 18 12. VII 71 19, 76 8. IX 87 21.
 XI 98 11, 102 3, 14, 103 1 — parlé p. pa.
 I 9 10. V 50 13, 51 12, 28. VI 65 14.
 XI 102 29. XV 123 3 — parlee p. pa. f.,
 j'estoye parlee de marier I II 23, *on*
parlait de me marier — parlent pr. 6
 III 22 18. V 40 21, 53 9, 56 28. IX 88
 14. XI 99 8 — parlera fut. 3 V 48 25,
 52 24. IX 88 18, 89 22 — parlerai,
 parleray fut. I I 11 19. XII 105 17 —
 parleras fut. 2 XI 102 6 — parleroit
 cond. 3 VII 72 4 — parlerons fut. 4
 V 50 27. XI 98 7 — parleroye cond. I
 XI 102 27 — parlez impér. 5 VIII 79
 31. XI 100 11, 102 11 — parlez pr. 5
 V 52 4. VI 65 4. VII 75 8. XI 100 16 —
 parliez impf. 5 IV 37 20 — parloit
 impf. 3 XV 123 5 — parlons pr. 4
 VIII 78 24, 79 5. X 91 21. XIII 112 19.

parmy prép. VIII 81 6. XII 108 10 (2),
à travers, par.

parole sb. III 24 8. XIV 119 11, *mot*,
parole — paroles sb. pl. I 9 18. VII 74 4.
 XI 100 21 — parolle sb. I 13 10. V 54 28
 — parolles sb. pl. I 14 2, 5. III 29 5.
 IV 36 16, 37 7, 19. VI 62 3. VII 73 11,
 74 25. IX 87 20. XI 102 30.

parquoy XII 107 10. XV 125 15, *par suite*
de quoi.

pars sb. pl. II 19 27. III 22 16, *côtés* —
 part sb. I 11 18. III 30 6. XI 104 20.
 XII 108 7. XIV 120 20. XV 129 19,
 132 17, 27 — a part II 18 25, *à l'écart.*

partie sb. III 26 19. IX 84 18. XIII 112 7.

partir inf. VIII 80 9. IX 85 10, 89 15.
 XII 108 4 — partir inf. réf. XIII 112 8,
s'en aller — part (s'en) pr. réf. 3 VII
 72 24 — partist pas. 3 III 25 5.

partout adv. III 21 8, 27 12. X 92 21.
 XV 124 22.

party sb. XV 125 15, *situation.*

pas sb. III 28 28. IV 32 15 — ne (n').....
 pas P I 7, 2 11, 30, 3 17, 5 21, 6 12, 14.
 I 8 6, 20, 9 30, 10 2, 11 7, 12 3, 12,
 13 29, 14 8, 10, 15 4, 6. II 17 6, 13,
 20 1. III 21 5, 23 10, 15, 26 24, 27 13,
 28 12, 31, 29 3, 19, 30, 30 14, 31 19, 21,
 etc. — ne... pas après eschiver XII
 108.8, *ne* — ne... pas employé avec
 ne (=ni) XV 130 20. C 135 4. V. non.

pasle adj. V. palle.

passer 1^o intransitif : inf. VIII 81 18 —
 passe pr. 3 III 21 15. VI 65 21 — passe
 pr. subj. réf. 3 XIV 117 11 — passé
 p. pa. IV 33 7. VIII 79 25. IX 86 27.
 XI 104 14 — passé a V 50 31, 52 31.
 XV 131 25, *il y a plus de* — passée p.
 pa. f. XII 109 22 — passées p. pa. f. pl.
 VII 70 5 — passent pr. 6 XI 103 5 —
 2^o transitif passer inf. VIII 81 3 —
 passe pr. 3 IV 38 21. XIII 112 22 —
 passé p. pa. IV 32 5 — passer sa soif V
 43 8, *faire passer sa soif, la calmer* —
 pour passer temps II 20 15. V 43 9,
comme passe-temps.

passe temps VIII 81 13, *se résigne* — se
 passe a VI 63 15 et se passe d' III 31 15.
 XIV 119 2, *se contente de.*

past sb. P 3 23. I 8 3, 11. XIII 115 2,
nourriture, appât.

pasté sb. XV 126 27, 127 1, *pâté* — pastez
 sb. pl. XV 132 18.

pasturer inf. X 91 10, *pâturer, manger.*

patenostres sb. pl. VIII 81 24; écrit
 patenoustres VIII 81 19, *chapelets.*

patrouillé p. pa. trans. III 26 27, *tripoté* —
 patrouiller inf. intr. III 27 22, *tripoter.*

pauvre adj. I 16 16. III 22 17, 28 13.
 VII 71 6. XII 109 7. XV 125 7, *qui est à*
plaindre — IX 87 9. XV 129 23, *démuni*
de ressources — pouvre adj. I 8 14,
 14 6, 15 12, 20, 16 5, 12. II 17 11, 19 24,
 28, 20 16. III 21 7, 22 2, 14, 24 17, 22,
 25 8, 30 29, 31 5. IV 32 16, 36 6, 18.
 V 51 18, 53 3, 55 25, 27. VI 61 10, 11.
 X 92 27, 93 4. XI 96 18, 27, 97 9, 13,
 103 7, 104 11. XV 122 2, 6, 13, 24, 28,
 123 25, 124 5, 7, 13, 18, 126 20, 130 14,
 131 11, 132 7, *qui est à plaindre* —
 IV 37 6. V 48 17. XI 96 30, *démuni de*
ressources — XI 99 24, *sans éclat* —
 pouvres adj. pl. IV 33 28. V 50 8.
 VI 62 21. XI 91 7, 16, *qui sont à plain-*
dre.

pauvreté sb. VII 71 31; écrit *pouvreté*
 I 16 21. VII 76 13. XIII 114 27. XIV 119
 32. XV 133 2; *povreté* XIV 120 15.

peche pr. 3 VI 65 7, *se rend coupable*
d'une faute.

peché sb. XV 132 1 — pechez sb. pl.
 P 3 4 — pechié sb. VIII 79 29 — elle
 dit souvent au bonhomme que pechié
 lui nuist IX 86 23, *elle dit souvent au*

- bonhomme qu'il expie ses péchés* —
 pechiés sb. pl. VII 73 25. XIII 110 3 —
 pechiez sb. pl. IX 89 25. XV 129 31.
- peine. V. paine.
- pelerinage sb. VIII 78 22. XI 101 12 —
 pelerinages sb. pl. II 17 6. III 22 14.
 VIII 81 16.
- pelicé p. pa. IV 35 4, *dépouillé*, « *écorché* ».
- pence, pencee. V. penser, pensees.
- pencion sb. VII 71 10, 15. XV 131 19,
pension.
- pendre inf. XV 128 14, *jugé a pendre*,
condamné au gibet — *pendu* p. pa.
 VI 65 6. XV 123 7, 129 21.
- penitance sb. IX 89 24, *pénitence* — *peni-*
tances sb. pl. P 5 24, 26.
- penne sb. I 14 23, 15 3, *journure destinée*
à la garniture des robes.
- pennier sb. X 91 5, *panier*.
- pensees sb. pl. I 14 21. V 41 17. XI 99
 11 (2), 17, *pensées, préoccupations* —
 pencee sb. VI 58 17, 65 26 — *pencees*
 sb. pl. VI 59 34. VII 68 14. IX 86 12.
 XIV 117 7.
- pensemens sb. pl. I 16 16, *pensées, pré-*
occupations.
- penser inf. I 16 18. V 42 10. VII 71 31.
 IX 84 17, 86 29, 89 13. XI 98 22, 101 7.
 XII 108 23. XIV 116 10, 18. XV 127 24,
 131 11 — *penser de* I 16 11. III 22 4,
 31 12, *penser à* — *penser que* III 27 3,
prendre des dispositions pour que —
pence de pr. subj. I XV 123 14, *pense à*
 — *pencé* p. pa. XV 129 7 — *pencer* inf.
 XV 129 15 — *pensans* p. pr. f. pl.
 P 4 24 — *pensant* gér. I 14 10 — *pen-*
sant p. pr. P 5 7, (*méditant, pesant*).
 XIV 117 8 — *pense* pr. 3 I 12 29, 14 6,
 16 7. II 17 4. V 40 26, 43 18, 47 25.
 VIII 68 30. XI 99 15 — *pense de*
impér. 2 IX 87 28, *pense à* — *pense*
de pr. 3 VI 58 23, *pense à* — *pense en*
pr. 3 VIII 80 6, *pense à* — *pense* pr.
 réf. 3 VII 72 17, *pense en lui-même* —
pensé p. pa. III 23 27 — *pensent* pr. 6
 XIV 120 8 — *penseroit* cond. 3 IX 85 2.
 XII 107 21 — *pensés* impér. 5 XIII
 113 16. XIV 119 18 — *pensez* impér. 5
 II 19 6. XII 106 21 — *pensez* pr. 5
 XI 99 13 — *pensoit* impf. 3 XIII 113 20.
- pensif adj. IV 35 19 — *pensive* adj. f.
 V 51 5.
- perdre inf. P 4 13. III 27 6 — *perdant*
 gér. P 6 10 — *perdisse* impf. subj. I
 XI 102 13 — *perdroye* cond. I XIII 111
 17 — *perdu* p. pa. IV 36 28. VI 62 5,
 63 5, 64 10. IX 88 24. X 91 17, 94 7.
 XV 130 26 — V 66 2, un homme
 « *perdu* » est un homme qui se trouve
 dans une situation matérielle ou mo-
 rale désespérée — *perdue* p. pa. f.
 X 93 4. XI 97 17. XIII 114 3, V. l'ex-
 plication précédente — *perdues* p. pa.
 f. pl. VI 64 1 — *perduz* p. pa. pl.
 P 2 1 — *pert* pr. 3 II 20 12. IV 36 4.
 XIV 118 22 — *pert* pr. réf. 3 I 16 2.
- pere sb. I 7 10, 8 7, 11 28, 14 27. V 45 4,
 47 5, 51 17. IX 87 29. XI 95 12, 103 8,
 104 7. XII 109 21, *père* — *peres* sb. pl.
 XIII 112 17.
- peril sb. P 4 13. III 29 27. V 54 27. VI 66
 4. XIII 113 23, *péril*.
- perpetuelle adj. f. XIII 114 5, *qui dure*
toute la vie — *perpetuelles* adj. f. pl.
 XIII 114 22.
- personnage sb., avec « *jouer* » ou « *faire* ».
 II 18 13. III 25 17, 30 2. VI 59 13.
 XI 100 33, 101 16, 104 2, « *jouer, faire*
le personnage », c'est *se composer un*
rôle pour tromper quelqu'un.
- personne sb. V 47 21. XI 103 22 — *per-*
sonne pron. indéf. avec la nég. XI 97
 29.
- pert pr. impers. VI 61 24, *il est évident*.
- perte sb. XIV 117 9 — *met tout a perte*
 VII 71 4, *gaspille tout*.
- pertuis sb. VII 68 18, *trou*.
- pesant adj. V 45 20.
- pesamment adv. V 45 18, *pesamment*.
- pestre inf. V 56 30, *paître* — *pest* pr. 3
 VII 76 4. V. *erbe*.
- petis adj. pl. IV 37 25, *petits* — *petit*
 adj. P 3 9. I 9 28. III 23 2. IV 37 17.
 V 40 9, 42 28, 30. VII 68 19, 69 26,
 70 2, 30, 72 7 — *petit a petit* VII 69 10.
 V. *ung petit* — *petit* adv. I 11 14,
peu — *petite* adj. f. I 10 7. III 29 28.
 V 45 14 — *petites* adj. f. pl. V 42 12,
 15, 56 10.
- petitement adv. I 8 12.

peu adv. I 11 22; écrit pou II 19 8. VII 69 1, 72 4 — peu de V 41 32; écrit pou de I 13 18 — V. ung peu, ung pou, ung poy.

peuple sb. P 2 29, *ensemble des sujets soumis à l'autorité d'un seigneur* — P 3 2, *population* — menus peuples P 2 3, *petits états*.

pié sb. II 19 15. III 21 20. X 91 4. XII 109 5. XV 124 14, *pied* — pied sb. VIII 82 11 — IV 34 4 (*mesure*) — piez sb. pl. III 23 11.

piece sb. XI 103 21, *hymen* (au sens médical).

piece sb. III 23 6 [R : pié], *personne*. Lacurne donne des exemples où « pié » présente la même valeur.

piece (une) VI 65 12, *un certain temps* — il a ja grant piece VII 73 12, *il y a déjà longtemps*. V. mais (mes) en piece à mais — piecza adv. IV 37 1; de piecza V 50 4; dès piecza III 25 25; ja piecza IX 89 3, *voici déjà quelque temps*.

pierre sb. III 31 2. V 45 19 — pierres sb. pl. VIII 80 19. XII 109 21.

pignon sb. I 11 10.

pineau sb. V 42 29, *nom d'un raisin de Bourgogne et d'Anjou qui donne d'excellent vin*.

pipe sb. III 30 28, *mesure de capacité variable selon les régions*.

pire adj. sb. C 135 29 — pires adj. pl. comp. X 93 7 — pirs adj. n. comp. VI 60 24, 66 3 — pirs adv. comp. XIV 120 4 — pis adj. adv. comp. II 19 23. III 23 12, 24 3. VII 73 17. IX 86 23, 87 17. X 91 19. X 94 2.

piteux adj. I 13 3, *apitoyé* — II 19 16, *digne de pitié*.

pitié sb. V 53 20, 55 22, 27. VII 79 16. XI 104 9. XIV 118 2. XV 122 6, 126 31, 127 10, 31 (2), 129 2.

place sb. XV 127 11.

plain adj. VI 59 33 — plaine adj. f. P 1 11. XI 100 2 — plein adj. [R : plain] V 41 17.

plaindre inf. III 25 19, *se plaindre* — inf. réf. III 22 2 — plaindra fut. réf. 3 XIV 119 20 — plaint pr. réf. 3 V 43 27. VIII 82 24. IX 86 16. XIV 117 1, 2.

plaira fut. impers. III 28 17. V 48 29. IX 85 17. XI 99 22 — plairoit cond. impers. 3 XI 100 23 — plaise pr. subj. 3 III 21 12, 22 26 — plaise pr. subj. impers. I 12 9. III 28 5. VII 75 18 — plaisent pr. 6 VII 73 11 — plaisoit impf. impers. I 9 27. V 53 5. XI 99 20, 100 4, 17, 22, 102 23 — plaist pr. 3 III 21 9. V 56 17. VI 62 26. X 91 2 — plaist pr. impers. P 3 21. II 17 22. IV 37 9. VII 72 15, 73 19. VIII 77 18, 79 32. IX 87 23. X 92 4, 93 27. XI 96 26. XII 106 6. XV 126 2 — pleist pr. impers. I 13 20, 21. IV 36 5 — plest pr. 3 V 45 16 — plest pr. impers. I 9 24. II 17 6. III 28 5. VII 75 10. XII 106 9. XIII 111 18. XV 128 1, 130 3. C 134 12 — pleu p. pa. P 5 8. XV 128 32 — pleust impf. subj. impers. I 12 17. III 28 6. V 44 25, 46 21. VII 74 4. XI 99 10, 102 27. XV 129 30 — pleut pas. impers. XII 105 9.

plaisance sb. III 38 18. V 42 23, 43 6. VII 76 14. XIV 119 25, *agrément, convenance* — plaisances sb. pl. P 3 27, 5 14. I 7 12. III 21 3. V 41 10, 20, 46 10. VII 69 7, 70 4. XI 95 12. XIV 116 7. XV 121 7 — *plaisances* sb. pl. XIII 111 6, *agréments*.

plaisans adj. pl. II 19 14, *aimables, qui plaisent* — plaisant adj. I 7 4. V 41 1 — plaisant adj. f. XIV 116 5.

plaisir sb. I 12 23, 15 19. II 19 22. IV 34 15. V 45 9. VIII 80 13. X 92 3. XI 98 18, 102 17, *plaisir* — plaisirs sb. pl. I 7 7, 9 10. V 42 14, 26, 43 24, 47 8. VII 67 15. VIII 77 4. X 90 6. XIV 116 9, 20 — plesir sb. I 13 5. III 30 20. V 42 16, 43 15. XIII 112 30, *plaisir* — X 94 1. XI 95 5, 100 18, 101 26, *gré, volonté* — plesirs sb. pl. V 42 9, 27. VI 58 7. IX 86 17.

plait sb. I 11 13, *procès* — plet sb. IV 35 3, *procédure*.

planetes sb. f. pl. VIII 78 21, *planètes*.

plante pr. 3. V. raverdy.

pledoient pr. 6 X 93 13, *plaident*.

plege sb. XV 132 1, *gage*.

pleurer [R : plourer] inf. VII 75 25 — pleure [R : ploure] pr. 3 IX 89 25. XII 110 3 — plorer [R : plourer] inf. I 12 27 — plourant gér. XII 111 10 — plourant p. pr. XV 130 22 — plourer

inf. P 1 18. I 13 2. IV 37 25. XIII 112 28. XV 130 14.

pleut pr. impers. de « pleuvoir » III 22 21 — **pleuvoit** impf. impers. XV 124 12.

plus adv. comp. ou superl. sans art. I 9 8 (2), 10 22. II 18 1. III 23 5. IV 32 4. V 39 7, 40 7, 42 1, 48 22, 52 11, 16 (2), 53 4. VI 59 24, 25, 61 21, 65 26. VII 71 13, 72 9, VIII 77 5, 14. IX 84 8, 15, 87 4. XI 96 6 (2), 7, 104 11. XII 107 15, XIII 111 3, 112 24. XIV 118 29, 119 12. XV 122 27, 130 8 — **plus** adv. superl. avec art. P 2 24 (2), 25 (2), 5 17, 18. I 7 6, 11 30. III 26 15. IV 37 6. V 45 27, 49 19. VI 61 19, 65 4. VII 67 11, 68 2, 71 29 (2), 72 5, 76 3. XII 106 13. XIII 112 7. XV 121 2, 128 15, 20, 129 30. C 134 8 — **plus.... comme** XIV 117 28 (2), *plus... que* — **plus** de suivi d'un cardinal, ou de l'adjectif « demi » I 11 24, 16 2. III 22 14. VII 74 25, XV 123 18, 23, 124 15, 126 14 — **plus... que** (qu') P 1 3, 5 26. I 12 18, 16 19. II 19 11. III 28 14, 30 26. IV 36 28, 37 23, 28. V 39 6, 8, 47 19, 22, 48 9. 53 29. VI 62 29 (2), 65 24. VII 68 17, 22, 70 6, 13. VIII 77 15, 78 17, 81 5. IX 85 15, 88 20. XI 96 1, 100 10, 102 22, 109 14. XIII 112 20, 113 3, 114 18. XIV 118 27, 120 2, 30. XV 129 18, 132 6. C 136 4 — **ne** (n')... **plus** adv. de temps nég. P 5 9. I 12 10, 15 13. III 24 5, 28 6. IV 32 11. V 43 4, 55 25. VII 69 1, 73 23, 75 24. VIII 79 31. IX 85 16, 86 16, 87 20, 88 19. X 94 5. XI 96 28, 102 12, 104 17. XII 109 27. XIII 114 8. XIV 119 4. XV 123 28, 126 24, 132 8, 10, 23 — **de la en plus** V 50 27, *d'ici là*.

pluseurs, plusieurs adj. ou pron. indéf. Ce mot est souvent abrégé; la forme **plusieurs** n'est indiscutable qu'une fois dans R. C 136 7 — **pluseurs** P 1 1, 21, 2 3 (2), 5, 3 3, 22, 4 21, 5 4, 5, 6 6. II 17 5. IV 33 2. V 40 16, 19, 41 13, 42 12, 44 18. VII 70 22. VIII 78 6, 80 21. IX 84 11, 85 12, 13. X 92 17. XI 95 6, 96 19. XII 107 9. XIV 117 27, 119 32. C 135 1, 136 7.

plustost adv. IV 35 5; écrit **plus toust** IV 33 1. VII 68 8, *plus tôt*.

pluye sb. VIII 81 14. XII 106 29, 109 3, *pluie*.

pocessions sb. pl. IX 84 16, *biens* — **possessions** sb. pl. X 94 6.

point sb. III 27 18. V 54 19. VIII 82 29. XIV 118 1, 4; écrit **point** V 49 12, 15, 52 5, 56 4. IX 85 15. XII 105 21. XIV 120 27 — **point** adv. nég. sans « ne » III 27 29. IX 89 9 — **point** adv. nég. avec « ne (n') » I 7 9, 8 19, 12 17, 16 8, 15 (2), 25. II 17 22, 18 21, 23, 26. III 25 2, 28 20 (2), 29 21, 26, 31 5. IV 33 28, 34 7, 21, 22, 36 10, 37 7. V 42 22, 43 26, 44 27, 45 10, 18, 32, 46 24, 47 20, 49 3, 8, 54 32. VI 59 4, 9, 16, 62 12, 20, 63 3, 64 28, 65 28, 66 8. VII 70 21, 24, 73 5, 75 2. VIII 78 27, 80 20. IX 84 21, 87 27. X 91 12. XI 98 19, 100 8, 101 4, 102 4, 14, 104 23. XII 106 6. XIII 111 14, 113 28. XV 121 12, 123 30, 125 19, 129 14, 131 3. C 135 28.

poing sb. VII 68 18.

poignant gér. XIII 112 10, *piquant*.

poires sb. pl. VIII 82 14.

poisson sb. P 3 19, 24. IV 33 14. XIV 118 19, 23 — **poissons** sb. pl. P 3 22. X 90 4.

poit pr. 3. XIV 119 21, de « **poir** », « **puir** », *puer*.

ponnant gér. VII 68 22, *pendant*.

pont sb. VIII 81 3.

porcs sb. pl. VI 64 17.

porte sb. P 1 13. XV 123 22.

porter inf. P 6 2. IV 34 10. VIII 80 18. X 93 6. XII 107 24 — **porter** inf. IV 33 12, *supporter* — **porta** pas. 3 IV 34 25, *transporta* — **porte** pr. 1 I 12 6 — **porte** pr. 3 I 14 25. III 23 17, 26 17. IV 34 24. XI 101 20 — **porte** pr. 3 III 22 3, *supporte* — **porte** enfans pr. 3 VII 68 10, *est enceinte* — **porte** pr. réf. 3 III 30 30. XII 106 19, *se porte* — **porté** p. pa. XV 128 32, ou j'ay mon corps **porté**, *où je suis allée* — **portées** p. pa. f. pl. V 39 4, *supportées* — **portent** pr. 6 III 27 11 — **portent** pr. réf. 6 IX 87 14, *se comportent* — **portoit** impf. 3 XV 124 20.

possible adj. C 135 20.

poste sb. III 24 30. IV 35 25, *a la poste de la dame, à la dévotion de la maîtresse de maison*. Cf... l'abbesse, estant faicte a sa poste, ne le contredisoit en rien (*Heptaméron*, I, XXII, p. 291).

poulcins sb. pl. VI 64 18, *poussins*.

poullailler sb. IV 37 2, *poulailler*.

pour prép., *pour* P 2 12, 23, 30, 31, 3 1, 15, 25, 4 10, 11, 15, 5 23, 30, 6 5. I 8 17, 9 22, 30, 10 3, 4, 11 8, 12, 12 13, 20, 23, 13 6. II 17 10, 12, 18 10, 13, 17, 19 5, 20 15 (2), 17. III 21 8, 20, 22 8, 10, 26 1, 6, 19, 29 3, 31 16, 17, etc... — à I 9 8. V 48 9. XIV 119 3. XV 126 27 — à cause de, par suite de P 2 5, 4 19. I 8 10, 14 2. 15 16. II 19 25. III 21 14 (2). IV 33 12, 35 6, 8, 36 20. V 39 15, 41 9, 10, 42 7 (2), 43 1. VI 63 27. VII 68 14. IX 85 4, 7 (2). X 92 17. XII 108 2, 109 10, 110 2. XIII 113 4, 27, 114 9. XIV 119 22 — au nom de, dans les serments I 11 18, 12 15. IV 37 18. V 43 11, 50 12. IX 87 10. XI 100 11, 28, 102 10, 28. XV 122 9 — au sujet de P 3 18 — comme, après « dire » C 134 19 — de III 27 13 — en P 5 4 — en échange de V 51 23 — malgré P 1 14. IV 32 14 — par I 13 29. V 45 30, 47 16. XIV 120 12. XV 122 6 — pendant VII 68 2 — selon I 16 14. VI 66 5 — formant avec le relatif un groupe concessif, *pour... que, quelque... que* V 50 25. VI 59 14, 17. XI 100 8. XV 121 12, 122 16 — *pource*, *pour ce* P 2 7, 17, 21, 3 1, 4 3, 6, 6 3, 11, 15. II 17 7, 20 4. III 21 18, 19, 31 22. IV 33 20, 36 4, 38 24. V 40 4, 27, 42 5, 43 9, 21, 44 9, 45 24, 46 2, 48 19. IX 86 10. XI 95 14. XII 107 8. XIII 114 27. XIV 120 17, *pour cela* — *pource* *que* (qu'), *pour ce que* (qu') P 1 20, 2 1, 11, 5 8, 22. I 7 10, 8 2, 10 15, 12 31, 13 1, 2. III 21 15, 24 26, 25 10, 30 1. IV 33 1, 34 11, 36 30, 37 23. V 39 9, 41 2, 32, 42 18, 46 1, 47 17, 22, 54 13, 31. VI 60 3, 61 12, 63 8, 19. VII 68 5, 69 6, 17, 72 14, 74 7, 14, 75 1, 76 16. VIII 79 2. IX 85 27, 86 6, 28, 88 15. X 90 3, 92 28, 93 13. XI 95 9, 96 5, 100 31. XII 106 27. XIV 118 14. XV 122 23, 123 31, 125 13, 130 12, 132 9, 15. C 134 2, 6, 13. 135 24, 136 8, *de ce que, parce que, puisque, étant donné que*.

pourchace pr. 3 X 92 16, *met son ardeur à*.

pourpains sb. pl. IV 32 22, *pourpoints*.

pourquoi adv. interr. VII 74 5 — *pourquoy*, *pour quoy* adv. interr. I 9 17, 16 6. V 45 2. VI 61 27 — *pourquoy*, *pour quoy* adv. rel. V 45 14. X 93 22. XIV 120 29. XV 125 10. C 135 1, *ce pourquoi*.

poursuite sb. XI 96 13, *démarches pressantes faites auprès d'une femme*.

pourtant, **pour tant** adv. P 5 20. XV 129 15. C 135 4, *pour autant*. V. non *pourtant*.

pourverra fut. 3 IX 86 13, 88 17, *pourvoira* — *pourvoient* pr. réf. 6 XIV 119 30, *se procurent* — *pourvoir* inf. III 24 23, *se procurer* — *pourvoye* pr. subj. 3 VIII 82 2, *procure*.

pousé qu' VII 69 13, *supposé que*.

pouvre. V. *pauvre*.

pouvrement adv. IV 34 16, *pauvrement*.

pouvreté. V. *pauvreté*.

pouvoir sb. VII 71 12. XV 122 4, *permission, possibilité* — VII 69 26, 70 3, 30, *vigueur* — V 52 19, *j'en feray mon pouvoir, je ferai mon possible*.

[**pouvoir**] inf., *pouvoir* — *peu* p. pa. P 4 9. V 42 4. IX 84 9. X 91 22. XI 96 9. XV 126 22 — *peusse* impf. subj. 1 V 54 16 — *peussent* impf. subj. 6 VII 70 25 — *peust* impf. subj. 3 IV 32 9. VII 73 7. XII 108 22. XIV 116 18 — *peut* pr. 3 P 1 15, 3 6, 8, 28, 30, 5 26. I 7 13, 15 12. II 19 19. III 25 18. IV 34 15, 35 1, 5. V 39 8, 41 23, 44 20, 45 27, 50 10, 55 25. VI 58 8, 59 29, 62 9, 10, 12, 63 19, 27. VII 69 29, 70 1, 71 14, 15, 28, 72 8, 73 18, 75 29, 76 17. VIII 81 4. IX 85 10, 27, 86 16, 87 16, 89 15 (2), 21. X 90 7, 92 3, 94 13. XI 95 4, 96 25, 98 28, 104 13. XII 105 13, 107 1, 108 4, 110 2. XIII 112 24, 28. XIV 118 9. XV 124 23, 127 28, 130 13, 131 30. C 135 2 — V. *peut* estre à la fin de l'article — *peut* impf. subj. 3 ou pr. 3 V 39 20 — *peuvent* pr. 6 P 4 5. VI 61 7. VIII 79 2 — *peux* pr. 1 V 44 4 — *porra* fut. 3 XII 106 7. V. *porra* estre à la fin de l'article — *porroit* cond. 3 VIII 77 7, 8. X 92 8. XV 129 28 — *porront* fut. 6 XV 125 26 — *pourra* fut. 3 I 7 7, 16 18. III 28 1. V 41 21, 42 6, 15. XI 104 16, 19. XII 106 1. XV 124 25 — V. *pourra* estre à la fin de l'article — *pourroient* cond. 6 C 136 3, 11 — *pourroiez* cond. 5 XV 129 4 — *pourroit* cond. 3 P 1 6, 3 12, 18. III 21 10, 24 5, 30 5. V 42 10, 25 50, 51 16, 56 8. VI 61 11. VII 69 2, 72 5. XI 96 12, 99 19, 100 7. XIII 112 4. XIV 116 9. XV 131 9. C 135 19 — *pourront* fut. 6 P 3 16, 6 14. XIII 114 8

— pourroye cond. I XI 99 12 — pouvent pr. 6 V 42 23 — pouvez pr. 5 XII 108 22 — pouvons pr. 4 V 51 10 — povent pr. 6 V 40 22. VI 61 13, 62 4, 64 24. VII 68 1. X 91 8, 94 5. XIII 112 8. C 134 3 — povez pr. 5 II 18 28. IX 84 16, 86 29, 89 13 — povoie impf. I XV 124 16 — povoit impf. 3 P 4 25. V 53 4. XV 126 15, 127 23 — pu p. pa. IX 86 27 — pui pr. I VI 61 22 — puis pr. I P 5 10, 11. I 11 22, 16 1. III 24 7, 25 25, 27 21. V 47 12, 50 1, 51 22, 52 18. VI 64 19. VII 71 29. C 134 19 — puisse pr. subj. I VIII 78 26 — puisse pr. subj. 3 IV 38 2. VI 59 14, 17. VII 76 11. VIII 78 2. XIV 119 5, 19 — puissent pr. subj. 6 C 134 8 — puy pr. I VI 64 20 — peut estre que V 40 6, 42 8, 48 15. VIII 80 19. IX 84 18. XIII 113 19. XV 125 13, *il peut se faire que* — peut estre adv. IX 85 16, *peut-être* — porra estre que VIII 82 6; *pourra estre que* VIII 80 15, *il pourra se faire que*.

povreté. V. pauvreté.

poy. V. peu.

pratiquer inf. XV 125 24.

prejudice sb. III 23 17.

premier adj. ord. III 30 16. XIV 117 19 — premiere adj. ord. f. P 4 12. I 7 1, 11 11, 12 27. XIV 117 15. XV 125 1.

premierement adv. I 15 1. V 44 26, 47 1. IX 84 4. X 93 18, *tout d'abord* — XV 128 12, 14, *en premier lieu*.

prendre inf. P 3 13. I 14 23, 16 6. III 23 6, 27 23. V 43 10, 48 23, 53 10, 54 2, 19. IX 85 29, 87 26, 89 20. XI 97 8, 99 3, 102 5. XV 130 24 — prant pr. 3 V 42 26 — preinsse impf. subj. I C 136 1 — pren impér. 2 XI 98 19 — prend pr. 3 II 20 17. III 26 18. IV 37 27. XI 99 5, 9. XIII 114 17. XIV 117 26. XV 121 7, 127 26 — prendra fut. 3 V 42 16, 52 11, 18. VIII 81 7. XI 98 23 — XIII 114 1 (*rependra*) — prendray fut. I V 49 7. XI 101 3, 6 — prendré fut. I III 29 6 — prendroit cond. 3 V 52 15 — prenent pr. 6 XII 107 12 — prenist impf. subj. 3 V 54 16 — qu'il la prenist a femme XI 96 29, *qu'il l'épousât* — prennent pr. 6 P 5 30, 6 5. III 24 18. VII 67 15. XV 131 16 — prens pr. I XV 131 26, *je garantis* — prens impér. 2 IX 88 4. XI 98 21 — prent pr. 3 II 19 22.

IV 35 12, 36 11. V 41 11, 43 8. 57 6. VI 66 7. VII 68 6, 7, 13, 69 28. 76 21. VIII 83 10. XI 101 6. XIII 112 3, 30. XIV 119 16, 120 10. XV 124 8 — prins pas. I III 24 1 — prins p. pa. I 15 16. III 21 3, 28 31. V 47 3, 53 27, 29, 54 5, 57 5. VII 73 16. VIII 77 4. IX 89 26. XII 108 5, 8. XIII 112 22, 113 22 — prise p. pa. f. P 2 30. XIII 114 1 — print pas. 3 VIII 79 12 — print impf. subj. 3 V 52 13 — pris p. pa. P 3 22. IX 85 11.

prendra fut. impers., *comment il me prendra* III 28 24, *ce qui m'arrivera* — VII 75 12 — prengne pr. subj. impers. XV 131 1, *que ainsi li en prengne, qu'il lui arrive ainsi* — pris p. pa. impers. XII 106 28. XV 125 22, *arrivé*.

prenoit impf. réf. auxil. 3 XV 127 24, *se mettait* — prent pr. réf. auxil. 3 IV 37 25. VII 73 22, 75 25, *se met* à.

près adv. XV 122 2, 128 20, 129 30 — près prép. III 26 23. VII 70 15. XI 99 7, 101 15 — près de IV 35 10. XI 101 30. XV 129 14.

present sb. — a present I 11 7. XI 101 25. C 135 22, *en ce moment, pour le moment* — de present VII 70 3, *présentement* — pour le present IV 37 19, *pour le moment* — presentes adj. f. pl. VII 70 4.

presente pr. 3 II 19 13, 17. XI 96 13, 98 20 — presentez pr. 5 V 52 9.

preservé p. pa. C 135 14.

president sb. VI 58 11, *président* (de Parlement).

presse sb. VIII 81 17.

prest adj. VI 61 4 — preste adj. f. preste pour V 48 9, *prête, disposée à* — prestes adj. f. pl. C 136 10 — prestes a marier IV 32 17, *bonnes à marier*.

preude adj. f. — preude femme I 14 12. VII 67 8, 69 13. XII 129 26 — preudes femmes V 40 22 — proude femme VI 58 8. VII 67 15. XII 106 20 — proudes femmes III 27 10. XV 131 27 — preudome sb. IV 37 20. IX 85 21, 86 10 — proudhomme sb. III 21 19 — proudome sb. III 28 10. VI 62 23 — proudomme I 11 1, 20, 13 12, 15, 14 20. II 18 2. III 21 21. 29 26, 30 6, 11, 21. IV 32 20, 33 6, 37 14. V 39 13, 47 24.

VI 60 29, 64 6, 9. VII 76 4. IX 86 2, 88 21, 29, 89 24 — **proudes hommes** sb. pl. VII 68 27. Ce mot désigne un homme (ou une femme) pourvu de toutes les vertus laïques : sagesse, prudence, haute moralité, et jouissant de la considération générale.

seudomie sb. II 18 11, *ensemble de qualités qui confèrent l'honorabilité.*

preuvent pr. 6 X 93 15, *justifient.*

preux adj. m. XIII 113 27, *brave*, épithète d'Hector.

prier inf. XI 102 1. XIV 118 4 — **pri** pr. 1 II 18 22. III 29 18, 30 21. V 47 11, 15, 48 31, 49 8, 51 25. VII 75 20. XI 101 2 — **priant** gér. VI 60 10 — **prie** pr. 1 VI 62 18. VII 74 16, 75 11. XI 101 5, 102 11. XV 124 27 — **prie** pr. 3 III 26 18. VI 60 7, 15, 62 15. XI 98 13 — **prié** p. pa. C 135 31 — **prie** p. pa. f. VII 74 25. XI 96 7. XV 123 18 — **prioit** impf. 3 XIII 113 20.

prieres sb. pl. P 1 15. VIII 78 7.

prince sb. XII 105 22.

principal adj. IX 87 24.

prise pr. 3 II 19 8. V 41 31, 44 21 — **prise** pr. subj. 3 V 53 25 — **prisé** p. pa. V 42 26. XII 109 25 — **prisee** p. pa. f. II 19 9. XI 96 6 — **prisent** pr. 6 VI 62 20. XII 110 1 — **prisera** fut. 3 V 52 11, 53 28 — **priserait** cond. 3 V 51 2 — **prisez** pr. 5 XI 102 22, de « *priser* », *apprécier, estimer.*

prison sb. IX 84 3. XIII 113 17. XIV 116 19, 21.

prisonnier sb. XII 108 5. XIII 113 4, 12 — **prisonniers** sb. pl. P 1 18. X 91 7.

privé sb. VIII 79 16, *intimité.*

privez p. pa. pl. XIII 112 12, *privés.*

privilege sb. P 4 15. XIII 112 14.

procederont fut. 5 XV 126 6.

profondes adj. f. pl. VII 68 14.

promet pr. 3 VII 75 26 — **promis** p. pa. V 50 20 — **promise** p. pa. f. XIV 119 11.

porporcionnees p. pa. f. pl. VII 69 20, *proportionné.*

propous sb. P 3 10, *propos, volonté.*

propousé p. pa. III 30 9, *prévu, décidé.*

propre adj. qui renforce le poss. P 1 9.

proprement adv. V 53 7, *élégamment.*

prou adv. X 92 23, *bien prou, grandement.*

proude. V. *preude.*

prouesses sb. pl. P 2 8.

prouffit sb. P 2 21. XI 100 24. XII 107 22. XV 132 4, *profit, intérêt.*

prouffiter inf. P 4 20, *être utile.*

provision sb. XI 96 27. XV 126 1: y mettre bonne provision, y *bien pourvoir.*

prudence sb. P 2 26. XII 105 12, *sagesse.*

prunelles sb. pl. VIII 82 13.

pucelle sb. XI 103 19, *vierge.*

pugnir inf. XIV 118 3, *punir* — **pugnist** pr. 3 XI 97 2.

puis adv. I 13 10. II 18 29. IV 38 18. V 47 26, 54 1. VIII 80 27, 81 1. XI 102 8. XII 106 4, 109 22. XV 127 24, 26, 28 (2) — **puis** czà puis là XII 109 5, *ça et là* — **puis** adv. (après le verbe) V 54 2, *ensuite* — V. *oncques* **puis** — **puis** prép. XV 127 18, *depuis* — **puisque** (qu') III 25 5, 30, 31 11. V 51 19, *depuis que* — I 9 20, *une fois que* — P 2 28. I 9 24, 13 19, 16 22. II 20 14. III 28 22. V 48 13, 54 2, 55 30. VI 65 31. VIII 83 3. XII 106 12. XV 121 14, 124 7, 129 13, *dès lors que*, temporel ou causal.

puissance sb. P 2 12, *force militaire* — VII 69 9, 16, *vigueur.*

puissant adj. VII 67 11. XIII 114 18, *puissant, vigoureux* — **puissante** adj. f. VII 69 5. *vigoureuse.*

Q

qu'. V. *que.*

quand [forme inconnue de R]. V. *quant.*

quanque. V. *quant que.*

quant adv. interr. III 27 4, *quand.*

quant conj. temp. P 1 12, 3 8, 14, 24, 28, 4 4, 6 14. I 7 2, 9 27, 10 17, 20, 11 3, 14 20, 15 2, 16 10. II 17 1, 18 2, 19 8. III 23 23, 24 16, 22, 27 14, 18, 28 16, 24, 30, 29 2, 17, 31 1. IV 32 1, 34 10, 21. 38 7. V 39 1, 20, 40 2, 21, 22, 41 26, 42 6, 22, 29, 43 2, 9, 44 14, 46 9, 27, 32, 48 29, 50 8, 55 6, 13, 16, 22. VI 58 1, 59 1, 32, 60 5, 28, 61 6, 62 30, 64 12, 25, etc.... — quant et quant VIII 82 11, entendez : *auprès de sa femme*. Cette locution signifie : « en même temps ». Cf. Marg. de Navarre : « Mais j'ay un fort bon chat que je veux mettre en vente, que vous vendrez quant et quant pour quatre vingts dix neuf ducats; et ainsi le chat et le cheval feront tous deux les cent ducats que mon mary vouloit vendre son cheval seul. » (*Heptaméron*, II, LV p. 188.)

quant a IV 35 13. V 47 20, 28. VII 71 24. IX 89 22. XIII 114 3. C 134 7, *quant à* — quant ad ce V 42 19. VII 68 8, 69 5, *sur ce point* — quant au P 2 20 — quant est de II 18 11. VII 68 15. XI 121 11, *pour ce qui est de*.

quant que (qu') pron. indéf. VII 73 29. IX 89 3. XV 132 30, *tout ce que* — écrit *quantque* VII 75 27. XII 109 19.

quar. V. car.

quarte adj. ord. f. IV 32 1, *quatrième*.

quassee p. pa. f. VII 83 6, *brisée*.

quatorziesme adj. ord. f. XIV 116 1.

quatre adj. num. IV 36 32. V 51 20. VI 60 15. VII 77 5, 14, 78 13. XI 104 13. XIII 112 24, 113 12. XV 129 22.

que (qu') adv. excl. XV 126 20, 127 4.

que adv. interr. avec *ne* III 25 26. VI 60 18, 61 15, *pourquoi ne...*?

que (qu') conj. introduisant une comparaison. I 11 17. III 22 1, 23 27, 24 3. V 41 16, 55 29. VII 69 16, 27, 70 5, 19, 71 20, 73 17, 76 7. X 94 2. X 96 2. XII 105 8, 109 25. XIV 120 9. XV 122 27, 124 10, 130 31 — que introduisant le compl. du superlatif I 13 24. VII 67 12. V. les groupes de comparaison, en particulier *plus que* — *ne... que* (qu'), indiquant l'exclusivité, P 5 23. I 11 25, 27, 16 23. II 20 9. III 22 1, 24 9, 26 1, 7, 30 28. IV 38 9. V 39 16, 47 2, 48 3, 8, 49 2, 50 15, 53 12, 55 4. VI 61 10. VII 68 24, 25, 69 17, 73 4,

74 29, 76 18 (2). IX 89 5. X 90 12. XI 95 14, 97 11, 21, 22, 99 23, 101 21, 29. XIV 120 11, 22. XV 123 5, 130 1, 131 30.

que (qu') conj. introd. une complétive. P 1 2, 6, 2 11, 23, 28, 3 1, 6, 27, 4 5, 12, 5 10, 22, 25, 6 2. I 8 7, 11, 9 2, 3, 11, 19, 22, 25, 28, 10 23, 24, 25, 11 2, 3, 8, 16, 23, 26, 29, 12 9, 17, 25, 26, 31, 13 22, 23, 30, 14 18, 30, 15 2, 3, 5, 17, 16 15. II 17 3, 11, 14 (2), 21, 18 9, 14, 18, 19, 20, 22, 31, 20 12, etc.... — en pléonasme, II 21 15, 25 5. V 40 3, 51 23. VII 68 10, 69 22, 75 13. X 92 1, 19.

que (qu') conj. exprimant l'ordre, le souhait. IV 38 2. XV 123 28, 128 9.

que (qu') évitant la répétition de la conjonction précédente. I 7 3. III 23 15. V 46 11, 48 13. VI 58 15, 60 4. VII 69 13, 75 7. XIV 116 4, 117 24.

que (qu') utilisé comme substitut d'autres conjonctions. V 44 10, 45 27, 57 2. X 92 22, 26. XIII 111 14, *afin que* — IV 38 8. XV 124 13, 128 6, *alors que* — IV 36 8. X 91 12. XI 96 31. XIII 114 27. XIV 118 17. XV 123 34, *de sorte que, si bien que* — IV 35 7, 36 29. V 46 27, 54 5. VI 63 25. X 92 18. XV 130 28, *parce que, car* — VII 75 4. XIV 119 4, *si*. V. les divers groupes conjonctifs formés avec *que*.

que (qu') pron. interr. dir. ou indir. n. II 18 22. III 23 19, 24 10, 25 21, 27 27. 28 2. IV 35 10, 37 13, 14, 15 (2). V 43 29, 45 6, 49 13, 50 18, 51 4, 55 18. VI 59 26, 60 18, 61 21, 22, 62 17, 63 15, 64 22, 23, 29. VII 71 31, 74 9. IX 87 14, 21, 88 5. XII 106 3. XV 123 1, 128 18, 23, 131 12 — *que* pron. rel. m. c. sujet II 18 27, *qui* — *que* pron. rel. n. c. sujet III 28 4. VII 70 17. XI 103 11, *ce qui, qui*.

que pron. relat. ou interr. ind. n. = *ce que* I 12 7. III 23 3, 26 14. IV 38 5. V 45 8, 47 6, 10, 49 6, 16, 51 11, 22, 52 3. 54 23. VI 59 12, 60 27, 63 8. VII 71 21, 22, 28, 73 12, 74 22. VIII 79 8. IX 87 16. X 93 25. XI 97 11, 98 14, 100 12, 101 18, 104 7. XII 105 13. XV 122 18, 24, 123 16, 125 17 (2), 126 10, 129 7. C 135 16 — *que* pron. rel. n. dans des tours du type « faire que fol ». III 24 3. V 50 1. VI 65 1, 27. XV 124 6 — *que* (qu') pron. rel., souvent substitué

aux formes rég. indir. du relatif P 2 30, 3 23, 4 17, 25, 5 3, 9, 11, 6 5. I 7 9, 11, 8 5, 10, 9 16, 11 11, 13, 12 5, 6, 12, 15, 23, 13 6, 11, 27 (2), 30, 14 21, 27, 29, 15 11, 22, 23, 16 1, 8, 9. II 18 1, 20 17. III 21 14, 22 1, 9, 23 6, 24 7, 11, 26 13, 16, 20, 26, 27 5, 8 (2), 21, 28 9, 18, 29 3, etc...

que = *que* que IX 84 13, *quoi que* — *que que* (qu') V 44 21, 54 6. X 91 23. XI 98 16, *quoi que*.

quel adj. interr. m. I 10 6. XIV 120 23. XV 124 11. C 135 18 — *quelle* adj. interr. f. IV 38 10, 17. V 40 11. VII 73 18. XII 108 23. XIII 113 24. XV 127 16 (2), 128 21 — *quelle* adj. excl. f. XV 125 7 — *quelles* adj. interr. f. pl. V 51 3, 54 11. X 91 26. XV 128 25 — *quelles* pron. interr. f. pl. II 18 3 — *quelz* adj. interr. m. pl. V 49 12.

quelque adj. indéf. V 45 29, 56 17. VII 72 13. VIII 78 22, 81 15. X 94 10. XIII 111 19 — *quelque* adj. indéf. avec le relatif III 22 21. IV 34 13, 35 23. V 48 14. VI 58 13. VII 67 7, 68 5. VIII 78 23, 80 17. X 94 3. XII 106 10. XIV 119 10, 120 20. XV 129 13, 132 30. — *Noter quelque femmes qu'ilz ayent* VII 70 17 — *quelque...* *que* avec un qualificatif XV 129 23.

querir inf. III 22 9, 20. IV 36 3. V 40 4. VI 63 21. VIII 77 18, 81 6. IX 87 9. XII 109 6. XV 125 10, 127 7, 11, *chercher, trouver en cherchant* — *querre* inf. VII 68 24, *chercher* — *quierent* pr. 6 X 92 21. XIII 114 23 — *quiert* pr. 3 III 31 6. VI 63 7 — *quis* p. pa. VI 66 1.

queue sb. XII 106 16.

qui pron. interr. m. III 18 3. V 50 17.

qui pron. rel. P 1 7, 13, 19, 2 13, 22, 3 6, 9, 18, 19, 20, 22, 23, 4 1, 2, 7 (2), 15, 23, 5 1, 12, 13, 18, 28, 29 (2), 6 6, 11. I 7 11, 8 1, 2, 4, 14, 9 1, 29, 10 1, 2, 8, 19, 11 24, 30, 12 2, 13 6, 24, 14 2, 4, 5, 7 (2), 12, 17, 20, 26, 15 1, 6, 9, 16 7, 12, 17, 20. II 17 8, 10, 13, 18 1, 2, 12, 19, 19 1, 3, 9, 27, etc... — *qui* pron. rel. à valeur hypothétique = *si l'on, si quelqu'un* III 27 2. IV 33 9. V 43 3. VII 67 7, 70 10. IX 85 2, 88 7, 17, 89 13. XIII 113 1. XV 124 25 — *qui* pron. rel. IV 39 7, *choses qui* — *qui* pron. rel. n. = *ce qui* I 9 26. II 18 13. III 21 6, 25 9. V 41 1, 43 19, 48 5, 8,

54 24, 55 21, 26, 56 4 (?), 12. VI 60 24. IX 86 23. X 91 19, 92 16. XI 97 1, 4. XII 106 20. XIII 114 13. XV 122 21, 125 22. C 135 29 — *qui* = *qu'il* XIV 118 4 — *qui* = *qu'ils* P 6 11 (?) VII 67 15, 69 8.

quiconques pron. indéf. sg. III 22 20, *peu importe qui*.

quicte adj. VII 73 25. XV 129 31; écrit *quite* I 12 10; *quitte* II 28 7, *quitte*.

quinte adj. ord. f. V 39 1, *cinquième*.

quinze adj. num. T. P 5 11, 16, 6 9. XV 125 6 — *placé avant l'art. déf.* P 5 18. V. xv.

quoi que pron. indéf. XI 99 8; écrit *quoy que* (qu') V 40 5, 48 15. VIII 80 3. XI 96 3.

quoy! pron. excl. IV 37 10 — *quoy dea!* I 11 19. III 27 24, 29 4. V 45 1. XV 129 10 : dans la bouche du mari, correspond à notre « *que diable* », mais très atténué.

quoy pron. interr. I 9 14. III 28 32. V 51 6, 52 21. VII 72 19. IX 87 19, *quoi*.

quoy pron. rel. V 54 30, 56 15. VII 82 10, *quoi* — XIV 119 4. XV 127 27, *lequel* — *de quoy* V 54 5. VII 74 13, *de ce que* — *et a bien de quoy* XIV 117 13, *et a une large aisance*. V. *parquoy*, *pourquoy*.

R

raassie sb. III 30 24, *goûter de l'après-midi*.

racomptant gér. VII 70 23, *racontant* — *racompte* pr. 3 P 4 17.

rage sb. III 20 4. V 56 19.

raison sb. P 2 28. V 39 11. VI 65 32. VII 69 16, 18, 70 21. XIV 116 19. XV 130 31. C 136 8 — *raison*, dans les tours « *entendre, offrir, refuser raison* » II 19 20. VII 67 6, 70 9. XI 96 9, 16. Cf.

En passant parmy la rue
M'en entray en sa maison
De joye fut toute esmeue
Et me compta sa raison,
(*Chansons du X^{ve} siècle*, p. xvi).

« *Conte sa raison* », commente G. Pa-

- ris, c'est *dire ce qu'on pense, ce qu'on a à dire*; dans notre texte, c'est *faire une proposition d'amour*. « Entendre raison », c'est *agréer cette proposition*; la « refuser », c'est la *repousser* — raisons sb. pl. XV 130 6, arguments. P 1 2, arguments logiques opposés aux « auctoritez ».
- raisonnable adj. P 2 31. VII 68 13. XI 96 10.
- ralie pr. 3 VI 62 8, rassemble.
- ramasse pr. subj. 3 VIII 82 16.
- ramener inf. XV 131 16.
- ranczon sb. XII 108 7, rançon.
- rapaise pr. subj. réf. 3 VI 65 16, apaise.
- raporte pr. réf. 1 I 10 1, je me rapporte — rapporte pr. 3 VI 62 11 — rapporté p. pa. VII 73 20.
- raudent pr. 6 III 22 18, rient, plaisantent — raudent pr. réf. 6 VI 64 7. XV 126 6, 127 9, 128 11, s'amuse, se moquent de. Ce mot, assez répandu au xvi^e s., est encore rare au xv^e. Godefroy, qui reproduit du Cange et Lacurne, ne le signale que dans les *Quinze Joyes*, et dans trois documents du Trésor des chartes. Ces documents que nous avons personnellement examinés ne permettent pas une localisation précise.
- ravace pr. 3 XII 105 13, révasse, divague.
- raverdy X 92 19, elle se va et plante son mari pour raverdy. Dressler lit : « reverdir » dans le ms. de Chantilly. Furetière : On dit proverbialement qu' « on a planté un homme pour reverdir » lorsqu'on l'a laissé en quelque endroit, et qu'on manque de l'aller retrouver.
- raz sb. pl. XII 107 18, rats.
- rebatu p. pa. VII 71 17, compté à nouveau, repris dans tous les sens.
- rebeller inf., qu'il la voulsist rebeller de respondre XIII 109 12, qu'il voulût résister en lui répondant.
- reboute pr. réf. pr. 3 V 56 24, rentre furtivement et se cache — rebouté p. pa. IV 36 8; écrit reboutté XII 109 26, rebuté.
- receu p. pa. IV 35 21, reçu.
- rechigner inf. VII 69 11. Dressler lit : « il commence à rechigner », dans le ms. de Chantilly.
- recommande pr. 3 XIII 112 19 — recommande pr. réf. 3 XV 126 28 — recommandez impér. 5 V 49 5.
- recommencer inf. XV 109 24 — je la trouve a recommencer V 54 12, je la trouve telle qu'il faut recommencer les démarches.
- reconfortant p. pr. P 4 20, cherchant un réconfort — reconforte pr. 3 P 5 29.
- recouvrer inf. P 5 10. III 29 11 — recouvrerent pas. 6 P 2 18 — recouvreront fut. 6 X 91 18.
- recreu p. pa. IV 33 23, épuisé de fatigue — recroira fut. réf. 3 VIII 82 6, sera épuisé.
- recueillir inf. XI 104 10, accueillir.
- redoublée p. pa. f. XII 109 13.
- refaire inf. I 11 11, refaire.
- refroidie p. pa. f. IV 32 8, refroidie — refroidissent pr. 6 VII 68 3 — resfredie p. pa. f. V 39 5 — resfredir inf. VIII 77 6.
- refuser inf. XI 96 9, refuser, repousser. Ce verbe est ordinairement construit avec le rég. direct pour la personne et le rég. indirect pour la chose — refusé p. pa. V 48 24 — refusec p. pa. f. V 52 5 — reffuseroit cond. 3 V 51 23 — reffusez pr. 5 V 47 11 — refuse pr. subj. 3 XI 103 2 — refusé p. pa. VII 74 26 — refuseroient cond. 6 XII 107 13 — refuses impér. 2 XI 98 20 — resfusé p. pa. XV 123 4 — resfusée p. pa. f. V 54 20 — resfuser inf. XI 96 12 — resfuseroit cond. 3 VII 67 6. V. raison.
- regard sb. II 19 16; écrit regat V 48 25 — au regard de VII 67 11; écrit au regat de P 2 20, 6 11. XII 106 14, relativement à — V 41 32, en comparaison de.
- regarder inf. I 7 6. VII 79 14 — VII 71 24, surveiller — regarder a I 12 13. III 27 6, penser à — regardans, p. pr. m. sg. c. sujet P 6 4, examinant — regardant gér. P 6 7 — regarde pr. I C 135 10, vois — IX 87 22, observe — IX 87 25, constate — regarde pr. 3

1 7 13. II 19 16. IV 36 13. V 40 25.
— IV 32 16, *observe* — I 9 4, *pense à* —
regardez impér. 5 III 23 3. X 93 2,
pensez.

regle sb. VII 76 18. C 134 15; écrit
reigle sb. VII 67 9, 70 19, *règle*.

regne pr. 3 VII 71 34, *règne* — *regnent*
pr. 6 P 3 4.

regrait sb. XIII 112 3, *regret*.

releveure sb. VIII 82 8. Lorsque le fer
à cheval, par suite de la perte ou de
l'usure des clous, n'adhère plus au
sabot, l'animal est obligé de s'arrêter :
c'est la « relevure ».

relievera fut. 3 VII 76 13; *relievera* fut.
réf. 3 I 16 22, *se relèvera* — *relievez*
fut. 5 III 27 4, *ferez vos relevailles*.

reliques sb. pl. VIII 81 20. XV 129 24.

remarie pr. réf. 3 VII 70 28. XIII 112 29.

remède sb. I 16 19. III 24 5. V 55 5.
IX 89 21. XI 96 23. XV 123 14, 124 25.
C 135 18, 21, *remède*.

remembre pr. 3 V 56 27. XII 106 25, *rap-
pelle*.

remonter inf. VIII 81 2. XII 108 19, *re-
mettre à cheval ou en voiture*.

remors sb. VII 75 31, *souvenir pénible*.

rencontre pr. 3. V 50 31.

rendent pr. réf. 6 II 19 1, 26. VIII 82 18,
vont — *rendi* pas. 1 V 54 6, *rendis* —
rens pr. réf. 1, *je me rens fort* I 13 23,
je me fais fort — *rent* pr. réf. 3 V 47 8.

renommée p. pa. f. XI 96 6, *qui jouit
d'une réputation flatteuse*.

renouvelle pr. 3 XIV 118 27, image de
l'eau stagnante qu'une eau fraîche
renouvelle.

rente sb. I 14 25. V. *engage*.

reparer inf. XI 96 24.

repentir inf. réf. P 6 14. X 93 12 — *repent*
pr. réf. 3 I 16 25. VI 66 9. XV 132 2 —
repentant p. pr. réf. P 4 19 — *repentit*
pas. 3 P 4 14.

replique pr. 3 V 56 26. VI 64 30 — *repli-
quent* pr. 6 XV 125 25 (2), t. de chi-
cane, *contredisent les raisons fournies
par les personnes qui ont argué*.

repliques sb. pl. IX 84 12, V. *repliquent*.

repouser inf. réf. IV 32 9, *prendre du
repos* — *repousa* pas. 3 XV 127 20 —
repousse pr. 3 I 16 17.

repoux sb. IV 32 7. VIII 82 19. XII 109 8,
repos.

repoux sb. pl. VIII 81 22, *bousculades*.

reppareillees p. pa. f. pl. IV 34 3, *répa-
rées*.

represente pr. 3 III 26 9.

reprouchés impér. 5 I 15 4, *reprochez*.

repugnance sb. P 6 5, *opposition, incom-
patibilité* — *repugnances* sb. pl.
V 39 10, *choses incompatibles*.

repute a pr. 1 XV 121 1; *repute pour*
pr. 3 VIII 83 10, *considère comme*.

requeste sb. V 43 7. C 135 30, *requête*.

requoquillé p. pa. VII 67 14. « Quoquart »
désigne un jeune homme qui fait le
beau; « être requoquillé », c'est
être en bonne forme comme un quo-
quart.

resisté p. pa. IX 84 11, *résisté*.

resjoye p. pa. f. V 38 9, *réjouie*.

responce sb. V 55 8. VI 59 11, *réponse* —
responces sb. pl. VI 58 12.

respondre inf. XII 109 12. C 135 22 —
respond pr. 3 III 22 24, 23 18, 25 4.
V 53 11. VI 60 30 — *respondent* pr. 6
XV 125 26 (V. *arguent*) — *respondra*
fut. 3 IX 88 30 — *respondroient*
cond. 6 IV 37 20 — *respondu* p. pa.
VI 64 29 — *respondy* pas. 1 III 24 1
— *respons* impér. 2 XI 98 12, 102 2 —
respons pr. 1 C 135 19 — *responst* pr. 3
P 4 8.

ressembast impf. subj. 3 XI 102 20 —
ressemble pr. 3 tr. XIV 118 19 — *res-
semblent* pr. 6 tr. P 3 19.

restraindre inf. III 31 13, *restreindre*.

resveillè p. pa. VII 74 8, *réveillé*.

retenir inf. XIII 111 14 — *retenu* p. pa.
X 91 14 — *retenus* p. pa. pl. VI 61 12.

retour sb. XIV 118 9, *revanche* — *avoir
retour* XI 97 6, *rendre la pareille*.

retourner inf. réf. P 3 28, 4 5 — retourne pr. 3 XV 122 19 — retourne pr. réf. 3 I 14 15 — retournent pr. 6 XI 101 28, 104 14 — retournons impér. 4 XI 96 17. XIII 112 18.

retraire inf. I 11 17, *reprocher souvent* — retraira fut. 3 XI 104 20.

retrait pr. réf. 3 XII 108 3, 8, *se retire*.

retrait (en) VII 71 19, *en privé*.

revencher inf. XII 109 2, *prendre sa revanche*.

revenir inf. sb. VIII 82 5, *retour*.

revenu sb. VII 71 15.

reviendré fut. I VII 72 23, *reviendrai* — reviennent (s'en) pr. réf. 6 VIII 82 4 — revient pr. 3 V 56 21. XV 127 28.

riant p. pr. V 52 21 — riant gér. XI 99 19 — riez pr. réf. 5 V 52 22 — rioye impf. réf. I XV 126 18 — rit pr. réf. 3 I 14 19. V 44 16 — ry pr. réf. I XIV 119 15.

ribault sb. XV 122 16, *débauché*; écrit ribaut II 19 13. XII 107 6. XV 129 16 — ribaux sb. pl. VII 70 20.

riche adj. P 2 24. I 14 14. V 48 16, 49 19 — riches dames VIII 81 23, la « riche dame » est la femme du « riche homme ».

richement adv. II 17 2.

richesse sb. P 2 26 — richesses sb. pl. I 16 4.

rien sb. IV 36 5. V 56 11. VII 72 2. XV 122 22, *quelque chose* — rien avec la nég. I 9 15, 11 22, 13 28. II 17 9, 18 31. III 22 1, 26 21, 29 16. IV 33 7, 36 8, 38 15. C 40 12, 41 8, 31, 42 26, 44 21, 46 20, 48 2, 50 1, 53 9, 10, 19, 23, 27, 55 27, etc... — riens sb. VII 72 26, *quelque chose* — riens avec la nég. I 11 14, 13 7. III 25 26, 26 8. IV 35 25, 36 21. V 51 2, 52 11. VI 59 15, etc...

riote sb. V 56 29, *dispute* — riotés sb. pl. VII 69 10. IX 86 19 — prend riote a XIII 114 17, *se querelle avec*.

rippopé sb. V 42 28, 43 1, *ripopée, mauvais vin*.

riviere X 90 9, 91 1 (2), 9 (2); écrit ryviere P 4 11.

robbe sb. I 15 6. V 56 4, 13. VII 71 26, *robe de femme* — *robbe a chevaucher* VIII 80 11. Harmand observe que c'est au xv^e siècle que cette expression se substitue aux termes : « cotte à chevaucher », « houppebande à chevaucher », utilisés au xiv^e. (*Jeanne d'Arc, ses costumes*, p. 174.) Il est à remarquer d'autre part que les femmes montent le cheval exactement comme font les hommes — robe sb. I 10 8, 14, 13 7, 14 9, 15 8. II 18 12. III 27 29, 28 18, 31 6. V 46 5, 47 14, 48 12, 49 6, 52 6, 54 4, 20. XV 127 14, *robe de femme* — III 31 15. IV 34 20, *robe d'homme* — robe de parement IV 34 8, *robe, houppebande de cérémonie portée par l'homme*. V. *abillemens* — robes sb. pl. I 12 5, 16 9. III 28 21. IV 32 21. V 41 3, 47 25, 27, 50 14, *robes de femme* — IV 34 13, *robes d'homme* — IV 35 17, *robes d'homme ou de femme*.

roïr inf. IV 36 30, *rouir*.

rois sb. pl. XII 108 15 — roy sb. II 18 11. III 28 32. IV 34 6. XIII 111 16, 113 25, *roi*.

rompré fut. I VI 63 11, *romprai* — rompt pr. 3 III 29 19 — rompu p. pa. III 23 26. XII 108 11 — rompue p. pa. f. III 28 25.

rouge adj. I 10 12.

rougist pr. 3 XV 123 15, *rougit*.

rubî sb. II 19 18, *rubis*.

rue sb. II 18 8. XV 130 21 — rues sb. pl. V 40 21, 42 4.

rusee adj. f. I 14 18 — rusés adj. pl. X 91 13 — rusez adj. pl. V 54 8.

ruyneuse adj. f. IV 33 32, *ruineuse*.

S

s'. V. *sa, se* (adv.), *se* (conj.), *se* (pron.), *si* (adv.), *si* (conj.).

sa adj. pos. f., toujours devant cons. P 1 5, 8. I 7 2, 8 7, 20, 14 12, 28, 16 18, 19, 26. II 17 7, 8, 10, 18 25, 19 25, 29, 20 6, 8, 19. III 21 2, 22 13 (2), 24 11, 26 10, 22, 28 9, 29 1, 30 6, 10, 15, 31 14, 20. IV 32 8, 12, 33 26 (2), 35 5, 9, etc... — s' adj. pos. f. XI 101 17, *sa*.

sac sb. XIV 119 28.

sachant, sache, etc... V. *savoir*.

sacré, sacrement. V. *Dieu*.

sage adj. et sb. III 23 15. IV 36 9. V 56 15. VI 61 25. VII 67 3. IX 84 9, 86 11, 28, 88 25, 89 8, 20. XI 96 26. XII 106 11, 13. XIII 111 5. XV 128 26. C 134 20, *intelligent, raisonnable* — *tu feis que sage XV 124 6, tu fis bien* — *sages homs sg. II 20 6, homme intelligent, raisonnable*.

sagement adv. V 52 27. VIII 71 13, 72 31. IX 85 3. XI 102 2. XIV 117 21. XV 123 28, *habilement, raisonnablement*,

saiche adj. f. IX 86 25, *sèche*.

saigne pr. réf. 3 VII 73 21, *fait le signe de croix*.

saillans p. pr. f. pl. IV 32 19, *sautant*. L'idée est celle-ci : les jeunes filles ne restent plus constamment attachées aux jupes de leur mère; elles jouent à des jeux vifs et indépendants. Par là on peut juger qu'elles ne sont plus des enfants, mais de grandes filles qu'il faudra penser à marier dans un avenir assez proche.

saillir inf. P 1 15, 3 12, *sortir*.

sain adj. VIII 79 10, *bien portant* — saine adj. f. III 31 11.

sainct. V. *Augustin, Dominique, Jehan* — *saincts* adj. pl. P 5 1; sb. pl. III 22 15. VIII 78 3, *saints* — *saint* adj. VIII 81 20 — *sainte*. V. *Catherine, Marie* — *saintes* adj. f. pl. XV 129 24; sb. pl. VIII 78 4.

saint adj. XI 98 30, *ceint*. Il y a lieu, je crois, de faire intervenir un jeu de mot avec « saint » : si en sera Martin de Cambray, car il en sera saint sur le baudroy. « Martin de Cambrai », commente Jouaust après Le Duchat, représente un paysan ridiculement serré sur les reins. Dans le *Prol. du livre IV*, Rabelais utilise cette expression avec son sens propre qui se comprend sans effort : « Couillatris... sa coignée antique atache à sa ceinture de cuyr, et s'en ceinct sus le cul, comme Martin de Cambray. » Dans les *XV Joyes*, l'expression revêt une valeur figurée. Holbrook commente par « bien roulé »,

le vers 359 de *Maistre Pierre Pathelin* : « en est saint sur le cul » ; il ne se préoccupe pas d'expliquer comment du sens propre on a passé à cette valeur figurée, « Être ceint sur le cul » ou « sur le baudroy » peut faire penser à l'âne appelé aussi Martin et pris alors comme symbole de la sottise et de l'asservissement. Ajoutez à cela l'idée d'un accoutrement ridicule et le caractère dérisoire du jeu de mot. Il y avait un saint nommé Saint Martin; Martin de Cambray est saint lui aussi, mais à cause de sa « sainture » et non de sa « sainteté! »

sainture sb. I 15 8. III 31 17. VIII 81 19. XII 98 20, *ceinture* — *saintures* sb. pl. V 41 3, 56 14.

salle sb. VI 61 3, *salle de réception*.

salue pr. 3 V 51 2. VI 60 12 — *saluez* pr. 5 V 52 8.

salut sb. VI 65 2.

samedi [R : seibmadi] XII 107 26.

sanglons sb. pl. XV 127 30, *sanglots*.

sanguine adj. f. XI 96 11.

sans prép. P 1 5, 9, 16, 3 7, 8, 5 19. I 11 20. III 28 11 (2), 12, 29 12, 30 12. IV 34 4, 38 16 (2). V 40 18, 44 14 (2), 55 7, etc... — *sans ce que* loc. conj. III 27 17. V 56 11, *sans que* — *sans que* loc. conj. XI 99 17.

santé sb. XIV 118 29.

sauvages adj. f. pl. P 3 13, *sauvages*.

sauver inf. XV 125 26, *remédier à*.

saver inf. XII 109 16, *savoir* — *savoir* inf. VI 58 10. XI 98 15. XII 122 24, 125 26, 132 4. V. *assavoir* — *savoir* de II 19 19. III 24 27, *être au courant de*, *avoir des nouvelles de* — *sachant* adj. XI 104 3, *savant* — *sache* pr. subj. I 11 18 1. V 75 8 — *sache* pr. subj. 3 V 56 11 — *sache* de pr. subj. 3 III 25 14, *ait des nouvelles de* — *sachés* impér. 5 VII 70 16; écrit *sachez* IV 35 23. V 42 10, 43 5, 48 12. VII 67 7. IX 87 5. X 93 5. XI 103 16, 104 17. XIV 118 27, 119 16, 120 15. XV 121 11 — *sachez* pr. subj. 5 VII 74 17 — *sait* pr. 3 IV 38 17 — *sait* de pr. 3 II 17 10, *est au courant de* — *saura* fut. 3 XI 104 16 — *sauvez* fut. 5 VII 74 10 — *sauriez*

cond. 5 I 11 16 — sauroie cond. I VI 64 14 — sauroient cond. 6 C 136 11 — sauroit cond. 3 IX 88 6. XI 104 16. C 135 25 — saurons fut. 4 III 29 11 — sauront fut. 6 XV 125 15 — savés pr. 5 IV 38 4. V 50 10; écrit savez I 9 25, 11 2, 3, 7, 23, 26. III 25 25, 29 7, 13. V 47 10, 13, 48 30, 50 4, 54 26. VIII 79 23. IX 87 6, 11, 16, 88 10. XV 123 24, 126 12 — savez impf. 5 XV 124 11 — saviez impf. 5 V 53 23 — savoient impf. 6 P 5 12. III 30 20. XI 103 10 — savoies impf. 2 XV 128 5 — savons pr. 4 XIII 111 13 — savoy impf. I VI 61 28 — savoye impf. I I 10 21, 11 16, 12 25. XI 102 26. XV 123 27 — scait pr. 3 I 15 19. II 17 3, 19 4, 6. VII 70 14. XI 97 15. XII 105 13. XIV 117 18 — scaura fut. 3 VII 72 27 — scauroit cond. 3 V 42 17. XI 100 17 — scavent pr. 6 XI 97 4 — scavet impf. 3 XV 127 12 — scavez pr. 5 VIII 81 11 — scavoir inf. VII 74 11, 18. XI 99 12, 100 13. XV 124 1, 126 10 — scavoit impf. 3 V 42 17 — scay pr. I I 16 4. IV 37 11. VI 60 19. VIII 78 25. XI 100 12 — scei pr. I III 28 32 — sceis pr. I XI 97 23 — sceis pr. 2 XI 98 14 — sceit pr. 3 II 20 6. III 23 16, 26 27, 27 19. IV 35 3, 15. V 40 20. VI 61 13, 63 15, 65 29. VIII 81 16, 21. XI 95 7, 97 10, 11, 12, 101 18, 24, 28. XII 106 30, 108 19, 109 1. XIII 113 29. XIV 120 23. XV 122 18, 123 9, 131 12, 19, 132 9 (2), 24 — scet pr. 3 V 40 1, 41 21, 42 22, 44 23, 45 21, 46 5, 7, 13, 49 16, 52 32, 56 12. VI 61 17. VII 71 30, 31. VIII 79 30. XV 125 4, 127 12 — sceu p. pa. I 14 4. III 25 29. V 40 12, 44 30, 54 28, 56 19. IX 86 22. XI 96 25. XV 129 10, 29, 132 12 — sceussés impf. subj. 5 XI 99 10, 16, 17 — sceussez impf. subj. 5 VII 74 5 — scevent pr. 6 I 10 2. III 23 22, 26 8, 27 16. XV 125 16. C 135 8 — scey pr. I I 12 7. II 17 21, 18 14. III 23 19, 20, 24 4, 26 14, 27 15. V 40 10, 45 3, 8, 47 6, 49 3, 50 18, 23, 51 21, 52 10, 53 16, 54 16, 24, 31. VI 63 8, 9. VII 71 21, 22, 27, 73 12, 74 3. VIII 79 24. IX 87 18. X 91 26, 93 1. XI 99 23, 25, 102 19. XV 123 21, 30, 128 25, 129 7, 15, 18, 131 28. C 135 16.

science sb. P 2 26, 3 3. III 26 10.

scientes adj. f. pl. III 25 16, savantes.

se adv. coord. XV 107 20, cependant. V. si.

s' adv. interr. indir. P 4 8, 6 3. VI 61 4. VIII 81 21, 22. XI 101 24. XV 125 4. V. si.

se conj. hypot. III 24 12, si — s' P 1 17. I 13 14, 16 25. II 17 12, 20 6, 18. III 21 9, 11, 22 21, 25, 29 10. IV 32 9, 34 17, 35 18, 36 1, 5, 37 17, 38 17. V 39 16, 42 17, 44 23, 48 12, 51 1, 53 1, 4, 54 27, 57 6. VI 65 3, 6, 66 8, etc... si — XV 128 32, dans la mesure où. V. si.

se pron. réf. P 1 12, 2 1, 7, 3 10, 22, 4 12, 14, 16, 5 25. I 8 10, 15, 17, 11 17, 12 28, 13 7, 11, 14 15 (2), 22, 15 8, 16 2, 25. II 17 2, 18 1, 29 (2), 19 1, 7, 8, 10, 21, 26, 20 1, 5, 13. III 21 10, 22 13, 19, 25 18, 26 4, 5, 23, 28 29, 30 30, 31 3, 4, 15, etc...; écrit s' P 2 17, 3 28, 4 5, 7, 6 14. I 7 4, 9, 8 2, 12, 18, 19, 13 15, 14 19, 22, 23, 16 22. II 18 1, 19 3, 24, 20 4, 9. III 23 26, 25 20, 26 5, 17, 23, 28, 29, 27 16, 17, 31 3, 7, etc...

sechera fut. 3 XIV 120 31, desséchera.

second adj. ord. XIV 117 20 — seconde adj. ord. f. II 17 1.

secret sb. VII 73 9, a son secret, dans l'intimité — secretz sb. pl. V 42 11.

secrete adj. f. XII 106 24; écrit secrette VII 67 12. XI 104 4.

secretement adv. V 55 2, XI 97 16, en cachette — secrettement adv. V 55 15. XV 125 19, discrètement.

seigneur sb. V 51 14, VI 60 1, 61 7. IX 87 7, maître de la maison, mari — seigneur de terre XI 95 16, propriétaire d'une terre (par héritage ou en fief) — seigneurs sb. P 1 21, 2 1, nobles nantis d'un fief — VI 62 13, personnes de qualité — V 50 9, amis.

seigneurie sb. IX 84 7, pouvoir du maître de la maison — seignouries sb. pl. P 1 21, territoires soumis à l'autorité du seigneur.

selier sb. XII 107 3, cellier.

selles sb. pl. XI 103 13, escabeaux. V. bans.

selon prép. P 4 17, 5 11, 15. I 7 8. III 22 5, 30 7. IV 33 27, 34 26. V 41 3, 51 22. VI 61 3. VII 71 7, 16. VIII 80 10. XI 95 8. XII 109 5 — selon ce que (qu') IV 35 14, 17. XIII 114 12, dans la mesure où.

semblable adj. XI 97 2. XV 125 22.

semblans sb. pl., beaux semblans VII 69 7. XIII 112 34, *belles mines* — semblant sb. avec « faire » P 4 2. I 13 14, 14 30. II 18 20. IV 36 21. V 43 21, 53 24, 55 16, 56 21. VII 72 25, 73 3, *feindre* — vous en faites bien semblant III 28 23, *vous le laissez bien voir* — l'en ne me fait pas semblant IX 87 8, *l'on ne tient pas compte de moi* — n'en fay semblant a personne XI 97 29, *ne le laisse voir à personne* — semblent sb., fait semblent XV 130 23, *feint*.

semble pr. I III 29 1, *paraît* — semble pr. 3 III 30 13, *paraît* — semble pr. impers. P 5 25, 6 2. I 8 2, 9 11, 12 21. V 40 6, 41 15, 44 29, 47 25. VI 59 32. X 92 6, 94 11. XI 97 24. XII 105 7, 106 11. XIII 111 4. XIV 117 4, 120 22. XV 127 6 — semble a pr. I V 48 3, *ressemble à* — sembleroit cond. impers. I 9 21. V 42 21 — sembleroye cond. I I 10 18, *paraîtrais* — sembloit impf. impers. X 90 5.

sens sb. P I 7, 16, 3 7. IX 85 26, 86 11, 88 24. XII 106 14, 16.

sent pr. 3 XII 107 17, *flaire* — sent pr. réf. 3 II 17 2. V 55 17, 56 26. XI 97 5, *a le sentiment ou la sensation* — sentez pr. 5 III 25 24, 29 19, *éprouvez* — senti de p. pa. VII 72 27, *eu l'intuition de* — sentira fut. 3 XI 103 21, *aura la sensation* — sentirait cond. 3 XIV 116 14, *éprouverait une sensation* — sentu p. pa. P 3 23, *senti (par l'odorat)* — senty p. pa. IX 86 6, *eu le sentiment*.

seoir inf. réf. XV 128 20, *s'asseoir* — seent pr. réf. 6 XI 99 6. XV 124 31 — siet pr. réf. 3 IV 36 11. XI 99 6.

separation sb. X 93 15, *séparation de corps*.

separe pr. 3 XIII 93 23, *prononce la séparation de corps* — separez p. pa. pl. X 93 9, *séparés de corps*.

septiesme adj. ord. VII 67 1, *septième*.

serche pr. 3 I 8 8. VI 65 32, *cherche* — serché p. pa. VI 66 1 — serchee p. pa. f. XV 131 29 (*questionnée*) — serchent pr. 6 X 92 21, *cherchent*.

seremens sb. pl. X 123 6, *serments* — serement sb. X 93 2 — par mon serement III 23 7. V 50 6, 51 27, 52 3, 54 25. XI 101 34. XV 124 4, 11, 126 25,

30, 128 26, 129 5, *en jurant sur moi* — par ton serement Jhesucrist XV 127 15, *en jurant sur Jésus-Christ*.

seremonies sb. pl. P 5 11, *cérémonies*, *embarras*; écrit *serimonies* VI 59 22.

serf sb. XIV 117 28.

sergeans sb. pl. IV 35 4, *sergents*, *bas-officiers de justice*.

serises sb. pl. VIII 82 13, *cerises*.

serre pr. 3 XV 121 20.

servage sb. P 4 18, 5 9. V 40 6. X 91 19. XIV 117 28, *condition du serf*.

servans sb. pl. III 24 30, *serveurs (hommes)* — servante sb. f. VI 59 5 — servantes sb. f. pl. III 24 30. VI 59 3.

servel sb. III 29 28, *cerveau*.

service sb. IX 85 24, *exécution des ordres du maître* — service sb. V 53 4. VIII 80 13, 82 25. XI 102 17. XIV 119 10, *ensemble des attentions, amabilités, qu'une femme est en droit d'attendre d'un homme courtois, de son mari ou de son soupirant appelé aussi « serviteur »* — services sb. pl. V 59 28, 31. VIII 80 21. XI 100 7, XV 124 23, 132 17 — faire service latinisme P 2 15, *subir la servitude* — querir service IV 36 3, *chercher un emploi*.

serviettes sb. pl. VI 62 27. Les « serviettes » diffèrent des « touailles », en ce qu'elles sont plus petites; on en distribue aux convives pour l'entremets. (Cf. *Le Menagier* II, p. 107-108.)

servir 1° être à la disposition de quelqu'un et faire ce qu'il commande, inf. IX 87 28, 88 6. C 136 10 — servi p. pa. XV 129 22 — servie p. pa. f. XV 129 9 — il sera servy de mensonges V 56 30, *on le servira de mensonges* — 2° dans la langue amoureuse, remplir les obligations du « serviteur », c.-à-d. du soupirant, inf. XV 124 8 — serve pr. subj. 3 XIV 120 29 — serviroye cond. I XI 100 8.

serviteur sb. XI 100 23, *soupirant* — serveurs sb. pl. IV 35 24. VI 60 25. IX 85 24, 86 3, *domestiques*.

servitude sb. P 2 22. C 135 3 latinisme, *esclavage* — servitudes sb. P 2 8, *charges, obligations*.

ses adj. pos. m. pl. I 7 7, 8, 9 3, 10, 15 11, 20, 16 7, 27. II 20 20. III 24 30, 26 6, 30 1, 31 23. IV 33 17, 35 20, 36 7, 37 22, 38 25, etc...

seul adj. XIV 117 7 — **seule** adj. f. V 54 28, 55 28; écrit **seulle** XV 123 25.

seulement adv. I 16 17 — **qui n'est pas seulement demouree des commeres, mès... III 26 25, qui est non seulement ce qui a été laissé par les commères, mais... — tant seulement VII 73 28, seulement — seulement** adv. I 11 25. VII 71 32. XII 109 8.

seure adj. f. VII 75 1, **sûre**.

seurté sb. V 54 7, **sûreté**.

si adv. comp., dans une propos. nég. I 15 24. V 48 23. VII 70 26 (2). XIV 120 25 — **si... come V 46 29 (2), si, aussi... que; écrit si... comme I 9 29, 14 14. V 45 21. VII 68 4. XI 104 3. XV 122 15.**

si adv. de coord. ou de disj. 1^o Il assure la liaison entre deux phrases, et peut se rendre par : *et, alors, ainsi, aussi, cela étant*. I 8 8, 9 2. III 21 16, 28 32. V 40 24, 41 20, 45 32, 53 23. VI 62 15, 64 2, 65 1. VII 70 5, 27, 71 3, 17, 30, 72 11. VIII 78 12, 21. IX 85 3, 89 20. XI 98 29. XIII 112 3. XIV 117 11, 25. XV 121 16, 21, 122 2, 124 2. C 135 11; il a aussi la valeur de *mais, pourtant*: P 2 11. I 12 3. III 23 5, 29 2. V 39 17, 46 30, 47 1, 51 19. VII 69 4. XV 123 21. Il est quelquefois, avec ces deux valeurs, précédé de *et*: **si P 3 4. I 11 12. III 29 12. VII 68 20, 21, 71 1. VIII 81 4. XIII 111 5. XIV 118 18. XV 128 10, et ainsi, et aussi. I 10 17. V 48 5. IX 89 6, et pourtant**. — 2^o Il raccroche une principale à une subordonnée antéposée; il a alors la valeur de *alors, cependant* II 17 4. V 42 18. VII 68 8, 69 14. IX 85 26. — 3^o Il disjoints le sujet du verbe, et revêt une valeur voisine de : *eh bien* I 7 1. II 17 1. III 21 1. IV 32 1, 33 3, 5, 15. V 39 1. VI 58 1. VII 67 1. VIII 77 1. IX 84 1. X 90 1. XI 95 1. XII 105 1. XIII 111 1. XIV 116 1. XV 121 3; de *pourtant* VI 65 7. — 4^o avec *faire* sans régime, il a la valeur de *ainsi*; on peut le rendre dans certains cas par le pronom neutre : *le*. I 13 26. III 22 28, 30 19. IV 33 17. V 49 8. IX 89 19.

si (s') adv. interr. indir. ou déclar. I 12 1, 13 12, 13. III 27 29. V 48 31. VI 60 31.

VII 69 25, 70 29. VIII 81 16. IX 84 17, 86 29. XI 98 24. XII 106 21. XIII 111 13. XIV 119 26. XV 124 1, 125 26, 131 15.

si adv. quant. P 6 8. I 10 7, 15 1, 25. II 19 10. III 23 2, 24 11. IV 36 20. V 51 15. VI 65 18. VII 73 7, 74 13, 75 17 (4), 19. IX 87 27, 89 26. XI 96 5 (2). XV 123 19, 124 20, 126 16 — **si... que (qu')** P 1 14. I 10 18, 20, 11 26, 12 32, 14 18, 16 14. III 23 24, 28 31, 30 4. IV 32 10 (3). V 43 30, 44 3, 46 12 (2), 51 7, 13, 54 8, 20. VI 59 23. VII 68 23, 72 31. VIII 79 11. IX 86 21. XI 96 4, 103 9. XII 105 20, 107 4, 11. XIII 111 4, 21 (2), 112 27. XIV 120 19 (2), 27. XV 122 3, 124 1, 125 18, 19, 127 5, 130 16, 19, 131 8 — **si que (qu')** I 13 9. IV 33 11, de sorte que.

si (s') conj. hypot. I 11 21, 12 21, 25, 13 20, 16 3. II 17 4, 19, 18 25, 19 19, 20 14. III 23 3, 8, 28 4, 5, 29 8, 30 19. IV 33 5, 15, 36 5, 37 5, 8, 20. V 40 9, 41 15, 43 4, 15, 44 20, 26, 30, 45 9, 47 12, 28, 51 15, 22, 52 18, 53 23, 29, 54 16, 55 28. VI 58 12, 60 26, 62 22, 26, 65 8, 28. VII 69 21, 70 1, 72 15, 73 30, 31, 75 10, 16, 23. VIII 83 1. IX 84 8, 85 21, 86 21, 87 9, 24, 88 1, 89 19. X 91 7, 93 3. XI 96 12, 26, 97 6, 98 27, 99 12, 100 29, 102 26. XII 105 18 (2), 106 1, 9, 19, 20, 24, 107 19. XIII 111 18. XIV 116 13, 20, 119 16, 17. XV 124 4, 32 (2), 126 2, 128 1, 130 2, 9, 17, 28, 131 4. C 134 9, 12, 135 18, 22, 32.

si exprimant le souhait XV 124 11.

sien. V. du sien, ung sien.

signe sb. XI 100 31.

similitude sb. XIV 117 32, *comparaison, analogie*.

simple adj. XI 95 10, 98 29. XIV 117 29, 118 12, *naïf et spontané*.

singe sb. XII 106 15.

singulier adj. [R : singular] P 2 21, 3 7, *personnel*.

si non, sinon conj. IV 34 10, 35 14, 17. V 45 7. VI 64 21. VII 68 7, 69 29. VIII 82 21. IX 85 16, 89 22. X 91 13, 92 4. XI 96 23. XII 109 2. XIII 112 9. XIV 118 4. C 135 17, *sinon, que — sinon que (qu')* VII 75 27. XII 110 6, *si ce n'est que*.

sire sb. I 9 19, 11 15, 21, 12 1. III 27 25, 28 19, 29 15, 23. VI 61 16, 22. VIII 79 8, dans la bouche de la dame parlant à son mari — XI 99 22, 100 11, 102 25, dans la bouche d'une jeune fille parlant à un galant — V 48 29, 54 23, dans la bouche de la chambrrière parlant à l'amant de sa maîtresse — **beau sire** XI 100 19, dans la bouche d'une jeune fille parlant à un galant — **mon tres doux sire et amy** VII 74 20, dans la bouche de la dame parlant à son mari, quand elle veut être tendre.

six adj. num. III 23 4. IV 32 5, 33 29, 34 9.

sixte adj. ord. VI 58 1, *sixième*.

sœur sb. [R : seur] V 48 5. XV 122 26.

soi — **soi mesmes** pron. réf. renforcé, en const. indir. I 9 2 — **soy** pron. réf. en const. dir. P 1 4, 16, 4 3, 19, 5 21, 6 12. III 22 2, 31 12. IV 32 9, 38 13. V 39 8, 45 29, 56 2. XI 101 23. XV 122 4. C 135 5, *se* (se prédomine nettement) — **soy** pron. réf. avec prép. P 1 20, 2 31, 4 19. II 19 11, 28. III 30 4. V 42 19. IX 85 29. XII 105 14. C 135 14 — **soy mesmes** pron. réf. en const. dir. VII 71 20 — **soy mesmes** pron. réf. en const. indir. V 43 20, 45 11. IX 86 12.

soif sb. V 42 30, 43 1, 8. IX 86 9. X 92 7. XIV 119 2.

soir sb. II 18 18. III 25 7. IV 35 10. V 41 26, 53 21.

soit... **soit**, conj. marquant l'alternative III 24 8 — **soit...** **ou** VII 71 23. XIV 120 21, *soit...* *soit*.

somme sb. P 6 2, *charge*.

somme sb. I 14 17, *sommeil*.

son adj. pos. m. P 1 7, 9 3 1, 7. I 8 6, 7, 9 1, 3, 5, 13 6, 14 12, 13, 19, 27 (2), 16 11. II 17 8, 12, 19 6, 8, 21, 20 1, 10, 12. III 21 5, 22 4, 23 6, 25 11, 26 17, 28 6, 30 7, 31 2, 13, etc... — **son** adj. pos. f. V 44 16. VI 58 9, 15. IX 86 15. XII 105 22, 110 6. XIII 113 11.

songe sb. VI 58 16, *préoccupation*.

songé p. pa. XIII 113 16, *pensé* — **son-gié** p. pa. V 44 8, *rêvé*.

sonne pr. 3, *ne sonne mot* IV 36 18. V 55

21, 22. XII 106 10. XV 128 19, *ne dit mot* — *ne sonne mot* impér. 2 XI 97 28, *ne dis mot* — *elles le sonneront bien au bon home* III 24 20, *elles jeront, et bien, des reproches au bon homme* — *sonnez* pr. 4 III 24 16, *reprochiez verlement*.

sort sb. X 92 5, *enchantement* — *ont fait le sort* X 92 5, *ont jeté le sort*.

sotes adj. f. pl. XV 130 16, 19, *sottes*.

sotin sb. XIV 120 6, *petit sot*.

soubz prép. I 14 19; écrit **sous** [R : **soubz**] III 23 11 *sous*.

soubzrire inf. VII 73 23, *sourire*.

soucy pr. réf. 1 VIII 78 27, *me soucie*.

soucy sb. VII 71 19, *souci* — **soussiz** sb. pl. V 41 17 — **soussy** sb. III 21 6, 22 8, 24 25, 26 28, 30 29. IV 38 22. VI 59 26, 33. VII 68 13, 30. VIII 77 17, 80 8 — **soussyz** sb. pl. VII 68 6.

souffiroit, **souffist**, etc... V. *suffire*.

souffretage sb. VIII 80 3 — **souffrette** sb. VIII 80 4. Ces deux mots ne sont pas synonymes. Quand la femme dit : « Je ameroye mieux le souffretage d'ailleurs », elle entend : *j'aimerais mieux me serrer, me priver sur un autre point*. Mais les dépenses occasionnées par le voyage risquent d'être telles que les affaires du ménage seront en très mauvaise posture. Il ne s'agira plus de se priver sur un point; il faudra se priver de tout : ce sera la « souffrette ». « Souffretage », qu'on ne trouve ni dans Lacurne, ni dans Godefroy, est employé par la femme comme un habile atténuatif du précédent.

souffrir 1^o *souffrir*, avec l'idée de douleur, P 5 24. III 28 3, 9, 15. IX 84 17, 85 2. XII 106 21. XIV 117 27, 118 5 — **souffrit** pas. 3 III 28 14 — **souffry** p. pa. XII 110 3 — 2^o *permettre, tolérer*, inf. IX 84 10 — **souffrerion** cond. 4 XV 130 20 — **souffrez** pr. 5 III 23 17 — **souffriroit** cond. 3 IV 33 8 — **souffrissons** impf. subj. 4 XV 130 18.

soulacier inf. VII 68 7, *prendre ses ébats, s'amuser* — **soulacié** p. pa. VIII 77 3.

souliers sb. pl. III 31 16. IV 32 21.

soullette adj. f. V 53 6, *seulette*.

souloit impf. 3 IV 34 4; écrit souloit I 8 15. VII 69 3. XIII 112 31, 34, *avait l'habitude*.

souper inf. IV 35 11, 36 16, 26. XI 101 14 — soupe pr. 3 IV 38 17 — soupper inf. III 26 23. IV 38 16.

soupirant [R : supirant] gér. I 13 19 — souppire pr. 3 [R : suppire] VIII 79 17 — supiroit impf. 3 XV 126 17 — supirant [R : supirant] gér. XIII 111 10.

souppireux [R : suppireux] adj. XI 103 22, *plaintif*.

sourplus sb. I 16 21, *reste*.

sourprendre inf. V 56 22, *surprendre* — sourprendra fut. 3 VI 66 5 — surprins p. pa. XV 122 4 — surprendra fut. 3 [R : sourprendra] VII 76 12.

sourt pr. 3 XII 108 1, *surgit*.

sourvient pr. impers. III 29 10, *survient*.

soutenance sb. IX 85 30, *soutien, appui*.

soutenir inf. P 5 27, *supporter* — IX 87 13. XV 132 24, *soutenir* — soutenir inf. réf. III 27 21, *se tenir debout* — soutenez impér. 5 IX 88 12, *soutenez, défendez* — soustienne pr. subj. 3 XIII 112 15, *prétende* — soustient pr. 3 IX 88 20, *soutient, défend*.

souvenance sb. VII 70 5, *mémoire*.

souvengne pr. subj. impers., *souvengne vous* V 49 4, *qu'il vous souvienn* — souvient pr. impers. IV 34 14. V 41 28, 45 16, 51 21. VI 64 24. VIII 79 19. IX 86 18.

souvent adv. I 8 11, 11 26, 14 15. II 18 14. III 21 6, 13, 25 10, 30 30. IV 36 19, 38 15. V 39 20, 41 2, 5, 20, 56 13, 27. VI 59 33. VII 67 13, 70 27, 71 3, 74 13. VIII 82 12. IX 86 23, 89 25. X 92 9, 13. XI 97 1, 98 2, 103 6, 104 20. XII 106 21, 107 9, 19. XIV 118 14, 120 1. XV 126 2, 16.

soye sb. I 8 16, 10 12, *soie*.

subjectz sb. pl. P 2 30; écrit sujetz P 2 2, *sujets* — subget adj. XV 132 6; écrit sujet XII 109 15, *asservi* — sujets adj. pl. I 9 8, *enclins à se soumettre*.

subitement adv. V 56 22.

subjection sb. XIV 117 30 — *en subjection, sous la dépendance*.

successeurs sb. pl. P 4 102, *descendants*.

sucré sb. III 25 28.

sue pr. 3 V 44 9.

sueur sb. V 44 11, 12.

suffire inf. VII 69 19 — souffiroit cond. impers. VIII 80 22 — souffist pr. 3 VII 69 12 — souffist pr. impers. IV 33 14 — suffiroit cond. impers. VII 69 24 — suffisoit impf. 3 VII 69 21 — suffist pr. 3 VII 69 18.

suffisamment adv. X 93 15.

suffisans adj. f. pl., *causes suffisans* X 93 14; écrit *causes suffisantes* X 93 21. V. *cause* — suffisante adj. f. XI 96 14.

suit pr. 3 XIV 118 24.

supplians sb. pl. XI 96 7, *galants, prétendants*.

supplication sb. XI 96 12.

supposé que XIII 112 16, *en admettant que*.

sur prép. I 16 12. III 25 20. IV 34 16, 22. VI 64 30. VII 73 26. VIII 80 14, 21. IX 89 24. X 91 5. XI 98 8, 30. XII 109 2. XV 125 1, 127 24, *sur* — III 28 24, *dans* — VII 74 23, *par-dessus* — XV 128 29, 129 24, 131 26 (*dans un serment*) — *sur ce* XV 122 10, *là-dessus* — surs adv. VI 66 3, *sus* — surs prép. C 134 11 (2), *sur* — *sus* adv. VII 71 34. XII 108 13. XIV 117 3. XV 130 23 — *sus* prép. C 134 16.

surmonter inf. XIII 114 24, *surpasser*.

suspect p. pa. IV 36 8, *considéré avec méfiance*.

T

t'. V. *te*.

ta adj. pos. f. XV 123 12, 128 5.

table sb. VI 63 17. XV 127 21, 24, 27.

taillée p. pa. f. IV 34 21, 22, *taillée*.

tais pr. réf. I IV 33 10. VIII 78 16. C 135 24 — *taise* pr. subj. 3 XI 100 31 —

taisez impér. réf. 5 XI 100 29 — taisiez impér. réf. 5 IX 88 12 — taist pr. réf. 3 IV 37 21. VI 60 23 — teust impf. subj. réf. 3 VII 75 3.

tanser inf. XV 131 10, tancer — tence pr. 3 III 26 6. IV 35 22, 36 16. V 56 25 — tense pr. 3 XII 106 9, 108 13 — tensera fut. 3 VIII 83 1, 7.

tant a pr. 3 [R : tent] I 13 6, vise à — tendu p. pa. I 13 6. XI 99 3, tendu — XV 129 16, visé.

tant adv. quant. I 9 28, 10 18, 15 26. II 19 9. III 23 20, 25 2, 29 16, 30 13, 31 18. V 50 9, 26, 51 16, 53 19. VI 59 20, 63 25, 64 16, 65 19. VII 73 6, 74 7, 15. VIII 79 20. IX 89 26. XIII 112 31. XIV 117 10. XV 132 3, 134 20 — tant adv. égal. V 50 3. VIII 68 1, autant — de tant répété VI 59 24, d'autant.... l'autant — tant seulement VII 73 28, seulement — V. pour tant — tant come IX 87 7; écrit tant comme III 22 11. XIV 119 1, aussi longtemps que, pendant que — tant... comme V 39 13, autant que... — tant de I 10 18, 12 7. IV 34 2. V 39 13, 42 24. VI 61 16. VII 70 25. IX 84 17. XV 132 17 — tant que (qu') III 28 29. VII 68 9. XI 100 22, aussi longtemps que — tant que XI 103 3, tandis que — tant qu' XIV 118 24, jusqu'à ce que — tant que VII 75 19, s'il est vrai que — tant... que (qu') V 41 3, 42 7, 45 30. VII 69 23, 71 8, autant... que — tant... que (qu') P 3 21, 25, 4 3. I 8 9, 14 28. III 22 17, 24 2, 3, 6, 26 18. IV 32 8, 34 2. V 42 24, 25, 50 4, 52 18, 54 16, 56 6. VI 59 18, 60 11, 61 16, 63 8, 64 19. VII 68 2, 71 25. VIII 77 2, 11, 78 1 (2), 79 24. X 90 5. X 96 8, 9, 29. XI 104 8. XII 105 2, 108 11, 109 11. XIII 112 29, 114 4. XIV 116 13, 119 32. XV 121 4, 8, 126 29, tant, tellement... que, si bien que, de sorte que — tant et tellement qu' XI 101 16, tant et si bien que.

tantost adv. VII 70 28. XIII 112 30; écrit tantost XIII 111 18; tantoust I 12 22. III 30 10. V 40 4. VI 65 20. XI 103 1, bientôt, aussitôt.

tarde pr. 3 IX 86 1 — tarde pr. impers. III 27 22. IV 32 18. XI 103 14.

tart adv. III 22 4, tard — et est a tart V 42 24, et que cela a tardé.

tartes sb. pl. XV 132 18 — tartre sb.

XV 126 28. La « tarte » ou « tartre » me paraît être une tourte ou une sorte de vol-au-vent. Cf. *Le Menagier* II, p. 101, 102, 217.

taster inf. I 8 11. X 91 9, goûter — tasta pas. 3 III 26 12 — tasté p. pa. V 45 6.

tasteur sb. V 42 28, dégustateur.

tastons (a) XII 108 10, à tâtons.

te pron. pers. at. 2, c. rég. I 16 6. VI 60 21. IX 87 25 (2), 27, 88 2, 3. XI 97 25, 30, 98 13, 18, 19, 102 3, 5. XV 123 14 — t' IX 87 29, 88 1, 4. XI 97 17. XV 123 11, 128 6, V. toy, tu.

tel adj. ou pron. indéf. m. I 10 23 (2), 11 9, 12, 13, 23, 24, 12 2 (2). II 18 7 (2). III 21 21, 26 11, 27 28, 28 27, 29 17. V 46 31, 47 14, 48 10, 49 13. VII 69 1, 73 20. VIII 78 29, 80 2. X 92 9. XI 98 2, 101 12, 18, 104 15. XIV 120 6. XV 121 11, 126 12, 132 5 — tel répété I 8 12 — telle adj. ou pron. indéf. f. I 9 26, 10 19, 12 32. III 29 14 (2). V 55 8. VI 58 13. VII 73 8. VIII 78 29, 80 1, 82 4. X 93 28. XI 97 25 (2). C 135 3 — telles adj. ou pron. indéf. f. pl. P 3 12. I 9 18. IV 37 7. V 52 1. VII 71 12, 72 20, 21. X 92 9. XI 100 12, 21. XIII 113 24. XIV 119 14, 120 1, 18, XV 124 27 (2), 125 17, 128 27, 132 22. C 134 7, 135 5 — telx pron. indéf. m. pl. IX 86 1 — tieulx adj. indéf. m. pl. I 8 5 — f. (?) pl. XIII 112 16 — tel... comme groupe compar. I 12 3, tel... que — telle comme groupe compar. V 44 24. XV 130 17, telle que — tel que groupe compar. V 41 14 — telle qu' groupe compar. XII 105 5 — tel que (qu') groupe conséc. I 13 22. V 49 16. XI 96 13, 104 15. XII 105 14. XIV 116 17 (f.) — telle que (qu') groupe conséc. II 19 20. III 24 12. IV 35 9. V 45 32, 53 11. VI 59 21, 60 24, 62 22 (2), 65 30 — telles... que groupe conséc. VI 59 22 — tels adj. m. ou f. pl. à valeur concessive VI 62 4 quel-ques... que — tellement que (qu') III 30 4. IX 85 9. XI 96 22, 101 16. XV 121 17, tellement que, si bien que, de sorte que.

tempeste pr. 3 IV 35 22, tempête, crie — tempeste pr. réf. 3 V 56 25, se met en colère.

temps sb. P 3 17, 6 15. I 8 18, 20. I 14, 26, 15 11. II 20 15. III 22 6, 21, 28 3, 24. IV 32 9, 33 15, 34 1, 6. V 41 3

43 9, 44 14, 51 8, 56 2. VI 59 2, 63 26, 65 21, 66 9. VII 77 19, 79 25, 81 13, 82 20. IX 84 17, 86 27. X 93 12. XI 97 10, 104 14. XII 109 16. XIII 112 25, 113 8, 19, 114 2. XIV 117 6, 22 — temps sb. I 9 5, *occasion favorable* — en bon temps V 46 8, *au moment propice* — V. longtemps — temps nouvel VIII 78 19, *printemps*.

tendre adj. XIV 119 19.

tendron sb. XI 97 21.

tendu. V. tant.

tenir inf. XII 107 25. XV 122 2, *tenir* — tenir mesnage IX 86 22, *rester en ménage* — tenir bonne meson IX 88 27, *bienrecevoir* — tenir inf. IV 32 23. V 39 14, 47 18, 50 11, *assurer à quelqu'un un certain état* — tenir inf. P I 16, *considérer comme* — tenir inf. réf. VII 68 22, 26, *se maintenir* — tenir inf. réf. XI 101 23, *se tenir d'aplomb* — tenir inf. réf. III 25 18. VII 72 8. XV 126 22, *se retenir, s'empêcher de* — tenir (s'en) III 28 32. IX 87 19 — tenez impér. 5 V 52 28, *maintenez* — tenist impf. subj. 3 XI 101 26, *tint* — tenist impf. subj. 3 XIII 112 2, 6, *retint, empêchât* — tenist impf. subj. impers. *il vous en tenist* I 12 17, *il vous en tint* — tenoit impf. 3 XIII 113 22, *tenait* — tenu p. pa. XI 102 30, *tenu parolles, parlé* — tenu p. pa. P I 14, *retenu* — XIV 120 28, *gardé* — VII 70 2, *considéré comme* — VI 60 9, 61 21, *obligé* — tenue p. pa. f. P 2 20, *gardée, possédée* — chier tenue IX 87 12, *traitée avec amour, avec égards* — chier tenues III 27 19 — tenez p. pa. pl. I 14 3, *dites* — tenus p. pa. pl. X 91 3, *attachés, retenus* — tenuz p. pa. pl. IX 85 20 (2), *élevés, maintenus dans certaines règles* — tiendra fut. 3 V 50 13, *vous tiendra bien en grand estat, vous assurera un grand état* — VII 75 27, *observera* — tiendroit cond. 3 P 3 9, *considérerait comme* — IV 33 9 *tiendrait joliment, équiperait coquettement* — tiendront fut. 6 X 93 16. XI 104 22, *garderont* — XIV 119 11, *tiendront* — tiendront fut. réf. 6 XV 126 3, *seront* — tiendroy fut. I VII 75 9, *tiendroy mesnage, resterai en ménage* — tiendroye cond. réf. I XI 102 24, *me considérerais comme* — tienge pr. subj. I XI 103 14, *tienne* — tiennent a pr. 6 P 5 13. C 134 5, *considèrent comme* — tiennent pr. réf. 6 III 22 19,

se maintiennent — tiennent pr. subj. réf. 6 III 26 23, *restent* — X 93 24, *se conduisent* — tiens pr. I VI 66 2. XIV 119 12. C 134 7, 11, 135 5, *considère* — XIII 111 17, *ai reçu* — tient pr. 3 VI 59 30. VII 71 2, *tient* — XI 104 18, *garde* — X 94 10, *entretient* — V 48 18, *fournit, assure* — VII 67 10, *pratique* — III 31 20, IV 38 22, *considère comme* — tient pr. réf. 3 V 45 18, 26, 52 32. XI 99 7. XIV 117 7, *se tient* — V 47 23, *se montre* — V 39 18, *se considère comme* — tient pr. impers., *il ne m'en tient point* I 12 16, *je n'en ai pas envie, je ne m'en soucie* — ou il tient VII 71 31, *à quoi cela tient*.

terme sb. I 15 11, *terme, fin d'un délai*.

terre sb. P I 3, 2 13, 18, 24, 3 2, 5 19. I 10 13, 11 13, 17. IV 33 26. V 40 26. VII 74 23. IX 89 24. XI 95 16, 101 25. XIII 112 7. C 134 9 — terres sb. pl. P 2 17. XIII 114 26.

terriblement adv. III 31 1.

tessu sb. I 10 12, *tissu*.

testament sb. IX 86 6. XII 110 5.

teste sb. P 4 11. III 23 9, 29 18. VI 61 19, 63 10. VII 73 27.

tierce adj. ord. f. III 21 1, *troisième*.

tieulx. V. tel.

tiffe pr. réf. 3 VI 58 21, *s'attife, se pare* — tiffée p. pa. V 53 7, *parée*.

tirer inf. I 7 4 — tire pr. 3 II 18 24. III 29 29 — tirent pr. réf. 6 X 91 16, *s'éloignent*.

tollir inf. P 2 2, *enlever*.

tombent pr. 6 [R : chaient] C 134 16.

ton adj. pos. m. IX 87 22. XV 124 3, 126 8, 127 15, 16.

tors sb. pl. C 136 5, *torts* — tort sb. III 27 25. V 40 20. XII 106 10. XIII 114 15. XV 131 8 — soit tort, soit droit III 24 8, *à tort ou à raison* — torts sb. pl. IX 89 16.

tost adv. V 48 23, *rapidement*; écrit toust VII 68 4. XV 122 14. V. bien-toust, plus tost (toust).

touailles sb. pl. VI 62 11, 27, 28, 63 5, *serviettes, dont on use au cours d'un repas jusqu'à l'entremets*. V. *serviettes*.

toucher inf. V 40 4. XV 109 18 — *toucher* inf. VIII 81 20, *faire toucher* — *toucha* pas. 3 VII 73 30. XV 130 1 — *touchant* p. pr. X 92 8 — *touchant* XI 104 4, *relativement à* — *touchera* fut. 3 V 41 30, 43 20 — *touchera* fut. impers. III 26 1 — *toucheriez* cond. 5 I 12 19 — *toucheroit* cond. 3 I 12 25.

toujours adv. [R : *tourjours* (?), *tous-jours*]. V. *jour*.

tour sb. XV 128 9.

tourmens sb. pl. P 5 17, 27, 30. III 31 20. IV 33 18, 38 22. V 57 5. VI 66 10. X 92 6, 94 12, 14. XIV 117 27. XV 121 10, *tourments* — *tourment* sb. II 20 16. III 21 7, 21. IV 32 10. XIV 120 23 — *tourments* sb. pl. XIV 120 33.

tourmenté p. pa. XII 109 1.

tourne pr. 3 V 45 22 — *tourne* pr. réf. 3 I 11 17. V 43 16 — *tourné* p. pa. XV 121 4 — XIV 119 23, *altéré* — IX 88 22, 89 2, *retourné*, *retombé* — *tournee* p. pa. f. IX 85 14 — XIV 118 22, *altérée* — *tournent* pr. 6 VII 69 9 — *tournez* impér. réf. 5 I 12 14. V 43 13, 44 2 — *tournoit* impf. réf. 3 XV 126 16.

touraient pr. 6 P 3 15, *tournoient* — *tournoye* pr. 3 I 8 8.

tous adj. ou pron. indéf. m. pl. I 10 24, 14 30. IV 36 1, 37 1. V 42 14, 51 17. VI 58 7, 59 28. IX 86 17. X 93 20, 26. XI 100 14. XIII 113 1 — *tousjours*, V. *jour* — *tout* adj. ou pron. indéf. m. ou n. P 5 15. I 12 29, 13 9, 16 1, 12, 23. III 25 7, 13, 26 28, 30 29, 31 3. IV 35 11, 12, 36 11. V 49 2, 55 15, 56 19. VI 60 16, 31, 61 7, 62 6, 64 22. VII 68 1, 71 4 (2), 17, 72 7, 10, 73 4, 29, 75 18, 27. VII 78 18, 82 23, 27. IX 87 15. X 91 25, 92 22, 93 29. XI 97 4, 15, 101 7, 102 1, 104 19. XII 105 14, 15, 106 4, 107 7, 108 13, 109 19, 23. XIII 112 4, 13. XIV 118 5, 9. XV 121 14, 122 28, 126 4, 127 12 (2), 129 2, 131 19, 27, 30, 132 19, 30. C 134 14, 135 26 — *tout* adj. adv. I 10 13, 14 21. II 20 12, 13. III 25 10. IV 33 22, 34 18, 38 16, 20. V 41 16, 42 2, 43 27, 50 32. VI 61 30. VII 69 30. VIII 79 10. XI 100 18, 101 17, 103 5,

23. XII 107 20, 108 11. XIV 117 7, 120 31. XV 121 21, 122 3, 124 14, 18, 127 5. XV 128 29, 129 2 — *tout de soy* IV 30 4, *tout spontanément* — *tout ensemble* I 12 30, *tout à la fois* — *tout par elle* I 14 19. V 44 16, *tout à part soi* — *tout par eux* XI 103 4, *tout secrètement, tout à fait entre eux* — *qui n'est pas tout un* V 43 19, *ce qui est important* — *du tout* VI 66 5. VII 69 3. IX 89 2. X 92 30, *absolument, totalement* — III 29 4. XV 131 20, *pour tout* — *sur le tout* VI 64 31, *en tous points* — *tout* chacun pron. indéf. XV 132 9, *chacun* — *toute* adj. ou pron. indéf. P 3 30. I 14 16. III 22 3, 26 32. IV 38 12. V 40 25. VI 58 12, 19. VIII 82 30. XI 95 13. XIII 112 11, 13. XIV 116 2, 117 4, 119 21. XV 123 8, 125 11, 13, 127 29, 132 25 — *toute* adj. adv. V 45 25. VI 63 10. VII 75 14. VIII 82 26, 83 8 — *toutes* adj. ou pron. indéf. f. pl. P 2 21, 27. I 14 28. II 19 27. III 22 16, 23 1, 17. V 50 15, 56 8. VI 58 2, 20, 63 3. VII 70 19, 74 23. VIII 77 16, 78 28. IX 84 14. X 91 9, 96 14, 15. XI 99 2, 104 13. XIV 117 14. XV 131 10. C 134 18 — *toutes* adj. adv. V 46 14. XIV 120 20 — *touz* adj. ou pron. indéf. m. pl. III 22 15, 24 29. IV 32 5, 33 11, 35 25, 38 13. V 42 9. VI 60 25. VII 67 12, 73 25. VIII 77 4, 80 19. IX 85 24. XI 100 3, 7, 101 21, 102 8. XIV 116 9. XV 123 26, 124 23, 129 31 — *toutefois* adv. I 14 11. VI 64 7. VII 75 31, *écrit aussi toutesfois* V 52 27. VI 64 27. [R ne connaît que les formes : « *toutesvoies* », « *toutesvoies* »].

toussira fut. 3 XIV 119 20, *toussera*. La forme se rencontre encore chez Marot.

toy pr. pers. ton. 2, c. rég. en constr. dir. XV 123 28, 124 3 — en constr. indir. XI 98 11. XV 123 2, 13, 128 6.

trahir inf. VII 74 26 — *trahie* p. pa. f. V 55 23 — *trahissent* pr. 6 XI 97 3.

trahison sb. VII 75 16; écrit *traïson* VII 74 29, *infidélité*.

traïcent pr. 6 X 92 25, *traient*.

traictié sb. P 4 21, *traîté*.

trailles sb. XI 102 9. Il s'agit de ce qu'en terme de jardinage nous appelons *berceaux*.

Cueillir pourrés, parmi les traïlles, Pour menger avec vostre pain,

Des framboises ou des prunelles,
Pourpié, persil, lectures nouvelles.
(*L'Amant rendu cordelier*, v. 1378-1381.)
V. aussi Ch.^{er} d'Orléans, R. CLII.

traistre sb. VII 74 24, 75 5, 21, appliqué à l'ami qui cherche à séduire la femme de son ami — **traistres** sb. pl. VII 74 21, *faux amis* — **traitres** [R : *traistres*] adj. pl. V 50 9 — **traistresse** VII 75 15, appliqué à la femme qui trompe son mari.

trait p. pa. XII 109 20, *arraché*.

transfiguré p. pa. VII 76 5, *métamorphosé*.

transi p. pa. XV 127 5.

traouille pr. 3 XII 107 25, *dévide, met le fil en écheveaux*.

travail sb. III 28 25. IV 32 10, 36 19. VII 68 30, 71 6. VIII 81 14, *travail, fatigue, peine* — **travailz** sb. pl. IX 85 4; écrit *travaux* V 39 3. VI 58 3; écrit *travailz* VII 68 6.

travaillier inf. V 53 25, *peiner, se donner du mal* — **travaille** pr. 1 VI 64 18 — I 15 26, *m'applique* — **travaille** pr. 3 P 3 24. I 13 4. III 30 7. V 45 20. IX 88 22, *s'applique, s'efforce* — **travaillé** P 1 1. V 39 14. X 90 5. XV 132 25, *appliqué, peiné* — IV 35 19, 36 24 *épuisé* — **travaillent** pr. 6 XIV 117 13, *s'appliquent, s'emploient* — **travaillez** pr. 5 VI 64 21, *vous appliquez* — **travaillié** p. pa. P 4 22, *peiné*.

travers (de) loc. adv. IV 36 17.

traynent p. pr. I 10 12, *trainant*.

trebucher inf. P 4 10, *tomber*.

trenche pr. 3 XV 127 27, *tranche* — **trenché** p. pa., *il est riche et bien trencé d'aimer* V 49 19, *il est riche et bien décidé à aimer*, c.-à-d. *très épris*, et non, comme le propose Jannet : « bien taillé pour aimer ».

trenchent adj. II 19 16, *pénétrant, profond*.

tres adv. I 13 3. III 26 20, 30 22. IV 37 28. V 52 20. VI 58 6, 59 26, 60 7, 16. VII 67 3 (2). 5. 74 20. 75 14, 76 2. IX 86 11, XI 98 28, 99 2, 100 16, 101 13, 104 2. XIII 111 5. XIV 118 14, 119 3, 120 13. XV 122 21, 125 3, 130 5. C 135 9 — avec *si* XI 96 4.

trespassé p. pa. I 12 21. VII 71 1, *tré-passé*.

trespasement sb. XIV 116 16, *trépas*.

tressault pr. 3 V 55 17, *tressaute*.

treziesme adj. ord. XIII 111 1, *treizième*.

triboil sb. III 29 17. XIV 120 23, *tracas*. Ce mot est resté vivant en patois bourbonnais (cf. Choussy); en berrichon, « se terbouler » signifie *se faire du mauvais sang* (cf. Hugues Lapaire). Jaubert cite dans le même dialecte « tribou », *grand bruit, grand vent, confusion*. — En Poitou, « tribouil » signifie *trouble, confusion, grand bruit*; « tribouiller » signifie *bousculer* (cf. L. Favre et l'abbé Lalanne).

tribulacion sb. XIV 117 6, *souci* — **tribulations** sb. pl. IX 84 19 — **tribulation** sb. [R : *tribulacion*] XII 109 9.

tribut sb. P 2 15 — **tribuz** sb. pl. P 2 8.

tristesse sb. P 3 29, 4 19. VI 66 7. XII 110 8 — **tristesses** sb. pl. P 5 17. XI 104 14.

trois adj. num. III 31 18. IV 32 17. 23, 34 2, 37 3. V 50 32, 52 31, 56 14. VII 72 24. VIII 77 5. 78 12. XI 104 12. XIII 112 24, 113 12. XIV 116 7, 118 10. XV 126 14. C 134 18; écrit *troys* VIII 77 14. XV 123 3.

trompé p. pa. V 54 8. VI 63 11, *joué*.

trop adv. P 2 5. III 29 21. IV 34 24, V 41 32, 51 8, 52 28. VI 60 22, 62 20. VIII 80 25 (2), 27. 82 1. IX 88 7. XI 99 2. XV 132 16, *trop* — III 25 4, 23. V 43 25. VIII 79 9, *très* — V 52 13. XV 125 15, *bien* — **trop lui a couru sus**, comme de luy oster XV 117 3, *s'est trop acharnée sur lui, au point de lui ôter*.

trote pr. 3 III 21 8, 20. VIII 80 27, 81 6. *trotte* — **trote** pr. subj. 3 IV 33 25. VIII 82 11. XII 109 4.

troubler inf. IV 36 10 — **troublé** p. pa. f. V 54 24.

trousser inf. XII 108 20, *faire les bagages*.

trouver inf. P 3 15, 30. 4 9. I 7 7, 8, 10 26. III 21 8, 13. V 46 8, 50 16. VI 62 9, 63 19. VII 70 25. X 91 1. XI 95 12. XII 107 3. XIII 115 3. XIV 116 3.

118 23. XV 122 20, 124 16 — trouver inf. réf. V 42 23 — trouvast impf. subj. 3 XII 105 10 — trouvay pas. 1 V 45 7 — trouve pr. 1 V 54 12 — trouve pr. subj. 1 VI 65 3 — trouve pr. 3 P 1 10, 3 21, 26. I 14 10. II 20 3. III 24 29. IV 35 10. V 41 29, 43 2, 3, 44 5. V 54 10. VI 61 10, 63 16, 65 32. VII 67 2, 5, 70 8, 71 17. VIII 82 27. XI 95 18. XIV 118 25, 26. XV 122 1, 124 22 — trouve pr. subj. 3 VI 65 22 — trouvé p. pa. V 49 11. X 90 6, 91 25. XII 105 3, 4, 6. XIII 111 5, 115 1, 4. XIV 116 4. XV 121 5, 6, 122 31, 126 26, 129 7, 131 30 — trouvé p. pa. f. VI 76 14 — trouvée p. pa. f. X 92 23 — trouvent pr. 6 P 4 4. III 27 12 — trouvera fut. 3 V 44 19. VII 70 15, 72 2, 73 1. C 135 28 — trouveroient cond. 6 IV 33 9 — trouvez p. pa. pl. IX 84 5. XII 107 10 — trouvoy impf. 1 XV 124 17.

tu pron. pers. at. 2 VI 60 21. IX 87 23, 24, 25, 28, 88 2, 3. XI 97 17, 18, 19, 27, 30, 98 1, 4, 6, 13, 14, 15, 101 33, 102 3, 5, 6. XV 124 6, 128 4, 5, 6, dans la bouche des parents parlant à leurs enfants ou des maîtres parlant à leurs domestiques.

tuer inf. III 24 6. XII 106 4. XV 122 13, 21 — tua pas. 3 XV 124 3 — tue pr. subj.? 3 XV 119 22 — tuee p. pa. f. III 27 24. XV 121 13, 123 32 — tueroit cond. 3 III 23 24.

U

ugne art. indéf. f. [R : une] P 3 10.

umbre sb. II 20 15, pour lui faire ombre, pour lui donner le change, pour que sa conduite n'apparaisse pas en pleine lumière.

un, ung art. indéf. ou adj. num. Le copiste utilise les deux formes; Jannet les mêle d'une façon assez capricieuse. P 1 6, 2 31, 4 6, 21, 6 2. I 10 12, 14 14, 15, 25, 15 4. II 18 10, 19 16, 17 (2), 18. III 23 26, 25 11, 27, 26 10, 30 14. 31 1, 15. IV 32 13, 33 23, 28, 30, 34 4, 17, 36 28, 37 25. V 40 9, 41 14, 42 28 (2), 29, 30, 43 3, 30, 48 16, 17, 20, 51 15, 52 32, 53 8, 55 4, etc... — qui n'est pas tout un V 43 19, ce qui est important — être a ung V 54 14, être d'accord — ung, un aultre (autre) adj. ou pron. indéf. P 2 31. I 12 22. V 48 19, 50 5. VII 70 28. VIII 82 9.

XIII 112 30, 114 17 — ung chacun pron. indéf. IX 85 7 — ung mien adj. pos. VII 73 19 — ung petit d' III 29 9, un peu d' — ung peu de [R : pou] I 8 18 — ung, un pou I 8 19. III 25 6, 26 31. V 45 22. XV 124 28 — ung pou de II 18 31. XV 122 11, un peu de — ung poy V 47 25. VII 76 1, un peu — ung sien adj. pos. P 4 7 — ung tel adj. indéf. X 80 12. XIV 120 6 — ungs art. indéf. m. pl. IV 34 6, une paire de; XIV 127 30, des. V. l'un, l'une, les ung, les ungs, petit, tel — une art. indéf. ou adj. num. f. P 1 10, 2 11, 3 21, 4 10, 11, 16, 5 29. I 8 23, 9 20, 13 21, 15 6. II 18 12, 20 6, 21 9, 22 12. III 23 29, 24 2, 25, 26 18, 28 30, 29 25, 27, 30 27, 28, 31 2, 15, 16, 17, etc... — une aultre (autre), adj. ou pron. indéf. V 44 17, 45 29, 56 13. VII 74 10, 77 7. XII 105 6. XIV 117 14, 120 9 — une telle adj. indéf. X 93 28 — unes art. indéf. IV 34 1, 24, des, une paire de — d'unes. V. des.

usage sb. XIV 120 14, en mauves usage, à faire de mauvaises choses.

use pr. 3, use sa vie, ses jours I 15 20. III 31 20. IX 89 14, 17. X 94 13. XII 110 7. XV 133 3, passe, consume... Ce sens se rencontre couramment dans les *Cent Nouvelles* — use bien de volonté C 135 3, fait preuve de bien bonne volonté — usee p. pa. f. I 10 15 — usent pr. 6 XIII 115 5 — usera fut. 3 I 16 26. II 20 19.

V

v = cinq, XIII 111 3.

vaillance sb. XIII 113 4, vaillance — XIII 111 8, réputation d'homme vaillant — vaillances sb. pl. P 2 18, exploits.

vailent pr. subj. 6 IV 37 12 — vallent pr. 6 I 12 5. XV 125 17 — vallent pr. 6 IV 37 13, 14, 15, 16, que vous vallent mes amis? de quelle utilité vous sont mes parents? — vallist impf. subj. impers. VI 62 23, 64 9, vaudrait — valloit impf. 3 III 26 21, valait — vauldrés fut. 5 V 45 26, vous en vauldrés moins, vous vous en trouverez moins bien — vauldroie cond. 1 V 44 29, je en vauldroie mieux, je m'en trouverais mieux — vaulsist impf. subj. impers. VIII 80 17, vau-

draît — vault pr. 3 XI 97 6, *vaut* —
vaut a pr. 3 XII 109 27, *est bon à*
— vaut pr. impers. V 55 30.

vaincu p. pa. II 18 3. XII 109 14. XIII 114
13, 15. XV 132 2.

valet sb. IV 34 18. VI 60 6, 61 6, *valet*,
domestique — vallet sb. IV 36 6, 31.
VI 60 12, 61 10. VII 72 22. VIII 80 20
— vallez sb. pl. VI 61 28, 64 5. VIII
80 22 — varlet sb. VI 60 22.

valeur sb. [R : honneur] V 52 12, *ce que*
vous valez, c.-à-d. *l'utilité dont vous*
pouvez être pour elle.

vallue sb. V 47 18. XI 102 17; a la vallue,
en état; la langue familière dit : *à la*
hauteur.

vanter inf. réf. XI 100 5.

veage, V. voiage, voyage.

veez-cy, V. voir.

vefve adj. f. P 4 16, *veuve* — *veufve* adj.
ou sb. f. VII 70 27. XIV 117 30, 118 13.

veil, veille, etc., V. vouloir.

veille adj. V. vieil.

veiller inf. XII 106 23 — *veillé* p. pa.
V 42 3.

vendre inf. I 14 25 — *vendent* pr. 6
XIII 114 26 — *vendues* p. pa. f. pl.
V 56 10.

venge pr. réf. 3 IX 86 26.

venin sb. XIV 117 25.

venir inf. III 17 22, 23 12, 27 2, 11, 28 4,
24. IV 35 6. V 48 15. VI 64 30. VII 74
13. X 90 9. XIII 112 25. XV 126 23,
128 19 — *venir* (s'en) inf. réf. II 18 2 —
venans p. pr. pl., *allans et venans* V 40
21, *qui vont et viennent* — *venez* pr. 5
IV 38 8 — *venez* pr. 5 II 18 18. VI 62 18
— *venez vous-en* impér. réf. 5 V 54 32
— *veniez* impf. 5 I 11 26 — *veniez*
(vous en) pr. subj. réf. VI 59 7 —
venist impf. subj. 3 VII 74 28. XV 123
30, 128 8, *vin* — *venoient* impf. 6
IX 88 28 — *venoît* impf. 3 V 53 1.
VII 74 29. XV 124 14 — *venu* p. pa.
III 24 16, 22. VI 60 19, 29 — *venu*
p. pa. impers. IV 34 12 — *or est il*
bien venu III 31 8, *alors il est le bien*
venu — *allé et venu* XIII 105 3 —

venue p. pa. f. V 40 2. VI 59 8 —
venues p. pa. f. pl. III 30 17. VII
74 4 — *venus* p. pa. pl. IX 85 12 —
venuz p. pa. pl. XI 96 7 — *vien* impér.
2. XI 97 16. XV 124 25 — *viendra*
fut. 3 I 13 10. V 42 2. VI 59 16, 65 14.
VIII 78 29. XI 98 4. XV 124 1, 133 1 —
viendra fut. impers. V 41 26 — *vien-*
drez fut. 5 II 18 24 — *viendroît* cond. 3
P 3 10 — *viendront* fut. 6 III 29 22.
V 40 3. VIII 80 2 — *vienge* pr. subj. 3
XV 126 24, *vienne* — *viengne* pr. subj.
3 V 53 21. XV 127 8 — *vienne* pr. subj.
3 VI 59 5, 62 16. VII 72 28, 75 24.
XV 123 29 — *vienne* (s'en) pr. subj.
réf. 3 VI 59 10 — *viennent* pr. 6
III 22 15, 30 10. V 46 27. VI 60 14,
63 2. VIII 78 10, 79 15. XIII 114
27. XIV 120 15. XV 130 3 — *viennent*
pr. subj. 6 III 29 21. XV 124 27 —
viennent (s'en) pr. réf. 6 XV 124 31,
128 15, 20 — *vient* pr. 3 I 7 9, 14 22,
28, 15 11, 16 6. III 24 23, 26, 25 20,
29 24, 30 16, 28, 31 5. V 51 2, 55 13
(2). VI 59 3, 11, 18, 61 13, 62 26, 64
12, 26. VII 71 31. VIII 79 7, 14, 16.
XI 95 21, 96 28, 98 2, 101 19, 103 16.
XII 108 12. XV 121 10, 122 8, 124 21,
127 9, 14 — *va et vient* pr. 3 P 3 20,
21. XII 108 9 — *vient* pr. impers.
I 14 20. II 18 5. III 24 22. VI 64 12.
IX 88 26. XI 97 24, 100 20, 101 31.
XII 108 2 — *vient* (s'en) pr. réf. 3
III 26 29. IV 35 5. VI 60 14, 29. XI 98
26, 99 1. XII 107 2. XIII 113 10.
XV 130 22, 131 17, 20.

vent sb. V 44 10, 57 2. XII 109 3.

vente sb. I 8 13. V. *feur*.

ventre sb. V 43 31.

venue sb. IV 38 9. VI 62 25.

veoir, V. voir.

ver, V. menu ver.

verge sb. IV 37 27. VIII 82 15.

verité sb. II 20 4. XI 97 20. XV 125 13.

vers prép. I 12 14, *vers* — XV 129 26,
envers.

vert sb. I 10 9, *fin vert*, *beau drap de*
fine laine.

vert adj. I 10 12 — XI 95 9 (*en pleine*
jeunesse) — *vertes* adj. f. pl. XII 106
22. V. *meures*.

vertuz sb. pl. P 2 27, 3 3, *vertus* — VIII 78 19, *forces secrètes*.

vestue p. pa. f. V 47 28, *vêue*.

vetulam, mot latin XIV 120 17, *vieille*.

vi = six, IV 32 3. XIII 111 3.

viande sb. III 21 11, 26 24, 27 13, 30 8. VI 59 20. X 91 1. XV 127 21, 22, *aliment, nourriture* — viandes sb. pl. III 21 14, 16. VI 60 11. X 91 9.

vices sb. pl. P 3 4.

victoire sb. XIII 114 15.

victorieux adj. IX 84 16, 21.

vie sb. I 16 26. II 20 19. III 31 20. VII 75 23. IX 86 21, 89 14, 17. X 94 5, 13. XI 103 12. XII 110 7. XIII 114 8, 115 5. XIV 116 16, 120 16. XV 129 8, 133 3.

vieil adj. m. devant voy. et devant cons. [R : veil]. I 14 25. IV 32 13. XI 97 15. XII 109 26. XIV 118 6, 119 7, 12, 16, 20, *vieux* — vieille adj. ou sb. f. III 28 21. IV 33 32, 34 7, 11, 18. VI 61 11. IX 86 25. XIV 119 6, 120 10, 16, 29, 31 — vieilles adj. ou sb. f. pl. III 25 15. IV 34 24. VII 71 8. XIV 119 9, 24, 120 1, 18 — veille adj. f. XV 123 9, *veille* — vielle adj. f. XIV 118 28.

vieillesse sb. [R : veillesse] VI 66 4. VII 76 12. IX 85 8. XII 109 25. XV 133 2.

vieillira fut. 3 [R : veillira] VIII 83 4.

vii = sept IV 32 3.

villain adj. V 51 9, *vilain*, terme de mépris.

villainement adv. XII 108 6, *honteusement*.

villanie sb. VII 76 10; écrit *villenie* XV 126 4; *villennie* X 92 16, *outrage reçu par le mari quand il est trompé* — villenie XI 98 22, *pensée basse*.

ville sb. VIII 79 7, 81 6. XII 108 18. XIV 117 11. XV 129 25 — bonne ville X 93 29, qualification honorable accordée par le roi à certaines villes — villes sb. pl. XII 108 3 — distingué de « cités » P 2 3. V. citez.

villener inf. XV 122 20, 124 10, *mal-traiter*.

vin sb. III 22 11, 30 26, 30. VI 63 17. VII 71 23. XIV 119 1 — vins sb. pl. V 42 28.

vingt adj. num. I 11 24, 16 3. III 22 14. IV 33 30. V 48 22. VIII 80 22. IX 84 15, écrit *vint* V 54 22, *vingt, beaucoup de*.

violliers sb. pl. XI 102 9, *girosliers* (qui bordent les allées du jardin).

vis sb. XV 123 15, *visage*.

vision sb. XIV 117 9; a *tousjours en vision, a toujours sous les yeux*.

visiter inf. XV 132 27.

vitaille sb. III 24 23. IV 32 22. VII 68 24. XII 109 6, *victuailles*.

vitailier inf. XI 97 22, *commencer à vivre*.

vive adj. f. VII 75 14. XV 124 2.

vivre inf. P 1 4. IV 33 16. IX 85 6. C 136 11 — vescu p. pa. IX 89 11. XIII 111 6 — vit pr. 3 I 15 20. II 20 16. IV 34 16. VII 76 20. IX 89 17. XIV 117 6 — vive pr. subj. 1 I 12 9. VII 75 18 — vive pr. subj. 3 IV 33 13, 22. XV 130 3 — vivent pr. subj. 6 XIV 116 20 — vivés pr. 5 IV 37 5 — vivra fut. 3 V 57 8. X 94 15. XIV 120 32 — vivray fut. 1 IX 87 8.

voier inf. VIII 83 3, *voyager* — veage sb. XI 101 27, 29. XII 106 27, *voyage* — veages sb. pl. VIII 83 7 — voyage sb. [R : veage] VIII 79 2, 4, 80 6.

voie sb. IX 88 16. XV 130 15, en *voie de, en train de* — voies sb. pl. IV 35 7, *routes* — voye sb. IV 33 7, *route* — se met le bon homme a la voye III 26 4, *le bon homme se met à l'œuvre*.

voir adj. adv. V 44 6, 49 18, *vraiment, vrai*.

voir inf. V 41 21, 23, 43 19. IX 88 28. XI 99 1. XV 126 10 — veoir inf. III 26 29, 30 30. V 41 24, 29, 55 7. VI 62 16. VIII 79 15. XII 108 12. XV 131 7 — veez cy III 23 22. V 54 22. X 93 25. XI 104 7, 11, *voici* — veisse impf. subj. 1 III 26 16 — verra fut. 3 XI 98 24 — verras fut. 2 XI 98 6 — verray fut. 1 XIII 111 18, *verrai* — verrez fut. 5 VII 68 21 — verroit cond. 3 XIII 113 1 — verrons fut. 4 XIII 111 13 — verront fut. 6 III 24 19 — veu

p. pa. P 5 12. III 27 15, 28 30. V 43 23, 47 1, 56 17. VI 59 13, 62 7, 64 4. X 90 3, 91 13. XI 98 2. XII 107 20. XV 121 17, 124 12, 125 23, 128 2, 130 10. C 136 5 — *veu que* (qu') III 23 14. IV 31 21, 38 23. VI 66 8, *étant donné que* — *veues* p. pa. f. pl. VIII 82 23 — *veuz* p. pa. pl. XII 107 10 — *vi pas*. I V 47 1. IX 89 8. XV 128 9 — *virent pas*. 6 VI 61 5 — *vis pas*. I XV 129 8 — *vistes pas*. 5 V 52 15 — *vit pas*. 3 V 42 2 — *viz pas*. I XV 129 11 — *voiant* p. pr. IV 33 20 — *voiant* p. pr. réf. IV 38 13 — *voie* pr. subj. 3 IV 34 14 — *voient* pr. 6 P 4 1. II 19 10. X 91 10. XII 107 12. XIV 120 5, 7 — *voiez* impér. 5 VI 63 6 — *voiez cy* III 30 17. VI 61 20. VII 76 14. X 92 6, *voici* — *voit* pr. 3 P 3 24. I 13 2, 14 11, 15 2, 15. II 18 19. III 31 1. IV 32 16, 36 20, 38 14. V 40 24, 41 4, 12, 46 11, 55 22, 56 25. VII 70 22, 27, 72 7, 73 8. IX 85 12. X 92 24. XII 107 8, 19. XIV 117 23, 119 32. C 135 8 — *voit* pr. réf. 3 II 19 9. IX 86 2 — *voy* pr. I III 28 1, 3, 23, 26. IV 37 12. V 55 5. XI 97 25, 102 21. XIV 119 14. C 135 13 — *voye* pr. subj. I V 49 19 — *voye* pr. subj. 3 IV 34 16 — *voyez cy* V 49 6, *voici*.

voire mès [R : voire] V 48 3, *sans doute*.

voisin sb. P 3 1 — *voisins* sb. pl. VI 63 22 — *voisines* sb. f. pl. IX 86 20. XV 128 16, 132 11.

volenté sb. VII 69 14, *volonté, désir* — *volonté* sb. [R : voulenté] X 92 24 — *voulenté* P 1 5, 9. III 28 9. VII 75 13. VIII 79 30. IX 89 10. X 92 5. XI 100 6. XV 121 8, 14, 128 30. C 135 3 — *voulentés* sb. pl. II 19 19 — *voulentez* sb. pl. X 93 27 — *voulonté* sb. [R : voulenté] XII 107 8.

volentiers adv. VII 71 12, *à l'ordinaire* — *volentiers* adv. XI 95 20, *avec plaisir* — *voulentiers* adv. I 9 6. VII 70 22. XIV 120 18, *à l'ordinaire, naturellement* — VIII 80 13. XI 96 28, 97 30, 98 11, 24, *avec plaisir*.

vollees sb. pl. XI 91 11, *coups d'ailes*.

voller inf. X 91 1, *voler*.

vomir inf. XI 97 25 — *vomist* pr. 3 XI 97 13.

vos adj. pos. pl. III 27 2. V 46 26. VI 61 24. IX 87 13. XI 99 11. XIII 111 12 —

vostre adj. pos. I 11 13. II 17 19, 22, 18 5, 6. III 23 1, 2, 16. IV 37 6, 10, 17, 38 9. V 44 12, 45 9, 48 30, 51 4, 52 9, 12, 53 22, 54 17. VI 64 14. VII 73 32, 74 7, 75 7, 21. IX 88 13. X 93 4. XI 100 1, 10, 18, 23, 24, 102 12, 22. XV 125 8, 127 6, 128 24, 130 8, 131 25, V. des *vostres*, la *vostre*, les *vostres* — *votre* adj. I 15 5. III 26 10. VI 61 26 — *voustre* adj. pos. V 55 6 — *voz* adj. pos. pl. III 23 12, 30 17. V 46 23. VII 73 31. XI 100 25. XII 106 4.

voue pr. 3 III 22 15. VIII 78 3 — *voue* pr. réf. 3 III 22 13. VIII 78 4, *fait vœu d'aller* — *voué* pas. réf. I VIII 79 21 *fis vœu d'aller* — *vouee* p. pa. f. XII 106 27.

vouloir inf. XIV 117 26 — *veil* pr. I III 24 7, 26 2, 28 20. V 52 14. VII 74 11, 18, 75 18, 20, 24. XI 100 13. XV 128 24, 131 22. C 135 4, 21, *veux* — *veille* pr. subj. 3 V 46 25. XII 107 1. XV 129 18, 130 23, *veille* — *veïlx* pr. I XV 127 7, *veux* — *veulent* pr. 6 XV 125 17 — *veult* [R : vieult] I 9 10. II 17 14. III 29 30. IV 33 6, 36 10. V 39 10, 17, 41 2, 19, 27, 43 10 (2), 44 17, 45 32, 46 4, 15, 48 23, 49 3, 53 9, 10. VI 58 11, 62 2, 63 20. VIII 77 6. IX 85 21, 86 6, 88 19. XI 98 17, 18, 27, 104 4. XII 105 18, 19, 106 1, 8, 17, 24. XIII 111 7, 113 9, 114 12, 20. XV 122 5. C 135 17 — *veult* pas. 3 III 29 17 — *veulx* pr. 2 XI 98 15, 102 4 — *veut* pr. 3 [R : vieut] VI 64 28, 65 18. XII 106 23. XIII 111 8 — *voudriez* cond. 5 [R :ouldriez] III 27 25 — *voudroit* cond. 3 [R :ouldroit] IX 88 7. XI 101 24 — *voulans* p. pr. m. pl. P 2 5 — *voulant* p. pr. P 4 20 — *vouldra* fut. 3 V 40 2, 57 2. VIII 83 2. IX 85 29. XII 106 7. XIV 120 26. XV 132 30 — *vouldrés* fut. 5 III 29 24 — *vouldrez* fut. 5 I 12 15. V 52 9, 17, 54 9 — *vouldriés* cond. 5 XI 100 26 — *vouldriez* cond. 5 XI 102 12 — *vouldroie* cond. I III 27 26. V 46 23. VII 73 24. XI 102 15, 20. XV 126 9, 127 3. C 134 17 — *vouldroient* cond. 6 C 134 6 — *vouldroit* cond. 3 III 31 19, 21. IV 38 23. V 42 20, 43 4, 57 8. VI 66 8. XII 105 7. XIV 118 17, 18 — *vouldroy* cond. I [R :ouldroye] V 54 13 — *vouldroye* cond. I I 13 30. V 45 10. VI 63 14. XI 99 16. XV 126 7 — *vouldroyent* cond. 6 X 92 22 — *voulent* pr. 6 I 15 13. VII 74 20. IX 86 5. XI 98 18 — *voulez* pr. 5 V 46 19, 53 18. VI 61 22. VII 75 17. IX 87 14, 88 5.

XIII 111 11 — *voulisse* impf. subj. 1 V 52 13. XI 99 16 — *voulissent* impf. subj. 6 X 93 11 — *voulist* impf. subj. 3 IX 89 13 — *voulit* pas. 3 V 47 4 — *voullez* pr. 5 V 50 25 — *voullist* impf. subj. 3 V 45 17 — *vouloie* impf. 1 I 11 27 — *vouloient* impf. 6 P 2 2. C 135 32 — *vouloît* impf. 3 V 51 15, 23. VII 74 30. X 92 28. XV 130 30. C 135 22 — *vouloye* impf. 1 VII 75 1 — *voulst* impf. subj. 3 P 2 28. XII 109 12 — *voulst* pas. 3 III 28 29 — *voulu* p. pa. I 16 3, 9. IV 35 7. V 39 15, 54 2, 56 5. IX 84 10. XV 122 17, 130 28 — *voulut* pas. 3 [R : *voult*] V 48 20 — *vucil* pr. 1 V 47 10.

vous pron. pers. 5 ton. c. sujet III 29 5. IX 87 4, 88 8 — *vous* pron. pers. 5 at. c. sujet. P 4 9. I 9 16, 17, 21, 23, 25, 26, 11 2, 16, 20, 21, 22, 26, 12 10, 13, 15, 18, 21, 13 16 (2), 23, 27. II 18 18, 24, 28. III 23 3, 5, 14, 16, 24 16, 25 22, 24 (2), 27, 30, 26 1, 27 4 (?), 5, 24, 25, 27, 28 10, 16 (?), 18 (2), 22, 29 7, 19. IV 36 23, 26, 27, 30, 31, 37 2, 4, 5 (2), 32, 38 4, 8, 9, etc... — *vous* pron. pers. 5, c. rég. sans prép. P 4 10, 11. I 9 15, 16, 19, 20, 21, 24 (2), 10 17, 11 1, 20, 27, 12 1, 14, 17, 13 22, 29, 14 2, 15 5. II 18 22. III 23 4, 11, 12, 24 10, 14, 25 27, 31, 27 (4?), 10, 22, 28 8, 16 (?), 17, 30, 29 15, 18, 30 21. IV 36 32, 37 4, 13, 15, 20, 38 1 etc... — *vous* pron. pers. 5 c. rég. avec prép. I 10 5, 12 13, 26. II 18 26. III 23 2, 28 31. IV 38 7. V 46 32, 48 28, 49 9, 51 20, 21, 28, 52 25, 54 26, 29. VI 63 13, 64 15, 65 10. VII 73 20, 74 21, 29, 75 2, 9. VIII 79 32. IX 88 8. XI 101 7. XV 126 29, 129 27.

voys, V. *aler*.

vraiment adv. II 18 23. III 22 27, 23 18, 26 8. V 43 29, 46 18, 24, 50 17, 52 19. VI 63 11. VII 71 21, 26, 73 10. VIII 78 25, 79 17, 81 9. IX 89 6. XI 98 3, 99 18. 101 13. XV 126 31, 128 3, 23; écrit *vraiment* IV 36 23. V 49 18. VI 63 10, 64 13. VII 74 11; *vrayement* I 9 23; *vrayment* XI 97 26.

vray adj. III 23 28. VII 68 9. XI 97 26. XV 123 3, *vrai* — *vray* sb. ou adv. VI 63 16.

vulgairement adv. X 94 9, *au regard des gens*.

vuyde adj. III 29 28, *vide*.

X

x = *dix*, I 14 25. III 28 4. IV 32 4.

xii = *douze*, III 28 4. VII 72 18. XIII 112 9.

xv = *quinze*, III 27 5. VIII 82 21. XI 97 22. C 134 1 — *xv^e* = *quinzième*, XV 121 1.

xvii = *dix-sept*, XI 97 23.

xx = *vingt*, I 14 25.

xxx = *trente*, IV 33 31. V 48 22, 54 22. IX 84 15.

Y

y adv. pron. renvoyant à un lieu ou une circonstance explicite ou implicite. P 3 4, 25, 28, 4 4 (2), 23. I 8 12, 10 1, 26, 13 24, 16 25 (2). II 17 14, 22, 18 2, 5, 17, 20, 22 (2), 24, 20 18 (2). III 22 10, 25 1, 31 22 (2). IV 32 3, 34 21, 35 6, 38 24 (2). V 44 10, 45 30, 52 30, 54 32, 57 6, 7. VI 60 19, 62 24, 26, 64 8, 29, 30. VII 70 1, 72 7, 20, 73 1, 74 29. VIII 77 4, 78 28, 80 2, 16. IX 84 4, 89 27, 28, 29. XI 96 7, 28, 104 23. XIII 111 15. XIV 116 4, 120 22. XV 121 19, 122 31, 123 30, 124 17, 126 24, 127 9, 21, 129 20 — y adv. pron., *à cela, pour cela* P 6 1. I 11 15, 12 23, 16 8, 13, 15. II 17 14 (?), 18 31. III 28 28, 30 7, 8, IV 32 12, 38 5, 15. V 45 28, 50 24, 51 13, 55 5. VII 72 23, 74 26, 75 10. VIII 83 3. IX 85 2, 86 13, 88 17, 89 21. X 91 23, 92 12. XI 96 26, 98 22, 99 21, 100 18, 102 27. XIII 113 16, 20. XIV 116 12, 120 9. XV 121 14, 123 14, 124 25, 126 1, 128 4, 129 16. 132 21. C 135 18 — y adv. pron. renvoyant à une personne IV 38 2, *en lui*. V 41 30, 43 20, *à elle* — XV 131 29, *en elle* — y adv. pron. dit explétif V 55 7. XI 101 7. V. l'impersonnel avoir (y).

yimage sb. m. V 53 8. VIII 81 20, *statue*.

yver sb. XV 124 32, *hiver*.

INDEX DES MOTS RELATIFS A LA CIVILISATION ET AUX MŒURS (1)

I. — VIE MATÉRIELLE

A. — ALIMENTATION

Viande. — viandes communes, vitaille.

Potages. — brouet, coulis de chapon au sucre.

Pâtés. — pasté, tartes.

Fromages. — fromage.

Fruits. — poires, prunelles, serises.

Boissons. — vin, v. afusté, v. en despence, v. frais, v. fusté, pineau, rippopé; *vin préparé* : hypocras; *connaissance des vins* : tasseur de vins.

Préparation des mets. — aprester, fumer; cuisinier.

Repas. — *satisfaction de la faim* : appetit, avaller, desjunent, disner, fain, manger, men-jent a raassie, morceau, patrouillé, souper, trenche; *satisfaction de la soif* : bevront du meilleur, boire, bien coiffées, desboit, passer sa soif.

Table. — napes, serviettes, table, touailles blanches, t. ouvrees.

Gourmandise. — friandie, glous, lecherie.

B. — VÊTEMENT ET PARURE

abillé, abillemens, appareiller, depiecé, mectre en estat, grants estats, nouvelle faczon
vieuille faczon, sans façon, garniz, nouvelle guise, joli, joliment, jolivetez, paree, se
tiffe, vestue.

Langes du nouveau-né. — aubes.

Pièces du costume. — *vêtement* : chaperon, chausses, chemise, couverchefs, fins c.,
grands manches, mantel, pourpains, robbe, robbe a chevaucher, robe de parement.
chaussures : botes, esperons, molette, souliers.

Fils et tissus. — bureau, chanvre, drap, ecarlate, fin-vert, lin, Malignes, soye, tissu.

Fourrures. — fourree, fourreure, gris, bon gris, menu-ver, penne.

Accessoires et joyaux. — anel, bources, esguillettes, espee, joyau, sainture.

Matières et pierres précieuses. — ambre, argent, coral, diamant, gest, or, rubi.

(1) Tous ces mots figurent au Glossaire.

Couleurs. — rouge, vert.

Industrie et commerce du vêtement. — aiguilles, coutures, espille, fille, fourée, fusée, marchans, nouveautez, reppareillees, roïr, taillee, traouille.

C. — HABITATION

Agglomérations. — bonne ville, citez, ediffée, fontaine, rue, ville.

Types d'habitation. — meson, oustel. v. VIII. — *Guerre.*

Parties, matériaux et accessoires de l'habitation. — aire, barres, chambre, couverture, entrees, estable, fenestre, grange, huis de derriere, jardin, pignon, porte, poullailler, salle, selier, uis.

Meubles et ustensiles. — barrilz, chambres, clefs, coffres, cutel, cuve, fust, guibelet, lit, meubles (?), pennier, selles, table.

Tentures et couches. — couches, courtine, draps, linceulx communs, l. frais, orillers, paille de lict.

Éclairage et chaleur. — chandelle, feu, jonc.

Jardin. — trailles, violliers.

A la maison. — au giste, ceans, ciens, liens.

D. — COMMUNICATIONS, VOYAGES, TRANSPORTS ET DÉMÉNAGEMENTS

aller en voyage, a. par païs, pelerinage, veage, voiaier.

Routes et paysages. — boueux, buissons, chemin, par chemins, montaignes, païs, pont, rivièrre, voies.

Voyages à pied. — courre, trote a pié.

Équitation. — bride, bouges, cheval, c. franc, c. fort en gueulle, c. qui porte derriere, c. qui trote trop dur, chevaucher, esperon, estref, fouet, molete, mal monté, monter, morfonture, recreü, releveure, remonter, robbe a chevaucher, somme, trote a cheval, verge.

Transports par voiture et déménagements. — baguer, charreage, charroier, loger, monter, remonter, trousser.

E. — SPORTS ET JEUX

Chasse. — abayé, acullé, bestes saulvages, bois, engins, faulconnier, forestz, forme, fosse oiseaux de rivièrre, o. affectiés, oyselleur, volles.

Pêche. — eaue nouvelle, grant eaue, nasse, n. borgne, past, poisson, rivièrre.

Jeux (d'enfants). — en getant leurs pierres, jouer aux barres.

Spectacles. — ils accordent leurs chalumeaulx, instrumens (voir des), jeu, ours, singe.
v. V D. — *Relations mondaines et civilité.*

II. — FAMILLE ET SERVITEURS

Famille. — ainsné, amis, bailler (une fille en mariage), besaïeul, commeres, comperes, cousin, cousine, dame, demanda a femme, demandees a marier, ne demendoyent seulement que mon corps, donner (en mariage), enfant, espousay, espousee, famille, femme, fiancent, fille, frere, lieu, lignage, lignee, lignes, mariage, haultement mariee,

se marier, maries, mary, menage, entrames en nostre m., estre en m., tenir m., mesnagier, mere, niepce, nopces, parens, parente, pere, prenist a femme, prestes a marier, se remarier, sœur, vefve.

Soins et éducation des enfants. — aprinse, bercer, doctrine, enseignez, gouverner, instruire, introduite, chierement nourrie, nourrir, print la mamelle, chier tenue, tenuz court.

Gens de maison. — chamberiere, faulconnier, instruites, nourrice, page, servans, servantes, service, querir s., serveurs, valet.

III. — PATRIMOINE

Propriétés et disponibilités. — argent, nous n'avons pas grant argent, avoir, besoingne, ses petites besongnes, bien, chatel, chevance, chouse, de quoy, estat, fait, heritage, herité, mesnage, meuble, necessité, pencion, ay eu bien petit, pocessions, pouvreté, revenu, riche, richesses, le sien, souffretage, souffrette, terre.

Activité agricole. — aguillon, beuf, blé, brebiz, charrue, coq, coulombeaux, euf, geline, landon, meres gelines couveresses, mestoier, oaies, ponnant, porcs, poulcins, poullailler, terre, vin.

Activité commerciale. — besongne, marchandie, marchandise; avant la main, tel feur telle vente.

Travaux domestiques. — appareiller l'oustel, buée, fille, fusee, fait le menage, menagere, patrouiller, mis roir, traouille.

Gestion du patrimoine, recettes et dépenses. — achapter, acquerre, soy acquitter, affaire, amasser, ay amendé mon heritage, atendre [un débiteur], avarice, avaricieux, banbon, chiche a la mise, confondent, couste, a creance, creanciers, debte, despenche, despandre, despens, dommage, n'ay pas empiré mon heritage, emprunte, s'endebte, engaige, faire finance, fatras, gaingnerez, gaster, gouvernement, mauvès g., gouverner, mectre son argent, meschef, mesnage bossu, mesnagier, met tout a perte, mise, s'oblige, serons bien ordonnez, paier, regarder au moins perdre, perte, prejudice, prouffit, pourvoir, tout compté et rebatu, rente, restraindre son estat, scet ou il met le sien, terme, en mauvès usage, vendre.

IV. — INSTITUTIONS

droit, loy.

Justice. — a) *personnes* : avocats, greffiers, juge, president, sergents. — b) *tribunaux* : assise, parlement. — c) *droit, procédure et chicane* : accuse, allegacion, alleguer, arguer, argumens et repliques, cause, causes suffisans, c. suffisantes, conclusions, plaît, pledoient, plege, preuvent leur entencion, principal heritier, repliquent, repliques, responce, respondent, testament. — d) *délits, sentences et pénalités* : ammoneste, arrest de parlement, arse, chartre, chastré (?), coulepe efficient, curatelle, deffent, dit par jugement, engregié, excommuniement, excoumenier, executer, execution, ait faulte, met tout sur la faulte, gibet, jugé a pendre, jugement, murtres, paines, pendu, prison, pugnir, separation, separe, tiendront leurs mariages, tuer. — e) *délinquants* : chatrin, malfaiteurs.

Assistance. — pauvre homme, querir le pain pour Dieu.

Mesures et monnaies. — *mes. de longueur* : lieues; *mes. de contenance* : pipe; *monnaies* : denier, escuz d'or, livres, maille.

Réglementation du travail. — jours ouvrables.

Religion. — a) *divinité et saints* : Augustin (saint), Catherine (sainte), deable, Dieu, Dominique (saint), Jehan (saint), Jhesuschrist, Marie (sainte), Nostre Dame, Sei-

gneur, Vierge Marie. — b) *personnes* : archediacre, catholiques, clerc, confesseur, cordelier, Eglise, fille de confession, jacobin, pape. — c) *édifices, matériel du culte, objets de piété* : aimeaulx, banc, cresse, eau benoïste, eglise, Nostre-Dame du Puy, N. D. de Rochemadour, N. D. de tel lieu, paix, patenostres, reliques, ymage. — d) *sentiment religieux* : ame, contemplativement, creatures, devocion, devotes, entechié du peché, foy catholicque, mater la chair, merite, monde, paradis, peche, pechié, salut, serement, souffrir affliction, voulenté de Dieu. — e) *pratiques, fêtes, mystères* : absoubdre, Annonciation, Ascension, Ave Maria, dimanches, heures, messe, saints misteres, Nativité, oraison, Pater, pelerinage, penitances, prier, prieres, Quasi modo, se saigner, saint, seremonies, Testament (Vieil, Nouvel), voue, se voue. v. V D — *Serments, jurements et exclamations*.

V. — RAPPORTS SOCIAUX

A. — HIÉRARCHIE

Personnes. — bourgeoises, chevalier, dame, damoiselles, daulphin de Viennois, escuier, fille d'un roy, gentilhomme, nobles, prince, riches dames, roi, seigneurs, serf, subjectz, vilain. v. II. — *Famille, gens de maison* et IV. — *Institutions, Justice*.

Groupe sociaux. — menuz peuples, nations de gens, peuple.

Institutions. — fié, livree, privilege, seignouries, servage, faire service, servir, servitude.

Sens social. — bien commun.

B. — AUTORITÉ, LIBERTÉ ET DÉPENDANCE

soy asservir, atachié, tu te donnes auctorité, autorité, ne te metz point si avant, chartre, estroïcte c., commande, commandement, faites compte, conclus, a congié, je suy content que, daignasson, en danger, dangereuse, darraine parole, desobeissance, devoir, dompté, efforce, embarrés, embrider, emprisonné, enclos, endoctrinez, enveloper, a escient, estroictement, exemptés, faire service, force, prins le frain aux dens, franche, franchise, perdre f., tollir f., franchisez, grace, griefs, guise, liberté, liens, maistre, maistresse, vous serez ma maistresse, ayez mercy, de son propre mouvement, nasse, nécessité, obeir, oppression, a l'ordonnance de, prent en bonne pacience, passe temps, mettre sous les piez, a la poste de, pouvoir, prie, prisonniers, de propous delibéré, puissance, puissant, rebeller, reffuser, revenger, seigneur, seignourie, serf, servage, faire service, servitude, ne sonne mot, souffrerion, le lui souffrez, subjection, passe temps, tors, tribut, bonne volenté, de sa franche volenté, use bien de volenté.

C. — HONNEUR ET CONSIDÉRATION

affolé, ahontés, assemblees d'amis, me mist assus, banny, blasmer, bonnes gens, se combat en champ, se met hors de son charroy, se mettra en maulvais c., chier tenue, faire contenance, se contient, couart, cuer bon et noble, debouteront, deshonneur, deshonnoree, desservir, diffamee, effroy, envillenie, esclandre, de petit estat, en grant estat, faulte, fiance, follement, foy, a la foulle, garnement, gastee, se gloriffie, gouvernement, se gouverner, grant dame, homme de bien, h. d'onneur, hommes (femmes) d'estat, honneste, honnestement gardees, honneur, a son honneur, en grans honneurs, honnourablement, honnouré, honte, a fait honte, mener a honte, laide chose, largesse, leaument, de bon lieu, louange, loyaulx, loyauté, se maintiennent follement, ils sont trop grans maistres, met en mespris, noble, gens notables, parolles tenuez, perdue, preude femme, preudomie, prisee, privilege, proudhomme, rebouté, renommee, retraire, ribault, l'en ne me fait pas semblant, tenir bonne meson, trahison, traistre, traistresse, vaillance, valeur, vallue, villain, villainement, villanie.

D. — RELATIONS MONDAINES ET CIVILITÉ

Personnes. — ami, especial amy, commere, compere, ennemy, voisins.

Appellatifs. — beau fils, beau sire, belle dame, ma commere, ma cousine, dame, madame, madame m'amie, m'amie, mes chieres amies, mes chieres dames et amies, mon amy, mon compere, mon cousin, monseigneur, monsieur (?), mon tres doux amy, mon tres doux sire et amy, sire, votre dame la mere de ma cousine.

Réunions et fêtes. — assemblees, compagnie, prennent congié, conviemens, convier gens, dance, danser, quant l'en va dehors, festes, gallerie, instrumens, jeu, joueurs, nopces.

Attitudes. — a) *aimables* : accole, accorder, s'accorder [à quelque chose], acointance, qu'ils soient bien aises, amitié, baiser, beaux mots plaisans et gracieux, avoir chiere, belle chiere, sera bien de, courtoisie, de votre c., que vous ne ayez la moitié en mon denier, donner de l'eau benoiste, embracer, emparlee, festier, flate, me portoit honneur, ait joyeusement, maine par dessoubz l'esselle, mercie, aiez mercy, grant mercy, tenir bonne meson, lesse les parolles, saluer, beaux semblans. — b) *hostiles ou déplaisantes* : actaintes, affoller, assaulx, atisement, ne te metz point si avant, batailles, blasier, brocart, malle chiere, mauvaise c., pauvre c., contens, coudees, je vous feray courrocee, met en dance, deboutté, despit, estorces, faites l'estrange, estrangez, faire leurs farses, faire mal de, ferir, foullé, importunité, je fu bien mal de, mauvais langages, mauvestié, meffait, melencolies, menaces, mensonges, servy de m., se moquent, noise, paroles cuisantes, p. de travers, font le personnage, jouer bien le p., gete une pierre dans son jardin, prendre aux ongles, se raudent, repoux, riote, serimonies, le sonneront, ne sonne mot, tancer, toucher de la main, trahie, trahison, trompé, villener.

Serments, jurements et exclamations. — *ame* : en met mon ame en plege, je prens sur le jugement de mon ame, par l'ame de moi, par l'ame qui en mon corps bat, par m'ame, par mon ame — *amen* — *diabie* : dea, au deable soit, de par le deable, de par touz les diables — *Dieu* : a Dieu plaise, ainsi Dieu me veille aider que, ainsi m'aist Dieu que, ce m'aist Dieu, Dieu mercy, Dieu ne plaise, Dieu sait, Dieu soit loé, de par Dieu, hee, Dieux! par Dieu, par Dieu que le monde fist, par le sacrement de Dieu, par le sacrement Dieu, plaise a Dieu, pleust a Dieu, pour Dieu, puisque Dieu pleist, si Dieu plaist, s'il plaist a Dieu, s'il a pleu a Dieu, sur Dieu tout sacré — *foi* : par ma foi, par vostre foi — *Marie* : ave Maria, sainte Marie, par sainte Marie — *mort* : pourquoy ne vient la mort te prendre?, je suy certaine comme je suy de la mort — *Nostre Dame* : par Nostre Dame du Puy ou j'ai mon corps porté — *Paradis* : par ma part de Paradis — *reliques* : sur les saintes reliques de ceste ville — *saints* : par madame sainte Catherine, par monseigneur saint Augustin, Dominique, Jehan — *salut* : par le salut que je atens a avoir — *serment* : par mon serement, par ton serement Jhesuschrist — *volonté* : face Dieu sa volonté, de la voulenté de Dieu — *formules de malédiction* : j'en donne au deable, que le feu descende du ciel qui me arde toute vive, que la malle boce s'y puisse ferir, maudit soit le vilain chatrin, mauldite soit l'eure où, que maudit soit-il de Dieu — *exclamations* : avant, avoy, certes, fy, haa, hee, hellas, lasse, lessez moy ester, oravant, pouvre lasse — *procédés de renforcement* : elle ne tasta de chose que Dieu fist croistre, tu ne joiras de chose que Dieu m'ait donnee.

VI. — AMOUR ET « MATIERE SECRETE »

abille, accolemens, acolle, accorder, acointance, affamé, a affere d'elle, agille, se aide, alumer le feu de folle amour, amour, amoureux, amy, amy par amours, apetit, baisés, beaux semblans, beaux services, belles chieres, les plus belles, besogne, bichotteries, biens, il m'avoit parlé de cela, challeur, chaste, chastement, chaude colle, chetif, compagnon, complaints, continence, courtoisie, cuer bon et gay, dame, decevoir, denrees, diligence, embrasé, en prendre, enragé, esbat, esbatemens, se esbatre, eschapeillon, achapter esguillettes, tirer e., estorces, estraint la main, faites l'estrange, estrange-

responce, estranger, le faire, fait, faulser la piece, feu de folle amour, fievres blanches, folle, folle amour, je fu si folle de vous, folle, force, forcer, friandie, froyde femme, gaillart, galans, gentil galant, galoise, glous, guische, jalousie, jollettrins, joli, faire le j., jolie voulenté, jolivetéz, lecherie, livree, se maintenir, malle adventure, maquerelles, marche dessus le pié, matiere secrette, merencolies, fera merveilles, meschant, nu a nu, ordure, se tient pesamment, faulser la piece, poursuite suffisante, pover, prier d'amours, pucelle, puissance, puissant, rage de la jalousie, entende raison, tant luy a ouffert de r., resfuseroit r., regart piteux, r. trenchent, secretz d'amour, services, servir, serviteur, supplians, supplications, en avoit tasté, soy donner bon temps, y touchera, trahison, trenché d'aimer, travaille, que vous fussiez a ung, villenie, visiter, jolie voulenté.

Cadeaux. — anel, argent, bailler, bources de soye, diamant, donner, escuz d'or, octrier, or, rubi, sainture.

VII. — VIE ET SANTÉ. QUALITÉS ET DÉFAUTS.

JOIES ET CONTRARIÉTÉS

A. — VIE ET SANTÉ

Vie. — agee, abrege ses jours, adolescence, belle jeunesse, creüe, enfanton, s'envieillira, fillete, finera ses jours, grande damoiselle, m'en iroye la premiere, jeune fille, j. homme, jeunesse de adolescence, j. reffroydie, print la mamelle, mort, mourray avant mes jours, nee, pucelle, tendre, tendron, trespasé, trespasement, tuer, use ses jours, u, sa vie, vieille, vieillesse, vieillira, vit, vitailier.

Santé. — abesté, se abestit, accidens, accouchee, acouche longuement, acouchemens, affolez, s'affolle, s'aider, alaine aigre, douce a., cry d'a. souppireux, entre en la grosse a., mist en la grosse a., amender, s'anonchallist, asseichera, assoti, avorté, blanche, se blecer, malle boce, bras rompu, cuer chargé, il est en la chartre Nostre Seigneur, chaude, complesion, de petite corpulance, mal au costé, couchera, crachera, se deffeit, deffiguré, se delivre, descolouree, detiré, mal dispoosee, s'efforce, enfantement, engroisse, escuré, estranglasse, feble, feminine, foye tourné, froyde femme, se gaste, gisent, goute, gouteux, groisse, grouse, se guerit, innocent, langour, languira, languisson, las, se lasche, lassee, levaillies, lever, mal, malade, maladie, memoire, morfondu, nonchaloir, pasle, poit, porte enfans, quassee, recreü, requoquillé, relieverez, rompue, sain, sanguine, santé, sechera, a le servel vuyde, souffrir, me soustenir, sue, sueur, boire sa s., la teste me rompt, tourné en enfance, toussira, transi, je en vauldroie mieux, ventre, vert, vomir, vous crevast les yeulx. *On demande à une personne en s'informant de sa santé :* comme elle le fait, comme il lui va, comment il luy est, que faictes vous?

Médecine. — esclarcir le cuer, garder, bien gouvernee, incision de membres, matrones, medecin, nourrice, remede.

Sortilèges. — mauvès brouez, carathemens, enchantement, envoulsté, envoustemens malefices, ont fait le sort.

B. — QUALITÉS ET DÉFAUTS

complesion, condicion, conditionnee, maniere, vertuz, vices.

Physiques. — bel, gracieux, grasse, maigre, net, plaisant, seiche. v. *Vie et santé.*

Moraux. — aigre, avarice, avaricieux, bejaune, besteries, bestes, bobant, bon sens, cault, se chastiera, chiche, de petit conseil, cruel, dangereux, debonaire, discret, divers, douce, entendement, fol, folies, follement, forcené, il fist que foul, frais, franche, gaye, gente, gentil, gracieux, hardement, joli, joliveté, largesse, mal, malice, malicieux, merveilleuse, mene noises, nycetez, orgueilleuse, pacience, prudence, raison, rusez, sans nul sens, simple, sotes, sotin.

C. — JOIES ET CONTRARIÉTÉS

Joies, bonne humeur. — aise, beneuré, delices, delectacions, se delicte, delit, s'esbanoient, se exploicte, felicité, galler, joies, jouer, se jouer, liesses, mignoter, plaisance, plaisir, soy repouser, repoux, resjoye, s'en rit, soulacier, aurait bon temps, soy donner bon t., passer t.

Contrariétés, mauvaise humeur, tristesse. — adversité, angoisses, apaiser, je me mectray a l'aventure, baisse le vis, pauvre chiere, complaints, se courroucer, courroux, crier, met en dance, debatu, desconfort, desconseillee, desesperance, desesperere, desespererez, desolacion de pencees, desplesir, deul, fait d., se deult, dolant, doubte, se doubte, douleur, fait grand d., douloureux, empeschee, empeschement, engoisieux, li ennuye, enragent, se esmoier, gemir, gemissemens, haschee, ire, jalousie, rage de la j., larmes, a malaise, en m., maleuree, maleuretez, maleureux, a mal temps, marrie, mat, se merencolient, meschances, meschant, meschamment, misere, paine, passe temps, pencee, pensemens, pensif, piteux, soy plaindre, pleurer, rage de la jalousie, remors, rougist, sanglons, serimonies, songe, souppire, souppireux, soussy, entre en s., tancer, se tempeste, passe temps, tourmens, travail, travaillé, triboil, tribulacion, tristesse, troublé.

Surprise. — fait grant admiracion, avoy, s'esbahit, m'esmerveille, me merveille, c'est merveilles, c'est de merveilles.

VIII. — GUERRE

actendre, Anglois, armee, bataille, batailles faites, b. obtenues, chevalerie, chevalier, conquerant, corner Anglois, cuer bon et noble, detenu, a l'espec, gaigna, guerre, har-noys, mandee, noblesse, occis, occisions, paix, prins, prisonnier, prouesses, puissance, ranczon, vaillance, vaillances, vaincu, victoire, victorieux.

Expéditions. — armee, outremer.

Forteresses. — chateau, forteresse, ville.

IX. — CULTURE ET ÉRUDITION

Littérature et musique. — accordent, composa, faire ballades, encre, pappier, traictié, Valere.

Dialectique. — auctoritez, raisons.

Sciences, philosophie, physique. — docteur, einfluence, elemens, experience, nature, nature humaine, planetes, raison, repugnance, science, vertuz.

Géographie. — Angleterre, Anglois, Cambray, Flandres, France, François, Malignes, outremer, Puy en Auvergne, Rochemadour, Therouenne.

Histoire. — bataille de Flandres, Clotaire. — *bible* : docteur, Jacob, Joseph. — *Grice* : Hector, Priam, Troye, Ypocras. — *Rome* : empereur, empereurs de Romme.

Magie. v. VII. — *Vie et santé, sortilèges.*

Mots latins. — amen, Ave Maria, Pater; non vetulam novi, cur moriar?

X. — PROVERBES, DICTONS, EXPRESSIONS PLAISANTES, ÉQUIVOQUES

Proverbes.

il n'est jeu que a joueurs — qui ne peche si encourt.

Dictons, expressions plaisantes.

- arrest de parlement* : tout ce que le seigneur commande n'est pas arrest de parlement.
- asne* : adurés et accoustumés comme ung asne a porter somme — adurci comme un vieil asne.
- beuf* : il est debonnaire comme le beuf a la charrue.
- bote* : qui beuvront de vin autant comme l'en bouteroit en une bote — Et tousjours boyvent comme botes.
- boueste* : elle desplee et descouvre le venin qui est en sa boueste.
- braies* : affin de porter les braies.
- brebis* : l'en le pourroit mener [le mari] par le landon garder les brebis.
- chapperon* : et est sans chapperon par la meson, tant est jolis, et semble bien un foul.
- chartre Nostre Seigneur* : il est en la chartre Nostre Seigneur.
- chat* : il a resveillé le chat qui dort.
- chat et chien* : c'est ad comparer a ce que l'en met en ung sac ung chat et ung chien.
- cheval* : v. ci-dessous, *embrider*, *fort en gueulle*, *frain*, *goulee*.
- chien* : plus crotté que ung chien.
- creme* : fait a la bonne foy et du bon cresseme.
- dance* : la mere... qui sceit assés de la vieille dance.
- daulphin* : je n'eusse jamais prins aultre, et eust il été daulphin de Viennois.
- embrider* : elles lui ont aidé a embrider son mari, pource qu'il estoit trop fort en gueulle.
- faulconnier* : et sera reboutté lors comme un vieil faulconnier qui ne vaut plus a nul mestier.
- feu* : s'en tirent arriere comme du feu — il ne fera que alumer le feu de folle amour.
- fieuvres blanches* : il a les fieuvres blanches.
- feur* : et s'y boute tel feur telle vente.
- filie d'un roy* : et fust pour gouverner la fille d'un roy.
- filz du roy de France* : je fu si folle de vous que je n'eusses pas prins le filz du roy de France.
- fort en gueulle* : v. ci-dessus, *embrider*.
- four* : et faisoit noir comme en ung four.
- fourreure* : Et tel se aidera a l'aventure de la fourreure qu'il ne cuideroit jamès.
- frain* : [je] prins le frain aux dens.
- goulee* : elle prend ung compaignon dont elle ne peut finer sinon a grant paour et a la goulee.
- goutieres* : il est ainsi acoustumé a noises et a travail comme goutieres a pluye.
- jardin* : l'autre li gete une pierre en son jardin.
- jeu* : ce n'est que la regle du jeu — pour le droit du jeu.
- landon* : v. ci-dessus, *brebis*.
- Martin de Cambray* : si en sera Martin de Cambray, car il en sera saint sur le baudroy.
- meures* : elle lui en baille de belles, de vertes et de meures.
- nasse* : v. Glossaire.
- œil* : la plus sage femme du monde, au regart du sens, en a autant comme j'ay d'or en l'œil, ou comme un singe a de queue — je ameroye mieux qu'il n'eust œil en teste.
- ours* : v. XIV 118, 4-11.
- pelicé* : et [le mary] est bien pelicé d'avocat, de sergeans et de greffiers,
- pestre* : Ains est abesté le proudomme et pest l'erbe. — il sera servy de mensonges et le fera l'en pestre.
- pierre* : et deust ores porter pierres a son coul touz les jours. — v. ci-dessus, *jardin*.
- planter* : [la femme] se va et plante son mary pour raverdy.
- Quasi modo* : Or s'approuche Quasi modo qu'il fault partir et aller oïr les oiseaulx.
- raverdy* : v. ci-dessus, *planter*.
- singe* : v. ci-dessus, *œil*.
- Testament* : la dame qui sçait tout le Vieil Testament et le Nouvel.
- vent* : il voudra garder sa meson que le vent ne l'emporte.
- vente* : v. ci-dessus, *feur*.
- vertes* : v. ci-dessus, *meures*.
- ymage* : et se contient doucement comme ung ymage.

Antiphrases.

Or est il bien venu — En oultre les biens ou ilz estoient premierement — la dame est festiee, servie et honnouree pour l'amour de son mari, Dieu le scait bien — Or font leur veage en bonne devocion, Dieu le sceit — et pour faire son devoir (car elle doit tous-jours garder de faire murtres) — mais mieux vaut garder son honneur, puisque ainsi est. *v.* Glossaire : *bonne dame, joie.*

Jeux de mots, équivoques.

Ils font les nopces sans bans et sans selles — Il en sera saint sur le baudroy.

Vu le 3 janvier 1939.
Le Doyen de la Faculté des Lettres,
de l'Université de Paris,
 J. VENDRYÈS.

Vu et Permis d'imprimer.
Le Recteur
de l'Académie de Paris,
 G. ROUSSY.

BIBLIOGRAPHIE

Manuscris. Descriptions des manuscrits. Éditions (I).

Manuscrit de Chantilly, Musée Condé, n° 686.

Manuscrit de Rouen, Bibliothèque municipale de Rouen, n° 1052.

DRESSLER (Arnold). — *Die Chantilly-Handschrift der « Quinze Joyes de Mariage »*, herausgegeben und erläutert. — Greifswald, Abel, 1903, 1 vol. in-8 (diss. de Greifswald).

SOELTER (Otto). — *Beiträge zur Überlieferung der « Quinze Joyes de Mariage » mit besonderer Berücksichtigung der Handschrift von St-Petersburg*. Greifswald, Abel, 1902, 1 vol. in-8 (diss. de Greifswald). (Cet ouvrage reproduit le Prologue et les deux premières Joyes, d'après ce manuscrit.)

KRAUSE (Eberhard). — *Neue Beiträge zu den « XV Joyes de Mariage »*. — Wangerin, Rosenkranz, 1929, 1 vol. in-8 (diss. de Greifswald). (Cet ouvrage reproduit le manuscrit de Saint-Petersbourg, de la III^e Joye à la Conclusion, incluse. Il donne deux reproductions des illustrations qui précèdent le Prologue et la XIII^e Joye).

FLEIG (Arthur). — *Der Treperel-Druck der « Quinze Joyes de Mariage »*. — Greifswald, Abel, 1903, 1 vol. in-8 (diss. de Greifswald).

HEUCKENKAMP (Ferdinand). — *Les Quinze Joyes de Mariage, texte de l'édition princeps du XV^e siècle*. — Halle, Niemeyer, 1901, 1 vol. in-8.

FLEURET (Fernand). — *Les Quinze Joyes de Mariage*, préface, bibliographie et glossaire. — Paris, Garnier, s. d., 1 vol. in-16.

JANNET (Pierre). — *Les Quinze Joyes de Mariage*. — Paris, Jannet, 2^e éd. 1857, 1 vol. in-16.

JOUAUST (D.). — *Les Quinze Joyes de Mariage*. — Paris, Flammarion, nouv. éd. s. d., 1 vol. in-16.

LE DUCHAT. — *Les Quinze Joyes de Mariage. Ouvrage très ancien auquel on a joint Le Blason des fausses amours, Le Loyer des folles amours et Le Triomphe des Muses contre Amour. Le tout enrichi de remarques et de diverses leçons*. — La Haye, Derogissart, 1726, 1 vol. in-12 [Y² 12329].

SIMON (M. L.). — *Les Quinze Joies du Mariage* (traduction). Introduction de A. Jeanroy. — Paris, de Boccard, 1929, 1 vol. in-16.

(1) Nous n'avons pas eu la possibilité de consulter directement le *Manuscrit de Cheltenham* n° 8338 et le *Manuscrit de Leningrad*.

Œuvres littéraires consultées (1).

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'Amours, édité par A. de Montaiglon. — Soc. des anc. textes franç., Paris, Firmin-Didot, 1881, 1 vol. in-8.

Aresta amorum cum erudita Benedicti Curtii Symphoriani explanatione. — Paris, L'Angelier, 1544, 1 vol. in-16.

Les Arrêts d'amour, publiés par Lenglet du Fresnoy. — Amsterdam, 1731. 1 vol. in-12.

Les Cent nouvelles nouvelles, éditées par P. L. Jacob [Paul Lacroix]. — Paris, Delahays, 1858, 1 vol. in-8.

Les Cent nouvelles nouvelles, éditées par Pierre Champion. — Paris, E. Droz, 1928, 3 vol. in-4.

Chansons du XVe siècle, publiées par Gaston Paris et Auguste Gevaert. — Soc. des anc. textes français, Paris, Firmin-Didot, 1875, 1 vol. in-8.

CHARLES D'ORLÉANS. — *Poésies*, éditées par Pierre Champion. — Les class. franç. du moyen âge, Paris, Champion, 1923-27, 2 vol. in-16.

CHRISTINE DE PISAN. — *Œuvres poétiques*, éditées par Maurice Roy. — Soc. des anc. textes français, Paris, Firmin-Didot, 1886-1896, 3 vol. in-8.

EUSTACHE DESCHAMPS. — *Œuvres complètes*, éditées par G. Raynaud. — Soc. des anc. textes français, Paris, Firmin-Didot, 1878-1903, 11 vol. in-8.

FROISSART. — *Œuvres complètes*, éditées par Kervyn de Lettenhove. — Bruxelles, Devaux, 1870-1877, 26 vol. in-8.

FROISSART. — *Chroniques de J. Froissart*, publiées par la Société de l'histoire de France par Siméon Luce [et Gaston Raynaud]..... Paris, Veuve J. Renouard, 1869-1899, 11 vol. in-8.

Les Lamentations de Matheolus et le Livre de Leesce de Jehan le Fevre de Resson, édités par A. G. Van Hamel. — Bibl. de l'école des hautes études, nos 95 et 96, Paris, Bouillon, 1905, 2 vol. in-8.

ANTOINE DE LA SALE. — *L'Hystoire et plaisante Cronique du Petit Jehan de Saintré*....., éditée par J. M. Guichard. — Paris, Gosselin, 1843, 1 vol. in-12.

ANTOINE DE LA SALE. — *L'Hystoyre et plaisante Chronicque du Petit Jehan de Saintré*....., éditée par G. Hellény. — Paris, Sauvaitre, 1890, 1 vol. in-18.

ANTOINE DE LA SALE. — *Le Petit Jehan de Saintré*, édité par Pierre Champion et Fernand Desonay, Paris, Éditions du Trianon, 1926, 1 vol. in-8.

ANTOINE DE LA SALE. — *Le Paradis de la reine Sibylle*. Édition et commentaire critique par Fernand Desonay. — Paris, Droz, 1930, 1 vol. in-8.

(1) V. Lexiques d'auteurs.

- ANTOINE DE LA SALE. — *Œuvres complètes*, T. I : *La Salade*, par Fernand Desonay. — Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, fasc. LXVIII, 1 vol. in-8.
- Maistre Pierre Pathelin, édité par Richard T. Holbrook. — Les class. franç. du moyen âge, Paris. Champion, 1924, 1 vol. in-16.
- GAUTIER MAP. — *The Latin poems commonly attributed to Walter Mapes*, by Thomas Wright. — London, Bowyer Nichols and son, 1841, 1 vol. petit. in-4 (Gollas, *De conjuge non ducenda*, p. 74-85).
- GAUTIER MAP. — *Valerius Rufino ne ducat uxorem*, attribué à SAINT JÉRÔME in Patrologie latine de Migne, T. XXX, Lettre 36, col. 262-269.
- MARGUERITE DE NAVARRE. — *L'Heptaméron des nouvelles*, réimprimé par les soins de D. Jouaust, avec une notice, des notes et un glossaire par Paul Lacroix. — Paris, Librairie des Bibliophiles, 1879-1880, 2 vol. in-8.
- CLÉMENT MAROT. — *Œuvres*, éditées par Georges Guiffrey. — Paris, Claye, Schemit, 1875-1931, 5 vol. in-8.
- MATHEOLUS, V. *Les Lamentations*.
- Le Menagier de Paris*, traité de morale et d'économie domestique composé vers 1393 par un bourgeois parisien, édité par Jérôme Pichon. — Soc. des bibliophiles français, Paris, Crapelet, 1846, 2 vol. in-8.
- JEAN MOLINET. — *Les Faicts et dictz*, édités par Noël Dupire. — Soc. des anc. textes français, Paris, T. I, 1936, T. II, 1937. (in-8).
- Le Roman du Castelain de Couci et de la dame Fayel*, édité par Maurice Delboulle. — Soc. des anc. textes français, Paris, 1936, 1 vol. in-8.
- Le Roman de Jehun de Paris*, édité par Édith Wickersheimer. — Soc. des anc. textes français, Paris, Champion, 1923, 1 vol. in-8.
- Le Roman de la Rose*, édité par Ernest Langlois. — Soc. des anc. textes français, Paris, Champion, 1914-1925, 5 vol. in-8.
- Rondeaux et autres poésies du XV^e siècle*, édités par G. Raynaud. — Soc. des anc. textes français, Paris, Firmin-Didot, 1889, 1 vol. in-8.
- SAINT JÉRÔME. — *Valerius Rufino ne ducat uxorem*. V. GAUTIER MAP.
- JEAN LE SENESCHAL. — *Les Cent ballades*. Poème du XIV^e siècle, édité par G. Raynaud. — Soc. des anc. textes français, Paris, Firmin-Didot, 1905, 1 vol. in-8.
- FRANÇOIS VILLON. — *Œuvres*, édition critique de Louis Thuasne. — Paris, Picard, 1923, 1 vol. in-8.

Études littéraires, grammaticales ou bibliographiques
se rapportant au XV^e siècle et touchant aux « Quinze Joyes ».

- BÉDIER (Joseph). — C. R. de [PIERRE LOUÏS], *Une énigme d'histoire littéraire*, in Romania, XXXIII, 1904, p. 438-440.
- BIEDERMANN (Adolf). — *Zur Syntax des Verbums bei La Salle*. — Erlangen, 1907, 1 vol. in-8. — C. R. de Martius in Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Bd XXXIII, 1908, p. 141-145.

- BORCH (Rudolf). — *Die fünfzehn Freuden der Ehe*. Eine französische Satire aus dem XV. Jahrhundert. — Braunschweig, Graff, 1918, 1 vol. in-8.
- BRICE (Jacques). — *L'auteur des XV Joyes de mariage*, in *Revue biblio-iconographique*, 1903.
- BRUEL (Andrée). — *Romans français du moyen âge*. — Paris, Droz, 1934, 1 vol. in-12.
- CHAMPION (Pierre). — *La librairie de Charles d'Orléans*. — Paris, Champion, 1910, 1 vol. in-8.
- COVILLE (A.). — *Recherches sur quelques écrivains du XIV^e et du XV^e siècle*. — Paris, Droz, 1935, 1 vol. in-8.
- COVILLE. — *Le Petit Jehan de Saintré*. Recherches complémentaires. — Paris, Droz, 1937, 1 vol. in-12.
- DESONAY (Fernand). — *Le nom de l'auteur des « XV Joyes de Mariage »* in *Annuaire du Cercle pédagogique des professeurs de l'enseignement moyen sortis de l'Université de Louvain*, 26^e année, 1928, 12^e fascicule (1929). p. 27-29.
- DILL (W.). — *Die Wortstellung in den Cent Nouvelles Nouvelles*. — Münster, Pöppinghaus, 1935, 1 vol. in-8.
- DOUTREPONT (Georges). — *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*. — Paris, Champion, 1909, 1 vol. in-8.
- DOUTREPONT (Georges). — *Notes critiques sur Antoine de La Salle*, in *Mélanges Thomas*. — Paris, Champion, 1927, 1 vol. in-8, p. 137-143.
- FÖRSTER (W.). — C. R. d'ouvrages sur « *Les Quinze Joyes* », in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, déc. 1903.
- FOULET (Lucien). V. le § *Les Quinze Joyes*, in *Histoire de la Littérature française illustrée de Bédier et Hazard*. — Paris, Larousse, 1923-1924. T. I, ch. III, p. 107-108.
- GÉNIN (F.). — *Lettre au Directeur de l'Athenæum français*, in *Athenæum français*, 11 mars 1854, p. 228.
- GOSSART (Ernest). — *Antoine de la Salle, sa vie et ses œuvres*. — Bruxelles, Lamertin, 2^e éd. 1902, 1 vol. in-8.
- GRÖBER (Gustav). — *Grundriss der romanischen Philologie*. — Strasbourg, Trübner, 1902. T. III, p. 1153.
- GROJEAN (O.). — *Antoine de la Sale*, in *Revue de l'Instruction publique en Belgique*. — T. 47, 1904, p. 152-187.
- GUIFFREY (Jules). — *Inventaires de Jean, duc de Berry, 1401-1416*. — Paris, Leroux, 1894-96, 2 vol. in-8.
- HAAG (Carl). — *Antoine de la Sale und die ihm zugeschriebenen Werke*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Bd CXIII, 1904, p. 101-135; 315-351.
- HAŠKOVEC (P. M.). — *L'auteur des Quinze Joies de mariage*, in *Revue de Philologie française*, XXXI, 1919, p. 115-126.

- KASTNER (L. E.). — *A. de la Sale and the doubtful works*, in *The modern Language Review*, n° 13, 1918, p. 35-57, 183-207.
- KÜCHLER (W.). — *Die Cent Nouvelles Nouvelles*, Ein Beitrag zur Geschichte der französischen Novelle, in *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Bd XXX, p. 264-331, Bd XXXI, p. 39-101.
- LABANDE (Léon). — *Antoine de la Salle, nouveaux documents sur sa vie et ses relations avec la maison d'Anjou*. — Paris, Picard, 1904, 1 vol. in-8.
- LACROIX (Paul) [Bibliophile Jacob]. — *Énigmes et découvertes : L'énigme des « Quinze Joyes de Mariage »*. Bulletin du Bouquiniste, 1859, p. 5; p. 123.
- LECOURT (Marcel). — *Antoine de la Sale et Simon de Hesdin*, in *Mélanges Châtelain*, Paris, Champion, 1910, 1 vol. in-4, p. 341-353.
- LEFRANC (Abel). — [Suite de leçons sur le xv^e siècle publiées dans la Revue des Cours et Conférences, XIX, 1910.] — *Le XV^e siècle, civilisation et littérature* (n° 4, p. 145-154) — *Le XV^e siècle, les romans* (n° 5, p. 193-202) — *Le Petit Jehan de Saintré* (n° 6, p. 241-249) — *Le XV^e siècle, les romans et les farces* (n° 7, p. 289-300).
- [LOUÏS (PIERRE)]. — *Une énigme d'histoire littéraire : L'auteur des Quinze Joyes de Mariage*, Paris, 1903, 1 plaq. de 38 p. in-8 s. nom d'auteur et d'éditeur. V. Förster, in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, décembre 1903.
- B. DE LA MONNOYE. — *Menagiana ou Les bons mots et remarques critiques, historiques, morales et d'érudition de M. Ménage recueillies par ses amis*. — Paris, Delaulne, 3^e éd., 1715, 4 vol. in-12. T. I, p. 108.
- NÈVE (Joseph). — *Antoine de la Salle, sa vie et ses œuvres, suivi du Reconfort de Madame du Fresne, du Paradis de la Reine Sybille, etc...* — Paris, Champion, 1903, 1 vol. in-16.
- PARDUCCI (A.). — *La canzone di mal maritata in Francia nei secoli XV-XVI, in Romania XXXVIII*, 1909, p. 286-325, not. p. 305.
- PARIS (Gaston). — *La littérature française au moyen âge, XIV^e et XV^e siècles*. — Paris, Hachette, 5^e édit. 1914, 1 vol. in-16.
- REYNIER (Gustave). — *Les origines du roman réaliste*. — Paris, Hachette, 1912, 1 vol. in-16.
- SCHÄFFER (L.). — *La Farce de Pathelin, grammatische Abhandlung*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Bd LXII, p. 234, C. R. de Hummel.
- SHEPARD (W.). — *The syntax of Antoine de la Sale*, in *Publications of the modern Language Association of America*, vol. XX, new series, vol. XIII, 1905, p. 435-451.
- SÖDERHJELM (Werner). — *Notes sur Antoine de La Sale et ses œuvres*. — Helsingfors, Acta societatis scientiarum Fennicae, T. XXXII, n° 1, 1904, 1 vol. in-4.

- SÖDERHJELM (Werner). — *La nouvelle française au XV^e siècle*. — Paris, Champion, 1910, 1 vol. in-8.
- SÖDERHJELM (Werner). — *Les inspireurs des Quinze Joyes de mariage*, in *Ofversigt af Finska Vetenskaps-Societätens Förhandlingar*, II, 1908-1909, n^o 3.
- STECHE (J.). — *Les deux La Sale*, in *Athenæum Belge*, 1883, p. 167 et suiv.
- STERN (Ludwig). — *Versuch über Antoine de la Sale des XV. Jahrhunderts*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Bd. XLVI, 1870, p. 113-218.
- WICKERSHEIMER (Édith). — *Le Roman de Jehan de Paris, sources historiques et littéraires, étude de la langue*. — Paris, Champion, 1925, 1 vol. in-8.

Histoire de la Langue.

- BRUNOT (Ferdinand). — *Histoire de la langue française*. — Paris, Colin, s. d, T. I.
- FOULET (Lucien). — *Petite syntaxe de l'ancien français*. — Les class. franç. du moyen âge, Paris, Champion, 3^e édit., 1930, 1 vol. in-16.
- FOULET (Lucien). — *d'avantage, frain aux dents*, in *Romania*, XLVII, 1921, p. 580; p. 585.

Dictionnaires.

- DU CANGE. — *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, nouv. éd. de Léopold Favre, Niort, 1883-1887, 10 vol. in-4.
- GODEFROY. — *Dictionnaire de l'ancienne langue française*. — Paris, Bouillon, 1881-1902, 11 vol. in-4.
- HUGUET (Edmond). — *Le langage figuré au seizième siècle*. — Paris, Hachette, 1933, 1 vol. in-16.
- HUGUET (Edmond). — *L'évolution du sens des mots depuis le XVI^e siècle*. — Paris, Droz, 1934, 1 vol. in-16.
- HUGUET (Edmond). — *Mots disparus ou vieillis depuis le XVI^e siècle*. — Paris, Droz, 1935, 1 vol. in-16.
- HUGUET (Edmond). — *Dictionnaire du XVI^e siècle*. — Paris, Champion, fasc. 1-16, in-4.
- LACURNE DE SAINTE-PALAYE. — *Dictionnaire de l'ancien langage français*. — Niort, Favre, 1875-82, 10 vol. in-4.
- LITTRÉ. — *Dictionnaire de la langue française*. — Paris, 1863-1873, suppl. 1877, 5 vol. in-4.
- TOBLER-LOMATZSCH. — *Altfranzösisches Wörterbuch*. — Berlin, Weidmann, T. I, 1915 et suiv., in-4.

Recueils de Proverbes.

MORAWSKI (Joseph). — *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*. — Les class. franç. du moyen âge, Paris, Champion, 1925, 1 vol. in-16.

Dictionnaires et glossaires dialectaux.

ADAM (Lucien). — *Les patois lorrains*. — Nancy, Grosjean-Maupin, 1881, 1 vol. in-8.

CHOUSSY (J. E.). — *Simple essai étymologique du patois bourbonnais*. — Moulins, Lamapet, s. d., 1 vol. in-8.

DUCHON (Paul). — *Grammaire et dictionnaire du patois bourbonnais, canton de Varennes*. — Moulins, Crépin-Leblond, 1904, 1 vol. in-8.

FABRE (L.). — *Glossaire du Poitou, de la Saintonge et de l'Aunis*. — Niort, Robin et Favre, 1868, 1 vol. in-8.

GÉRAUD-LAVERGNE. — *Le parler bourbonnais aux XIII^e et XIV^e siècles*. — Paris, Champion, 1909, 1 vol. in-8.

GUIGNARD (Roman). — *Glossaire du Bas-Berry*. — Issoudun, Gaignault, 1924, 1 vol. in-8.

[Jaubert]. — *Vocabulaire du Berry et de quelques cantons voisins par un amateur de vieux langage*. — Paris, Librairie encyclopédique de Roret, 1842, 1 vol. in-8.

LALANNE (Abbé). — *Glossaire du patois poitevin*. — s. d. ni nom d'éditeur, 1 vol. in-8.

LAPAIRE (Hugues). — *Le patois berrichon*. — Paris, Gamber, nouv. éd., 1925, 1 vol. in-16.

MUSSET (Georges). — *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et de la Saintonge*. — La Rochelle, Masson et Renaud, 4 vol. in-8 parus.

RUITTON-DAGET (L.). — *Vocabulaire du pays Berrichon*. — Bourges, Auxenfans, 1 vol. in-8.

TIXIER (Victor). — *Lexique patois du canton d'Escurolles (Bourbonnais)*, in Bulletin de la Société d'émulation de l'Allier, T. XI, p. 9-80; 195-210.

VERRIER ET ONILLON. — *Glossaire étymologique et historique des patois et parlers de l'Anjou*. — Angers, Germain et Grassin, 1908, 2 vol. in-8.

VINCENT (M. L.). — *La langue et le style rustique de George Sand*. — Paris, Champion, 1916, 1 vol. in-8.

ZÉLIQZON (LÉON). — *Dictionnaire des patois romans de la Moselle*. — Publications de la Faculté des Lettres de Strasbourg, 1924, 1 vol. in-8.

Lexiques d'écrivains (1).

- MARTY-LAVEAUX (Ch.). — *La Pléiade française*. Appendice : La langue de la Pléiade. — Paris, Alp. Lemerre, 1896-1898, 2 vol. in-8.
- MELLERIO (L.). — *Lexique de Ronsard*. — Paris, Plon, 1895, 1 vol. in-16.
- POPE (Mildred K.). — *La langue de Frere Angier*. — Paris, Bouillant, 1903, 1 vol. in-4.
- ROQUES (Mario). — *Aucassin et Nicolette*. — Les class. franç. du moyen âge, Paris, Champion, 1925, 1 vol. in-16.
- ROQUES (Mario). — Jehan Maillart, *Le Roman du Comte d'Anjou*. — Les class. franç. du moyen âge, Paris, Champion, 1931, 1 vol. in-16.
- SAINÉAN (L.). — *La langue de Rabelais*. — Paris, de Boccard, 1922-1923, 2 vol. in-8.
- SCHULER (Aug.). — *Glossaire de Froissart*, T. XIX des *Chroniques*, éd. Kervyn de Lettenhove.
- VOLKMANN (Richard). — *Die Cent nouvelles nouvelles in lexikalischer Hinsicht*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, T. XVIII, 1855, p. 143-177.

Histoire et civilisation.

- BOUDON-LASHERMES (Albert). — *Le Grand Pardon de Notre-Dame et l'Église du Puy de 992 à 1921*. — Le Puy, Badiou-Amant, 1921, 1 vol. in-4.
- CALMETTE (Joseph). — *Atlas historique*. II. Le Moyen Âge. — Paris, Les Presses universitaires, 1936, 1 vol. in-8.
- CHARTIER (Jean). — *Chronique de Charles VII roi de France*, éditée par Vallet de Viriville. — Paris, Jannet, 1858, 3 vol. in-16.
- COVILLE (A.). — *Les premiers Valois et la guerre de 100 ans (1328-1422)*, in E. LAVISSE. — *Histoire de France depuis les origines jusqu'à la Révolution*. — Paris, Hachette, s. d., 9 vol. in-8. T. IV, première partie.
- HENAULT. — *Nouvel abrégé chronologique de l'histoire de France*, 1^{re} partie. — Paris, Prault, 5^e éd. 1756, 1 vol. in-16.
- JUVENAL DES URSINS (Jean). — *Histoire de Charles VI, roy de France.....*, nouv. édition, par Denis Godefroy. — Paris, Imprimerie royale, 1653, 1 vol. in-f^o.
- LANGLOIS (Ch.-V.). — *La vie en France au moyen âge d'après quelques moralistes du temps*. — Paris, Hachette, 1908, 1 vol. in-12.
- MEDICIS (Estienne). — *Chroniques de Estienne Medicis, Bourgeois du Puy*, éditées par Aug. Chassaing. — Le Puy, Marchessou, 1869, 2 vol. in-4.

(1) V. Œuvres littéraires consultées.

PETIT-DUTAILLIS (Ch.). — *Charles VII, Louis XI et les premières années de Charles VIII*, in E. LAVISSE. — *Histoire de France depuis les origines à la Révolution*. — Paris, Hachette, s. d. 9 vol. in-8. T. IV, deuxième partie.

RAMBAUD (Alfred). — *Histoire de la civilisation française*, T. I. — Paris, Colin, 12^e éd., 1919, 1 vol. in-16.

X... — *Histoire de la vie privée des Français ou Tableau des mœurs, caractères, coutumes et usages de nos ancêtres*. — Paris, Saintin, 1824, 1 vol. in-16.

Droit.

LOYSEL (Antoine). — *Institutes coutumières*, avec les notes d'Eusèbe de Laurière, éditées par M. Dupin et E. Laboulaye. — Paris, Durand et Videcoq, 1846, 2 vol. in-16.

RAGEAU (François). — *Glossaire du droit français*. (Nouv. édit. revue et augmentée par Eusèbe de Laurière.) — Paris, Guignard, 1704, 2 vol. in-4.

Dictionnaires d'archéologie.

GAY (Victor). — *Glossaire archéologique du moyen âge et de la Renaissance*. — Paris, Migeon et Marquet, 1887-1927, 2 vol. in-4.

Costumes et Tissus.

ENLART (Camille). — *Manuel d'archéologie française*, T. III. — Paris, Picard, 1916, 1 vol. in-8.

GAIGNÈRES. — *Portefeuille*, Département des Estampes, Oa-9 à Oa-18 in-f^o.

GIAFFERI (P. L.). — *L'Histoire du costume féminin français*. — Paris, Nilsson, 1922, 1 album in f^o.

HARMAND (Adrien). — *Jeanne d'Arc, ses costumes, son armure*. — Paris, Leroux, 1929, 1 vol. in-4.

LACROIX (Paul). — *Costumes historiques de la France*, T. III. — Paris, Administration de Librairie, 1852, 10 vol. in-8.

QUICHERAT (J.). — *Histoire du costume en France*. — Paris, Hachette, 1875, 1 vol. in-8.

RACINET (Auguste). — *Le costume historique*, T. III et IV. — Paris, Firmin-Didot, 1876-88, 6 vol. in-4.

WECKERLIN (J. B.). — *Le drap « écarlate » au moyen âge*, essai sur l'étymologie et la signification du mot écarlate et notes techniques sur la fabrication de ce drap au moyen âge. — Lyon, Rey, 1905, 1 vol. in-8.

Mobilier.

HAVARD (Henry). — *Dictionnaire de l'ameublement et de la décoration depuis le XIII^e siècle jusqu'à nos jours*. — Paris, Quantin, 1887-90, 4 vol. in-4.

VIOLLET-LE-DUC (E. E.). — *Dictionnaire raisonné du mobilier français*, T. I' II, III, IV. — Paris, Morel, 1868-1875, 6 vol. in-8.

Monnaies.

DIEUDONNÉ (Adrien). — *Manuel de numismatique française*, Paris, Picard, T. II, 1916; T. IV, 1936, in-8.

SAULCY (de). — *Recherches sur les monnaies des ducs héréditaires de Lorraine*. — Metz, Lamort, 1841, 1 vol. in-4.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION	VII
TABLEAU DES DIVERGENCES ENTRE LE TEXTE DU MANUSCRIT DE ROUEN ET LE TEXTE DE LA BIBLIOTHÈQUE ELZÉVIRIENNE DE 1857	XXII
INDEX DES NOMS PROPRES.	I
GLOSSAIRE	3
INDEX DES MOTS RELATIFS A LA CIVILISATION ET AUX MŒURS. . . .	96
BIBLIOGRAPHIE	105
